




3 1761 07139916 6



*Presented to the*  
LIBRARY *of the*  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*by*

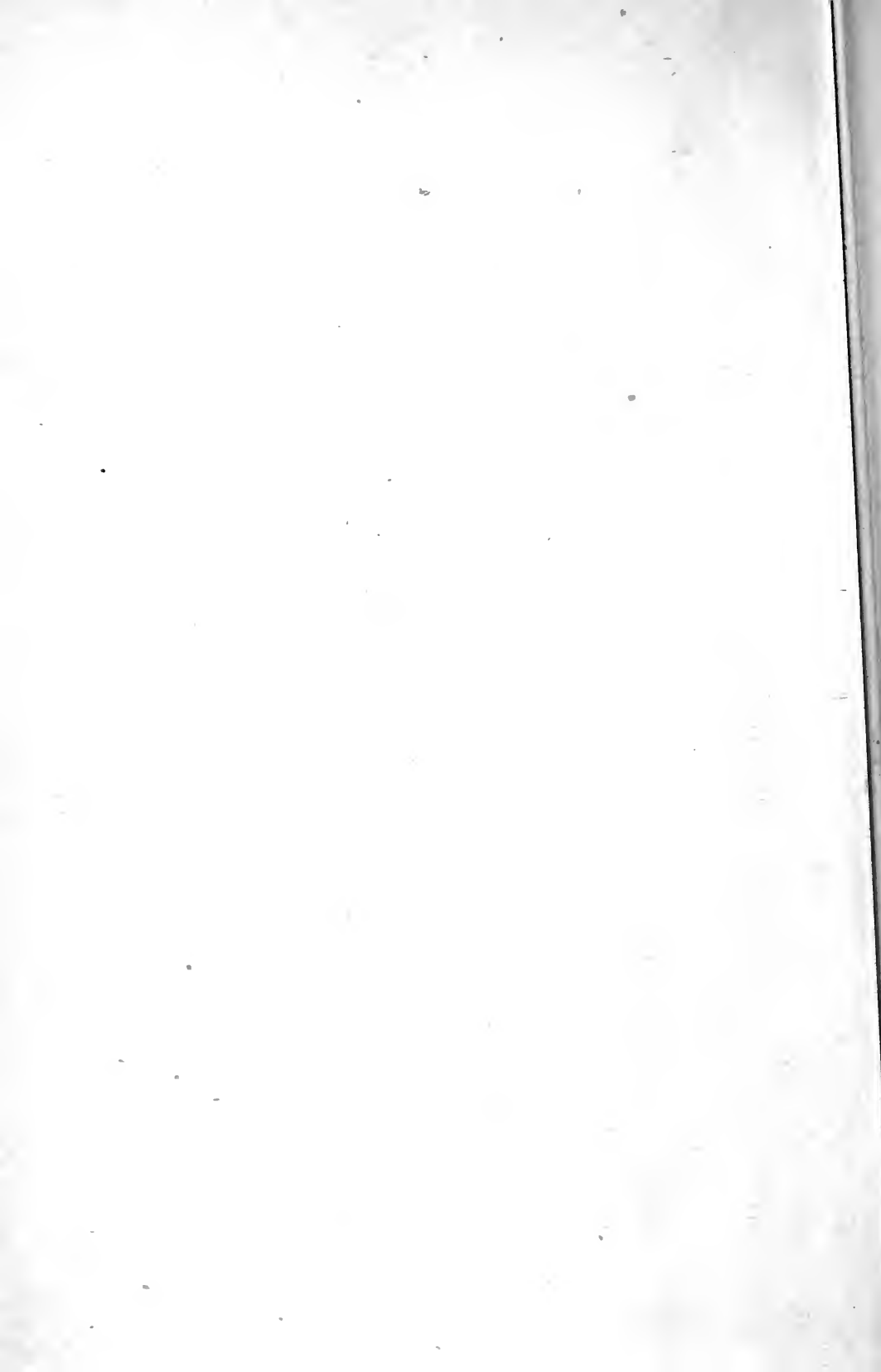
MRS. J. HOME CAMERON

*J. H. Cameron*



Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/goethesfaustpar00goet>





GOETHE'S FAUST.



PART I.

BOOKS BY THE SAME AUTHOR:

---

GOETHE'S MINOR POEMS,  
SELECTED, ANNOTATED, AND RE-ARRANGED.

---

London: Trübner and Co. Dublin: Hodges, Foster and Co. 1875.  
Price. 3s. 6d.

---

DEUTSCHE STYL- UND REDE-UEBUNGEN;  
OR,  
RULES AND SENTENCES FOR GERMAN COMPOSITION  
AND VIVA VOCE.

---

Dublin: William Magee. 1875.  
Price 1s.

---

A CRITICAL OUTLINE OF THE LITERATURE  
OF GERMANY,  
SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.

---

London: Longmans, Green and Co. 1880.  
Price 4s. 6d.

*John Home Cameron*

# GOETHE'S FAUST, #

## PART I.

THE GERMAN TEXT, WITH ENGLISH NOTES AND  
INTRODUCTORY REMARKS.

*FOR THE USE OF STUDENTS OF MODERN LITERATURE.*

BY

ALBERT M. SELSS, PH.D.; O

M. A., AND PROFESSOR OF GERMAN IN THE UNIVERSITY OF DUBLIN.



LONDON:

LONGMANS, GREEN, & CO.

1880.

DUBLIN :  
PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.



## P R E F A C E .

---

THIS edition of Goethe's *Faust* has been prepared with the twofold intention of giving, on the one hand, an accurate exposition of all the difficult points of exegesis which occur throughout the poem, and on the other, a clear account of the literary questions to which the structure and design of the drama have given rise. Neither of these two objects could be overlooked if the book were to be of use to the student of Literature. Goethe's *Faust* is something more than some 180 pages of complicated German. It is a great work of Art, and occupies a foremost place in Modern Literature. Its form and aim are problems which call for a solution. It is, therefore, incumbent on any editor worthy of his task, to render the nature and purpose of the poem intelligible to the English reader. In the other, or exegetical, portion of his work, the Editor has had to contend with greater difficulties than might at first sight be

expected. In spite of the many elaborate commentaries which exist, the tragedy of Faust is more frequently misunderstood and misinterpreted than perhaps any other modern poem. This is due not only to the idiomatic turns and abstruse reflections occurring in the poem, but also to the fact that English translators have, with but one exception, hazarded the difficult feat of rendering the meaning of Goethe in verse. The effect of these efforts has been to obscure both the sense and the poetry of the German tragedy. Some of these translators seem to have forgotten the little German they once knew, and others never to have known the language at all. Their desire to retain both the rhyme and metre of the original would not allow them to be literal, but betrayed them into a loose and fanciful method of translating, by which accuracy was wholly sacrificed to sound. It may be that for purposes of literary dilettantism a pointed rendering is preferable to an accurate one; but for educational ends, methods of explanation such as these are highly objectionable, and the strictest correctness alone is required. From translations of this class the prose-version of Mr. Hayward must always be excepted. It is often accurate where the others fail. However, it will be seen in the

following pages that even this prose-rendering contains many imperfections, against which the English student, as well as the future translator of Faust, should be cautioned.

The author submits his work to the public with the more confidence as no annotated edition of Faust is now to be procured. The edition of Dr. Falck-Lebahn, published in 1853, besides being unsuited to College purposes, has long been out of print. Meanwhile, the modern languages and their literature have partly succeeded in dethroning the ancient Classics from the supreme position they once held in our educational system. A book, accordingly, so teeming with thought as the Faust of Goethe, which has a scholar for its hero, and might have been written specially for the benefit of University students, ought not any longer to be left unedited.

A. M. S.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN,

*July, 1880.*





## CHRONOLOGICAL TABLE,

SHOWING THE GROWTH OF THE DRAMA.



### I.—HISTORIC AND BIOGRAPHIC FACTS BEARING ON THE ORIGIN OF THE DRAMA OF GOETHE.

- 1485.—Dr. Johann Faust born ; approximate date.
- 1550.—Dr. Johann Faust died ; do.
- 1587.—The Faust-legend published at Frankfort by J. Spiess, containing the earliest account of the life of Johann Faust.
- 1591.—Marlowe writes his *Doctor Faustus*, whence is derived the Faust-Puppenspiel of Germany.
- 1749.—Goethe born at Frankfort-on-Main, on the 28th of August.
- 1769.—Goethe, when making holiday at Frankfort, conceives the idea of founding a drama on the story of Faust.
- 1771.—Goethe, when a Law student at Strasburg, composes the first scene of his tragedy.
- 1774.—Goethe reads, or shows, the first two scenes of Part I. to Klopstock, Boie, and other friends passing through Frankfort.

II.—THE FRANKFORT MS.—HOW, AND WHEN, WRITTEN BY  
GOETHE.

1774 to September 1775.—Gradual progress of the work, and completion of about twenty scenes, partly in prose, partly in verse, among which the following are supposed to have existed :—

Scene 1.—Faust in his Study : *Sabe nun, ach! Philosophie, u.* The Dialogue with Wagner. The second monologue of Faust. Frequent appearances of the Earth-spirit. Faust meditates suicide. The Earth-spirit prevents his drinking the poison, by promising to delegate to him a ministering spirit, viz. Mephistopheles.

Scene 2.—A sketch of Faust's walk with Wagner on Easter-day, written in prose.

Scene 3.—A sketch of the scene in the study, where Mephistopheles makes his appearance, written in prose.

Scene 4.—A scene in verse, describing an agreement between Faust and Mephistopheles, followed by the scene of the Freshman, and the departure of the two travellers.

Scene 5.—The scene in Auerbach's cellar, precisely as it is now; written on April 17th, 1774.

Scenes 7–13, mostly in verse, referring to Faust and Margaret, viz. 7. First meeting; 8. Margaret's Room; 9. Walk; 10. Frau Martha's House; 11. Walk; 12. First Garden-scene; 13. Second Garden-scene.

Scene 15.—Margaret at the Spinning-wheel.

Scene 16.—Faust's Confession of his Faith, or Third Garden-scene.

Scene 17.—At the Well; date not certain.

Scene 14.—In Forest and Cave, subsequently enlarged and transposed.

Scene 20.—In the Cathedral, beginning : *Wie anders war ihr's, u.*

Scene 25.—The Dungeon-scene, in prose.

[Besides the scenes before enumerated, there were a few shorter passages, and small portions of scenes, in the MS., on which see *Goethe's Werke, Paralipomena zu Faust*.]

1775.—Goethe leaves Frankfort for Weimar, where he arrives on November 5th.

III.—“**FAUST, EIN FRAGMENT,**” CONTAINING IN ALL 2133  
VERSES—HOW, AND WHEN, COMPLETED BY GOETHE.

1786–1788.—Goethe’s tour in Italy.

1788.—He writes in the Borghese Park, Rome, scene 6, scene of the  
*Serenfücke*.

1789.—He inserts, according to Düntzer, scenes 17 and 18, “At the  
Well” and “At the Zwinger,” and before the scene “In  
Forest and Cave,” which anciently stood after scene 17, he pre-  
fixes the monologue: „*Erhabner Geist,*” &c.

1790.—Goethe publishes, as vol. viii. of his Complete Works, „*Faust, Ein  
Fragment*”—being only a portion of the MS.—at Stabel and  
Göschel’s, Vienna and Leipzig. It comprised 17 scenes and  
2133 verses, viz. :—

Scène 1, ending with the exit of Wagner, and the words: *Und  
froh ist wenn er Regenwürmer findet.* Then came a hiatus  
of 22 printed pages, verses 252–1416 being omitted.

Scene 4, beginning abruptly with: . . . *und was der ganzen  
Menschheit zugetheilt ist,* &c.

Scenes 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 14, 18, 20.

[The last line of „*Faust, Ein Fragment*” is „*Nachbarin, euer Fläschchen!*”]

IV.—“**FAUST, EINE TRAGOEDIE,**” CONTAINING IN ALL 4605  
VERSES—HOW, AND WHEN, COMPLETED BY GOETHE.

1797–1798.—Goethe, after some consultation with Schiller, re-casts his  
*Faust*, by prefixing in June, 1797, or shortly after :—(a) The  
Dedication; (b) The Prelude for the Theatre; (c) The Pro-  
logue in Heaven. In connexion with the last-mentioned  
change, he inserts, in

Scene 1.—The Easter-hymn, substituted for the second and third  
appearance of the Earth-spirit, which was contained  
in the MS. The part of this spirit is greatly cut down,  
but several portions of the second monologue of Faust,  
occurring in the MS., are taken over.

1797-1798—*continued.*

Scene 2.—The Walk on Easter-day, enlarged and turned into verse, from the old prose account, contained in the MS.

Scene 3, and Scene 4, the Compact-scene, partly taken from the MS., partly new, and inserted so as to fill up the hiatus between verse 252 and verse 1416.

1799.—Goethe transposes the scene "In Forest and Cavern," from its former place after the scene "At the Well," to the 14th place, which it now occupies.

1800.—Scene 19, the Death of Valentine, composed and inserted.

1800-1801.—Scene 20, Walpurgis-night-scene, composed; to which is attached

Scene 21.—The Dream, or Intermezzo, containing a number of Xenia, composed between 1797 and 1799.

Scene 24.—The Ride past the Ravenstone, newly invented.

Scene 25.—The Dungeon-scene, founded on the prose sketch contained in the MS.

1807.—Scene 23, the prose-scene in which Faust demands the rescue of Margaret, dictated by Goethe to his secretary.

1808.—Completion and publication of „*Faust, Eine Tragödie*," Part I., in 25 scenes, of 4605 verses, at Stuttgart, in vol. viii. of Goethe's Works.

#### V.—FAUST, PART II., COMPOSED IN GOETHE'S OLD AGE.

1826-1831.—Goethe composed the Second Part of his *Faust*, in five acts, of which only one—Act III., or Helena—is supposed to have partly pre-existed since 1778. One scene, that between Mephistopheles and the Bachelor, is believed to date from 1795.

1832.—Goethe finishes his *Faust*, and dies March 22nd. His secretary Riemer publishes Part II., as a posthumous work of Goethe.

# TABLE OF CONTENTS.

	Page
PREFACE, . . . . .	iii
CHRONOLOGICAL TABLE SHOWING THE GROWTH OF THE DRAMA, . .	vii

## INTRODUCTION.

§ 1.—A brief sketch of the subject—suggested by Goethe's "Dedication," . . . . .	1
§ 2.—Was Goethe right in calling his <i>Faust</i> a "Tragedy"? . . .	2
§ 3.—How the irregularities in the structure of the tragedy may be accounted for, . . . . .	4
§ 4.—The plot, . . . . .	4
§ 5.—Part I., scenes 1-6, . . . . .	6
§ 6.—Scenes 7-25, . . . . .	7
§ 7.—Criticism of Goethe's style, . . . . .	8
§ 8.—Goethe's <i>Faust</i> compared with Dante's <i>Commedia</i> , . . . .	11
§ 9.—The <i>Faust</i> of Goethe compared with the <i>Faust</i> of the legend, .	15
§ 10.—Dr. Joh. Faust's wanderings and acquaintance with Mephistopheles, . . . . .	19
§ 11.—Faust's intimacy with Helen, . . . . .	23
§ 12.—Faust's Death, . . . . .	25
§ 13.—Marlowe's <i>Dr. Faustus</i> —the first Faust-drama, . . . .	27
§ 14.—Brief analysis of Marlowe's <i>Dr. Faustus</i> , . . . . .	28

	Page
§ 15.—Marlowe's <i>Faustus</i> compared with Goethe's treatment of the subject, . . . . .	31
§ 16.—The Frankfort MS., . . . . .	33
§ 17.—The Fragment of 1790, . . . . .	35
§ 18.—The Prologue in Heaven and the other changes introduced in, and after, 1797, . . . . .	36
§ 19.—The three principal characters of the tragedy, . . . . .	38
§ 20.—German Commentaries, . . . . .	42
§ 21.—Passages hitherto misinterpreted, . . . . .	45

1-5. From "Prelude for Theatre":—Mit Wehen; Der saubern Herren, p. 46. Was macht ein volles Haus; Zurück schlingt, p. 47. Wer sichert, p. 48.

6-7. From "Prologue in Heaven":—Du darfst auch da, &c., p. 48. Das Wertende, p. 49.

8-13. Scene 1:—Dafür, p. 50. Seelenkraft; Schnitzel kräufelt, p. 51. Bügel; Erwirb es, p. 52. Hat der Begrabene, p. 53.

14, 15. Scene 2:—Ein dunkler Ehrenmann; Das Widrige, p. 54.

16, 17. Scene 3:—Freundlich; helle, p. 55. Bei euch, ihr Herren, p. 56.

18-24. Scene 4:—Kann ich, &c., p. 56. In diesem Sinne; Zuge- theilt ist; Das läßt sich hören, p. 57. Für was drein geht; Wohlthat, p. 58. Auf den Grund zu hören, p. 59.

25-27. Scene 5:—Virtuos; Falten werfen, p. 59. Falsch Gebild, p. 60.

28. Scene 6:—In's Fabelbuch geschrieben, p. 60.

29, 30. Scene 7:—Vertrießen, p. 60. Schafft mir ein Halstuch, p. 61.

31. Scene 8:—Ich frag' den Kopf, p. 61.

32. Scene 9:—Pfefferlinge, p. 62.

33, 34. Scene 11:—Ausgeredete Ollietter, p. 62. Da wart ihr's nun, p. 63.

35, 36. Scene 12:—Schont, p. 63. Zu hanteln, p. 64.

# Table of Contents.

xiii

§ 21—*continued.*

	Page
37-40. Scene 14:—Am guten Tag; Abgetrieben, aufgerieben, p. 64. Gelt, daß ich dich fange; Der Gott, der Bub und Mädchen schuf, p. 65.	
41. Scene 19:—Lästung, p. 66.	
42-45. Scene 21:—Vereinzelt; Fahre zur Hölle; Begrüßen, p. 67. Ich nehme immer mit, p. 68.	
46-50. Scene 22:—Das goldne, p. 68. Fragen; Fideler; Plump, derb, p. 69. Nebelstör, p. 70.	

## THE GERMAN TEXT.

DEDICATION: Ihr naht euch wieder,	73
PRELUDE FOR THE THEATRE: Ihr beiden, die ihr mir so oft,	75
PROLOGUE IN HEAVEN: Die Sonne tönt nach alter Weise,	82
Scene 1.—Faust in his Study: Habe nun, ach! Philosophie,	87
Scene 2.—The Easter-day Walk: Warum denn dort hinaus?	102
Scene 3.—Faust meets Mephistopheles in his Study: Verlassen hab' ich,	115
Scene 4.—The Compact and the Wager: Es klopft? Herein!	127
Scene 5.—Auerbach's Cellar: Will keiner trinten?	145
Scene 6.—The Witches' Kitchen: Mir widersteht das tolle,	158
Scene 7.—Faust's first meeting with Margaret: Mein werthes Fräulein,	169
Scene 8.—Margaret's Room: Ich gäb' was drum,	172
Scene 9.—Mephistopheles, in a walk with Faust, reports his ill success: Bei aller verschmähten Liebe!	177
Scene 10.—Mephistopheles secures the services of Martha: Gott verzeih's meinem lieben Mann,	179
Scene 11.—Faust accepts the plan made by Mephistopheles: Wie ist's? Will's fördern?	186
Scene 12.—First Garden-scene. Love-making: Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,	188
Scene 13.—Second Garden-scene: Er kommt!	194
Scene 14.—Scene in Forest and Cavern: Erhabner Geist,	196
Scene 15.—Margaret at the Spinning-wheel: Meine Ruh' ist hin,	201

	Page
Scene 16.—Faust's Declaration of Faith: <i>Versprich mir, Heinrich!</i> . . . . .	203
Scene 17.—At the Well: <i>Hast nichts von Bärbelchen gehört?</i> . . . . .	208
Scene 18.—Margaret's Prayer at the Zwinger: <i>Ich neige,</i> . . . . .	210
Scene 19.—The Death of Valentine: <i>Wenn ich so saß,</i> . . . . .	211
Scene 20.—The Scene in the Cathedral: <i>Wie anders, Gretchen,</i> . . . . .	218
Scene 21.—May-day Eve on the Brocken: <i>Verlangst du nicht,</i> . . . . .	220
Scene 22.—May-day Eve Dream: <i>Heute ruhen wir einmal,</i> . . . . .	237
Scene 23.—Faust demands the rescue of Margaret: <i>Im Genuß!</i> <i>Verzweifeln!</i> . . . . .	244
Scene 24.—The Ride past the Ravenstone: <i>Was weben die dort um</i> <i>den Rabenstein?</i> . . . . .	246
Scene 25.—The Dungeon-scene: <i>Nich fast ein längst entwohnter</i> <i>Schauer,</i> . . . . .	247
NOTES, . . . . .	255

---

#### APPENDIX.

Summary of the Second Part of Faust, . . . . .	323
--	-----



# GOETHE'S FAUST.



## INTRODUCTION.

§ 1.—*A brief sketch of the subject—suggested by Goethe's  
“Dedication.”*

THE greatest poem of modern times, as Faust has been styled by Lewes, demands a more careful examination, as regards its structure, origin, and contents, than an ordinary drama or romance. It is our purpose, therefore, to enter into a brief discussion on its literary character.

The short “Dedicatory Poem” which Goethe has prefixed to his work furnishes, we think, two useful indications regarding the theme and plan of the book, as viewed by him in 1797, when he had completed the greater portion of his task. In the last verse of this “Dedication” we are told that the story of Faust belongs to the domain of the “mutely pensive dreamland of spirits”—*jenes stille ernste Geisterreich* ; and in a preceding verse an exclamation occurs which may well be

regarded as expressing the sentiment which runs through the entire poem, viz., *Es wiederholt die Klage des Lebens labyrinthisch irren Lauf*, the plaint reiterates the wail over life's mazy course. These two statements taken together may serve as a preliminary sketch of the whole work. Goethe's *Faust* is a poetic description of man's earthly pilgrimage, under the guise of a popular legend, a fable being employed to inculcate the philosophy of life.

§ 2.—*Was Goethe right in calling his Faust a Tragedy?*

The poem bears the title "eine Tragödie," and the first part, closing with the death of Margaret, is inscribed "*der Tragödie erster Theil*." This appellation, which was only adopted on second thought, dates from the year 1808, when *Faust*, part I., appeared in its present form. The earlier and incomplete edition of the work, published in 1790, was not styled a *tragedy*, nor is there a word in it to show that the author aimed at more than a series of dramatic scenes, to be read, not acted. When, however, in 1808, Goethe adopted the bolder course of calling his work a drama, he must have known that, in giving that title to his poem, he was not acting in strict accordance with either custom, precedent or theory. The whole range of dramatic literature, ancient and modern, does not furnish a similar anomaly. The omission of a list of *dramatis personæ* is remarkable. Had such a list been given, it would have extended far beyond the customary length, by reason of the extraordinary number of characters introduced. The absence

of the customary division into acts is still more noticeable. Instead of these, we find twenty-five scenes loosely strung together. A third singularity is the unusual length, as well as the excessive number of the soliloquies. But the most serious irregularity is the absence of any note with regard to time and place. The hero of the tragedy derives his name from one Doctor Faust, who lived at Wittenberg in the sixteenth century; yet he is represented by Goethe as versed in all the arts of modern society, and no clue is given by which we can possibly discover his date or local habitation. The action of the drama changes from heaven to earth, and from earth to heaven. In scenes 1, 3 and 4 we may imagine ourselves at Wittenberg, whilst the allusions to hills, river, and *cafés*, contained in the Easter morning walk of scene 2, remind us of Frankfort. Neither town, however, is directly mentioned, nor do we find a distinct reference to any specific place, until we come to scene 5, which is laid in the wine-cellar of Auerbach at Leipzig. Of the last nineteen scenes fifteen are laid in an old fortified town—Erfurt may have been in Goethe's mind—a town with wide streets, a cathedral, ramparts, and walks; here Margaret resides. But the name of the town is not given. In scenes 21 and 22 we ascend the Brocken. Three other scenes, 14, 23 and 24, are laid in the country. Scene 6 takes us under ground to the cave of a witch, and the prologue introduces us to heaven. The second part of the tragedy is, if possible, even more fantastic than the first, in regard to the arrangements of time and place. It is, however, divided

into five acts, and in so far exhibits greater regularity of form.

Clearly, therefore, Goethe's work can only be styled a tragedy on the ground of its being actually represented on the stage, and not from its conformity to any of the accepted rules of dramatic composition. It is a work *sui generis*, resembling the old miracle-plays rather than the regular drama.

§ 3. — *How the irregularities in the structure of the tragedy may be accounted for.*

The anomalous structure of the poem is due either to the nature of its subject, or to the frequent revisions, emendations, interpolations, and other additions to which the author subjected it. If the violation of the unities of place and time be regarded as intentional, it may be accounted for by the semispectral character of the story. The poet might well adopt an abnormal arrangement, in order to represent in a more appropriate manner the weird shapes and actions which he wished to pourtray. If, on the other hand, the irregular form of the poem be regarded as unintentional, it may fairly be attributed to the successive modifications which Goethe introduced.

§ 4. — *The Plot.*

Notwithstanding the incongruous form of the poem, there remains sufficient unity of action in *Faust* to allow us to speak of its plot, which in only two instances in part I. seems to be lost sight of by the poet.

The main idea of the play is the pursuit of earthly joy and happiness in all their manifold forms by a German scholar who quits his graver occupation and seeks to attain his object by an unholy compact with a demon. The search for supreme happiness is the one link which connects the several parts of *Faust*, and the successive endeavours of the hero to realize this object form the skeleton of the plot.

In part I. pleasure woos the scholar in the forms of wine and love. The former he rejects as too gross and sensual, the latter he passionately embraces. His brain being intoxicated and his will enfeebled, no great cunning was needed on the part of his crafty counsellor to lead him into crime, and ultimately plunge him, and the once innocent object of his love, in the lowest depths of despair.

In part II. the scholar is introduced to pleasures of a different order. The gaieties of court-life, schemes connected with finance, philosophic speculations, and the wonders of ancient art and mythology by turns delight him; but none enchants him more than Helen, the type of Grecian art, who is summoned from the shades to be his bride. After her departure he seeks and wins military renown; at length, bowed down with age, he hopes to find pleasure in farming and engineering. At the moment when he believes happiness to be within his grasp, death seizes him, and his soul is conveyed to heaven.

§ 5.—*Part I., Scene 1 to 6.*

The scene of the witches' cave divides part I. into distinct portions, the former of which is philosophic in tone and spirit. Therein the motives which cement the alliance of the demon and the scholar are detailed, as well as the earlier and futile efforts to gratify the scholar's desires. Perhaps nothing has ever been written to equal the speculative boldness and depth of meaning displayed in this portion of the poem. In a prologue of extraordinary grandeur and sublimity a levee in heaven is described, in which the Divine Being sits enthroned amidst the angelic hosts, and Mephistopheles appears before Him, asking leave to start on the errand set forth in the tragedy. The diction and imagery of this scene are chiefly borrowed from the Bible, reminding us forcibly of the book of Job. Earlier critics have taken offence at this scene, as trespassing beyond the legitimate domain of poetry. There is, no doubt, great mediæval freedom in this method of putting heaven itself on the stage, but the manner is not inappropriate to the theme. After the sublime topics of this prologue—the majesty of the Deity, the prospects of the human race, the relation of the mind of man to the Divine, and the nature of Evil—we descend to earth. Scenes 1 to 6 describe the scholar's condition of mind before and during his compact with the demon. Faust's titanic pride of intellect, his fretful religious scepticism, his unsatisfied thirst for knowledge, his retired life in his college-chamber, and his yearning for a more real and complete state of happiness, are depicted with a

force and truth which reveal the innermost secrets of many a scholar's breast. To pourtray the man of intellect both in his relation to the Infinite, and in his temporal prospects and expectations—such briefly stated is the subject of this philosophic portion of Goethe's work.

§ 6.—*Scenes 7 to 25.*

With the 7th scene a change comes over the spirit of the composition; its philosophic tone disappears. In place of the scholar engaged in solitary self-contemplation we have the lover seeking happiness with youthful ardour. In proportion as the evil counsels of Mephistofeles prevail, and the better instincts of Faust die out, the scene darkens. The poet pictures first a romantic intrigue, and then a seduction, in which Margaret commands our interest by the pathos of her simple story. The successive stages of her acquaintance with the scholar, its naïve beginning, its trustful progress, and its sad result lead to a series of life-sketches remarkable for their deep feeling. The spectacle of innocence vainly contending with vice is painfully brought before us, in contrast with the heartless machinations of the sardonic fiend, and with the headlong giddiness of the love-intoxicated scholar. In the last scene of part I. the curtain drops at the moment when Faust's dream of happiness is at an end, and he awakes to the discovery that his mad love has merely ruined its charming object, and removed the goal of his wishes further into the distance. It would be beside our present purpose to treat more fully of the second part of Faust.

§ 7.—*Criticism of Goethe's style.*

Few will be found to challenge the statement that, taking the work of Goethe as a whole, its poetry belongs to the very highest class. The choicest flowers of Poesy are here found united—touches of profound wisdom, alternating with traits of gay humour, bursts of tenderness and sallies of withering sarcasm, naïve confessions and brutal sneers, and all are bound together in a story full of fascination, told in terse, homely German, and adorning a plot which rapidly progresses through a series of surprises to a tragic catastrophe. It is also remarkable that this high tone of poetry has been sustained for an unusually long time, for the twenty-five scenes of part I. contain close on five thousand lines, and not four hundred of these can be found which are in any sense either uninteresting or weak.

As, however, in so long a poem there must be some portions of the latter class also, and a few passages are fairly open to criticism, we shall best discharge our critical duty by adducing these, and stating the nature of the objections urged.

In general three grounds of complaint have been urged against *Faust*, viz.: diffuseness in the story, coarseness in the diction and plot, and obscurity in the language. It cannot be denied that in each of these three charges, more especially in the two former, there is a certain amount of truth. Irrelevancy and occasional indelicacy have been alleged against scene 6, the kitchen of the witch; scene 21, the Brocken-scene; and its



appendage, scene 22, the Intermezzo. The scenes alluded to are in fact episodes, and perhaps digressions from the main purpose of the work, and run out into a length out of all proportion to their intrinsic importance. Assuming that the object of the whole composition is to set forth Goethe's views on the theory of happiness, we fail to see how these views are elucidated either by the mysteries and love-philter of the witch, or the weird apparitions of the Brocken. An allegorical explanation has been attempted by some German critics, who see in the arithmetical gibberish uttered by the witch, in her boiling cauldron and rolling ball, as described in the scene of the cave, only emblems of low and lustful temptations. Similarly the Brocken visions of the spiritual world in scene 21 are supposed by some to picture the prospects of worldly ambition and grandeur, which Goethe could only in this episodic manner find room for, amongst the varied attractions offered to the scholar. However, this allegorical method of interpretation is not more fortunate in Faust than it has been in the poem of Dante; it ought, in our opinion, to be restricted to the second part of Faust, in the first it seems to us misplaced. The two scenes of part I. above alluded to are better explained as poetic extravaganzas, introduced to cast an air of deeper mystery on this essentially spectral poem. The effect of this explanation is to leave the charge of diffuseness uncontroverted. The same reproach is more particularly applicable to the 25th scene, called the Walpurgis-night-dream, or Intermezzo. This satirical interlude is wholly irrelevant to the sub-

ject of the tragedy, and due to a transient freak of the author, who, while in 1797 engaged in the war of the *Xenien-Sturm*, availed himself of his *Faust* to publish some thirty still unprinted epigrams on several of his literary adversaries, for which he could find no other place.

Objection is also taken to several passages in the 6th and 21st scenes, as well as to some others in scenes 4 and 14, for the licentiousness of the language of Mephistopheles. It is true, that ribaldry and irreverence are two essential features in Goethe's wonderful conception of his demon, but it does not follow that these propensities required to be indicated so broadly as they sometimes are. Goethe's too suggestive blanks and asterisks, while seemingly withholding, really emphasize the jests suppressed, and confront editors and translators with the alternative of either deserting their otherwise agreeable duty, or rendering plain what Goethe thought better to keep reserved.

What shall we say of the story of Margaret? In any other case but the present the introduction of an episode of the nature of Margaret's history would have been fatal to the success of any tragedy; for instances of the fall of female innocence—stories of Lucretias, Mary-Magdalens, Olivias, and so on—have long been proscribed, as inappropriate in poetry, and especially on the stage. If, notwithstanding this, the indelicacy of the occurrences related seems to be generally either pardoned or overlooked, the only plea on which the episode can be excused is the pure and lofty philosophic intention

of the author, and the sublime lyric strain in which the story is told. In its highest flights poetry may somewhat relax the fetters which bind it in its meaner efforts. It may then borrow something of the sublime unconcern with which the sacred writings touch on the most delicate subjects. Thus Goethe here has trodden on ground on which no ordinary poet could have ventured, and we do not remember that any critic of importance has taken him to task for his freedom.

With regard to certain obscurities which occur in *Faust*, especially in scenes 1, 6, and 21, allowance must be made for the arcana of metaphysics and the jargon of witchcraft. The utterances of both must be somewhat Delphic and sibylline. But we cannot excuse the obscurities and mystic riddles to be found in part II. The chosen idiom of this part of *Faust* is peculiar, and objected to even by German scholars, who, with allusion to the poet's social status, have labelled it the *Geheimraths-Sprache*. The student of German literature is, consequently, recommended not to bestow much time or labour on this composition, which is only interesting as serving to show how Goethe at the age of seventy-five or eighty regarded the work of his better years.

§ 8. — *Goethe's Faust compared with Dante's Commedia.*

No poem, ancient or modern, so well admits of comparison with Goethe's *Faust* as the mediæval epic of Dante—a poem which was to the fourteenth century much what Goethe's *Faust* is to our own. Parallels

innumerable have been proposed, *e. g.* Marlowe's *Faustus*, Byron's *Manfred*, and Calderon's *Prodigious Magician*. The first of these will be discussed later. Byron's *Manfred* bears no real resemblance to it. Calderon's *El Magico Prodigioso*, which probably arose out of the Faust-story about 1640, is scarcely known out of Spain. The German imitations of Goethe, *e. g.* Lenau's wild epic *Faust* (1836), Klinger's romantic novel (1791), and Grabbe's nonsensical drama *Faust and Don Juan* (1829), are no more worthy to be placed side by side with Goethe's masterpiece than the so-called *Fausts* of F. Müller (1778), and F. Marlow of Dresden (1839).<sup>\*</sup> The only poem which approaches it in point of merit, and also resembles it in style, is the spectral epic *La Divina Commedia*, composed at Florence about A.D. 1300 by Dante Alighieri. This work affords in many respects a striking parallel to that of Goethe. It holds among epics a like anomalous position to that which Goethe's *Faust* holds among tragedies. It is not a regular epic of any sort, being as unlike the heroic poems of Ariosto and Tasso as the religious epics of Milton and Klopstock, although like these it employs popular beliefs and religious symbols as vehicles for poetry. In it Dante represents himself as visiting hell, purgatory, and para-

---

<sup>\*</sup> The true name of this poet was F. Wolfram. He took the name of Marlow from admiration of the English bard, whose eccentricities he imitated and surpassed, both in his diction and in his life. His "*Faust*," now long since forgotten, consists of dialogues between Faust and the ghosts of Hamlet and others, whom Faust is made to conjure up from the lower regions.

dise, under the protection of Virgil, his beloved Beatrice, and St. Bernard. The three worlds described by Dante are, with a slight variation in the name of the intermediate one, described also by Goethe, who in the stage-prelude declares it to be his intention to tell of visits to heaven, earth, and hell. These words have often been understood as conveying an occult intimation that Goethe deliberately proposed to vie with Dante, as we might infer also from the two concluding lines of part II. of *Faust*, where the "mystic chorus," which welcomes Faust to heaven, sings: *Das Ewig-Weibliche zieht uns hinan*—verses which, however vague and incapable of translation, strongly resemble the last two lines of Dante's *Paradise*: *L'amor che muove il Sole e l'altre stelle*. Whether these parallelisms are the effect of accident or intention is not very material, for the similarity of the two poems admits of still better proofs. They display a striking identity of spirit, design, and execution. Both Dante and Goethe select as their ostensible theme a marvellous journey, accomplished by a mortal with supernatural companions. In both cases, however, this fable is only the outward dress, or poetic vehicle. The real meaning resides in the moral truths inculcated. What these truths are in the poem of Goethe has already been stated, his main truth being the difficulty of attaining perfect happiness in this world. Dante's aim is more directly moral, viz., to depict the struggle between Good and Evil upon earth, and the ultimate triumph of Good. This struggle and this triumph are the ever-recurring theme of all his visions

and all his reflections. The Italian and the German, however, resemble each other in the boldness with which they have handled the legendary portions of their poems, and by their audacity in expanding popular beliefs into myths. Thus Dante, who lived at a period when the Church possessed boundless social and political power, not only ventured to place the writings of Thomas Aquinas and Aristotle on a level with works sanctioned by ecclesiastical authority, but positively admitted a number of pagans to paradise, and relegated a number of Christians, whether princes or prelates, to hell. The most remarkable instance of his daring in this latter respect is that which occurs in the 19th canto of his *Inferno*, where the approaching arrival in hell of the then reigning pope, Boniface VIII., is foretold with a fearlessness which must have shocked the feelings of many a devout Catholic of Dante's time. Goethe, owing to the fact that he was very differently circumstanced, displayed no such *animus* as this. As a German Protestant, he could have no possible motive for casting reflections on the Church of Rome; and the Reformed Church, to which he belonged, probably appeared to him a public body of too shadowy a description to be worthy of notice in his poem. His boldness, however, in touching on ecclesiastical affairs is certainly not less than Dante's—only it takes a different turn. For, while the Italian, who was on the whole an orthodox son of his Church, attacks persons, the German attacks doctrines. Thus, in scene 6, his Mephistofeles scoffs at the Roman Catholic sacrament of the mass, the doctrine

of the personal existence of Satan, and in another passage at that of the Trinity. Goethe also represents his hero as inclined to scepticism, although this scepticism is of a mild and by no means offensive species. In lieu of reflections on popes and bishops, the German poet introduced a subject better calculated to command public attention, viz., the oft-debated problems of science and philosophy, and the condition of the great seats of learning in Germany. The skill and wit with which he has drawn these topics within the scope of his poetic reflections have made his Faust the favourite text-book of all men of academic culture and artistic taste, even beyond the land for which his Faust originally was written.

§ 9.—*The Faust of Goethe compared with the Faust of the Legend.*

The student who desires to understand the nature of Goethe's composition should on no account omit to make himself acquainted with the wonderful legend out of which Goethe's work sprang. Although the Faust-legend, one of the most remarkable popular traditions in all Europe, plays in the poem only a secondary part—being only the mask through which the poet speaks, or the marvellous frame which he has chosen for his picture of life—it is, none the less, a very essential and highly interesting element of the composition. However freely handled, it suggested to Goethe the idea of his tragedy, as well as most of the incidents of

the plot. The motives which determined the poet to modify the legend—in one place to curtail, in another to enlarge, and, moreover, to transfer it to another age, so as to adapt it to his philosophic purpose—deserve the student's careful attention. We shall not in the following pages enter into all the details of the legend, and shall consistently omit whatever is unnecessary to the elucidation of the subject. Referring the reader for fuller information to one of the three publications mentioned below,\* we shall first allude to the historical portion of the tradition, and then endeavour to show how the superstitious spirit prevalent in the sixteenth century may have fastened on the simple facts of Faust's life, so as to convert them into the belief of a compact between him and the devil.

Stories of scholars, whether laymen or monks, who entered into compact with Satan, were plentiful enough all over Christendom subsequently to the first told by St. Cyprian of Antioch in the fifth century, but none ever attained to that same degree of fame and consistency as one which arose about the year 1578 at Wittenberg in Saxony, concerning Johann Faust, the contemporary of Luther and the countryman of Melanchthon. According to the most probable account, the individual aforesaid was a Swabian, born between the years 1480 and 1490 at Kundlingen near Stutt-

---

\* Compare: *Stieglitz*, Die Sage vom Doctor Faust, in *Raumer's Histor. Taschenbuch*, vol. v., 1834.—*Simrock's Deutsche Volksbücher*, vol. iv., 1854.—*W. Creizenach's Geschichte des Volks-Schauspiels von Dr. Faust*, Halle, 1878.



gart; but Rhoda near Weimar also claims the honour of being his birthplace. This point, however, is comparatively of no importance; our chief concern is with the character and occupation of the man, and with his purpose in life; for herein lies the key to the story of his compact. If analogy affords us safe guidance, his career resembled in some respects that of the Swiss Doctor Paracelsus, or, to give his correct name, Theophrastus von Hohenheim, who about the year 1520 was established at Basle as a magician, necromancer, charlatan, and alchemist. Another kindred spirit was the Cologne Professor Agrippa von Nettesheim, who a little later acquired fame by practising similar arts at Metz, Paris, and his native city. Yet another was the soothsayer Michel Notredame, spoken of by Goethe as a great authority on conjuration. He was born in 1503, and lived at Salon, until Charles IX. raised him to the dignity of court-physician, in consequence of his fame as a prophet, which he had won by some four hundred rhymed quatrains, entitled—The Centuries of the World. The thirty-fifth of these had foretold the accident by which the king's father, Henry II., lost his life. Among Englishmen the famous Franciscan friar Roger Bacon of Oxford (died 1290) was a man of a very similar type. Nearly all these men moved within the sphere of university life, and their aim was to reform the learning of their age, by displacing the barren scholasticism then in vogue, and substituting for it the study of the physical sciences. They were enthusiastic heralds of natural philosophy; but the way in which they prosecuted their

favourite study was extremely fanciful. Their experiments in alchemy, magic, and necromancy, generally practised in great secrecy, gave rise to the suspicion that they were in league with Satan, and consequently they were looked upon in most cases with horror. They were also suspected of heresy. It was this which brought Giordano Bruno to the stake, and caused Faust to be popularly regarded as the companion of the devil.

The new studies were pursued with especial ardour at Cracow in Poland, where probably Faust was educated. About the year 1510 he returned to Germany, and graduated as Doctor of Medicine, probably at Heidelberg. Shortly afterwards he settled at Maulbronn near Stuttgart, where one of his friends, Johann Entenfuss, was abbot. Whilst residing here as a friar, Faust is said to have inhabited the Faust-tower still shown at Maulbronn. The upper part formed his observatory, while the basement storey served as a laboratory in which he used to prepare his drugs. The people soon began to look on him as a sorcerer, and this reputation followed him on his removal to Wittenberg in 1524. Whether he went to the headquarters of the Reformation to seek a more congenial sphere for his activity, or because he had there a rich uncle, who in course of time bequeathed him his house and furniture, we cannot tell. But henceforth he looked on Wittenberg as his home. The great theologians of the town did not approve of Faust's pursuits, and Melanchthon, who came from the same part of Germany, one day solemnly admonished him to forsake magic, it being the work of the devil—an inci-

dent which shows, like every other account we have of Luther and his friends, that on the subject of Demonology the great reformers were as superstitious as the rest of their contemporaries. At last the Elector of Saxony thought it his duty to threaten Faust with imprisonment, if he persisted in practising magic. Alarmed at this message, Faust thought it prudent to withdraw, at least for a time, and so adopted a wandering life.

§ 10. — *Dr. Joh. Faust's wanderings and acquaintance with Mephistopheles.*

During his expeditions to the chief cities of southern Germany and northern Italy, Faust had two remarkable companions. One of them was his amanuensis Wagner, the son of a Saxon clergyman, and a perfectly historical character, who has left us a record of his master's teaching on magic. Goethe represents Wagner as the very embodiment of pedantry, in order to furnish a striking contrast to the large-hearted and deep-thinking Faust; but the traditions of the time speak of Wagner only as the docile and active disciple of Faust. The Doctor's other companion excited still greater curiosity. He was no other than a mysterious black dog, called by his master sometimes *Praestigiarius*, owing to the superstitious feeling with which he was regarded. Like the famous dog of the Frankfort misanthropist A. Schopenhauer, the dog of Faust seemed almost a part and parcel of his master's being, so inseparable were they; and the animal executed any orders he received with that

punctuality and intelligence for which dogs when well trained are proverbial. This, probably, was the reason why some people, first perhaps in joke, but soon in earnest, said the dog was no other than Beelzebub in disguise, and thus the name of Mephostofiles was during Faust's lifetime applied to this illustrious animal. According to the best etymology, this word is a corruption of four Greek words,  $\mu\eta\ \tau\acute{o}\ \phi\acute{\omega}\varsigma\ \phi\iota\lambda\epsilon\iota\nu$ , not to love the light—though others connect it with Mephitis, the god of smells. The name was formerly always spelt with an *o* in the second syllable, and may be so found in Shakspeare's *Wives of Windsor*, and in Suckling. It was a mediæval term for evil spirits in general, and was used among others by Paracelsus, from whom Dr. Faust probably derived this strange appellation for his dog; for he was well acquainted with the Basle magician, not only by his writings, but personally. From the two extant pictures of Faust and his dog at Leipzig we may conclude that Mephostofiles was a small dog, something akin to a poodle.

Faust's first journey was to the university of Erfurt, where, after the manner of the time, he presented himself as a so-called itinerant scholar—*fahrender Scholast*. He gave public lectures in return for a fee or gratuity collected at the door of his lecture-room. His subject was the *Iliad* and the *Odyssey*. But the attractive feature of his discourses did not consist in their literary or exegetical character, but in the dark *séances* which accompanied them. To give his audience a lively idea of Helen, Achilles, Agamemnon, and Hector, Faust

introduced representations of these heroes in *tableaux vivants*. Such shows were quite in harmony with the customs of the age; they were a species of pagan miracle-play, or an application of the principle of the mediæval stage-art to the myths of ancient Greece. It is remarkable, however, that Faust professed to have conjured up the Greek heroes themselves, not merely to have provided actors playing their parts. In the second part of Faust, acts II. and III., Goethe has made an extensive use of such exhibitions, especially in the long scene which he has entitled the Classical Walpurgis-night, a kind of grand tableau of Greek gods and heroes.

At length these exhibitions involved the luckless Doctor in trouble. One day, when he was engaged in illustrating the Odyssey, and had called up from Orcus the ghost of Polyphemus, a red-haired, one-eyed giant, with a raw bone between his teeth, and a spit in his hand, on which he roasted the still quivering limbs of one of Ulysses' companions, two members of the class screamed for fear. The Doctor's calls for order proved unavailing, and when Polyphemus supported him by giving some heavy raps on the wooden floor, the audience rushed out into the street in confusion. The tumult which ensued led to an investigation, and in the end Faust was expelled from the city. The street in which he is said to have resided at Erfurt is pointed out to this day.

Faust is credited with the performance of a large number of juggling tricks, as well as with a detailed prophecy on the battle of Pavia, 1525. It is related

that he used to pay his hotel bills with counterfeit money, which in the course of thirty-six hours shrank into tin, or into pieces of white leather. In like manner Mephistofeles is described by Goethe in act i. of part II. as a manufacturer and issuer of bank-notes without any rational security. Moreover, the Faust-legend represents the famous friar as the original producer of counterfeit wines. This is one of his best-attested feats, though the exact manner in which it was done remains a secret. The Heidelberg professor Kuno Fischer has the following note: "In the present day no one regards Faust's trick as marvellous, because it is well known that the German wine-trade are able to supply any wine required by a chemical process utterly independent of the use of grapes." Faust, more honest than these men, used grapes in the manufacture of his wine. The trick is said to have been performed in the castle of Heidelberg, also at Leipzig and elsewhere, usually at banquets. Goethe, in his account of the event, attributes the act to Mephistofeles, who throughout is substituted for Faust, as the performer of experiments in magic. But in the earlier versions, Mephistofeles only assists, either invisibly, or standing by in the shape of an ordinary dog. Thus the occurrence is represented in one of the pictures of the times, recording Faust's visit to the wine-cellar of Auerbach at Leipzig. This picture, showing the Doctor engaged in his grape-trick before students drinking and singing around, probably refers to some authentic event of the year 1525, when Faust was there. It was drawn, according to general suppo-

sition, but a few years after the event, and has been renovated four or five times since (see Stieglitz). Goethe saw it a century ago, and any visitor to Leipzig can see it now in the Grimmaische Strasse. There is another picture beside it, which shows Faust riding on a wine-cask out of the cellar. In both the dog appears with his paw raised, and looking towards his master, as if anxious to help him. Wagner is absent. The year 1525 is distinctly marked on both tablets as the date of the occurrence, and two inscriptions, the one in Latin, the other in German, record the terrible fate which finally befel the sorcerer as a punishment for his devil's tricks.

§ 11.—*Faust's intimacy with Helen.*

One of the most inexplicable features of the Faust story is his alleged intimacy with Helen, the Grecian demi-goddess, whom, by the aid of Mephistopheles, he is said to have called up from the shades of the lower world. Unless this be classed among the silly ghost-stories often found in legends, we must assume that Dr. Johann Faust had as a paramour an actress who had played the part of Helen at the classical performances which he was in the habit of giving. This supposition, or more correctly speaking, conjecture, viz., that his Helen was some real person of flesh and blood, would explain how this part of the legend obtained such extensive currency; for it is even asserted that Faust had a son by her, named Justus, and that on the

Doctor's decease both Helen and her son disappeared. The secrecy of the alliance, if we accept this explanation, is easily accounted for by Faust's monastic vows, which from the time of his residence at Maulbronn must have obliged him, as an ex-friar, to live in a state of celibacy. All the reports of the time describe him as leading a sensual life, though of retiring habits. The celebrated episode of Faust and Margaret, contained in the first part of Goethe's tragedy, has not a shadow of foundation in either history or tradition. On the other hand, the marriage with Helen is common to Goethe and the Faust-legend. But the purpose, for which Goethe introduces her union with Faust in part II., act III., is entirely different from that for which she appears in the legend. For, while in the latter the mistress, procured by the arts of hell, illustrates the combination of immorality and witchcraft, which is supposed to have marked the life of the wicked sorcerer, the incident has received an allegorical and loftier meaning in the tragedy of Goethe. His Helen is the type of the most perfect Grecian beauty — the realization of ancient art; and as Faust, like a true German scholar, passionately loves antiquity and art, he weds Helen symbolically, in order to attain by this union that supreme blending of the Teutonic mind with the Grecian, which he has long dreamed of as the noblest object of the scholar's desire. Thus Helen by her loveliness cheers the declining years of Faust, until she too, like all his previous dreams, vanishes into air.



§ 12.—*Faust's Death.*

All the narratives close with the tale of the tragic fate which befel this reckless necromancer. After innumerable journeys and tricks, for the particulars of which the reader is referred to the three books before mentioned, the famous Doctor spent the rest of his days in retirement. The circumstances of his death are variously described—the earlier accounts having less of the marvellous than the later. The older narratives state that Faust died at, or near, Kundlingen, his birth-place, and do but hint that the devil seized him. In subsequent accounts the horrors thicken. According to the version which obtained most credence, Faust was torn in pieces by the devil at Rimlich, near Wittenberg, at the witching hour of night; and on the following day his mangled remains were discovered on a dung-heap. The story goes on to say that he had previously repented of his evil deeds, and warned all his friends against following his sinful course. The books which give this version also contain the story of the compact between the Doctor and his strange companion. Some time after his arrival at Wittenberg, Faust is stated to have entered into an agreement with the demon Mephistofiles, who visited him at night in the shape of his dog. The terms were that he should surrender his body and soul to the evil one, on consideration of twenty-four years of unbroken happiness. This report, once established, opened the door to a number of other inventions.

Within the space of some thirty years from his death, the life of Dr. Faust became the favourite subject of popular fiction and legendary biography, although in reality there had been nothing unusual in it, beyond the fact that a vagrant friar, travelling with his dog, had for some time given theatrical exhibitions of Grecian heroes, with experiments in magic and jugglery. The dog was generally looked upon as no other than the devil, and went by the now historic name of Mephistofoles, the word being spelt in various ways. Faust himself became the hero of a sensational story, setting forth the wicked course, and awful punishment of a necromancer and companion of Satan, and almost every itinerant preacher, every enterprising hawker, and every strolling player, could give an account of his life and death with such embellishments as he thought best calculated to astonish the vulgar and further his own ends. The first printed version of the story, known to us, appeared in 1587 at Frankfort-on-the-Main. The publisher was Joh. Spiess; the author's name is not given. Of the subsequent versions, there were two which attained great fame, viz. that published by Widmann at Hamburg in 1593, and that of Dr. Pfizer (Nürnberg, 1614). An abridgment of the latter by a "Christianly-disposed Author" (Cologne, 1720), was read by Goethe, when a boy.

§ 13.—*Marlowe's Doctor Faustus—the first Faust-drama.*

Although the legend of Faust is indisputably German—as its name, its geographical allusions, and, above all, the spectral character common to so many Teutonic legends, clearly show—an English dramatist was the first to turn it into verse and adapt it to the stage. An English version of the life and death of Faust, written, it is supposed, by some students who had visited the university of Wittenberg, drew the attention of Christopher Marlowe to the story. The result was that, in 1591, he resolved to make it the subject of a drama. His “Tragical History of Doctor Faustus,” first printed in 1604, forms an important link in the Faust-literature, inasmuch as Marlowe’s work, according to the almost unanimous opinion of German critics, formed the text of the *Faust-Puppenspiel*, a sort of Punch and Judy show, setting forth the adventures of Faustus with his companion the devil. How it came about that strolling players exhibited in Germany scenes from an English tragedy, it may at first sight seem hard to understand; but the fact can scarcely be gainsayed. W. Creizenach, in his recent publication, shows that in 1628 English comedians acted Marlowe’s Faustus at Dresden, and that the subject, as introduced to the German stage, came from an English source. By the same means the Germans became acquainted with many other English plays, *e. g.* Hamlet, and Romeo and Juliet, it being not uncommon in the seven-

teenth century for bands of English players to visit the courts of German princes. We learn from a passage in Grimmelshausen's novel "*Simplicissimus*" that during the thirty-years'-war the story of Faust and the devil was acted in German camps, though it is not added whether the players were English, or what text the actors made use of. The extant copies of the German Volks-Schauspiel, however, bear a likeness to Marlowe's work which cannot possibly be accidental. In course of time this comedy disappeared from the stage, but it continued to be acted as a Puppenspiel, a species of marionettes, in which form it still survives. As such it influenced the work of Goethe; for we are told in his autobiography that the Puppenspiel, with its manifold tones ever humming in his ears, was the chief cause which led him to write his tragedy.

§ 14.—*Brief Analysis of Marlowe's Doctor Faustus.*

Marlowe's tragedy opens, much in the same way as Goethe's *Faust*, with the scholar's complaints of the unsatisfying character of scholastic lore. He abjures Medicine, because it has no power to ward off death; Law because its maxims seem to him worthless trash; Divinity because it teaches that all have sinned, and that the wages of sin is death, and he resolves to turn from these unprofitable studies to the practice of magic and necromancy. He hopes to make invisible agents do his bidding, and he proposes with their aid to collect for himself the treasures of both land and sea, to enjoy

the delicious fruits of the newly-discovered continent—and to do other extraordinary things. In vain a good angel warns him to lay aside his “damned book,” *i. e.* his book on witchcraft, and read the Scriptures. Tempted by the hope of wealth and honour, held out to him by an evil angel, he begins one fatal night to practise incantations. Mephistofilis, a servant of the arch-fiend Lucifer, is soon beside him. They meet afterwards in the Doctor’s study, and there Faust signs a contract, surrendering himself, body and soul, to Lucifer, on condition that for the space of four-and-twenty years he should be allowed “to live in all voluptuousness,” and have Mephistofilis constantly at hand to do his bidding. The agreement having been drawn up with extreme care, Faustus enters on a life of reckless dissipation. His first wish was to take to wife the fairest maid in Germany. Soon after this he resolves to travel. Arrived at Rome, he pays a visit to his holiness the Pope. Mephistofilis having made him invisible, he snatches a dish from a banqueting table, and dashes the wine-cup from the pontiff’s hand, and as the pope is in the act of crossing himself, Faustus administers him a sound box on the ear. This somewhat churlish scene shows, as Mr. Morley says, Marlowe’s desire to gratify the combatant Protestantism of the time. Faustus’ next visit is to the Emperor, before whom he conjures up the spirits of Alexander of Macedon and his queen Roxana. After this he meets with the duke and duchess of Vanholt, before whom he performs his famous grape-trick. In the twenty-second year of his

jovial life, Faustus marries Helen, and in his last year the gay voluptuary and braggart is transformed into a wretch full of remorse and abject fear. The mental agonies of Faustus are described most powerfully. He renounces every pleasure, loathes every evil delight, and terror-stricken exclaims: "Ugly hell, gape not. Come not, Lucifer. I'll burn my books." The Bible, which he had so long despised, is now taken down from the shelf, and the book on magic thrown into the fire. But all this is unavailing to delay the fatal hour, or soften Lucifer; for, no sooner has the term mentioned in the contract expired, than he comes 'mid thunder and lightning, and commands his attendants to seize the soul of Faustus. When all is over, some students burst into the room and give the moral of the tragedy in the following verses:

Cut is the branch that might have grown full straight,  
And burned is Apollo's laurel bough,  
That sometime grew within this learned man.  
Faustus is gone. Regard his hellish fall,  
Whose fiendful fortune may exhort the wise  
Only to wonder at unlawful things,  
Whose deepness doth entice such forward wits  
To practise more than heavenly power permits.

§ 15.—*Marlowe's Faustus compared with Goethe's treatment of the subject.*

The closing passage of Marlowe shows that he followed both the letter and the spirit of the legend. With the exception of the part of the dog, which is omitted, Marlowe has given a faithful reproduction of the fable, and in common with all his predecessors he has drawn the usual lesson from the story, viz., that men should beware of making any compact with hell. The moral which he points is precisely the same as that arrived at in the Faust-books, whether English or German, viz., that a wise man will be content with the power which belongs to him as a mortal, and have nothing to do with Lucifer. No other moral was to be expected in an age which believed the Faust-story to be substantially true, and which regarded such companions as Faust's Mephistophilis not as a poetic fiction, but as a grim and dreadful reality. Marlowe's realism forms a striking contrast to the symbolic and philosophic treatment which Goethe adopted, and which was forced on him by the spirit of his age. Symbolism was as necessary to Goethe as the literary reproduction of the legend was to Marlowe; for, whilst in the sixteenth century men believed in witchcraft and the possibility of compacts with devils, in the nineteenth all such superstitious beliefs had died away. A further difference is that Goethe has idealised Faust quite as much as Marlowe has vulgarised him. The picture the latter has drawn is low, scurrilous, and

absolutely disgusting. His hero is a braggart in the hour of good fortune, a coward at the approach of danger. The intellectual qualities of Faust are quite obscured, his sensuality unduly magnified. The sorcerer of Wittenberg probably was no saint, but Marlowe's portrait of him exaggerates his failings, and renders him contemptible. Goethe has judiciously adopted the opposite course. The German poet, who in the history of literature is looked upon as pre-eminently the type of the combination of scientific and poetic genius, sought a hero in whom he might embody mental capacity and intellectual vigour, and his choice fell on Faust. Thus the old wizard was raised, no doubt, above his true historic level, into the height of a type of human intelligence. Thereby Faust was made worthy of being the hero of a tragedy, setting forth the relation of intellect to happiness, and, at the same time, personified the quality which Goethe most excelled in depicting. But, whilst intellectually Faust rose to the highest degree of the ladder, he stood in point of moral force only on a low, or certainly an average, rank. Goethe's philosophic scholar combines the highest measure of mental power with moral weakness and a touch of sensuality.



§ 16.—*The Frankfort MS.*

According to the express statement of Goethe, the first conception of his drama dates from the twentieth year of his life, *i. e.* 1769. He had been obliged to come home from the University of Leipzie on account of ill-health, and during the period of his recovery he took up for pastime several old books on alchemy, magic, and chemistry, which happened to fall in his way. Growing interested in these subjects, he set up a small chemical laboratory, and made numerous experiments. One of the books on magic brought to his mind Dr. Faust, the magician of Wittenberg, of whom he had read in an old Faust-book, a birthday present from an aunt. He also remembered seeing at the Leipzie fair, or at Frankfort, the Puppenspiel on Faust's adventures with the devil, nor had he forgotten the two pictures at Auerbach's, which refer to the same subject. It was under the joint effect of these impressions and reminiscences that he determined to make the life of Dr. Faust the subject of a drama. He did not begin his work at once, for not a line of it was written until after his arrival at Strasburg. In 1774 he read two scenes to Klopstock and other friends. The bulk of the first ms. was written at home at Frankfort between the summers of 1774 and 1775. It would be tedious to inquire into the psychological process of which the earliest ms. of Faust was the result. Suffice it to say that Goethe felt from the first that the old legend could

not be reproduced literally. It was of too superstitious a character, and too deeply imbued with the ecclesiastical spirit of the sixteenth century, to satisfy either his own taste or that of his contemporaries. He might, it is true, have obviated this difficulty by omitting the legendary portions, and composing an historical drama from the materials at his command. But to do this was equally foreign to his nature. He was a keen observer of the world in which he moved, and his inclination leaned rather towards the delineation of living men than towards the analysis of history or legend. He therefore determined to substitute a scholar of his own time for the magician of the sixteenth century, and to make him the embodiment of the thoughts and opinions which prevailed among learned men of Goethe's own day. Thus Johann Faust of Wittenberg became the Heinrich Faust of Goethe's drama. The same process was adopted in remodelling the part of Mephistopheles. Out of the old-fashioned Satan of the legend grew the philosophical and humorous devil of Goethe; and a good many of the traits ascribed to him were borrowed from one of the poet's friends, Merck of Darmstadt, whose jests and sarcasms contributed not a little to the filling in of the picture. A third important change was the invention of the part of Margaret. In this instance Goethe availed himself of the name, if he did not actually reproduce the character, of a simple-minded girl, whom he had known and flirted with in his fifteenth or sixteenth year at Frankfort. Out of these elements the ms. gradually grew into shape. It

had extended to about twenty scenes—a few being in verse, but the majority as yet in a prose form—when Goethe left Frankfurt for Weimar, November 5th, 1775. The ms. which he took with him began with: “Habe nun ach, Philosophie,” and ended with the prison-scene, *i. e.* with the death of Margaret. A leading feature of the first three scenes was the prominent part assigned to the Erdgeist, who appeared much more frequently in the ms. than in later versions.

§ 17.—*The Fragment of 1790.*

For nearly fourteen years Goethe never took up his ms., unless it were to read a few pages to a friend. But on setting out on his great Italian tour in 1786 he determined to prepare the work for publication. With this view he took the ms. with him to Rome, and while there, he composed one day in the Borghese Park a new scene, the fifth, or Hexenküche. It is not a happy production. Goethe seems to have lost the thread of his story, and to have been no longer able to enter into the spirit of the poem which he had conceived fourteen years before. He almost confesses as much in a passage of his diary, dated March 1st, 1788. A more successful change was that made in scene 14 (or the scene in “Wald und Höhle,” anciently occupying the 18th place), where he has inserted the magnificent address to the Erdgeist: “Erhabner Geist,” etc. In 1790, two years after his return from Italy, he at length sent to press such portions of his ms. as he had turned into

verse. He called it "Faust, ein Fragment," because large portions of the Frankfort sketch, notably the end of scene 1, the whole of scenes 2 and 3, part of scene 4, and scene 25 (the prison-scene) were not in it. It began with "Habe nun ach, Philosophie," and ended with the exclamation of Margaret when fainting in the Cathedral (scene 20) "Nachbarin, Euer Fläschchen."

§ 18.—*The Prologue in Heaven and the other changes introduced in or after 1797.*

Seven years after the publication of "Faust, ein Fragment," Goethe determined to finish and partly revise his work, with a view to give it, as far as possible, the form of a tragedy, the loose collection of scenes hitherto published not having deserved that name. He conferred with his friend Schiller, and afterwards wrote, asking him "to interpret to him the dreams of his earlier years." The alterations then introduced were extensive, and will be found detailed in the chronological list prefixed to this edition. The most important was the new scene, called the Prologue in Heaven, for it placed the whole plot of Faust on a new foundation, by making the idea of a Temptation the pivot on which the whole story turns. In the earlier version of the poem the friendship of Faust and Mephistopheles had sprung out of Faust's desire to hold intercourse with spirits. No such design as his moral improvement or purification was there hinted at. The Erdgeist, or Spirit of the Earth, had deputed Mephistopheles to attend upon Faust

and to gratify his wish for communion with the upper world. But in 1797 a new design was formed. The idea was taken from the book of Job. The scholar was to enter on his subsequent course under the influence and direction of heaven. The idea is ingenious, and the poetry in which it is conveyed will always rank amongst Goethe's noblest efforts; yet this scene ill accords with the main features of the plot. The parallel between Job and Faust is imperfect. Faust is tested by pleasure, Job by sorrow and pain; Faust strays from "the right path," while Job remains throughout the obedient servant of the Lord; Faust makes no serious endeavour to struggle against evil, and is the willing companion of Mephistopheles, while Job patiently endures and finally overcomes Satan's temptations. No analogy to the case of Job can possibly be discerned in a story which treats simply of the gratification of human desires. We doubt, therefore, whether the prologue, grand and poetic as it is, should be accepted as a true programme of the subject of Goethe's Faust.

Some eight or ten additional scenes were composed between 1797 and 1808. In most of these changes Goethe referred to the Frankfort ms. The part of the Erdgeist was much cut down, and the gap between scenes 1 and 4 filled up; scene 18, in Forest and Cavern, was transposed to the 14th place; the Valentine scene was inserted, and the last, or prison-scene, already existing in prose, was turned into verse. In both these scenes the genius of Goethe has risen to its full height.

The two Brocken scenes are the least successful of all the innovations introduced. Thus enlarged, and perhaps to some extent impaired, "*Faust, eine Tragödie*," was given to the world, A.D. 1808.

§ 19.— *The three principal Characters of the Tragedy.*

FAUST.—To the unprejudiced reader there cannot be a grander or a truer life-picture than that of the scholar, as portrayed by Goethe, who, after some forty years spent in study and research, awakes to a consciousness that, notwithstanding all the privations he has undergone in pursuit of learning, happiness, the legitimate object of all human desires, has never yet been his. The two chief characteristics of Faust, sensuality and the thirst for knowledge (*Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust*, scene 2), stand in an intimate and necessary connexion. His eminence in science and literature could not have been purchased except at the cost of great sacrifices of worldly pleasure and physical enjoyment, and the claims of the body, having been too long and deliberately ignored, naturally strove to assert their power. This picture of the scholar who finds himself prematurely old is in strict accordance with the facts of life. The mainspring of all his actions is contained in the verses—

Entbehren sollst du, ja entbehren,  
Das ist der ewige Gesang  
Der jedem an die Ohren klingt &c.

and in—

Ich bin zu alt um nur zu spielen,  
Zu jung um ohne Wunsch zu sein.

He is poor, unmarried, retiring, bashful, of little account in the world, though worshipped by a small circle of his college friends. His uneccelesiastical turn of mind, accompanied by great boldness of thought and speech, have made him obnoxious to his colleagues. The warmth and poetic fire, with which Goethe has described his hero's religious views, leads us to surmise that he has attributed to Faust the opinions which he held himself.

So far the picture is coherent, life-like, and intelligible. This Doctor Heinrich Faust is a representative of the savant of Goethe's time. We find in him no likeness to Joh. Faust of Wittenberg, until we come to the line—

*Drum hab' ich mich der Magie ergeben.*

This line seems to carry us back to the sixteenth century. Some have explained this anomaly by a reference to Goethe's life. It is true that the poet in his twentieth year studied chemistry and magic; but this does not warrant us in assuming that he attributed to his hero in this instance the transient whimsicalities of his youth. It seems more reasonable to look for some better explanation of these magical proclivities in Faust. This we can only discover in the exigencies of the plot. Faust's devotion to magic rendered the appearance of Mephistopheles possible.

**MEPHISTOPHELES.**—It is a singular fact in the history of literature that representatives of angels or good spirits have generally been as poor and dull as those of demons or evil spirits have been grand and effective, as

though the spectacle of depravity afforded greater delight than delineations of purity. This remark is as true of Goethe as of Dante or Milton. In no instance does his genius shine forth with greater lustre than in the character of his Mephistopheles. Although the most devilish of all devils, he is at the same time intensely human. We are almost inclined to regard him as the personification of the darker side of Faust's character.

The main idea of Goethe's Mephistopheles is taken from the Bible. The moment that the scholar grows weary of his student's life, and longs for pleasures, from which he has been hitherto debarred, at that moment the demon makes his appearance, and offers every incentive and opportunity for gratifying his evil desires. The idea thus expressed is identical with the account of the tempter given in the book of Genesis.

If Goethe had stopped here, simply holding up Mephistopheles to our reprobation as a fallen angel, the effect would have been fatal to the interest of his tragedy. But he has ingeniously contrived to add a second quality. Knowing that in civilized life Evil never presents itself in that coarse and undisguised form in which earlier poets had clothed their devils, and that a man of Faust's culture would never have borne with the company of one so absolutely loathsome, he civilizes his Satan, and makes him a gentleman :

Auch die Cultur, die alle Welt belehrt,  
Hat auf den Teufel sich erstreckt.

His Mephistopheles has neither cloven foot, horns, nor claws. He is dressed like a cavalier, with plumed silk



mantle, short sword, and gloves. He has a decided objection to the name of Satan, and insists on being addressed as "Herr Baron." The wit and humour thus imparted to this character powerfully contribute to heighten the interest of the poem. He is not only a coxcomb in appearance, but is capable of flirting with a widow, paying pretty compliments to a girl, exchanging banter with students, acting as second in a duel, and for the nonce singing a serenade. These performances alternate with acts of heartless cruelty, and violent outbursts of irreverence and obscenity.

The philosophical terms employed in describing Mephistopheles throw no light whatever on the part he is meant to fill in the tragedy. At the first meeting in the studio he defines himself in enigmatic terms, which he afterwards explains by saying that he is "a part of the power which ever wills the Bad, but works the Good." Similarly in the prologue he is spoken of as "der Schalk," and "der Geselle der reizt und wirkt und muss, als Teufel, schaffen." These definitions are interesting as proving that Goethe was an optimist. He thought that the Evil which exists on this earth is but a transient phase, and that the Good is destined to overcome it. But the dramatic rôle of Mephistopheles can not be gathered from these passages. In encountering so profound a scholar he was obliged to resort to metaphysics, in order to win his good opinion. In Dante's *Inferno*, canto 26, the devil employs a similar artifice: "Tu non pensavi ch'io loico fossi." The devil always uses logic as a bait for catching scholars.

MARGARET. — The character of Margaret presents no difficulty. She serves to illustrate the power and attractions of female love. The part assigned to her in the drama is but secondary, not extending beyond a single episode. A matrimonial alliance would not have been in unison with the erratic propensities of the philosophical adventurer. Of all the women drawn by Goethe, Margaret is the most popular. She is essentially an imperfect character. Her simplicity and good nature are carried to the point of moral weakness, which constitutes her guilt and brings about her ruin. In point of intellectual calibre she is the direct contrary of Faust.

#### § 20.—*German Commentaries.*

There exists in Germany an extensive array of commentaries on *Faust*, and every year additions are made to it by the leading scholars of the several universities. As these publications are almost exclusively works of analysis and criticism—not of exegesis—and deal mainly with what is called the *idea* of the poem, and that in an abstruse and learned style, they are of little advantage to the non-German student. The most useful is that of Heinrich Düntzer, 1st ed. 1850; 2nd ed. 1857, an abridgment of which has lately appeared. The most esteemed among the rest are the works of Schubarth, C. H. Weisse, Hartung, J. J. Wagner, G. Sauppe, von Löper, Kreyssig, Rötcher, Karl Köstlin (*Goethe's Faust, seine Kritiker und Ausleger*; Tübingen, 1860), Hermann Grimm (in: *Vorlesungen über Goethe*; Berlin,

1877), W. Gwinner, Friedrich Vischer, Julian Schmidt, and Kuno Fischer.

F. Vischer, a famous writer on Aesthetics, has made the most valuable contributions to the literature of the subject. His last essay, entitled: "Neue Beiträge zur Kritik," etc., Stuttgart 1875, describes Faust as a symbolical work, designed to illustrate the self-improving or progressive tendency of mankind. According to Vischer, Faust is—"das Bild der strebenden Menschheit"—a definition based mainly on the terms in which the Prologue in Heaven speaks of his character, *e. g.* "Es irrt der Mensch, so lang er strebt"; and "Ihn treibt die Gährung in die Ferne." Like many other remarks of this philosophic author, his explanation of the *idea* of Faust is open to the charge of vagueness. Besides, it is not fully in keeping with the substance of the tragedy. We can find no trace of *moral* self-improvement in Faust. He has a keen relish for the pleasures of art, and for scientific research; but since in these respects he depends mainly on the guidance of Mephistopheles, the definition of Vischer seems scarcely appropriate. Vischer has severely criticized the style and merits of the second part of Faust. He calls it a conglomeration of abstruseness and bad taste—"eine Welt von abstrusem Dunkel und Ungeschmack." The parody entitled "the Third part of Faust" is generally attributed to Vischer.\*

---

\* Faust, der Tragoedie dritter Theil, in drei Acten, treu im Geiste des zweiten Theiles des Goethe'schen Faust gedichtet, von Deutobold Symbolizetti Allegoriowitzsch Mystificinskij. Tübingen, 1862.

Julian Schmidt, of Berlin, in his "Versuch über Goethe's Faust." *Preussische Jahrbücher*, vol. xxxix., 1877, has adopted a different course. He endeavours to throw light on Goethe's work by references to the author's biography. Starting from the avowal of Goethe, that his works are a sort of "General-Beichte," or full confession of his personal failings, sorrows, tastes, and experiences, J. Schmidt seeks the key to Faust in the poet's life. He thinks he can discern three distinct trains of thought in the drama; these he compares to "Schichten," *i. e.* geological strata, and describes as corresponding to the successive stages of Goethe's life. The lowest stratum represents what may be called the poet's "Sturm und Drang" period. The second represents Goethe's earlier years at Weimar, and his enthusiasm for art and science. The changes introduced in Faust between 1788 and 1798 are traced to this period. In the last and poorest stratum Goethe, imitating Hafis, leans to orientalism, as shown in the Brocken scenes, and in much of the second part of Faust. There may be great truth in this critique, but it does not sufficiently take into account the many connecting links discernible in the poem.

The latest writer on the subject is Kuno Fischer, the famous expounder of Kant. His essay "Ueber die Entstehung und Composition des Faust," Stuttgart, 1878, is remarkable for the acumen with which the edition of 1808 is compared with that of 1790. Fischer shows that, in 1797, Goethe entirely changed the earlier plan of his work. The main purpose of the final version

he finds in the Prologue. He defines it as “eine Versuchungs-Geschichte,” describing the fall and purification of the typical man, and he compares it to Dante’s work. To this view there would be no objection, if the alleged purification of the hero were accompanied by corresponding exertions on his part. But as it is, the struggle against Evil is nowhere apparent. Faust’s progress to heaven is the result of a succession of supernatural interpositions, in which he simply acquiesces. We cannot, therefore, accept Fischer’s theory. If asked to give a definition of the poem, we should be inclined to describe it as a poetic exposition of Eudaemonology, or, in other words, as unfolding Goethe’s views of the chief sources of human happiness.

§ 21.—*Passages hitherto misinterpreted.*

As one of the main objects of the present edition is to contribute to a correct interpretation of Goethe’s text, it has been thought expedient to draw special attention to some fifty passages, which have been frequently misunderstood, and which admit of a more faithful rendering than Mr. Hayward (9th ed., 1874); Professor Blackie (1834); the Hon. R. Talbot (2nd ed., 1839); Th. Martin (1865); Bayard Taylor (1871); Miss A. Swanwick (1879); Dr. Webb (1880); and the other translators of Faust have given. Several of these inaccuracies have been previously pointed out; but by far the larger part of them have escaped notice hitherto.

## 1. Prologue for the Theatre :—

Und mit gewaltig wiederholten Wehen  
Sich durch die enge Gnadenpforte drängt.

And with powerfully repeated throes  
Forces itself through the narrow porch of grace.

Wehen is the dative plural of *das Weh* = woe. The earlier translators mistook it for the infinitive of *wehen* = to wave—an obvious error, seeing that German infinitives have no plural. Mr. Hayward's rendering (*see* his last edition, 1874) is *undulations*; Professor Blackie's is *waving impulse*. The noun *Wehen* contains a figure taken from childbirth, and means throes, pangs. It is used here to express the physical sufferings of a crowd of persons struggling to get into the theatre through a narrow passage.

## 2. Ibidem :—

Der saubern Herren Pfsucherei  
St, merf' ich, schon bei euch Maxime.

The bungling of these incompetent gentlemen  
Already passes with you, I observe, as a thing never to be  
called in question.

A verbal translation of these lines would be misleading, as the adjective *sauber*, lit. clean, is used ironically; and the literal rendering of *Maxime*—maxim or axiom—would not be sufficiently explicit. *Sauber* is often used before Herr, Mensch, Kunde, or Kerl, to signify that a person is the reverse of clean, *i. e.* dishonest, incompetent.

The ordinary English translations of this passage are not to the point.

## 3. Ibidem :—

Was macht ein volles Haus euch froh ?

What makes a crowded house [for you] pleased ?

Mr. Hayward's rendering of this line is correct :—What makes a full house merry ? The Hon. Mr. Talbot is quite wrong in interpreting the line differently, viz. :—Why is it a crowded house ye so delights ? *Was* cannot mean “why.” Moreover, that expression would have been quite unsuited to the occasion.

## 4. Ibidem :—

Ist es der Einklang nicht der aus dem Busen dringt,  
Und in sein Herz die Welt zurücke schlingt ?

Is it not the harmony, proceeding from his breast,  
Which reunites the (discordant strings of this) world in his heart ?

The figure contained in the last few words has been misunderstood by most English translators. The compound word *zurücke schlingen*, to reunite, to bind in its original order, to tie together what is loose or disordered, contains a reference to the loose reins held together in the driver's hand, and is explained by the noun *Einklang*, the unison of chords, as well as by the following lines, in which “Faden” (thread) and “aller Wesen unharmon'sche Menge” are a commentary on *zurücke schlingt*.

It is inconceivable, therefore, how Mr. Hayward and others could confuse this word with *schlingen*, to devour, and translate “suck back again the world into his heart.”

5. *Ibidem* :—

Wer sichert den Olymp, vereinet Götter?

Who ensures Olympus, makes the gods to be at one?

The first part of this line is universally understood to express the idea of Horace's:—"Cœlo musa beat"—poetry bestows immortality. The second part is less clear. Düntzer's explanation that it means the same thing as the former clause, viz. :—Who makes *men to be one with* (*i. e.* received among) the gods? is forced and improbable. It necessitates the change of Götter into Göttern, for which there is no ms. authority. The simplest explanation of *vereinet* is that it contains an allusion to Iliad I. 602-4, where Apollo and the Muses reconcile or reunite, by means of their songs, the gods who were at variance.

## 6. Prologue in Heaven. In a line attributed to the Lord—

Du darffst auch da nur frei erscheinen,

Thou mayest freely appear here—

the two words *auch da* have needlessly embarrassed translators. They have been supposed to mean "even then," and this error has led to another, viz., that of interpreting "frei erscheinen" by "to act with freedom." The line has been thus rendered by Mr. Hayward, Mr. Taylor, and others. This, however, is quite inadmissible. The German for "even then" is "auch dann," not "auch da." To anyone acquainted with German colloquial expressions it must be clear that *da* means *here*. As to *auch*, it is a mere pleonasm, im-



plying that Mephistopheles may *also* present himself along with the rest, *i. e.* together with the angels. "Frei erscheinen" cannot possibly mean—"to have freedom of action." The whole burden of the line is that the Lord will permit Mephistopheles in future to appear at his levees.

7. Ibidem :—

Das Werdende, das ewig wirkt und lebt,  
Umfaß' euch mit der Liebe holden Schranken,  
Und was in schwankender Erscheinung schwebt  
Befestiget mit dauernden Gedanken.

Let that which grows and ever works and lives  
Clasp you in the fond embrace of love,  
And whatever floats in wavering appearance  
Fix with enduring thought.

The somewhat enigmatical term, Das Werdende—the nascent, that which rises or grows—signifies the element of Juvenescence in the "mighty Pan," as opposed to the element of Decay, which forms its counterpart. Throughout the tragedy of Faust we are told that Growth and Destruction are the two forces which rule the world, and that the angels preside over the former, as the devils over the latter. That this was the idea in Goethe's mind, while writing the above four lines, must be clear to any one who will compare them with the language of Mephistopheles when defining his office in scene 3. In this scene, which was written about the same time as the Prologue in Heaven, he says that his element is Contradiction, Sin, Destruction, or Evil—

almost synonymous terms in Goethe's mind—and that the “ever freshly circulating new blood,” the “thousand germs ever springing up of this world”—definitions of *Das Werdende*—are diametrically opposed to the evil principle of which he is the incarnation. The equivalents which Mr. Hayward, B. Taylor, Professor Blackie, and Dr. Webb have given for this word, viz., Creative Power, creative Essence, Energy, are not felicitous, and misrender the poet's idea. According to the rule for German Participles, when in the neuter, and used in an attributive and collective sense—*e. g.* *das Lebende, das Blühende*—*Das Werdende* cannot possibly mean a Power, or an Essence. It can only mean the sum total of growing or rising things, or the aggregate of vital germs in the world.

8. In scene 1, the 17th line:—

*Dafür ist mir auch alle Freud' entrißen.*

On the other hand all joy is torn from me.

The first word, “*dafür*,” is persistently misrendered by nearly all English translators.

Mr. Hayward has, “for this very reason is all joy torn from me,” in spite of the fact that “*dafür*” can never have the causal sense of “*darum*,” and that in this passage all thought of causation is foreign to the sequence of ideas. All his successors, except Professor Blackie and Dr. Webb, have repeated his mistake. The meaning of the line is that the advantages of superior knowledge and of fearlessness, as regards the superna-

tural, are counterbalanced by the disadvantage of a joyless existence, although they have no natural connexion therewith—in other words, Faust describes the loss of worldly pleasure as a set-off against the possession of knowledge. “Dafür” never has any other sense than that of substitution or compensation.

9. Ibidem :—

Dann geht die Seelenkraft dir auf,  
Wie spricht ein Geist zum andern Geist.

Then the power of the soul rises in thee,  
[To tell] how one spirit speaks to another.

The noun “Seelenkraft” in this passage is generally misrendered “essence of the soul,” and “wie” is translated by “as,” and the sense is completely confused in consequence. But to a discerning reader of the text it must be clear that “die Seelenkraft wie—spricht” admits of only one meaning, viz., “the power which the soul has of knowing how spirit speaks to spirit.” Moreover, “Kraft” cannot mean “essence,” nor can “wie” be used in the sense of “da” or “während,” as the ordinary translations of this passage would lead us to suppose.

10. Ibidem :—

Ja, eure Reden, die so blinkend sind,  
In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräufelt zc.

Yes, your discourses which are so sparkling,  
In which ye curl little shavings for mankind, etc.

Learned subtleties are here compared to the twisted

chips of wood, which the carpenter shaves off with his plane. There is nothing in Goethe about the "shavings of mankind" (Professor Blackie). "Der Menschheit" is not in the genitive, but in the dative case. The true meaning has been missed by every English translator down to B. Taylor, who alone gives an accurate version. Mr. Hayward's rendering: "Ye crisp the shreds of humanity" is unintelligible.

### 11. Scene 1 :—

Ihr Instrumente freilich spottet mein  
Mit Rad und Kämmen, Walz' und Bügel.

Ye instruments, I know, are mocking me  
With wheel and cogs, with cylinder and smoothing-iron.

The adverb "freilich," "speaking frankly," "honestly said," is not well rendered by "surely" (Hayward). "Forsooth" comes nearer the meaning. The noun "Bügel," rendered "collars" by most translators, means a hot iron or "Bügeleisen," used for smoothing paper or any other soft substance on which there is some roughness. "Rolle," nine lines lower down (not "roll," Hayward), means the "roller" or "pulley" by which Faust's college-lamp was pulled up and down.

### 12. Scene 1 :—

Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
Erwirb es um es zu besitzen.

What thou hast inherited from thy sires,  
Earn it anew, to make it truly thine.

The last line, "erwirb," etc., is slightly obscure. But

Mr. Hayward puts a sense upon it which it cannot bear; his translation being "enjoy it to possess it." "Erwerben" cannot mean to "enjoy." The true meaning is given by the Hon. Mr. Talbot. The line refers to accumulated treasures of "knowledge," rather than to worldly goods. Of "knowledge" it can well be said that it is useless to the possessor, unless he has earned it for himself, *i. e.* worked out afresh the problems and difficulties which his predecessors have solved. Knowledge, to be vital, must be self-acquired, and not taken on trust.

13. End of scene 1, Chorus of Disciples on Easter morning.

The construction of the lines beginning "Hat der Begrabene," etc., has been misunderstood by all English translators. Mr. Hayward took the sentence for an affirmation, and rendered it accordingly, without accounting for the transposition of "er." Mr. Taylor understood it as an interrogation, although Goethe has put no mark to that effect. The truth is that the sentence is neither affirmative, nor interrogative, but hypothetical, and the conjunction "wenn," which is understood, has here, as it often has, the sense of "while." The hypothesis consists of two clauses ending with "nah"; and the consequence, beginning at "ach," likewise contains two clauses, which are, as is usual in German, inverted like the two preceding hypotheses. Dr. Falk-Lebahn has construed this passage correctly.

The following is a faithful rendering :—

Hat der Begrabene  
 Schon sich nach oben,  
 Lebend Erhabene,  
 Herrlich erhoben,  
 Ist er in Werdefuß  
 Schaffender Freude nah ;  
 Ach ! an der Erde Brust,  
 Sind wir zum Leide da.  
 Rief er die Seinen  
 Schmachend uns hier zurüd,  
 Ach ! wir beweinen,  
 Meister, dein Glück !

While the buried one  
 Already on high  
 Gloriously has raised himself,  
 Living, sublime ;  
 While he in joyful transformation  
 Approaches the raptures of creative existence,  
 We, alas ! on the bosom of the earth  
 Must remain to our sorrow ;  
 Us, his own, has he left  
 To languish here ;  
 Alas, we weep for  
 Thy happy lot, Master.

14. Scene 2, Easter Walk :—

Mein Vater war ein dunkler Ehrenmann.

My father was an honourable man living in obscurity.

The adjective “dunkler” here is mistranslated by  
 “sombre” (Hayward), and other erroneous words.

15. Ibidem :—

Und nach unendlichen Recepten  
 Das Witrige zusammengoß.

And who, after numberless prescriptions,  
 Mixed the unpalatable medicine.

“Das Widrige,” “the bitter physic,” is misunderstood by English translators. They mistake it for a chemical term: the contraries. But, however well this might suit the passage, “widrig” has no such meaning in German.

16. Scene 3:—

Ach, wenn in unsrer engen Zelle  
 Die Lampe freundlich wieder brennt,  
 Dann wird's in unserm Busen helle,  
 Im Herzen, das sich selber kennt.

Ah, when within our narrow chamber  
 The lamp cheerfully burns again,  
 Then it becomes daylight in our bosom,  
 In the heart which knows itself.

The two adjectives “freundlich” and “helle” might be more accurately rendered than they have been hitherto by English translators. The former has been generally misunderstood as an equivalent for “freundschaftlich,” and translated by “friendly” (B. Taylor), or by “friendily” (Hayward). But “freundlich,” “cheerful,” connected with “freuen,” “to cheer,” does not generally mean “amicably,” but “pleasantly.” It is the epithet commonly applied to houses, gardens, rooms, etc., as “riant” in French, and it is therefore appropriately used to describe the scholar’s midnight lamp. “Helle werden” has a more special meaning than that generally assigned to it. It refers exclusively to the break of day. Therefore, Mr. Hayward’s version, “All becomes clear in our bosom,” is not precise, since it ignores the figure of the sunrise contained in the German.

17. *Ibidem* :—

Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen  
Gewöhnlich aus dem Namen lesen,  
Wo es sich allzu deutlich weist,  
Wenn man euch Fliegengott, Verderber, Lügner heißt.

With such gentlemen as you  
One may generally read your character  
In your name, in which it but too plainly appears,  
When one calls you fly-god, seducer, liar.

Here “wo,” “in which,” referring to *Namen*, ought not to be translated by “since” (Hayward); “es” refers to *Wesen*, and “wenn” has the force of “when” in English. Most of the existing versions are slightly inaccurate. Mr. Hayward has, “since it appears but too plainly if your name be,” etc., which is not literal, and less clear than the German. Mr. Theodore Martin translates this passage accurately.

18. *Scene 4* :—

Kann ich mich erst von diesen scheiden,  
Dann mag was kann und will geschehn.

If some day I may divorce myself from these (sun and moon),  
Then let what will and can come to pass.

Here the first word, “kann,” should not be translated by “can,” as this would imply that Faust was watching his opportunity to commit suicide, and only doubted his power of doing so. In reality the auxiliary “kann” here only expresses a supposition of a future contingency. It often has that sense when used hypothetically with “erst.” The sense is: “as soon as I may part with sun and moon, I shall not care for what



follows." The usual English version of the passage erroneously attributes to Faust a renewed intention of self-destruction.

19. Ibidem :—

In diesem Sinne kannst du's wagen.

In this sense thou can'st venture it.

The received English translation: "in this mood," does not express the German "Sinn." The meaning is that Faust may risk the consequences of the bargain, if he adheres to the interpretation (Sinn) he has just given of the terms of the bond, viz., his being indifferent as to his future state.

20. Ibidem :—

Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist,  
Will ich in meinem innern Selbst genießen.

And what is allotted to all mankind,  
I wish to enjoy in my inner self.

There is no reason for translating "zugetheilt" by "parcelled out among" mankind, as Mr. Hayward has done. All mankind collectively are meant, as Mr. Taylor justly remarks. The latter, therefore, translates: "created for all" mankind, which is all that the German expresses. "Vertheilt unter" would be the German for "parcelled out among."

21. Ibidem :—

Das läßt sich hören.

That is worth hearing.

The meaning of this exclamation is that the reply given

just before (*allein ich will!*) was a good one, and deserved to be taken into account. English translators commonly misinterpret the words, rendering them by "You may say so" (Hon. Mr. Talbot); "That is well enough to say" (Mr. Hayward); or by similar phrases, implying a tacit disapproval of what has been said previously; whereas the German words have the force of unqualified approbation.

22. *Ibidem* :—

*Für was drein geht und nicht drein geht,  
Ein prächtig Wort zu Diensten steht.*

A fine word will be at your command  
For [telling] what enters, and what enters not.

These lines, which are intended to satirize the ordinary philosophic teaching about the boundaries of the human understandings, are not clearly rendered by English translators. They interpret "*zu Diensten stehen*" by "to stand in the place of"; "to be used instead of." But this is not the signification of that phrase. Mr. Taylor gives a better rendering :—

"A splendid word *to serve*, you'll find,  
*For what* goes in, or won't go in, your mind."

23. *Ibidem* :—

*Vernunft wird Unfinn, Wohlthat Plage.*

Reason becomes nonsense, benefit annoyance.

Most English translators put too far-fetched a meaning on "*Wohlthat*." It does not mean goodness, beneficence, charity, or anything of the kind. That would

be expressed in German by “Wohlthätigkeit.” A thing is called “eine Wohlthat,” if it benefits, *i. e.* if it is of advantage to the community.

24. Ibidem :—

Dürft' ich Euch wohl ein andermal beschweren,  
Von Eurer Weisheit auf den Grund zu hören ?

Might I perhaps trouble you another time  
To hear of your wisdom unto its very foundation ?

The last few words have been misunderstood by Mr. Hayward and others, as referring to the grounds or ultimate principles of the professor's wisdom ; for they translate them : “to hear your wisdom speak upon the grounds.” But the preposition “auf” cannot have the sense of “concerning” ; nor “Grund” the sense of “grounds.” It is a figure of speech, signifying a diving to the bottom, or a fathoming of wisdom to its very foundation.

25. Scene 5 :—

Ihr seid wohl gar ein Virtuos ?

Perhaps you are a virtuoso ?

The last word, which means a first-rate performer, is translated by “dilettante” in Mr. Hayward's book. This is obviously an error, for whereas “dilettante” means an amateur, “ein Virtuos” is one who possesses a high degree of skill.

26. Ibidem :—

Daß die Hosen keine Falten werfen.

That the trousers may have no creases.

This is freely translated by "to make the breeches sit smoothly" (Hayward), and similar phrases. Dr. Webb suggests "wrinkles," as the only appropriate word for "Falten."

27. *Ibidem* :—

Falsch Gebilt und Wert  
Verändern Sinn und Ort;  
Seid hier und dort.  
Visionary shape and magic spell  
Change sense and place.  
Be ye here, and be ye there.

28. *Scene 6* :—

Den Namen, Weib, verbitt' ich mir,  
Er ist schon lang in's Dabelbuch geschrieben.

That name [viz., Satan], woman, I forbid.

It has, this long time, been consigned to the book of fables.

The majority of English translators miss the point of this indignant protest of Mephistopheles by translating with Mr. Hayward: "it has been long written in story books," or: "it has long been seen in fable books" (Hon. R. Talbot). Still more pointless is the translation by Mrs. Swanwick: "To fable it hath too long appertained." What Mephistopheles means, and the reason why he objects to be called "Satan," is that the personal existence of Satan has been consigned by many to the book of fables, *i. e.* is regarded as a myth.

29. *Scene 7* :—

Doch bitt' ich, laßt's euch nicht vertrießen.

I beg you, do not give in for weariness.

The last few words are quite misunderstood by most English translators, the common rendering being: "don't fret about it"; as if Faust was disconsolate or sad on account of the rebuff which he had received from Margaret; whereas the German means: "do not flinch from the work which you have taken in hand."

30. Ibidem :—

Schafft mir ein Halstuch von ihrer Brust,  
Ein Strumpfband meiner Liebeslust.

Get me a kerchief from her bosom,  
A garter for my loving ardour.

All English translators either omit "meiner Liebeslust," as if it were a pleonasm signifying Margaret, or else mistake it for the Genitive. It is in the Dative case depending on the verb "schafft."

31. Scene 8 :—

Ich kratz' den Kopf, reib' an den Händen.

I scratch my head, I rub my hands.

These gestures of Mephistopheles sarcastically express his joy at seeing Faust cast from him the last remnant of scruple as the box of jewels is slipped into Margaret's wardrobe. It is strange that the Hon. R. Talbot, and others, should have interpreted the line quite differently, viz., "I work for you with head and hand," as if the words expressed a complaint on the part of Mephistopheles that his services to Faust were too onerous. Did anybody ever complain of excess of work by saying, I scratch my head?

## 32. Scene 9 :—

Strich drauf ein Spange, Kett' und Ring',  
 Als wären's eben Pfifferling'.

Then he pocketed clasp, chain, and rings,  
 As if they were so many halfpence.

“Pfifferling” (a trifle) is the diminutive of “Pfennig,” and the irregular form of its first two syllables is due to the necessity of avoiding the repetition of sound which would occur if the diminutive of “Pfennig” were formed regularly. Germans commonly say that a thing is not worth a “Pfifferling,” meaning not worth a penny. It is true that the word is also applied by botanists to “mushrooms,” or “toadstools”; but Goethe certainly would not use the word in that sense with reference to jewellery. Yet all the English translators have been misled by the secondary or botanical meaning of “Pfifferling.”

## 33. Scene 11 :—

Daß ihres Ehherrn ausgereckte Glieder  
 In Padua an heil'ger Stätte ruhn.

That her wedded lord's carrion limbs  
 Rest at Padua in consecrated ground.

“Verreckt” or “ausgereckt,” from “verrecken,” to give the last gasp or kick of agony, is an epithet applied to dead cats and dogs. It corresponds to “crevé” in French. Mephistopheles uses this low and contemptuous term to express his scorn for Martha's deceased husband. The English translators—the word not being contained in any dictionary—are altogether at sea. The Hon.

R. Talbot has: "her sainted husband's dear remains"! Most of the others have either "stretched" or "out-stretched," and some have added the word "pallid." Professor Blackie's rendering: "stiff and stark" is more nearly correct. But "carrion limbs"—an expression which occurs in Shakspeare—is most in accordance with the original.

#### 34. Ibidem:—

O heil'ger Mann! Da wärt ihr's nun!

O holy man! There you would be such indeed.

The exclamation "da wärt ihr's nun" is simply a commentary on the preceding clause: "O holy man"; it explains what Mephistopheles means by "heilig." Faust's sanctity is shown by his scruple to give false evidence in court. The rendering of this passage by Mr. Hayward and others: "there's for you now"! is an error.

#### 35. Scene 12.

Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,  
Gerab sich läßt, mich zu beschämen.

I am conscious that the gentleman only spares my modesty,  
And is thus condescending, to make me ashamed of myself.

These lines signify that Margaret thinks it is out of courtesy alone that Faust is so lenient to her ignorance, and all his condescension has but the effect of making her feel more than ever ashamed of herself. Mr. Hayward's rendering:—"I am sure, sir, that you are only trifling with me—letting yourself down to shame me"—

is quite wrong ; "trifling" is not at all the signification of "schonen."

36. *Ibidem* :—

Es schien ihn gleich nur anzuvandeln,  
Mit dieser Dirne grade hin zu handeln.

The desire seemed at once to enter his mind,  
To strike a bargain with this girl forthwith.

The verb "handeln" is used here in its commercial signification, for "einen Handel schliessen"; "gerade hin" signifies: "forthwith," "without much ado." Mr. Hayward and others translate the lines thus: "It seemed as if the thought suddenly struck him: I need stand on no ceremony with this girl." They evidently mistook the meaning of "handeln," translating it in the sense of "to act"; whereas "handeln" here is a technical term for negotiating an intrigue.

37. *Scene 14* :—

Ich wollt' du hättest mehr zu thun,  
Als mich am guten Tag zu plagen.

I wish you had something else to do  
Than to plague me in the brightest hours of the day.

"Am guten Tag" refers to the hours of sunshine—the time for work and useful occupation. Mr. Hayward has, "in my happier hour"—which is not to the point.

38. *Ibidem* :—

Du bist schon wieder abgetrieben  
Und, währt es länger, aufgerieben.

Thou art again jaded,  
And worn out, should this continue.

The figure, which occurs in both "abgetrieben" and "aufgerieben," is taken from a hack driven beyond its



strength. All English translators attribute a wrong meaning to both these participles, translating the former: "driven back into your old course," and the latter: "fretted" (Mr. Hayward, Hon. R. Talbot, etc.).

39. *Ibidem* :—

*Faust*: Schlange! Schlange!

*Mephistopheles* (für sich): Gelt, daß ich dich fange!

*Faust*: Serpent! Serpent!

*Mephistopheles* (aside): I'll bet that I catch you!

The words spoken aside by Mephistopheles express his confident hope of ensnaring Faust. "Gelt" is the imperative of "gelten," being an abbreviation of "es gelte"; it originally signified: let there be a wager! let us bet! but has now come to mean "nicht wahr," or some similar expression of assurance. All English translators go astray in their interpretation of this passage. They take "gelt" to mean: "good," "yes," etc.; and they render "dass ich dich fange"! "if I catch you" (Mr. Hayward), or "so I may snare you" (Hon. R. Talbot). But there is nothing hypothetical in the German; on the contrary, it expresses the most confident assurance of success: A wager, that I'll catch you!

40. *Ibidem* :—

Schön! Ihr schimpft, und ich muß lachen.

Der Gott, der Bub' und Mädchen schuf,

Erkannte gleich den edelsten Beruf,

Auch selbst Gelegenheit zu machen.

Good! you rail, and I cannot help laughing.

The God who made lad and lass

Foresaw [*i. e.* instituted] at the selfsame time the most  
honourable office

Of procuring opportunity too.

The object of this jest of Mephistopheles is to represent the occupation of a panderer as the result, indirectly at least, of the action of the Deity. All the English translators, following probably an unfortunate remark of Düntzer (*Er deutet an, dass nicht er der Gelegenheitsmacher sei, sondern der liebe Gott selbst*), assume that Mephistopheles in this speech charges God with being the direct author of immorality; they construe "selbst" "himself," and take "erkannte gleich" not in the sense of "recognized or legalized at once," but as meaning "understood well," or "performed well." The German word "erkannte" has no such meaning. Düntzer seems to have taken "selbst" as equivalent to the Latin "ipse"; but the word "selbst" is also used in the sense of "even," and "auch selbst" is merely a stronger form for "auch." The idea that the Deity is itself concerned in such acts, apart from its excessive impiety, is also unsuited to the context; for the example of the Deity would be a weak argument in the mouth of the spirit of Evil. On the other hand, Mephistopheles' assertion, that he had been authorised by the Lord to perform such acts, is a witty and pertinent retort to Faust's exclamation: *Avaunt, thou pander!*

#### 41. Scene 19:

Wollt Ihr noch Lästerung auf Euch laden?

Will you even heap [the sin of] blasphemy on your soul?

There is no possible reason for taking "Lästerung" in the rare sense of "slander," which is not suited to this passage. Valentine having just mentioned the name

of God, it is obvious that the word used by Martha in her rejoinder means "Gottes-Lästrung."

42. Scene 21 :—

Und hier in der gebrängten Ecke  
Vereinzelt sie [Glow] sich auf einmal.

And here in the compressed corner  
It [the glow] isolates itself at once.

The meaning is that the glowing metal inside the Brocken, which has become visible to the eye of Faust, on his Mayday-eve ascent, is less thickly stratified, and therefore thinner in some recesses of the rock than in others. Mr. Hayward and other translators render "vereinzelt," "scatters," "spreads," etc. It really means the reverse, viz., "to be narrowed, contracted."

43. Ibidem :—

Fahre zur Hölle!

Go to hell!

In this exclamation, uttered by one witch to another, "fahren" is the ordinary word for "to proceed." It should not be translated "drive," as Mr. Hayward and others have rendered it.

44. Ibidem :—

Besonders wenn ihr ihn darum begrüßen solltet.

Especially if you should compliment him on account of it.

The Proktophantasmist Nicolai is satisfied with any dancing performance resembling his own tread-mill action, and willing to signify his approval of it if he re-

ceives compliments from the performers. "Begrüssen," "to compliment," "to bid good day," "to greet as a friend"; not "to consult" (Hayward).

45. *Ibidem* :—

Doch eine Reise nehm' ich immer mit.

But I shall in all cases avail myself of the opportunity for a journey.

"Immer" has here the sense of "immerhin," "at all events," "gladly." "Mitnehmen" signifies "to take along with," "to pick up *en passant*," "to avail oneself of." In rendering this passage, "I am always ready for a journey," Mr. Hayward has approached the true meaning.

46. Scene 22 :—

Daß die Hochzeit golden sei  
Soll'n fünfzig Jahr' sein vorüber,  
Aber ist der Streit vorbei,  
Das golden ist mir lieber.

Fifty years must be past  
To make a golden wedding,  
But when the strife is over  
That golden event will be more pleasant to me.

The last line has been generally misunderstood, as expressing the herald's love of gold, or an anxiety to enrich himself. But the emphasis is on "das," as Düntzer correctly points out, and the meaning is that the cessation of the quarrel between Oberon and Titania is the most agreeable circumstance of the present festivity.

47. Ibidem :—

Viele Frägen lockt sein Klang  
Doch lockt er auch die Schönen.

Many frights his music lures,  
But he lures the fair also.

Mr. Hayward and others have mistaken the meaning of "Fratzen," which they translate "trifles"; this rendering is quite unaccountable. "Fratze" means the reverse of "Schöne"; its exact equivalent in English would be "a horrid, ugly mask."

48. Ibidem :—

"Fideler," with a long *e* in the middle syllable, is a merry wag, or a gay companion, as Professor Blackie correctly points out. Mr. Hayward and others seem to be wrong in taking the word to mean "a fiddler."

49. Ibidem :—

Und der plumpst' an diesem Tag  
Sey Puck der derbe selber.

And the most unwieldy [dancer] on this day  
Should be the stout Puck himself.

The two adjectives "plump" and "derb" are constantly mistranslated by Mr. Hayward and others. The former means "awkward," the latter "stout," "plump."

50. Ibidem :—

“Nebelflor,” “misty gauze” or “crape.” The noun “Flor” in this connexion does not mean a “wreath,” or anything flowering ; but only “crape,” “gauze” : it is joined to “Nebel” (mist) from its natural resemblance to the light transparent haze of fog. Mr. Hayward translates it : “wreathed mists,” and in this he has been followed by subsequent translators.

---

F a u s t .





1797. 8

### Neigung.

Ihr naht euch wieder, schwankende Gestalten! *Das Fabel*

*Loosung die gut* Die trüb sich einst dem trüben Blick gezeigt. *unfruchtlich, zu gut, nicht*

Versuch' ich wohl, euch diesmal festzuhalten? *unfruchtlich*

Fühl' ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt? *das Leben fühl*

Ihr drängt euch zu! Nun gut, so mögt ihr walten, *schwebel*

*ab no* Wie ihr aus Dunst und Nebel um mich steigt; *ganz zu mir, zu*

Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert *jugendliche, zu mir, zu*

Vom Zauberhand, der euren Zug umwirrt. *das Leben*

Ihr bringt mit euch die Bilder froher Tage,

Und manche liebe Schatten steigen auf;

Gleich einer alten, halbverklungenen Sage,

Kommt erste Lieb' und Freundschaft mit herauf;

Der Schmerz wird neu, es wiederholt die Lage *reife, aus, zu mir, zu*

Des Lebens labyrinthisch irren Lauf,

Und nennt die Guten, die, um schöne Stunden

Vom Glück getäuscht, vor mir hinweggeschwunden.

Sie hören nicht die folgenden Gefänge,  
 Die Seelen, denen ich die ersten sang;  
 Verstoben ist das freundliche Gedränge,  
 Verklingen, ach! der erste Wiederklang. 20  
 Mein Lied ertönt der unbekannten Menge,  
 Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang;  
 Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,  
 Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.

Und mich ergreift ein längst entwöhntes Sehnen 25  
 Nach jenem stillen, ernstern Geisterreich;  
 Es schwebet nun in unbestimmten Tönen  
 Mein lispelnd Lied, der Aeolsharfe gleich;  
 Ein Schauer faßt mich, Thräne folgt den Thränen,  
 Das strenge Herz, es fühlt sich mild und weich; 30  
 Was ich besitze, seh' ich wie im weiten,  
 Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.

1797-8

Vorspiel.

Director. Theaterdichter. Lustige Person.

Director.

Ihr beiden, die ich mir so oft  
 In Noth und Trübsal beigestanden,  
 Sagt, was ihr wohl in deutschen Landen  
 Von unsrer Unternehmung hofft?  
 Ich wünschte sehr, der Menge zu behagen,  
 Besonders weil sie lebt und leben läßt.  
 Die Pfosten sind, die Bretter aufgeschlagen,  
 Und jedermann erwartet sich ein Fest.  
 Sie sitzen schon, mit hohen Augenbraunen,  
 Gelassen da und möchten gern erstaunen.  
 Ich weiß, wie man den Geist des Volks versöhnt:  
 Doch so verlegen bin ich nie gewesen;  
 Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt,  
 Allein sie haben schrecklich viel gelesen.  
 Wie machen wir's, daß alles frisch und neu  
 Und mit Bedeutung auch gefällig sey?  
 Denn freilich mag ich gern die Menge sehen,  
 Wenn sich der Strom nach unsrer Bude drängt,  
 Und mit gewaltig wiederholten Wehen  
 Sich durch die enge Gnadenpforte zwängt,  
 Bei hellem Tage, schon vor Bierern,  
 Mit Stößen sich bis an die Kasse sicht, *manchmal*  
 Und wie in Hungersnoth um Brod an Bäckerthüren,  
 Um ein Billet sich fast die Hälse bricht.

Dieß Wunder wirkt auf so verschiedne Leute  
Der Dichter nur ; mein Freund, o thu' es heute !

### Dichter.

O sprich mir nicht von jener bunten Menge,  
Bei deren Anblick uns der Geist entflieht !  
Verhülle mir das wogende Gedränge,  
Das wider Willen uns zum Strudel zieht. *schiffend*  
Nein, führe mich zur stillen Himmelsenge,  
Wo nur dem Dichter reine Freude blüht,  
Wo Lieb' und Freundschaft unsres Herzens Segen  
Mit Götterhand erschaffen und erpflegen. *aus n. model "erschaffen"*

Ach ! was in tiefer Brust uns da entsprungen,  
Was sich die Lippe schüchtern vorgelallt, *geschied*  
Mißrathen jezt und jezt vielleicht gelungen,  
Verschlingt des wilden Augenblicks Gewalt.  
Oft, wenn es erst durch Jahre durchgedrungen,  
Erscheint es in vollendeter Gestalt.  
*shape* (Was glänzt, ist für den Augenblick geboren ;  
Das Aechte bleibt der Nachwelt unverloren.

### Lustige Person.

Wenn ich nur nichts von Nachwelt hören sollte ! *Compan. Welt. h. 1.*  
Gesezt, daß ich von Nachwelt reden wollte,  
Wer machte denn der Mitwelt Spaß ?  
Den will sie doch und soll ihn haben. *ang. 10*  
Die Gegenwart von einem braven Knaben  
Ist, dächt' ich, immer auch schon was.  
Wer sich behaglich mitzutheilen weiß,  
Den wird des Volkes Laune nicht erbittern ;  
Er wünscht sich einen großen Kreis,  
Um ihn gewisser zu erschüttern.  
Drum seyd nur brav und zeigt euch musterhaft ;  
Laßt Phantasie mit allen ihren Chören,  
Bemunft, Verstand, Empfindung, Leidenschaft,  
Doch, merkt euch wohl ! nicht ohne Narrheit hören !

## Director.

Besonders aber laßt genug geschehn!  
 Man kommt zu schaum, man will am liebsten sehn.  
 Wird vieles vor den Augen abgesponnen,  
 So daß die Menge staunend gaffen kann,  
 Da habt ihr in der Breite gleich gewonnen, *in breadth*  
 Ihr seyd ein vielgeliebter Mann.  
 Die Masse könnt ihr nur durch Masse zwingen,  
 Ein jeder sucht sich endlich selbst was aus.  
 Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen;  
 Und jeder geht zufrieden aus dem Haus.  
 Gebt ihr ein Stück, so gebt es gleich in Stücken!  
 Solch ein Ragout, es muß euch glücken;  
 Leicht ist es vorgelegt, so leicht als ausgedacht.  
 Was hilft's, wenn ihr ein Ganzes dargebracht!  
 Das Publicum wird es euch doch zerstückten. *zerstückten*

## Dichter.

Ihr fühlet nicht, wie schlecht ein solches Handwerk sey!  
 Wie wenig das dem ächten Künstler zieme!  
 Der saubern Herren Puscherei *lungling*  
 Ist, merk' ich, schon bei euch Maxime.

## Director.

Ein solcher Vorwurf läßt mich ungekränkt;  
 Ein Mann, der recht zu wirken denkt,  
 Muß auf das beste Werkzeug halten.  
 Bedenkt, ihr habet weiches Holz zu spalten, *easy work*  
 Und seht nur hin, für wen ihr schreibt!  
 Wenn diesen Langeweile treibt,  
 Kommt jener satt vom übertischten Mahle,  
 Und, was das Allerschlimmste bleibt,  
 Gar mancher kommt vom Lesen der Journale.  
 Man eilt zerstreut zu uns, wie zu den Maskenfesten,  
 Und Neugier nur befriedigt jeden Schritt;  
 Die Damen geben sich und ihren Puz zum Besten,  
 Und spielen ohne Gage mit.

*Q. 5. 1. regarded "das Journal" as "the only light" in our time  
 (Sprüche in Prosa. Nr. 23)*

Was träumet ihr auf eurer Dichter-Höhe?  
 Was macht ein volles Haus euch froh?  
 Besetzt die Gönner in der Nähe!  
 Halb sind sie kalt, halb sind sie roh.  
 Der, nach dem Schauspiel, hofft ein Kartenspiel,  
 Der eine wilde Nacht an einer Dirne Busen.  
 Was plagt ihr armen Thoren viel  
 Zu solchem Zweck die holden Musen?  
 Ich sag' euch, gebt nur mehr, und immer mehr,  
 So könnt ihr euch vom Ziele nie verirren.  
 Sucht nur die Menschen zu verwirren,  
 Sie zu befriedigen ist schwer — —  
 Was fällt euch an? Entzückung oder Schmerzen?

### Dichter.

Geh hin und such' dir einen andern Knecht!  
 Der Dichter sollte wohl das höchste Recht,  
 Das Menschenrecht, das ihm Natur vergönt,  
 Um deinetwillen freventlich verschmerzen!  
 Wodurch bewegt er alle Herzen?  
 Wodurch besiegt er jedes Element?  
 Ist es der Einklang nicht, der aus dem Busen dringt,  
 Und in sein Herz die Welt zurückeschlingt?  
 Wenn die Natur des Fadens ew'ge Länge,  
 Gleichgültig drehend, auf die Spindel zwingt,  
 Wenn aller Wesen unharmon'sche Menge  
 Verdrießlich durch einander klingt,  
 Wer theilt die fließend immer gleiche Reihe  
 Belebend ab, daß sie sich rhythmisch regt?  
 Wer ruft das Einzelne zur allgemeinen Weihe,  
 Wo es in herrlichen Accorden schlägt?  
 Wer läßt den Sturm zu Leidenschaften wüthen?  
 Das Abendroth im ernstesten Sinne glühn?  
 Wer schüttet alle schönen Frühlingsblüthen  
 Auf der Geliebten Pfade hin?  
 Wer flücht die unbedeutend grünen Blätter

Zum Ehrenkranz Verdiensten jeder Art?  
 Wer sichert den Olymp, vereinet Götter?  
 Des Menschen Kraft, im Dichter offenbart.

### Lustige Person.

So braucht sie denn, die schönen Kräfte,  
 Und treibt die dicht'rischen Geschäfte,  
 Wie man ein Liebesabenteuer treibt!  
 Zufällig naht man sich, man fühlt, man bleibt,  
 Und nach und nach wird man verflochten;  
 Es wächst das Glück, dann wird es angefochten,  
 Man ist entzückt, nun kommt der Schmerz heran,  
 Und eh man sich's versteht, ist's eben ein Roman.  
 Laßt uns auch so ein Schauspiel geben!  
 Greift nun hinein ins volle Menschenleben!  
 Ein jeder lebt's, nicht vielen ist's bekannt,  
 Und wo ihr's packt, da ist's interessant.  
 In bunten Bildern wenig Klarheit,  
 Viel Irrthum und ein Fünkchen Wahrheit,  
 So wird der beste Trank gebraut,  
 Der alle Welt erquickt und aufbaut.  
 Dann sammelt sich der Jugend schönste Blüthe  
 Vor eurem Spiel, und lauscht der Offenbarung,  
 Dann sauget jedes zärtliche Gemüthe  
 Aus eurem Werk sich melanchol'sche Nahrung,  
 Dann wird bald dieß, bald jenes aufgeregt,  
 Ein jeder sieht, was er im Herzen trägt.  
 Noch sind sie gleich bereit, zu weinen und zu lachen,  
 Sie ehren noch den Schwung, erfreuen sich am Schein;  
 Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen;  
 Ein werdender wird immer dankbar seyn.

### Dichter.

So gieb mir auch die Zeiten wieder,  
 Da ich noch selbst im Werden war,  
 Da sich ein Duell gedrängter Lieder  
 Ununterbrochen neu gebär,

Da Nebel mir die Welt verhüllten,  
 Die Knospe Wunder noch versprach,  
 Da ich die tausend Blumen brach,  
 Die alle Thäler reichlich füllten.  
 Ich hatte nichts, und doch genug!  
 Den Drang nach Wahrheit und die Lust am Trug. *Illusion*  
 Gieb ungebändigt jene Triebe, *impulse*  
 Das tiefe schmerzenvolle Glück,  
 Des Hasses Kraft, die Macht der Liebe,  
 Gieb meine Jugend mir zurück. *165*

### Lustige Person.

Der Jugend, guter Freund, bedarfst du allenfalls, *v. gen. require v.*  
 Wenn dich in Schlachten Feinde drängen, *at any rate*  
 Wenn mit Gewalt an deinen Hals  
 Sich allerliebste Mädchen hängen,  
 Wenn fern des schnellen Laufes Kranz  
 Vom schwer erreichten Ziele winket,  
 Wenn nach dem heft'gen Wirbeltanz *boisterous*  
 Die Mächte schmausend man vertrinket. *drink away*  
 Doch ins bekannte Saitenspiel *things instrument + the music from it*  
 Mit Muth und Anmuth einzugreifen, *275*  
 Nach einem selbstgesteckten Ziel  
 Mit holdem Irren hinzuschweifen, *many a sweet diversion*  
 Das, alte Herrn, ist eure Pflicht,  
 Und wir verehren euch darum nicht minder. *for reason just given*  
 Das Alter macht nicht kindisch, wie man spricht,  
 Es findet uns nur noch als wahre Kinder.

### Director.

Der Worte sind genug gewechselt,  
 Laßt mich auch endlich Thaten sehn!  
 Indes ihr Complimente dreschelt, *(to turn on a lathe) turn*  
 Kann etwas Nützliches geschehn.  
 Was hilft es, viel von Stimmung reden?  
 Dem Baudernden erscheint sie nie.  
 Gebt ihr euch einmal für Poeten,



So commandirt die Poesie.

(Imagination) take a hand

Euch ist bekannt, was wir bedürfen,

Wir wollen stark Getränke schlürfen; sip, laps.

Run braut mir unverzüglich dran!

Was heute nicht geschieht, ist morgen nicht gethan,

Und keinen Tag soll man verpassen:

Das Mögliche soll der Entschluß

Beherzt sogleich beim Schopfe fassen, tuft o hair

Er will es dann nicht fahren lassen, let slip

Und wirket weiter, weil er muß.

Ihr wißt, auf unsern deutschen Bühnen

Probirt ein jeder, was er mag;

Drum schonet mir an diesem Tag

Prospecte nicht und nicht Maschinen!

Gebraucht das groß' und kleine Himmelslicht,

see note book

Die Sterne dürfet ihr verschwenden;

An Wasser, Feuer, Felsenwänden,

An Thier und Vögeln fehlt es nicht.

So schreitet in dem engen Bretterhaus

Den ganzen Kreis der Schöpfung aus,

Und wandelt, mit bedächt'ger Schnelle,

of "eile mit weile"

Vom Himmel durch die Welt zur Hölle!

see Laufen's note

1797-8

## Prolog im Himmel.

Der Herr. Die himmlischen Heerschaaren, nachher  
Mephistopheles.

Die drei Erzengel treten vor.

Raphael.

Die Sonne tönt nach alter Weise

In Brudersphären Wettgesang,

Und ihre vorgeschriebne Reise

Vollendet sie mit Donnergang.

Ihr Anblick giebt den Engeln Stärke,

Wenn keiner sie ergründen mag;

Die unbegreiflich hohen Werke

Sind herrlich, wie am ersten Tag.

Gabriel.

Und schnell und unbegreiflich schnelle

Dreht sich umher der Erde Pracht;

Es wechselt Paradieseshelle

Mit tiefer schauervoller Nacht;

Es schäumt das Meer in breiten Flüssen

Am tiefen Grund der Felsen auf,

Und Fels und Meer wird fortgerissen

In ewig schnellem Sphärenlauf.

Michael.

Und Stürme brausen um die Wette,

Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer,

Und bilden wüthend eine Kette

Der tiefsten Wirkung rings umher.

10 Da flammt ein blitzendes Verheeren  
Dem Pfade vor des Donnerschlags;  
Doch deine Boten, Herr, verehren  
Das sanfte Wandeln deines Tags.

to savage & lay waste

Zu Drei.

25 Der Anblick giebt den Engeln Stärke,  
Da keiner dich ergründen mag,  
Und alle deine hohen Werke  
Sind herrlich, wie am ersten Tag.

the sight of them

Mephistopheles.

Da du, o Herr, dich einmal wieder nahest,  
30 Und fragst, wie alles sich bei uns befinde,  
Und du mich sonst gewöhnlich gerne sahst,  
So stiehst du mich auch unter dem Gesinde."

servants.

Verzeih, ich kann nicht hohe Worte machen,  
Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt;

35 Mein Pathos brächte dich gewiß zum Lachen,  
Hättst du dir nicht das Lachen abgewöhnt.

by I mean the pathetic

Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen,

Ich sehe nur wie sich die Menschen plagen.

Vischer = each other. but look & say

Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,

same stamp

40 Und ist so wunderbar, als wie am ersten Tag.

Ein wenig besser würd' er leben,

Hättst du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben;

illusion

Er nennt's Vernunft und braucht's allein,

(allein + nur - pleonastically)

Nur thierischer als jedes Thier zu seyn.

45 Er scheint mir, mit Verlaub von Ew. Gnaden,

Wie eine der langbeinigen Cicaden,

grass hoppers

Die immer fliegt und fliegend springt

Und gleich im Gras ihr altes Liebchen singt;

as soon as it alights

Und läg' er nur noch immer in dem Grase!

50 In jeden Quark begräbt er seine Nase.

repetition of, not contrast to, what p.

ends) dirt. touch

Der Herr.

Hast du mir weiter nichts zu sagen?

Kommst du nur immer anzuklagen?  
Ist auf der Erde ewig dir nichts recht?

Mephistopheles.

Nein, Herr! ich find' es dort, wie immer, herzlich schlecht.  
Die Menschen dauern mich in ihren Jammertagen,  
Ich mag sogar die Armen selbst nicht plagen.

Der Herr.

Kennst du den Faust?

Mephistopheles.

Den Doctor?

Der Herr.

Meinen Knecht!

Mephistopheles.

Fürwahr! er dient euch auf besondre Weise.

Nicht irdisch ist des Thoren Trank noch Speise.

Ihn treibt die Gährung in die Ferne;

Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt:

Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne,

Und von der Erde jede höchste Lust,

Und alle Näß' und alle Ferne

Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust.

Der Herr.

Wenn er mir jetzt auch nur verworren dient,

So werd' ich ihn bald in die Klarheit führen.

Weiß doch der Gärtner, wenn das Bäumchen grünt,

Daß Blüth' und Frucht die künft'gen Jahre zieren.

Mephistopheles.

Was wettet ihr? den sollt' ihr noch verlieren!

Wenn ihr mir die Erlaubniß gebt,

Ihn meine Straße sacht zu führen.

Der Herr.

So lang' er auf der Erde lebt,

So lange sey dir's nicht verboten.

(Es irrt der Mensch so lang' er strebt.

## Mephistopheles.

Da dank' ich euch; denn mit den Todten  
 Hab' ich mich niemals gern befangen.  
 Am meisten lieb' ich mir die vollen, frischen Wangen.  
 Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus;  
 86 Mir geht es, wie der Kage mit der Maus.

## Der Herr.

Nun gut! es sey dir überlassen!  
 Zieh diesen Geist von seinem Urquell ab,  
 Und führ' ihn, kannst du ihn erfassen,  
 Auf deinem Wege mit herab,  
 87 Und steh beschämt, wenn du bekennen mußt:  
 (Ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange, *aspirant on*  
 Ist sich des rechten Weges wohl bewußt. *aspirant on*

## Mephistopheles.

Schon gut! nur dauert es nicht lange.  
 Mir ist für meine Wette gar nicht bange.  
 90 Wenn ich zu meinem Zweck gelange,  
 Erlaubt ihr mir Triumph aus voller Brust.  
 Staub soll er fressen, und mit Lust,  
 Wie meine Ruhme, die berühmte Schlange. *aspirant on*

## Der Herr.

Du darfst auch da nur frei erscheinen; *in This you can only appear as*  
 95 Ich habe deines Gleichen nie gefaßt. *free agent*  
 Von allen Geistern, die verneinen,  
 Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last. *Schalkenfish: one who takes much*  
 Des Menschen Thätigkeit kann allzuleicht erschaffen, *presumptive debility*  
 Er liebt sich bald die unbedingte Ruh;  
 100 Drum geb' ich gern ihm den Gefellen zu,  
 Der reizt und wirkt, und muß, als Teufel, schaffen. *relay, S. 100*  
 Doch ihr, die ächten Göttersöhne,  
 Erfreut euch der lebendig reichen Schöne!  
 Das Werdende, das ewig wirkt und lebt, *prospective being*  
 105 Umfass' euch mit der Liebe holden Schranken, *in h. 105*

Und was in schwankender Erscheinung schwebt,  
Befestiget mit dauernden Gedanken.

(Der Himmel schließt, die Erzengel vertheilen sich.)

**Mephistopheles**

(allein).

Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern,  
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.  
110 Es ist gar hübsch von einem großen Herrn,  
So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen.

---

## SCENE 1.

## Faust in der Studirstube.

Nacht.

In einem hochgewölbten, engen, gothischen Zimmer, Faust unruhig auf seinem Sessel am Pulte.

Faust.

Habe nun, ach! Philosophie,  
Juristerei und Medicin,  
Und, leider! auch Theologie  
Durchaus studirt, mit heißem Bemühn.

5 Da steh' ich nun, ich armer Thor!  
Und bin so klug, als wie zuvor;  
Heiße Magister, heiße Doctor gar,  
Und ziehe schon an die zehen Jahr,  
Herauf, herab und quer und krumm,  
10 Meine Schüler an der Nase herum —  
Und sehe, daß wir nichts wissen können!  
Das will mir schier das Herz verbrennen.  
Zwar bin ich gescheidter als alle die Laffen,  
Doctoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;

15 Mich plagen keine Scrupel noch Zweifel,  
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —

20 Dafür ist mir auch alle Freud' entrisen,  
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,  
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,  
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.  
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,

*Heiße  
doctorem - magister (Mag.) und  
facultatis*

*to make up for - "per contra"*

Noch Ehr' und Herrlichkeit der Welt;  
 Es möchte kein Hund so länger leben!  
 Drum hab' ich mich der Magie ergeben,  
 Ob mir durch Geistes Kraft und Mund  
 Nicht manch Geheimniß würde kund,  
 Daß ich nicht mehr, mit saurem Schweiß,  
 Zu sagen brauche, was ich nicht weiß,  
 Daß ich erkenne, was die Welt

Im Innersten zusammenhält,  
 Schau' alle Willenskraft und Samen,  
 Und thu' nicht mehr in Worten kramen.

O fähst du, voller Mondenschein,  
 Zum letztenmal auf meine Pein,  
 Den ich so manche Mitternacht  
 An diesem Pult herangewacht:  
 Dann, über Büchern und Papier,  
 Trübsel'ger Freund, erschienst du mir!  
 Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöhn  
 In deinem lieben Lichte gehn,  
 Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,  
 Auf Wiesen in deinem Dämmer wehen,  
 Von allem Wissensqualm entladen,  
 In deinem Thau gesund mich baden!

Weh! steck' ich in dem Kerker noch?  
 Verfluchtes dumpfes Mauerloch!  
 Wo selbst das liebe Himmelslicht  
 Trüb durch gemalte Scheiben bricht.  
 Beschränkt mit diesem Bücherhauf,  
 Den Würme nagen, Staub bedeckt,  
 Den, bis ans hohe Gewölb' hinaus,  
 Ein angeraucht Papier umsteckt;  
 Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,  
 Mit Instrumenten vollgepfropft,



55 Urväter Hausrath drein gestopft —  
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!

Und fragst du noch, warum dein Herz  
Sich bang in deinem Busen klemmt? *app...*  
Warum ein unerklärter Schmerz

60 Dir alle Lebensregung hemmt?  
Statt der lebendigen Natur,  
Da Gott die Menschen schuf hinein,  
Umgiebt in Rauch und Moder nur  
Dich Thiergeripp' und Todtenbein.

65 Flieh! Auf! Hinaus ins weite Land!  
Und dieß geheimnißvolle Buch,  
Von Nostradamus eigner Hand,  
Ist dir es nicht Geleit genug?

Erkenneft dann der Sterne Lauf,  
70 Und wenn Natur dich unterweist,  
Dann geht die Seelenkraft dir auf, *auf gehen = gehen*  
Wie spricht ein Geist zum andern Geist.  
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier  
Die heil'gen Zeichen dir erklärt:

75 Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir;  
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!

(Er schlägt das Buch auf, und erblickt das Zeichen des Makrokosmus.)

Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick  
Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!  
Ich fühle junges, heil'ges Lebensglück

80 Neuglühend mir durch Nerv'-und Adern rinnen.  
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,  
Die mir das innre Toben stillen,  
Das arme Herz mit Freude füllen,  
Und, mit geheimnißvollem Trieb,

85 Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?  
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!

Ich schau' in diesen reinen Zügen *symbols*  
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.

Jetzt erst erkenn' ich, was der Weise spricht :

90 „Die Geisterwelt ist nicht verschlossen ;

„Dein Sinn ist zu, dein Herz ist todt !

„Auf ! bade, Schüler, unverdrossen

„Die ird'sche Brust im Morgenroth ! “ *+*

(Er beschaut das Zeichen.)

Wie alles sich zum Ganzen webt,

95 Eins in dem andern wirkt und lebt !

Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen

Und sich die goldnen Eimer reichen !

Mit segenduftenden Schwingen

Vom Himmel durch die Erde dringen,

100 Harmonisch all' das All durchklingen !

Welch Schauspiel ! aber ach ! ein Schauspiel nur !

*graph* 105 Wo fass' ich dich, unendliche Natur ?

Euch Brüste, wo ? Ihr Quellen alles Lebens,

An denen Himmel und Erde hängt,

*hand* 110 Dahin die welcke Brust sich drängt —

Ihr quellt, ihr tränkt, und schmacht' ich so vergebens ?

(Er schlägt unwillig das Buch um, und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.)

Wie anders wirkt dieß Zeichen auf mich ein !

Du, Geist der Erde, bist mir näher ;

Schon fühl' ich meine Kräfte höher,

115 Schon glüh' ich wie von neuem Wein,

Ich fühle Muth, mich in die Welt zu wagen,

Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen,

Mit Stürmen mich herumzuschlagen,

Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen. *knirschen wie ein*

120 Es wölkt sich über mir —

Der Mond verbirgt sein Licht —

Die Lampe schwindet !

Es dampft ! — Es zucken rothe Strahlen *schwarz (Larve)*

120 Mir um das Haupt — Es weht  
 Ein Schauer vom Gewölb' herab,  
 Und faßt mich an!  
 Ich fühl's, du schwebst um mich, erflehter Geist.  
 Enthülle dich!  
 Ha! wie's in meinem Herzen reißt!  
 125 Zu neuen Gefühlen *unconscious*  
 All' meine Sinnen sich erwählen! *stirves up (see N.B.)*  
 Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben!  
 Du mußt! du mußt! und kostet' es mein Leben.

(Er faßt das Buch, und spricht das Zeichen des Geistes geheimnißvoll aus.  
 Es zuckt eine röthliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.)

Geist.

Wer ruft mir?

Faust

(abgewendet).

Schreckliches Gesicht! *vision*

Geist.

130 Du hast mich mächtig angezogen,  
 An meiner Sphäre lang' gesessen,  
 Und nun — *refer to its invocation*

Faust.

Weh! ich ertrag' dich nicht!

*erz auf as in 126*  
Geist.

Du flehst erathmend mich zu schauen,  
 Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;  
 135 Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,  
 Da bin ich! — Welch erbärmlich Grauen  
 Fast Uebermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf? — *who didst aspire to be great than human*  
 Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,  
 Und trug und hegte, die mit Freudebeben  
 140 Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben? *to a level w. us*  
 Wo bist du, Faust, deß Stimme mir erklang,  
 Der sich an mich mit allen Kräften drang?

Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert,  
In allen Lebenstiefen zittert,  
145 Ein furchtsam weggekrümmter Wurm!

Faust.

Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?  
Ich bin's, bin Faust, bin deines Gleichen!

Geist.

In Lebensfluthen, im Thatensturm  
Wall' ich auf und ab,  
150 Webe hin und her!  
Geburt und Grab,  
Ein ewiges Meer,  
Ein wechselnd Weben,  
Ein glühend Leben, —  
155 So schaff' ich am tausenden Webstuhl der Zeit,  
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

Faust.

Der du die weite Welt umschweiffst,  
Geschäftiger Geist, wie nah fühl' ich mich dir!

Geist.

Du gleichst dem Geist, den du begreifst,  
60 Nicht mir!

(Verschwindet.)

Faust

(zusammenstürzend).

Nicht dir?

Wem denn?

Ich, Ebenbild der Gottheit!

Und nicht einmal dir!

(Es klopft.)

165 O Tod — ich kenn's — das ist mein Janulus —  
Es wird mein schönstes Glück zu nichts!  
Daß diese Fülle der Gesichte  
Der trockne Schleicher stören muß!

Wagner im Schlafrocke und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand.  
Faust wendet sich unwillig.

Wagner.

Verzeiht, ich hör' euch declamiren;

170 Ihr laßt gewiß ein griechisch Trauerspiel?

In dieser Kunst mücht' ich was profitiren,

Denn heut zu Tage wirkt das viel.

Ich hab' es öfters rühmen hören, *mentioned approvingly*

Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren.

Faust.

175 Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;

Wie das denn wohl zu Zeiten kommen mag.

Wagner.

Ach! wenn man so in sein Museum gebannt ist,

Und sieht die Welt kaum einen Feiertag,

Raum durch ein Fernglas, nur von weiten,

180 Wie soll man sie durch Ueberredung leiten?

Faust.

Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen, *get by hunting*

Wenn es nicht aus der Seele dringt,

Und mit urkräftigem Behagen

Die Herzen aller Hörer zwingt.

185 Seht ihr nur immer! Leimt zusammen, *patching together*

Braut ein Ragout von andrer Schmaus, *others' feast*

Und bläst die kümmerlichen Flammen

Aus eurem Aschenhäufchen 'raus!

Bewunderung von Kindern und Affen,

190 Wenn euch darnach der Gaumen steht;

Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,

Wenn es euch nicht von Herzen geht.

Wagner.

Allein der Vortrag macht des Redners Glück; *delivery*

Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück.

*honest fair* Faust.

195 Sucht Er den redlichen Gewinn!

"Denn nur der bewegt leicht die Herzen,  
In einem selbst sein Herz im Busen schließt"

Rüben

Sey Er kein schellenlauter Thor!  
 Es trägt Verstand und rechter Sinn  
 Mit wenig Kunst sich selber vor;  
 Und wenn's euch Ernst ist, was zu sagen,  
 Ist's nöthig, Worten nachzujagen?  
 Ja, eure Reden, die so blinkend sind,  
 In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräufelt,  
 Sind unerquicklich, wie der Nebelwind,  
 Der herbftlich durch die dürrn Blätter säufelt!

Wagner.

20 Ach Gott! die Kunst ist lang,  
 Und kurz ist unser Leben.  
 Mir wird bei meinem kritischen Bestreben  
 Doch oft um Kopf und Büsen bang'.  
 Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,  
 Durch die man zu den Quellen steigt!  
 Und eh man nur den halben Weg erreicht,  
 Muß wohl ein armer Teufel sterben.

Faust.

Das Pergament, ist das der heil'ge Brönnen,  
 Vorans ein Trunk den Durst auf ewig stillt?  
 Erquickung hast du nicht gewonnen,  
 Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt.

Wagner.

Verzeiht! es ist ein groß Ergehen,  
 Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen,  
 Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,  
 Und wie wir's dann zuletzt so herrlich weit gebracht.

Faust.

O ja, bis an die Sterne weit!  
 Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit  
 Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln;  
 Was ihr den Geist der Zeiten heißt,  
 Das ist im Grund der Herren eigner Geist,  
 In dem die Zeiten sich bespiegeln.

Da ist's denn wahrlich oft ein Jammer! *wretched business*

Man läuft euch bei dem ersten Blick davon.

Ein Rehrichthaus und eine Kumpellkammer,

23 Und höchstens eine Haupt- und Staatsaction, *heroic-political business*

Mit trefflichen pragmatischen Maximen, *didactic*

Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen! *practical*

*action*

Wagner.

Allein die Welt! des Menschen Herz und Geist!

Möcht' jeglicher doch was davon erkennen.

Faust.

23 Ja, was man so erkennen heißt!

Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen? *call a spade a spade*

Die wenigen, die was davon erkannt,

Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten, *cheat to themselves*

Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten, *(poet)*

24 Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.

Ich bitt' euch, Freund, es ist tief in der Nacht,

Wir müssen's dießmal unterbrechen.

Wagner.

Ich hätte gern nur immer fortgewacht,

Um so gelehrt mit euch mich zu besprechen.

24 Doch morgen, als am ersten Ostertage,

Erlaubt mir ein' und andre Frage. *a quest. or two*

Mit Eifer hab' ich mich der Studien beflissen;

Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen.

(Ab.)

Faust

(allein).

Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,

24 Der immerfort an schalem Zeuge klebt, *stick*

Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,

Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!

*... was noch ... Faust, ein Wagner ...*

Darf eine solche Menschenstimme hier,

Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen?

255 Doch, ach! für dießmal dank' ich dir,  
 Dem ärmlichsten von allen Erdenöhnen.  
 Du riffest mich von der Verzweiflung los,  
 Die mir die Sinne schon zerstören wollte.  
 Ach! die Erscheinung war so riesengroß,

260 Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte. *make me feel +*

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon  
 Ganz nah gedünkt dem Spiegel em'ger Wahrheit,  
 Sein selbst gewoß, in Himmelsglanz und Klarheit,  
 Und abgestreift den Erdensohn;

265 Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft  
 Schon durch die Adern der Natur zu fließen  
 Und, schaffend, Götterleben zu genießen  
 Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich's büßen!  
 Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft.

270 Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen.

Hab' ich die Kraft dich anzuziehn befaßt,  
 So hatt' ich dich zu halten keine Kraft.

In jenem sel'gen Augenblicke  
 Ich fühlte mich so klein, so groß;

275 Du stießest grausam mich zurücke,  
 Ins ungewisse Menschenloos.

Wer lehret mich? was soll ich meiden?

Soll ich gehorchen jenem Drang?

Ach! unsre Thaten selbst, so gut als unsre Leiden,

Sie hemmen unsres Lebens Gang.

Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen,  
 Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an;

(Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,  
 Dann heißt das Beste Trug und Wahn.)

Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle  
 Erstarren in dem irdischen Gemühle.



Wenn Phantasie sich sonst mit kühnem Flug  
 Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert,  
 So ist ein kleiner Raum ihr nun genug,  
 Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert.  
 Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,  
 Dort wirkt sie geheime Schmerzen,  
 Unruhig wiegt sie sich und störet Lust und Ruh;  
 Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,  
 Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,  
 Als Feuer, Wasser, Dolk und Gift;  
 Du bebst vor allem, was nicht trifft,  
 Und was du nie verlierst, das mußt du stets beweinen.

Den Göttern gleich' ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;  
 Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt,  
 Den, wie er sich im Staube nährend lebt,  
 Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt.

Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand,  
 Aus hundert Fächern, mir verenget,  
 Der Trödel, der, mit tausendfachem Tand,  
 In dieser Mottenwelt mich dränget?  
 Hier soll ich finden, was mir fehlt?  
 Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen,  
 Daß überall die Menschen sich gequält,  
 Daß hic und da ein Glücklicher gewesen? —  
 Was grinsest du mir, hohler Schädel, her?  
 Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret,  
 Den leichten Tag gesucht und in der Dämmerung schwer,  
 Mit Lust nach Wahrheit, jämmerlich geirret!  
 Ihr Instrumente freilich spottet mein,  
 Mit Rad und Rämmen, Walz' und Bügel.  
 Ich stand am Thor, ihr solltet Schlüssel seyn;  
 Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Kiegel.  
 Geheimnißvoll am lichten Tag,

120 läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben,  
 Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag,  
 Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben. *heran*  
 Du alt Geräthe, das ich nicht gebraucht,  
 Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte.  
 Du alte Rolle, du wirst angeraucht, *fühlte für Lärm zu kommen*  
 So lang' an diesem Pult die trübe Lampe schmauchte. *diat, Lichte*  
 Weit besser hätt' ich doch mein Weniges verpraßt, *equander*  
 Als, mit dem Wenigen belastet, hier zu schweigen!  
 Was du ererbt von deinen Vätern hast,  
 Erwirb es, um es zu besitzen.  
 Was man nicht nützt, ist eine schwere Last;  
 Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen.

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?  
 Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?  
 Warum wird mir auf einmal lieblich helle,  
 Als wenn im nächt'gen Wald uns Mondenglanz umweht?

Ich grüße dich, du einzige Phiole,  
 Die ich mit Andacht nun herunterhole! *schon wieder*  
 In dir verehr' ich Menschenwitz und Kunst.  
 Du Innbegriff der holden Schlummersäfte,  
 Du Auszug aller tödtlich feinen Kräfte,  
 Erweise deinem Meister deine Gunst!  
 Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert, *so theil*  
 Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,  
 Des Geistes Fluthstrom ebbet nach und nach.  
 Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen,  
 Die Spiegelfluth erglänzt zu meinen Füßen,  
 Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt auf leichten Schwingen  
 An mich heran! Ich fühle mich bereit,

Auf neuer Bahn den Aether zu durchdringen,  
 Zu neuen Sphären reiner Thätigkeit.  
 Dieß hohe Leben, diese Götterwonne!  
 Du, erst noch Wurm, und die verdienstest du?  
 3 5- Ja, kehre nur der holden Erdensonne  
 Entschlossen deinen Rücken zu!  
 Vermesse dich, die Pforten aufzureißen,  
 Vor denen jeder gern vorüber schleicht!  
 Hier ist es Zeit, durch Thaten zu beweisen,  
 3 6 0 Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,  
 Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,  
 In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,  
 Nach jenem Durchgang hinzustreben,  
 Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;  
 3 7 0 Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen,  
 Und wär' es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu fließen.

Nun komm herab, krySTALLNE reine Schale,  
 Hervor aus deinem alten Futterale,  
 An die ich viele Jahre nicht gedacht!  
 3 7 2 Du glänzttest bei der Väter Freudenfeste,  
 Erheitertest die ernstesten Gäste,  
 Wenn einer dich dem andern zugebracht.  
 Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,  
 Des Trinkers Pflicht, sie reinweis zu erklären,  
 3 7 4 Auf Einen Zug die Höhlung auszuleeren,  
 Erinnert mich an manche Jugendnacht;  
 Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,  
 Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen;  
 Hier ist ein Saft, der eilig trinken macht.  
 3 7 6 Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.  
 Den ich bereitet, den ich wähle,  
 Der letzte Trunk sey nun, mit ganzer Seele,  
 Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang. 1797-8

## Chor der Engel.

Christ ist erstanden!

385 Freude dem Sterblichen,

Den die verderblichen,

Schleichenden, erblichen

Mängel umwanden. *empf. für flaps*

## Faust.

Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton

391 Biecht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?

Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon

Des Osterfestes erste Feierstunde?

Ihr Höre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,

Der einst um Grabesnacht von Engelslippen klang,

395 Gewißheit einem neuen Bunde? *das ist ein neuer*

## Chor der Weiber.

Mit Spezereien

Hatten wir ihn gepflegt,

Wir, seine Treuen,

Hatten ihn hingelegt;

400 Tücher und Binden

Reinlich umwanden wir,

Ach! und wir finden

Christ nicht mehr hier.

## Chor der Engel.

Christ ist erstanden!

405 Selig der Liebende, *not saint*

Der die betrübende,

Heilsam' und übende *exposed. from*

Prüfung bestanden.

## Faust.

11 Was sucht ihr, mächtig und gelind,

410 Ihr Himmelstöne, mich am Staube?

Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind. *Man*

Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;

(Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.  
 Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,  
 415 Woher die holde Nachricht tönt;  
 Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,  
 Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.  
 Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Ruß  
 Auf mich herab in ernster Sabbathstille;  
 420 Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,  
 Und ein Gebet war brünstiger Genuß;  
 Ein unbegreiflich holdes Sehnen  
 Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn,  
 Und unter tausend heißen Thränen  
 425 Fühlt' ich mir eine Welt entstehn.  
 Dieß Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,  
 Der Frühlingsfeier freies Glück;  
 Erinnerung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,  
 Vom letzten, ersten Schritt zurück.  
 430 O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!  
 Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!

### Chor der Jünger.

44 Hat der Begrabene  
 Schon sich nach oben,  
 Lebend Erhabene,  
 45 Herrlich erhoben,  
 Ist er in Werdelust  
 Schaffender Freude nah;  
 Ach! an der Erde Brust,  
 Sind wir zum Leide da.  
 46 Dieß er die Seinen  
 Schmachkend uns hier zurück, —  
 Ach, wir beweinen,  
 Meister, dein Glück.

### Chor der Engel.

47 Christ ist erstanden  
 Aus der Verwesung Schooß.

Reißet von Banden  
 Frendig euch los!  
 Thätig ihn preisenden,  
 Liebe beweisenden,  
 Brüderlich speisenden,  
 Predigend reisenden,  
 Wonne verheißenden,  
 Euch ist der Meister nah,  
 Euch ist er da!

SCENE 2. 1797-5 - revised from prose

Spaziergang mit Wagner.

Vor dem Thor. — Spaziergänger aller Art ziehen hinaus.

Einige Handwerksbursche.

Warum denn dort hinaus?

Andre.

Wir gehn hinaus aufs Jägerhaus.

Die Ersten.

Wir aber wollen nach der Mühle wandern.

Ein Handwerksbursch.

Ich rath' euch, nach dem Wasserhof zu gehn.

Zweiter.

Der Weg dahin ist gar nicht schön.

Die Zweiten.

Was thust denn du?

Ein Dritter.

Ich gehe mit den andern.

Vierter.

Nach Burgdorf kommt herauf; gewiß dort findet ihr  
 Die schönsten Mädchen und das beste Bier,  
 Und Handel von der ersten Sorte.

Fünfter.

Du überlustiger Gefell,

465-*Juckst dich zum drittenmal das Fell?*

Ich mag nicht hin, mir graut es vor dem Orte.

Dienstmädchen.

Nein, nein! ich gehe nach der Stadt zurück.

Andre.

Wir finden ihn gewiß bei jenen Pappeln stehen.

Erste.

Das ist für mich kein großes Glück;

470-*Er wird an deiner Seite gehen,*

Mit dir nur tanzt er auf dem Plan.

Was gehn mich deine Freuden an!

Andre.

Heut ist er sicher nicht allein,

Der Krauskopf, sagt' er, würde bei ihm seyn.

Schüler. = *Student*

475-*Bliz! wie die wackeren Dirnen schreiten!*

Herr Bruder, komm! wir müssen sie begleiten.

Ein starkes Bier, ein reizender Tobak,

Und eine Magd im Putz, das ist nun mein Geschmack.

Bürgermädchen.

Da sieh mir nur die schönen Knaben!

480-*Es ist wahrhaftig eine Schmach;*

Gesellschaft könnten sie die allerbeste haben,

Und laufen diesen Mägden nach!

Zweiter Schüler

(zum ersten).

Nicht so geschwind! dort hinten kommen zwei,

Sie sind gar niedlich angezogen, *neat, nice*

485-*'s ist meine Nachbarin dabei;*

Ich bin dem Mädchen sehr gewogen.

Sie gehen ihren stillen Schritt

Und nehmen uns doch auch am Ende mit.

Erster.

Herr Bruder, nein! Ich bin nicht gern genirt. *const. man*

490-*Geschwind! daß wir das Wildpret nicht verlieren.*

Die Hand, die Samstags ihren Besen führt,  
Wird Sonntags dich am besten caressiren.

### Bürger.

Nein, er gefällt mir nicht, der neue Burgemeister! *several years*

Nun, da er's ist, wird er nur täglich dreister. *bold and more*

495 Und für die Stadt was thut denn er?

Wird er nicht alle Tage schlimmer?

Gehorchen soll man mehr als immer, = *ja*

Und zahlen mehr als je zuvor.

### Bettler

(singt).

Ihr guten Herrn, ihr schönen Frauen,

550 So wohlgeputzt und backenroth,

Belieb' es euch, mich anzuschauen,

Und seht und mildert meine Noth!

Laßt hier mich nicht vergebens leiern!

Nur der ist froh, der geben mag.

555 Ein Tag, den alle Menschen feiern,

Er sey für mich ein Erntetag.

### Anderer Bürger.

Nichts Bessers weiß ich mir an Sonn- und Feiertagen,

Als ein Gespräch von Krieg und Kriegsgeschrei,

Wenn hinten, weit, in der Türkei,

570 Die Völker auf einander schlagen.

Man steht am Fenster, trinkt sein Gläschen aus

Und sieht den Fluß hinab die bunten Schiffe gleiten;

Dann kehrt man Abends froh nach Haus,

Und segnet Fried' und Friedenszeiten.

### Dritter Bürger.

575 Herr Nachbar, ja! so laß ich's auch geschehn:

Sie mögen sich die Köpfe spalten, *das weiß*

Mag alles durcheinandergehn; *to pass time*

Doch nur zu Hause bleib's beim Alten. *in the street*

### Alte

(zu den Bürgermädchen),

Ei! wie gepugt! das schöne junge Blut! *erenters blood*



-20 Wer soll sich nicht in euch vergaffen? — *he müßten*  
 Nur nicht so stolz! Es ist schon gut!  
 Und was ihr wünscht, das wüßt' ich wohl zu schaffen.

### Bürgermädchen.

Agathe, fort! ich nehme mich in Acht,  
 Mit solchen Hexen öffentlich zu gehen;  
 Sie ließ mich zwar in Sanct Andreas Nacht  
 Den künft'gen Liebsten leiblich sehen.

### Die Andre.

Mir zeigte sie ihn im Krystall,  
 Soldatenhaft, mit mehreren Verwunden;  
 Ich seh' mich um, ich such' ihn überall,  
 Allein mir will er nicht begegnen.

### Soldaten.

Burgen mit hohen  
 Mauern und Zinnen, *bastions*  
 Mädchen mit stolzen,  
 Höhnenden Sinnen  
 53 Möcht' ich gewinnen!  
 Kühn ist das Mühen,  
 Herrlich der Lohn! = *erwerb*

Und die Trompete  
 Lassen wir werben, *summen*  
 Wie zu der Freude,  
 So zum Verderben.  
 Das ist ein Stürmen!  
 Das ist ein Leben!  
 Mädchen und Burgen  
 74 Müssen sich geben.  
 Kühn ist das Mühen,  
 Herrlich der Lohn!  
 Und die Soldaten  
 Ziehen davon.

Faust und Wagner.

Faust.

550 Vom Eise befreit sind Strom und Bäche  
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick;  
Im Thale grünet Hoffungsglück;  
Der alte Winter, in seiner Schwäche,  
Zog sich in rauhe Berge zurück.

555 Von dorthier sendet er, fliehend, nur  
Ohnmächtige Schauer körnigen Eises  
In Streifen über die grünende Flur;  
Aber die Sonne duldet kein Weißes;

560 Ueberall regt sich Bildung und Streben,

Alles will sie mit Farben beleben;

Doch an Blumen fehlt's im Revier,

Sie nimmt gepuzte Menschen dafür.

Kehre dich um, von diesen Höhen

Nach der Stadt zurück zu sehen.

565 Aus dem hohlen finstern Thor

Dringt ein buntes Gewimmel hervor.

Jeder sonnt sich heute so gern;

Sie feiern die Auferstehung des Herrn:

Denn sie sind selber auferstanden,

570 Aus niedriger Häuser dumpfen Gemächern,

Aus Handwerks- und Gewerbes-Banden,

Aus dem Druck von Giebeln und Dächern,

Aus der Straßen quetschender Enge,

Aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht

575 Sind sie alle aus Licht gebracht.

Sieh nur, sieh! wie behend sich die Menge

Durch die Gärten und Felder zerschlägt,

Wie der Fluß, in Breit' und Länge,

So manchen lustigen Nachen bewegt;

580 Und, bis zum Sinken überladen,

Entfernt sich dieser letzte Rahn.

Selbst von des Berges fernen Pfaden

see Lewis p. 384  
production & growth.

Arrail. landscape

instead

close  
handicraft & trade

disperse (see goe an anamata)

rocks

canoe. steep, fast

Blinken uns farbige Kleider an.

Ich höre schon des Dorfs Getümmel ;

-85 Hier ist des Volkes wahrer Himmel.

Zufrieden jauchzet Groß und Klein :

2 Hier bin ich Mensch, hier darf ich's seyn. *retained by the poet*

### Wagner.

Mit euch, Herr Doctor, zu spazieren

Ist ehrenvoll und ist Gewinn ;

-90 Doch würd' ich nicht allein mich her verlieren, *was der Arzt will*

Weil ich ein Feind von allem Noth bin.

Das Fiedeln, Schreien, Kegelschieben *nicht*

Ist mir ein gar verhaßter Klang ;

Sie toben, wie vom bösen Geist getrieben,

-9 Und nennen's Freude, nennen's Gesang.

Bauern unter der Linde.

Tanz und Gesang.

Der Schäfer puzte sich zum Tanz,

Mit bunter Jacke, Band und Kranz :

31 Schmuck war er angezogen.

Schon um die Linde war es voll,

600 Und alles tanzte schon wie toll.

Juchhe ! Juchhe !

Juchheisa ! Heisa ! He !

So ging der Fiedelbogen.

Er drückte hastig sich heran,

1 605 Da stieß er an ein Mädchen an

Mit seinem Ellenbogen ;

Die frische Dirne kehrt' sich um

Und sagte : Nun, das find' ich dumm !

Juchhe ! Juchhe !

1 610 Juchheisa ! Heisa ! He !

Seyd nicht so ungezogen !

Doch hurtig in dem Kreise ging's, *Hand reibend*  
 Sie tanzten rechts, sie tanzten links,  
 Und alle Köpfe flogen. *Leute*  
 615 Sie wurden roth, sie wurden warm,  
 Und ruhten athmend Arm in Arm.  
 Juchhe! Juchhe!  
 Juchheisa! Heisa! He!  
 Und Hüft' an Ellenbogen. *Alles umher*

620 Und thu' mir doch nicht so vertraut *familiar*  
 Wie mancher hat nicht seine Braut  
 Belogen und betrogen!  
 Er schmeichelte sie doch bei Seit',  
 Und von der Linde scholl es weit:  
 625 Juchhe! Juchhe!  
 Juchheisa! Heisa! He!  
 Geschrei und Fiedelbogen.

### Alter Bauer.

Herr Doctor, das ist schön von euch,  
 Daß ihr uns heute nicht verschmäht,  
 630 Und unter dieses Volksgedräng',  
 Als ein so Hochgelahrter, geht. *er kommt - von oben*  
 So nehmet auch den schönsten Krug,  
 Den wir mit frischem Trunk gefüllt.  
 Ich bring' ihn zu und wünsche laut, *sammelt*  
 635 Daß er nicht nur den Durst euch stillt;  
 Die Zahl der Tropfen, die er hegt,  
 Sey euren Tagen zugelegt.

### Faust.

Ich nehme den Erquickungs-Trank,  
 Erwidr' euch allen Heil und Dank.

Das Volk sammelt sich im Kreis umher.

### Alter Bauer.

640 Fürwahr! es ist sehr wohlgethan,

Daß ihr am frohen Tag erscheint ;  
 Habt ihr es vormals doch mit uns *see note 1*  
 An bösen Tagen gut gemeint !  
 Gar mancher steht lebendig hier,  
 645 Den euer Vater noch zulezt  
 Der heißen Fieberwuth entriß,  
 Als er der Seuche Ziel gesetzt. *see note 2*  
 Auch damals ihr, ein junger Mann,  
 Ihr gingt in jedes Krankenhaus,  
 650 Gar manche Leiche trug man fort,  
 Ihr aber kamt gesund heraus,  
 Bestandet manche harte Proben ;  
 ( Dem Helfer half der Helfer droben.

Alle:

Gesundheit dem bewährten Mann, *trick*  
 655 Daß er noch lange helfen kann !

Faust.

Vor jenem droben steht gebückt, *how*  
 Der helfen lehrt und Hülfe schickt.

(Er geht mit Wagnern weiter.)

Wagner.

Welch ein Gefühl mußt du, o großer Mann,  
 Bei der Verehrung dieser Menge haben !  
 660 O glücklich, wer von seinen Gaben  
 Solch einen Vortheil ziehen kann !  
 Der Vater zeigt dich seinem Knaben,  
 Ein jeder fragt und drängt und eilt,  
 Die Fiedel stockt, der Tänzer weilt. *stop*  
 665 Du gehst, in Reihen stehen sie,  
 Die Mützen fliegen in die Höh' ; *respectfully*  
 Und wenig fehlt, so beugten sich die Knie,  
 Als käm' das Venerabile.

Faust.

Nur wenig Schritte noch hinauf zu jenem Stein !  
 670 Hier wollen wir von unsrer Wandrung rasten.

- Hier saß ich oft gedankenvoll allein  
 Und quälte mich mit Beten und mit Fasten.  
 An Hoffnung reich, im Glauben fest,  
 Mit Thränen, Seufzen, Händeringen  
 675 Dacht' ich das Ende jener Pest  
 Vom Herrn des Himmels zu erzwingen.  
 Der Menge Beifall tönt mir nun wie Hohn.  
 O könntest du in meinem Innern lesen,  
 Wie wenig Vater und Sohn  
 680 Solch eines Ruhmes werth gewesen!  
 Mein Vater war ein dunkler Ehrenmann, *semlre man (miss Swan.)*  
 Der über die Natur und ihre heil'gen Kreise,  
 In Redlichkeit, jedoch auf seine Weise,  
 Mit grillenhafter Mühe sann,  
 685 Der, in Gesellschaft von Adepten,  
 Sich in die schwarze Küche schloß,  
 Und, nach unendlichen Recepten,  
 Das Widrige zusammengoß. *x desgenatung, repulsive*  
 Da ward ein rother Leu, ein kühner Freier, *gold + mercuric oxide*  
 690 Im lauen Bad der Lilie vermählt, *murat, acid* *mit in wellock*  
 Und beide dann, mit offnem Flammenfeuer,  
 Aus einem Brautgemach ins andere gequält. *put out, ... unter the other.*  
 Erschien darauf mit bunten Farben *cond.*  
 Die junge Königin im Glas,  
 Hier war die Arznei, die Patienten starben,  
 Und niemand fragte: wer genas?  
 So haben wir, mit höllischen Latwergen,  
 In diesen Thälern, diesen Bergen,  
 Weit schlimmer als die Pest getobt.  
 700 Ich habe selbst den Gift an Tausende gegeben;  
 Sie welkten hin, ich muß erleben,  
 Daß man die frechen Mörder lobt.

Wagner.

Wie könnt ihr euch darum betrüben!  
 Thut nicht ein braver Mann genug,

- 205 Die Kunst, die man ihm übertrug,  
Gewissenhaft und pünktlich auszuüben!  
Wenn du, als Jüngling, deinen Vater ehrst,  
So wirst du gern von ihm empfangen;  
Wenn du, als Mann, die Wissenschaft vermehrst,  
710 So kann dein Sohn zu höhrem Ziel gelangen.

## Faust.

- D glücklich, wer noch hoffen kann,  
Aus diesem Meer des Irrthums aufzutauchen!  
Was man nicht weiß, das eben brauchte man,  
Und was man weiß, kann man nicht brauchen.  
715 Doch laß uns dieser Stunde schönes Gut  
Durch solchen Trübsinn nicht verkümmern!  
Betrachte, wie in Abendsonne-Gluth  
Die grünnungebnen Hütten schimmern.  
Sie rückt und weicht, der Tag ist überlebt,  
720 Dort eilt sie hin und fördert neues Leben.  
O daß kein Flügel mich vom Boden hebt,  
Ihr nach und immer nach zu streben!  
Ich sah' im ewigen Abendstrahl  
Die stille Welt zu meinen Füßen,  
725 Entzündet alle Höhen, beruhigt jedes Thal,  
Den Silberbach in goldne Ströme fließen.  
Nicht hemmte dann den göttergleichen Lauf  
Der wilde Berg mit allen seinen Schluchten;  
Schon thut das Meer sich mit erwärmten Buchten  
730 Vor den erstaunten Augen auf.  
Doch scheint die Göttin endlich wegzusinken;  
Allein der neue Trieb erwacht,  
Ich eile fort, ihr ew'ges Licht zu trinken,  
Vor mir den Tag und hinter mir die Nacht,  
735 Den Himmel über mir und unter mir die Wellen.  
Ein schöner Traum, indessen sie entweicht.  
Ach! zu des Geistes Flügeln wird so leicht  
Kein körperlicher Flügel sich gesellen.

Doch ist es jedem eingeboren,  
 740 Daß sein Gefühl hinauf und vorwärts dringt,  
 Wenn über uns, im blauen Raum verloren,  
 Ihr schmetternd Lied die Lerche singt,  
 Wenn über schroffen Fichtenhöhen  
 Der Adler ausgebreitet schwebt,  
 745 Und über Flächen, über Seen  
 Der Kranich nach der Heimath strebt.

## Wagner.

Ich hatte selbst oft grillenhafte Stunden,  
 Doch solchen Trieb hab' ich noch nie empfunden.  
 Man sieht sich leicht an Wald und Feldern satt,  
 150 Des Vogels Fittig' werd' ich nie beneiden.  
 Wie anders tragen uns die Geistesfreunden  
 Von Buch zu Buch, von Blatt zu Blatt!  
 Da werden Winternächte hold und schön,  
 Ein selig Leben wärmet alle Glieder,  
 750 Und ach! entrollst du gar ein würdig Pergamen,  
 So steigt der ganze Himmel zu dir nieder.

## Faust.

Du bist dir nur des einen Triebes bewußt;  
 O lerne nie den andern kennen!  
 Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,  
 760 Die eine will sich von der andern trennen;  
 Die eine hält, in derber Liebeslust,  
 Sich an die Welt, mit klammernden Organen;  
 Die andre hebt gewaltsam sich vom Dufte  
 Zu den Gefilden hoher Ähnen.  
 765 O giebt es Geister in der Luft,  
 Die zwischen Erd' und Himmel herrschend weben,  
 So steigt nieder aus dem goldnen Dufte,  
 Und führt mich weg, zu neuem bunten Leben!  
 Ja, wäre nur ein Zaubermantel mein,  
 770 Und trüg' er mich in fremde Länder,



Mir sollt' er um die köstlichsten Gewänder,  
Nicht feil um einen Königsmantel seyn.

Wagner.

Verufe nicht die wohlbekannte Schaar,  
Die strömend sich im Dunstkreis überbreitet, *atmosphäre*  
775 Dem Menschen tausendfältige Gefahr,  
Von allen Enden her, bereitet.  
Von Norden dringt der scharfe Geisterzahn  
Auf dich herbei, mit pfeilgespitzten Zungen;  
Von Morgen ziehn, vertrocknend, sie heran,  
780 Und nähren sich von deinen Lungen;  
Wenn sie der Mittag aus der Wüste schickt,  
Die Gluth auf Gluth um deinen Scheitel häufen,  
So bringt der West den Schwarm, der erst erquickt,  
Um dich und Feld und Aue zu ersäufen.  
785 Sie hören gern, zum Schaden froh gewandt, *drum*  
Gehorchen gern, weil sie uns gern betrügen,  
Sie stellen wie vom Himmel sich gesandt,  
Und läspeln englisch, wenn sie lügen.  
Doch gehen wir! Ergrant ist schon die Welt,  
790 Die Luft gekühlt, der Nebel fällt!  
Am Abend schätzt man erst das Haus. —  
Was stehst du so, und blickst erstaunt hinaus?  
Was kann dich in der Dämmerung so ergreifen?

Faust.

Siehst du den schwarzen Hund durch Saat und Stoppel streifen?

Wagner. *Was sagst du?*

795 Ich sah ihn lange schon, nicht wichtig schien er mir.

Faust.

Betracht' ihn recht! Für was hältst du das Thier?

Wagner.

Für einen Pudel, der auf seine Weise  
Sich auf der Spur des Herren plagt.

Faust.

Bemerkst du, wie in weitem Schneckenkreise  
 870 Er um uns her und immer näher jagt?  
 Und irr' ich nicht, so zieht ein Feuerstrudel  
 Auf seinen Pfaden hinterdrein.

Wagner.

Ich sehe nichts als einen schwarzen Pudel;  
 Es mag bei euch wohl Augentäuschung seyn.

Faust.

885 Mir scheint es, daß er magisch leise Schlingen *insidious magic*  
 Zu künft'gem Band um unsre Füße zieht. *adjective or adverb*

Wagner.

Ich seh' ihn ungewiß und furchtsam uns umspringen,  
 Weil er, statt seines Herrn, zwei Unbekannte sieht.

Faust

Der Kreis wird eng, schon ist er nah!

Wagner.

890 Du siehst, ein Hund, und kein Gespenst ist da.  
 Er knurrt und zweifelt, legt sich auf den Bauch,  
 Er wedelt — alles Hunde-Brauch! *wagtail*

Faust.

Geselle dich zu uns! Komm hier! *here*

Wagner.

905 Es ist ein pudelnärrisch Thier.

Du stehst still, er wartet auf;  
 Du sprichst ihn an, er strebt an dir hinauf; *faucou or the*  
 Verliere was, er wird es bringen,  
 Nach deinem Stock ins Wasser springen.

Faust.

Du hast wohl recht; ich finde nicht die Spur  
 910 Von einem Geist, und alles ist Dressur. *dog training*

Wagner.

Dem Hunde, wenn er gut gezogen,  
 Wird selbst ein weiser Mann gewogen.

Ja, deine Gunst verdient er ganz und gar,  
Er, der Studenten trefflicher *Scolar*.

(Sie gehen in das Stadt-Thor.)

## SCENE 3.

*Bekanntschaft mit Mephistopheles.*

Faust mit dem Pudel hereintretend.

825 Verlassen hab' ich Feld und Auen,  
Die eine tiefe Nacht bedeckt,  
um Mit ahnungsvollem heil'gem Grauen *nacht is out again*  
In uns die bessere Seele weckt.  
Entschlafen sind nun wilde Triebe,  
890 Mit jedem ungestümen Thun; *impetuous, vehement*  
Es reget sich die Menschenliebe,  
Die Liebe Gottes regt sich nun.

Sey ruhig, Pudel! renne nicht hin und wieder!

An der Schwelle was schnobest du hier?

835 Lege dich hinter den Ofen nieder,

Mein bestes Kissen geb' ich dir.

Wie du draußen auf dem bergigen Wege

Durch Rennen und Springen ergezt uns hast,

So nimm nun auch von mir die Pflege,

840 Als ein willkommener stiller Gast.

Ach, wenn in unsrer engen Zelle  
Die Lampe freundlich wieder brennt,  
Dann wird's in unserm Busen helle,  
Im Herzen, das sich selber kennt.

845 Vernunft fängt wieder an zu sprechen,  
Und Hoffnung wieder an zu blühen;  
Man sehnt sich nach des Lebens Bächen,  
Ach! nach des Lebens Quelle hin.

850 Snurre nicht, Pudel! Zu den heiligen Tönen,  
 Die jetzt meine ganze Seel' umfassen,  
 Will der thierische Laut nicht passen.  
 Wir sind gewohnt, daß die Menschen verhöhnen,  
 Was sie nicht verstehen,  
 Daß sie vor dem Guten und Schönen,  
 Das ihnen oft beschwerlich ist, murren; *gerade*  
 855 Will es der Hund, wie sie, beknurren?

Aber ach! schon fühl' ich, bei dem besten Willen,  
 Befriedigung nicht mehr aus dem Busen quillen.  
 Aber warum muß der Strom so bald versiegen, *lang u. sp.*  
 Und wir wieder im Durste liegen?  
 860 Davon hab' ich so viel Erfahrung.  
 Doch dieser Mangel läßt sich ersetzen;  
 Wir lernen das Ueberirdische schätzen,  
 Wir sehnen uns nach Offenbarung,  
 Die nirgends würd'ger und schöner brennt,  
 865 Als in dem neuen Testament.  
 Mich drängt's, den Grundtext aufzuschlagen,  
 Mit redlichem Gefühl einmal  
 Das heilige Original  
 In mein geliebtes Deutsch zu übertragen.

(Er schlägt ein Volum auf und schickt sich an.)

870 Geschrieben steht: „Im Anfang war das Wort!“  
 Hier stoß' ich schon! Wer hilft mir weiter fort?  
 Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,  
 Ich muß es anders übersetzen,  
 Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.  
 875 Geschrieben steht: im Anfang war der Sinn. *ganz*  
 Bedenke wohl die erste Zeile,  
 Daß deine Feder sich nicht übereile!  
 Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?  
 Es sollte stehn: im Anfang war die Kraft.  
 880 Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,

Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe.  
Mir hilft der Geist! Auf einmal seh' ich Rath,  
Und schreibe getrost: im Anfang war die That!

885 Soll ich mit dir das Zimmer theilen,  
Pudel, so laß das Heulen,  
So laß das Bellen!

Soll ich einen störenden Gefellen  
Mag ich nicht in der Nähe leiden.  
Einer von uns beiden

890 Muß die Zelle meiden.

Ungern heb' ich das Gastrecht auf, *haupte, du*  
Die Thür' ist offen, hast freien Lauf.  
Aber was muß ich sehen!

Kann das natürlich geschehen?

895 Ist es Schatten! ist's Wirklichkeit?  
Wie wird mein Pudel lang und breit!  
Er hebt sich mit Gewalt,

Das ist nicht eines Hundes Gestalt!

Welch ein Gespenst bracht' ich ins Haus!

900 Schon sieht er wie ein Nilpferd aus, *ist ein Nilpferd*  
Mit feurigen Augen, schrecklichem Gebiß. *schrecklich*

O! du bist mir gewiß! *Ich bin ein Geister*

Für solche halbe Höllebrut

Ist Salomonis Schlüssel gut. *old hat die in conjuration*

x

### Geister

auf dem Gange.

905 Drinnen gefangen ist einer!

Bleibet haufen, folg' ihm keiner!

Wie im Eisen der Fuchs, *die Pentagramm zu belegen*

Tagt ein alter Hölleluchs.

Aber gebt Acht!

910 Schwebet hin, schwebet wieder,

Auf und nieder,

Und er hat sich losgemacht.

Könnt ihr ihm nützen,  
 Laßt ihn nicht sitzen!  
 915 Denn er that uns allen  
 Schon viel zu Gefallen. *a. selige*

## Faust.

Erst zu begegnen dem Thiere,  
 Brauch' ich den Spruch der Biere :  
 Salamander soll glühen,  
 920 Undene sich winden,  
 Sylphe verschwinden,  
 Kobold sich mühen !

Wer sie nicht kenne,  
 Die Elemente,  
 925 Ihre Kraft  
 Und Eigenschaft,  
 Wäre kein Meister  
 Ueber die Geister.

Verschwind' in Flammen,  
 930 Salamander !  
 Rauschend fließe zusammen,  
 Undene !  
 Leucht' in Meteoren=Schönc,  
 Sylphe !  
 935 Bring' häusliche Hülfe,  
 Incubus ! Incubus !  
 Tritt hervor und mache den Schluß !

Keines der Biere  
 Steckt in dem Thiere.  
 940 Es liegt ganz ruhig, und grinst mich an ;  
 Ich hab' ihm noch nicht weh gethan.  
 Du sollst mich hören  
 Stärker beschwören. *anymal. ...*

Bist du, Geselle,  
 945 Ein Flüchtling der Hölle?  
 So sieh dies Zeichen,  
 Dem sie sich beugen,  
 Die schwarzen Schaaren!

Schon schwillt es auf mit borstigen Haaren.

950 Verworfenes Wesen!  
 Kannst du ihn lesen,  
 Den nie entsprossenen,  
 Unausgesprochenen,  
 Durch alle Himmel gegossenen,  
 955 Treventlich durchstochen?

Hinter den Ofen gebannt,  
 Schwillt es wie ein Elephant,  
 Den ganzen Raum füllt es an,  
 Es will zum Nebel zerfließen.  
 960 Steige nicht zur Decke hinan!  
 Lege dich zu des Meisters Füßen!  
 Du siehst, daß ich nicht vergebens drohe.  
 Ich versenke dich mit heiliger Lohe!  
 Erwarte nicht  
 Die stärkste von meinen Künsten!

### Mephistopheles

tritt, indem der Nebel fällt, gekleidet wie ein fahrender Scholasticus hinter dem Ofen hervor.

Wozu der Lärm? was steht dem Herrn zu Diensten?

Faust.

Das also war des Pudels Kern!

970 Ein fahrender Scolast? Der Casus macht mich lachen.

### Mephistopheles.

Ich salutire den gelehrten Herrn!

Ihr habt mich weidlich schwitzen machen.

Faust.

Wie nennst du dich?

Mephistopheles.

Die Frage scheint mir klein

975 Für einen, der das Wort so sehr verachtet,  
Der, weit entfernt von allem Schein,  
Nur in der Wesen Tiefe trachtet.

Faust.

Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen  
Gewöhnlich aus dem Namen lesen,  
Wo es sich allzudeutlich weist,  
980 Wenn man euch Fliegengott, Verderber, Lügner heißt.  
Nun gut, wer bist du denn?

Mephistopheles.

Ein Theil von jener Kraft,

Die stets das Böse will und stets das Gute schafft.

Faust.

Was ist mit diesem Räthselwort gemeint?

Mephistopheles.

Ich bin der Geist, der stets verneint!  
985 Und das mit Recht; denn alles, was entsteht,  
Ist werth, daß es zu Grunde geht;  
Drum besser wär's, daß nichts entstünde.  
So ist denn alles, was ihr Sünde,  
Zerstörung, kurz das Böse nennt,  
990 Mein eigentliches Element.

Faust.

Du nennst dich einen Theil, und stehst doch ganz vor mir?

Mephistopheles.

Bescheidne Wahrheit sprech' ich dir.

Wenn sich der Mensch, die kleine Narrenwelt,  
Gewöhnlich für ein Ganzes hält;

995 Ich bin ein Theil des Theils, der Anfangs alles war,  
Ein Theil der Finsterniß, die sich das Licht gebär,  
Das stolze Licht, das nun der Mutter Nacht



Den alten Rang, den Raum ihr streitig macht;  
 Und doch gelingt's ihm nicht, da es, so viel es strebt,  
 Verhaftet an den Körpern klebt.  
 Von Körpern strömt's, die Körper macht es schön,  
 Ein Körper hemmt's auf seinem Gange;  
 So, hoff' ich, dauert es nicht lange,  
 Und mit den Körpern wird's zu Grunde gehn.

## Faust.

Nun kenn' ich deine würd'gen Pflichten!  
 Du kannst im Großen nichts vernichten,  
 Und fängst es nun im Kleinen an.

## Mephistopheles.

Und freilich ist nicht viel damit gethan.  
 Was sich dem Nichts entgegenstellt,  
 Das Etwas, diese plumpe Welt,  
 So viel als ich schon unternommen,  
 Ich wußte nicht ihr beizukommen,  
 Mit Wellen, Stürmen, Schütteln, Brand;  
 Geruhig bleibt am Ende Meer und Land!  
 Und dem verdammten Zeug, der Thier- und Menschenbrut,  
 Dem ist nun gar nichts anzuhaben.  
 Wie viele hab' ich schon begraben!  
 Und immer zirkulirt ein neues, frisches Blut.  
 So geht es fort, man möchte rasend werden:  
 Der Luft, dem Wasser, wie der Erden  
 Entwinden tausend Reime sich,  
 Im Trocknen, Feuchten, Warmen, Kalten!  
 Hätt' ich mir nicht die Flamme vorbehalten,  
 Ich hätte nichts Aparts für mich.

## Faust.

So sehest du der ewig regen,  
 Der heilsam schaffenden Gewalt  
 Die kalte Teufelsfaust entgegen,  
 Die sich vergebens tückisch ballt!

Was anders suche zu beginnen,  
1020 Des Chaos wunderlicher Sohn!

Mephistopheles.

Wir wollen wirklich uns beßinnen;  
Die nächstenmale mehr davon!  
Dürft' ich wohl dießmal mich entfernen?

Faust.

Ich sehe nicht, warum du fragst.  
1035 Ich habe jezt dich kennen lernen;  
Besuche nun mich, wie du magst.  
Hier ist das Fenster, hier die Thüre,  
Ein Rauchfang ist dir auch gewiß.

Mephistopheles.

Gesteh' ich's nur! daß ich hinausspaziere,  
1040 Verbiethet mir ein kleines Hinderniß,  
Der Drudenfuß auf eurer Schwelle.

Faust.

Das Pentagramma macht dir Pein?  
Ei, sage mir, du Sohn der Hölle,  
Wenn das dich bannt, wie kamst du denn herein?  
1045 Wie ward ein solcher Geist betrogen?

Mephistopheles.

Beschaut es recht! es ist nicht gut gezogen;  
Der eine Winkel, der nach außen zu,  
Ist, wie du siehst, ein wenig offen.

Faust.

Das hat der Zufall gut getroffen!  
1050 Und mein Gefangner wärst denn du?  
Das ist von ungefähr gelungen!

Mephistopheles.

Der Pudel merkte nichts, als er hereingesprungen,  
Die Sache steht jezt anders aus;  
Der Teufel kann nicht aus dem Haus.

Faust.

1055 Doch warum gehst du nicht durch's Fenster?

*Mephistopheles.*

's ist ein Gesetz der Teufel und Gespenster :  
Wo sie hereingeschlüpft, da müssen sie hinaus. *Stilf*  
Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte.

*Faust.*

Die Hölle selbst hat ihre Rechte? *harr*  
06 Das sind' ich gut, da ließe sich ein Pakt,  
Und sicher wohl, mit euch, ihr Herren, schließen?

*Mephistopheles.*

Was man verspricht, das sollst du rein genießen, *kl*  
Dir wird davon nichts abgezwaht.  
Doch das ist nicht so kurz zu fassen,  
06 Und wir besprechen das zunächst;  
Doch jezo bitt' ich, hoch und höchst, *most importantly*  
Für diesmal mich zu entlassen.

*Faust.*

So bleibe doch noch einen Augenblick,  
Um mir erst gute Mähr zu sagen. *new*

*Mephistopheles.*

07 Jetzt laß mich los! ich komme bald zurück;  
Dann magst du nach Belieben fragen.

*Faust.*

Ich habe dir nicht nachgestellt, *na*  
Bist du doch selbst ins Garn gegangen.  
Den Teufel halte, wer ihn hält!  
07 Er wird ihn nicht so bald zum zweitenmale fangen.

*Mephistopheles.*

Wenn dir's beliebt, so bin ich auch bereit,  
Dir zur Gesellschaft hier zu bleiben;  
Doch mit Bedingniß, dir die Zeit  
Durch meine Künste würdig zu vertreiben. *= aber, zu*

*Faust.*

08 Ich seh' es gern, das steht dir frei;  
Nur daß die Kunst gefällig sey!

## Mephistopheles.

Du wirst, mein Freund, für deine Sinnen  
 In dieser Stunde mehr gewinnen,  
 Als in des Jahres Einerlei. *monday*  
 Was dir die zarten Geister singen,  
 Die schönen Bilder, die sie bringen,  
 Sind nicht ein leeres Zauberspiel.  
 Auch dein Geruch wird sich ergehen,  
 Dann wirst du deinen Gaumen legen,  
 1090 Und dann entzückt sich dein Gefühl.  
 Bereitung braucht es nicht voran;  
 Beisammen sind wir, fanget an!

## Geister.

Schwindet ihr dunkeln  
 Wölbungen droben!  
 1095 Reizender schaue  
 Freundlich der blaue  
 Aether herein!  
 Wären die dunkeln  
 Wolken zerronnen!  
 1100 Sternelein funkeln,  
 Mildere Sonnen  
 Scheinen darein. —  
 (Himmlicher Söhne  
 Geistige Schöne,  
 1105 Schwanckende Beugung  
 Schwebet vorüber,  
 Seh nende Neigung  
 Folget hinüber;  
 Und der Gewänder  
 1110 Flatternde Bänder  
 Decken die Länder,  
 Decken die Laube,  
 Wo sich fürs Leben,  
 Tief in Gedanken,

11 15 Liebende geben. —

Laube bei Laube!

Sprossende Ranken!

Lastende Traube, *weigh heavily*

Stürzt ins Behälter *reservoir*

11 20 Drängender Kelter, *wine press*

Stürzen in Bächen

Schäumende Wein, *foam. efferv.*

Rieselnd durch reine, *fall. clear*

Edle Gesteine, *val. stones*

11 25 Lassen die Höhen

Hinter sich liegen,

Breiten zu Seen

11 30 Sich ums Genügen

Grünender Hügel. —

11 35 Und das Geflügel *angels. winged creatures*

Schlürfet sich Wonne, *lik. eat.*

Fliehet der Sonne,

Fliehet den hellen

Inseln entgegen,

11 40 Die sich auf Wellen

Gaukelnd bewegen;

Wo wir in Chören

Jauchzende hören,

Ueber den Auen

11 45 Tanzende schauen,

Die sich im Freien

Alle zerstreuen. —

Einige klimmen

Ueber die Höhen,

11 50 Andere schwimmen

Ueber die Seen,

Andere schweben;

Alle zum Leben,

Alle zur Ferne

*Some just command the air  
And others often move*



## SCENE 4.

## Vertrag und Wette.

Studierzimmer. — Faust. Mephistopheles.

Faust.

Es klopft? Herein! Wer will mich wieder plagen?

Mephistopheles.

Ich bin's.

Faust.

Herein!

Mephistopheles.

Du mußt es dreimal sagen.

Faust.

Herein denn!

Mephistopheles.

So gefällst du mir.

Wir werden, hoff' ich, uns vertragen! *Yes, agree with you, I think.*

Denn dir die Grillen zu verjagen,

Bin ich, als edler Junker, hier, *a noble*In rothem goldverbrämtem Kleide, *verbrämen, to trim, to*Das Mäntelchen von starrer Seide, *stiff, heavy*

Die Hahnenfeder auf dem Hut,

Mit einem langen, spizen Degen,

Und rathe nun dir, kurz und gut,

Dergleichen gleichfalls anzulegen,

Damit du, losgebunden, frei,

Erfahrest, was das Leben sey.

Faust.

In jedem Kleide werd' ich wohl die Pein

Des engen Erlebens fühlen.

Ich bin zu alt, um nur zu spielen,

Zu jung, um ohne Wunsch zu seyn.

Was kann die Welt mir wohl gewähren? *afford*Entbehren sollst du! sollst entbehren! *abstain, refrain, give up*

Das ist der ewige Gesang,

Der jedem an die Ohren klingt,

*that he has no enjoyment in any condition of life*  
*in any condition of life*  
*in any condition of life*

Den, unser ganzes Leben lang,  
 Uns heißer jede Stunde singt.  
 Nur mit Entsetzen wach' ich Morgens auf,  
 Ich möchte bittere Thränen weinen,  
 Den Tag zu sehn, der mir in seinem Lauf  
 Nicht Einen Wunsch erfüllen wird, nicht Einen,  
 Der selbst die Ahnung jeder Lust  
 Mit eigensinnigem Büttel mindert,  
 Die Schöpfung meiner regen Brust  
 Mit tausend Lebensfragen hindert.  
 Auch muß ich, wenn die Nacht sich niedersenkt,  
 Mich ängstlich auf das Lager strecken;  
 Auch da wird keine Rast geschenkt,  
 Mich werden wilde Träume schrecken.  
 Der Gott, der mir im Busen wohnt,  
 Kann tief mein Innerstes erregen;  
 Der über allen meinen Kräften thront,  
 Er kann nach außen nichts bewegen.  
 Und so ist mir das Daseyn eine Last,  
 Der Tod erwünscht, das Leben mir verhaßt.

### Mephistopheles.

Und doch ist nie der Tod ein ganz willkommener Gast.

### Faust.

O selig der, dem er im Siegesglanze  
 Die blut'gen Vorbeern um die Schläfe windet,  
 Den er, nach rasch durchrastem Tanze,  
 In eines Mädchens Armen findet!  
 O wär' ich vor des hohen Geistes Kraft  
 Entzückt, entseelt dahin gesunken!

### Mephistopheles.

Und doch hat jemand einen braunen Saft  
 In jener Nacht nicht ausgetrunken.

### Faust.

Das Spioniren, scheint's, ist deine Lust.



## Mephistopheles.

Allwissend bin ich nicht; doch viel ist mir bewußt.

## Faust.

Wenn aus dem schrecklichen Gewühle  
Ein süß bekannter Ton mich zog,  
Den Rest von kindlichem Gefühle  
Mit Anklang froher Zeit betrog;  
So fluch' ich allem, was die Seele  
Mit Lock- und Gaukelwerk umspannt,  
Und sie in diese Trauerhöhle  
Mit Blend- und Schmeichelfräften bant! *the power of delusion flatters*  
Verflucht voraus die hohe Meinung, *hepre hand, by a false notion*  
Womit der Geist sich selbst umfängt! *encompasses, embrace*  
Verflucht das Blenden der Erscheinung, *cheating shows*  
Die sich an unsre Sinne drängt!  
Verflucht, was uns in Träumen heuchelt, *signs, put on (a face of things)*  
Des Ruhms, der Namensdauer Trug! *deception*  
Verflucht, was als Besitz uns schmeichelt,  
Als Weib und Kind, als Knecht und Pflug! *deceitful*  
Verflucht sey Mammon, wenn mit Schätzen  
Er uns zu kühnen Thaten regt,  
Wenn er zu müßigem Ergehen *idle*  
Die Polster uns zurechte legt! *bores, action*  
Fluch sey dem Balsamsaft der Trauben!  
Fluch jener höchsten Liebeshuld!  
Fluch sey der Hoffnung! Fluch dem Glauben,  
Und Fluch vor allen der Geduld! *hee, it encompasses, must be endured*

## Geisterchor

unsichtbar.

Weh! weh!  
Du hast sie zerstört,  
Die schöne Welt,  
Mit mächtiger Faust;  
Sie stürzt, sie zerfällt!  
Ein Halbgott hat sie zerschlagen!  
Wir tragen

1100 Die Trümmern ins Nichts hinüber,  
 Und klagen  
 Ueber die verlorne Schöne.  
 Mächtiger *advised*  
 Der Erdenföhne,  
 5 Prächtiger *companion of advised*  
 Baue sie wieder,  
 In deinem Busen baue sie auf!  
 Neuen Lebenslauf  
 Beginne,  
 1270 Mit hellem Sinne,  
 Und neue Lieder  
 Tönen darauf! *Just. Indie*

### Mephistopheles.

Dieß sind die kleinen  
 Von den Meinen.  
 5 Höre, wie zu Lust und Thaten  
 Altklug sie rathen! *old fashioned*  
 In die Welt weit,  
 Aus der Einsamkeit,  
 Wo Sinnen und Säfte stocken,  
 1200 Wollen sie dich locken.

Hör' auf mit deinem Gram zu spielen,  
 Der, wie ein Geier, dir am Leben frißt!  
 Die schlechteste Gesellschaft läßt dich fühlen,  
 Daß du ein Mensch mit Menschen bist.

5 Doch so ist's nicht gemeint,  
 Dich unter das Pack zu stoßen.  
 Ich bin keiner von den Großen; *neat devil*  
 Doch willst du, mit mir vereint,  
 Deine Schritte durch's Leben nehmen,  
 1250 So will ich mich gern bequemen,  
 Dein zu seyn, auf der Stelle.  
 Ich bin dein Gefelle

Und, mach' ich dir's recht, *ich schenk' dir*  
Bin ich dein Diener, bin dein Knecht!

Faust.

Und was soll ich dagegen dir erfüllen?

Mephistopheles.

Dazu hast du noch eine lange Frist.

Faust.

Nein, nein! der Teufel ist ein Egoist  
Und thut nicht leicht um Gottes willen, *grüßes*  
Was einem andern nützlich ist.

*1300* Sprich die Bedingung deutlich aus!  
Ein solcher Diener bringt Gefahr ins Haus.

Mephistopheles.

Ich will mich hier zu deinem Dienst verbinden,  
Auf deinen Wink nicht rasten und nicht ruhn;  
Wenn wir uns drüben wieder finden,  
*5* So sollst du mir das Gleiche thun.

Faust.

Das Drüben kann mich wenig kümmern;  
Schlägst du erst diese Welt zu Trümmern, *ins*  
Die andre mag darnach entstehen. *let*  
Aus dieser Erde quillen meine Freuden,  
*10* Und diese Sonne scheint meinen Leiden;  
Kann ich mich erst von ihnen scheiden, *enth*  
Dann mag, was will und kann, geschehn.  
Davon will ich nichts weiter hören,  
Ob man auch künftig haßt und liebt,  
Und ob es auch in jenen Sphären  
Ein Oben oder Unten giebt.

Mephistopheles.

In diesem Sinne kannst du's wagen. *ist auch ein Spiel*  
Verbinde dich! du sollst in diesen Tagen  
Mit Freuden meine Künste sehn.  
*1300* Ich gebe dir, was noch kein Mensch gesehn.

## Faust.

Was willst du armer Teufel geben?  
 Ward eines Menschen Geist, in seinem hohen Streben,  
 Von deines Gleichen je gefaßt?  
 Doch hast du Speise, die nicht sättigt, hast  
 Du rothes Gold, das ohne Raß,  
 Quecksilber gleich, dir in der Hand zerrinnt,  
 Ein Spiel, bei dem man nie gewinnt,  
 Ein Mädchen, das an meiner Brust  
 Mit Knebeln schon dem Nachbar sich verbindet,  
 Der Ehre schöne Götterlust,  
 Die, wie ein Meteor, verschwindet.  
 Zeig' mir die Frucht, die fault, eh man sie bricht,  
 Und Bäume, die sich täglich neu begrünen!

## Mephistopheles.

Ein solcher Auftrag schreckt mich nicht,  
 Mit solchen Schätzen kann ich dienen.  
 Doch, guter Freund, die Zeit kommt auch heran,  
 Wo wir was Guts in Ruhe schmausen mögen.

## Faust.

Werd' ich beruhigt je mich auf ein Faulbett legen,  
 So sey es gleich um mich gethan!  
 Kannst du mich schmeichelnd je belügen,  
 Daß ich mir selbst gefallen mag,  
 Kannst du mich mit Genuß betrügen:  
 Das sey für mich der letzte Tag!  
 Die Wette biet' ich!

## Mephistopheles.

Top!

## Faust.

Und Schlag auf Schlag!

Werd' ich zum Augenblicke sagen:  
 Verweile doch! du bist so schön! —  
 Dann magst du mich in Fesseln schlagen,  
 Dann will ich gern zu Grunde gehn!

Dann mag die Todtenglocke schallen,  
 Dann bist du deines Dienstes frei,  
 Die Uhr mag stehn, der Zeiger fallen,  
 Es sey die Zeit für mich vorbei!

Mephistopheles.

bedenk' es wohl! wir werden's nicht vergessen.

Faust.

dazu hast du ein volles Recht.  
 Ich habe mich nicht freventlich vermessen;  
 Wie ich beharre, bin ich Knecht,  
 O dein, was frag' ich, oder wissen.

Mephistopheles.

Ich werde heute gleich, beim Doctorschmaus,  
 Als Diener, meine Pflicht erfüllen.  
 Nur eins! — Um Lebens oder Sterbens willen  
 Bitt' ich mir ein paar Zeilen aus.

Faust.

Auch was Geschriebnes forderst du, Pedant?  
 Hast du noch keinen Mann, nicht Mannes-Wort gekannt?  
 Ist's nicht genug, daß mein gesprochenes Wort  
 Auf ewig soll mit meinen Tagen schalten?  
 Raßt nicht die Welt in allen Strömen fort,  
 Und mich soll ein Versprechen halten?  
 Doch dieser Wahn ist uns ins Herz gelegt;  
 Wer mag sich gern davon befreien?  
 Beglückt, wer Treue rein im Busen trägt,  
 Kein Opfer wird ihn je gereuen!  
 Allein ein Pergament, beschrieben und beprägt,  
 Ist ein Gespenst, vor dem sich alle scheuen.  
 Das Wort erstirbt schon in der Feder,  
 Die Herrschaft führen Wachs und Leder.  
 Was willst du böser Geist von mir?  
 Erz, Marmor, Pergament, Papier?  
 Soll ich mit Griffel, Meißel, Feder schreiben?  
 Ich gebe jede Wahl dir frei.

## Mephistopheles.

Wie magst du deine Rednerei  
Nur gleich so hitzig übertreiben?  
Ist doch ein jedes Blättchen gut.  
Du unterzeichnest dich mit einem Tröpfchen Blut.

## Faust.

Wenn dieß dir völlig G'nüge thut,  
So mag es bei der Frage bleiben.

## Mephistopheles.

Blut ist ein ganz besondrer Saft.

## Faust.

Nur keine Furcht, daß ich dieß Bündniß breche!  
Das Streben meiner ganzen Kraft  
Ist grade das, was ich verspreche.  
Ich habe mich zu hoch gebläht;  
In deinen Rang gehör' ich nur.  
Der große Geist hat mich verschmäht,  
Vor mir verschließt sich die Natur.  
Des Denkens Faden ist zerrissen,  
Mir ekelt lange vor allem Wissen.  
Laß in den Tiefen der Sinnlichkeit  
Uns glühende Leidenschaften stillen!  
In undurchdrungenen Zauberhüllen  
Sey jedes Wunder gleich bereit!  
Stürzen wir uns in das Rauschen der Zeit,  
Ins Rollen der Begebenheit!  
Da mag denn Schmerz und Genuß,  
Gelingen und Verdruß  
Mit einander wechseln, wie es kann;  
Nur rastlos bethätigt sich der Mann.

## Mephistopheles.

Euch ist kein Maß und Ziel gesetzt.  
Beliebt's euch, überall zu naschen,  
Im Fischen etwas zu erhaschen,

Keine Noth ist genug. Ich bin es nicht, der das Leben auf

Bekomm' euch wohl, was euch ergetzt.  
Nur greift mir zu und seyd nicht blöde!

Faust.

Du hörest ja, von Freud' ist nicht die Rede.  
Dem Taumel weih' ich mich, dem schmerzlichsten Genuß,  
Verliebttem Haß, erquickendem Verdruß.  
Mein Busen, der vom Wissensdrang geheilt ist,  
Soll keinen Schmerzen künftig sich verschließen,  
Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist,  
Will ich in meinem innern Selbst genießen,  
Mit meinem Geist das Höchste und Tiefste greifen,  
Ihr Wohl und Weh auf meinen Busen häufen,  
Und so mein eigen Selbst zu ihrem Selbst erweitern,  
Und, wie sie selbst, am End' auch ich zerscheitern.

Mephistopheles.

O glaube mir, der manche tausend Jahre  
An dieser harten Speise kaut, *the whole universe*  
Daß von der Wiege bis zur Bahre  
Kein Mensch den alten Sauerteig verdaut! *one*  
Glaub' unser einem, dieses Ganze  
Ist nur für einen Gott gemacht!  
Er findet sich in einem ew'gen Glanze,  
Uns hat er in die Finsterniß gebracht,  
Und euch taugt einzig Tag und Nacht. *the whole universe*

Faust.

Allein ich will!

Mephistopheles.

Das läßt sich hören! *the whole universe*

Doch nur vor Einem ist mir bang';  
Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang.  
Ich dächt', ihr ließeet euch belehren.  
Associirt euch mit einem Poeten,  
Laßt den Herrn in Gedanken schweifen,  
Und alle edlen Qualitäten,  
Auf euren Ehren-Scheitel häufen,

Des Löwen Muth,  
 Des Hirsch's Schnelligkeit,  
 Des Italiäners feurig Blut,  
 Des Nordens Daurbarkeit.  
 Laßt ihn euch das Geheimniß finden,  
 Großmuth und Arglist zu verbinden,  
 Und euch, mit warmen Jugendtrieben,  
 Nach einem Plane zu verlieben.  
 Möchte selbst solch einen Herren kennen,  
 Würd' ihn Herrn Mikrokosmos nennen.

Faust.

Was bin ich denn, wenn es nicht möglich ist,  
 Der Menschheit Krone zu erringen,  
 Nach der sich alle Sinne dringen?

Mephistopheles.

Du bist am Ende — was du bist.  
 Seh' dir Perrücken auf von Millionen Locken,  
 Seh' deinen Fuß auf ellenhohe Socken,  
 Du bleibst doch immer, was du bist.

Faust.

Ich fühl's, vergebens hab' ich alle Schätze  
 Des Menschengenichts auf mich herbeigerafft,  
 Und wenn ich mich am Ende niederseze,  
 Quillt innerlich doch keine neue Kraft;  
 Ich bin nicht um ein Haar breit höher,  
 Bin dem Unendlichen nicht näher.

Mephistopheles.

Mein guter Herr, ihr seht die Sachen,  
 Wie man die Sachen eben sieht;  
 Wir müssen das geschaidter machen,  
 Eh' uns des Lebens Freude flieht.  
 Was Henker! freilich Händ' und Füße  
 Und Kopf und H — — die sind dein!  
 Doch alles, was ich frisch genieße,  
 Ist das drum weniger mein?



Wenn ich sechs Hengste zählen kann,  
Sind ihre Kräfte nicht die meine?  
Ich renne zu und bin ein rechter Mann,  
Als hätt' ich vierundzwanzig Beine.  
Drum frisch! Laß alles Sinnen seyn,  
Und grad' mit in die Welt hinein!  
Ich sag' es dir: ein Kerl der speculirt,  
Ist wie ein Thier, auf dürrer Heide  
Von einem bösen Geist im Kreis herumgeführt,  
Und rings umher liegt schöne grüne Weide.

Faust.

Wie fangen wir das an?

Mephistopheles.

Wir gehen eben fort.

Was ist das für ein Marterort?  
Was heißt das für ein Leben führen,  
Sich und die Jungens ennuyiren?  
Laß du das dem Herrn Nachbar Wanst!  
Was willst du dich das Stroh zu dreschen plagen?  
Das Beste, was du wissen kannst,  
Darfst du den Buben doch nicht sagen.  
Gleich hör' ich einen auf dem Gange!

Faust.

Mir ist's nicht möglich, ihn zu sehn.

Mephistopheles.

Der arme Knabe wartet lange,  
Der darf nicht ungetröstet gehn.  
Komm, gieb mir deinen Rock und Mütze;  
Die Maske muß mir köstlich stehn.

(Er kleidet sich um.)

Nun überlaß es meinem Wiße!  
Ich brauche nur ein Viertelstündchen Zeit;  
Indessen mache dich zur schönen Fahrt bereit!

(Faust ab.)

## Mephistopheles

(in Faust's langem Kleide).

Verachte nur Vernunft und Wissenschaft,  
 Des Menschen allerhöchste Kraft,  
 Laß nur in Blend- und Zauberwerken  
 Dich von dem Lügengeist bestärken,  
 So hab' ich dich schon unbedingt —  
 Ihm hat das Schicksal einen Geist gegeben,  
 Der ungebündigt immer vorwärts dringt,  
 Und dessen übereiltes Streben  
 Der Erde Freuden überspringt.  
 Den schlepp' ich durch das wilde Leben,  
 Durch flache Unbedeutenheit,  
 Er soll mir zappeln, starren, kleben,  
 Und seiner Unerfülltheit  
 Soll Speis' und Trank vor gier'gen Lippen schweben;  
 Er wird Erquickung sich umsonst erslehn;  
 Und hätt' er sich auch nicht dem Teufel übergeben,  
 Er müßte doch zu Grunde gehn!

Ein Schüler tritt auf.

## Schüler.

Ich bin allhier erst kurze Zeit,  
 Und komme voll Ergebenheit,  
 Einen Mann zu sprechen und zu kennen,  
 Den alle mir mit Ehrfurcht nennen.

## Mephistopheles.

Eure Höflichkeit erfreut mich sehr!  
 Ihr seht einen Mann, wie andre mehr.  
 Habt ihr euch sonst schon umgethan?

## Schüler.

Ich bitt' euch, nehmt euch meiner an!  
 Ich komme mit allem guten Muth,  
 Leiblichem Geld und frischem Blut;  
 Meine Mutter wollte mich kaum entfernen;  
 Möchte gern was Rechts hieraußen lernen.

Mephistopheles.

Da seyd ihr eben recht am Ort.

Schüler.

Aufrichtig, möchte schon wieder fort:  *sincere*

In diesen Mauern, diesen Hallen

Will es mir keineswegs gefallen.

Es ist ein gar beschränkter Raum,

Man sieht nichts Grünes, keinen Baum,

Und in den Sälen, auf den Bänken,

Vergeht mir Hören, Sehn und Denken.

Mephistopheles.

Das kommt nur auf Gewohnheit an.

So nimmt ein Kind der Mutter Brust

Nicht gleich im Anfang willig an,

Doch bald ernährt es sich mit Lust.

So wird's euch an der Weisheit Brüsten  *denn, so*

Mit jedem Tage mehr gelüsten.

Schüler.

An ihrem Hals will ich mit Freuden hangen;

Doch sagt mir nur, wie kann ich hingelangen?  *arme*

Mephistopheles.

Erklärt euch, eh' ihr weiter geht,

Was wählt ihr für eine Facultät?

Schüler.

Ich wünschte recht gelehrt zu werden,

Und möchte gern, was auf der Erden  *parat*

Und in dem Himmel ist, erfassen,

Die Wissenschaft und die Natur.

Mephistopheles.

Da seyd ihr auf der rechten Spur;

Doch müßt ihr euch nicht zerstreuen lassen.  *by no means*

Schüler.

Ich bin dabei mit Seel' und Leib;

Doch freilich würde mir behagen

Ein wenig Freiheit und Zeitvertreib  
An schönen Sommerfeiertagen.

Mephistopheles.

Gebraucht der Zeit, sie geht so schnell von hinnen,  
Doch Ordnung lehrt euch Zeit gewinnen.  
Mein theurer Freund, ich rath' euch drum  
Zuerst Collegium logicum.

Da wird der Geist euch wohl dressirt,

In spanische Stiefeln eingeschnürt,

Daß er bedächtiger so fortan

Hinschleiche die Gedankenbahn,

Und nicht etwa, die Kreuz' und Quer,

Erlichtelire hin und her. (ignus fatuus) -

Dann lehret man euch manchen Tag,

Daß, was ihr sonst auf einen Schlag

Getrieben, wie Essen und Trinken frei,

Eins! Zwei! Drei! dazu nöthig sey.

Zwar ist's mit der Gedanken-Fabrit

Wie mit einem Weber-Meisterstück,

Wo Ein Tritt tausend Fäden regt,

Die Schifflein herüber hinüber schießen,

Die Fäden ungesehen fließen,

Ein Schlag tausend Verbindungen schlägt.

Der Philosoph, der tritt herein,

Und beweist euch, es müßt' so seyn:

Das Erst' wär' so, das Zweite so,

Und drum das Dritt' und Vierte so;

Und wenn das Erst' und Zweit' nicht wär',

Das Dritt' und Viert' wär' nimmermehr.

Das preisen die Schüler aller Orten,

Sind aber keine Weber geworden.

Wer will was Lebendigs erkennen und beschreiben,

Sucht erst den Geist heraus zu treiben,

Dann hat er die Theile in seiner Hand,

Sehst, leider! nur das geistige Band.

Encheiresin naturae nennt's die Chemie,  
Spottet ihrer selbst, und weiß nicht wie.

Schüler.

Kann euch nicht eben ganz verstehen.

Mephistopheles.

Das wird nächstens schon besser gehen,  
Wenn ihr lernt alles reduciren  
Und gehörig classificiren.

Schüler.

Mir wird von alle dem so dumm,  
Als ging' mir ein Mühlrad im Kopf herum.

Mephistopheles.

Nachher, vor allen andern Sachen,  
Müßt ihr euch an die Metaphysik machen!

Da seht, daß ihr tiefsinnig faßt,  
Was in des Menschen Hirn nicht paßt;  
Für was drein geht und nicht drein geht,  
Ein prächtig Wort zu Diensten steht.

Doch vorerst dieses halbe Jahr  
Nehmt ja der besten Ordnung wahr!  
Fünf Stunden habt ihr jeden Tag;  
Seyd drinnen mit dem Glockenschlag!

Habt euch vorher wohl präparirt,  
Parágraphos wohl einstudirt,  
Damit ihr nachher besser seht,  
Daß er nichts sagt, als was im Buche steht;  
Doch euch des Schreibens ja besleißt,  
Als dictirt' euch der Heilig' Geist!

Schüler.

Das sollt ihr mir nicht zweimal sagen!  
Ich denke mir, wie viel es nützt;  
Denn was man schwarz auf weiß besißt,  
Kann man getrost nach Hause tragen.

Mephistopheles.

Doch wählt mir eine Facultät!

Schüler.

Zur Rechtsgelehrsamkeit kann ich mich nicht bequemen. *Conferen 12*

Mephistopheles.

Ich kann es euch so sehr nicht übel nehmen,  
Ich weiß, wie es um diese Lehre steht.  
Es erben sich Gesetz' und Rechte  
Wie eine ew'ge Krankheit fort;  
Sie schleppen von Geschlecht sich zum Geschlechte,  
Und rücken sacht von Ort zu Ort.  
Bermunft wird Unsinn, Wohlthat Plage;  
Weh dir, daß du ein Enkel bist!  
Vom Rechte, das mit uns geboren ist,  
Von dem ist, leider! nie die Frage.

Schüler.

Mein Abscheu wird durch euch vermehrt.  
O glücklich der, den ihr belehrt!  
Fast möcht' ich nun Theologie studiren.

Mephistopheles.

Ich wünschte nicht euch irre zu führen.  
Was diese Wissenschaft betrifft,  
Es ist so schwer, den falschen Weg zu meiden,  
Es liegt in ihr so viel verborgnes Gift,  
Und von der Arznei ist's kaum zu unterscheiden.  
Am besten ist's auch hier, wenn ihr nur Einen hört,  
Und auf des Meisters Worte schwört.  
Im Ganzen — haltet euch an Worte!  
Dann geht ihr durch die sichere Pforte  
Zum Tempel der Gewißheit ein.

Schüler.

Doch ein Begriff muß bei dem Worte seyn.

Mephistopheles.

16 4 Schon gut! Nur muß man sich nicht allzu ängstlich quälen;  
Denn eben wo Begriffe fehlen,  
Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.  
Mit Worten läßt sich trefflich streiten,

Mit Worten ein System bereiten,  
 An Worte läßt sich trefflich glauben,  
 Von einem Wort läßt sich kein Sota rauben.

### Schüler.

Verzeiht, ich halt' euch auf mit vielen Fragen,  
 Allein ich muß euch noch bemühen.  
 Wollt ihr mir von der Medicin  
 Nicht auch ein kräftig Wörtchen sagen?  
 Drei Jahr' ist eine kurze Zeit,  
 Und, Gott! das Feld ist gar zu weit.  
 Wenn man einen Fingerzeig nur hat,  
 Läßt sich's schon eher weiter fühlen.

### Mephistopheles

(für sich).

Ich bin des trocknen Tons nun satt,  
 Muß wieder recht den Teufel spielen.

(Laut.)

Der Geist der Medicin ist leicht zu fassen;  
 Ihr durchstudirt die groß' und kleine Welt,  
 Um es am Ende gehn zu lassen,  
 Wie's Gott gefällt.  
 Vergebens, daß ihr ringsum wissenschaftlich schweift,  
 Ein jeder lernt nur, was er lernen kann;  
 Doch der den Augenblick ergreift,  
 Das ist der rechte Mann.

Ihr seyd noch ziemlich wohlgebaut,  
 An Kühnheit wird's euch auch nicht fehlen,  
 Und wenn ihr euch nur selbst vertraut,  
 Vertrauen euch die andern Seelen.  
 Besonders lernt die Weiber führen;

Es ist ihr ewig Weh und Ach,  
 So tausendfach,  
 Aus Einem Puncte zu curiren;  
 Und wenn ihr halbweg ehrbar thut,  
 Dann habt ihr sie all' unterm Hut.  
 Ein Titel muß sie erst vertraulich machen,

Daß eure Kunst viel Künste übersteigt;  
 Zum Willkomm tappt ihr dann nach allen Siebensachen,  
 Um die ein andrer viele Jahre streicht,  
 Verstehst das Pülslein wohl zu drücken,  
 Und fasset sie, mit feurig schlaun Blicken,  
 Wohl um die schlanke Hüfte frei,  
 Zu sehn, wie fest geschnürt sie sey.

Schüler.

Das sieht schon besser aus! Man sieht doch wo und wie.

Mephistopheles.

Grau, theurer Freund, ist alle Theorie,  
 Und grün des Lebens goldner Baum.

Schüler.

Ich schwör' euch zu, mir ist's als wie ein Traum.  
 Dürft' ich euch wohl ein andermal beschweren,  
 Von eurer Weisheit auf den Grund zu hören?

Mephistopheles.

Was ich vermag, soll gern geschehn.

Schüler.

Ich kann unmöglich wieder gehn,  
 Ich muß euch noch mein Stammbuch überreichen.  
 Gönn' eure Gunst mir dieses Zeichen!

Mephistopheles.

Sehr wohl!

(Er schreibt und giebt's.)

Schüler

(liest).

Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum.

(Macht's ehrerbietig zu und empfiehlt sich.)

Mephistopheles.

Folg' nur dem alten Spruch und meiner Ruhme, der Schlange,  
 Dir wird gewiß einmal bei deiner Gottähnlichkeit bange!

Faust tritt auf.

Faust.

Wohin soll es nun gehn?



Mephistopheles.

Wohin es dir gefällt.

Wir sehn die kleine, dann die große Welt.

Mit welcher Freude, welchem Nutzen

Wirst du den Cursum durchschmaruzen !

Faust.

Allein bei meinem langen Bart

Fehlt mir die leichte Lebensart.

Es wird mir der Versuch nicht glücken ;

Ich wußte nie mich in die Welt zu schicken.

Vor ändern fühl' ich mich so klein ;

Ich werde stets verlegen seyn.

Mephistopheles.

Mein guter Freund, das wird sich alles geben ;

Sobald du dir vertraust, sobald weißt du zu leben.

Faust.

Wie kommen wir denn aus dem Haus ?

Wo hast du Pferde, Knecht und Wagen ?

Mephistopheles.

Wir breiten nur den Mantel aus,

Der soll uns durch die Lüfte tragen.

Du nimmst bei diesem kühnen Schritt

Nur keinen großen Bündel mit.

Ein bißchen Feuerluft, die ich bereiten werde,

Hebt uns behend von dieser Erde.

Und sind wir leicht, so geht es schnell hinauf ;

Ich gratulire dir zum neuen Lebenslauf.

# SCENE 5.

Auerbach's Keller in Leipzig.

Sechse lustiger Gefellen.

Frosch.

Will keiner trinken ? keiner lachen ?

Ich will euch lehren Gesichter machen !

Ihr seyd ja heut wie nasses Stroh,  
Und brennt sonst immer lichterloh.

Brander.

Das liegt an dir; du bringst ja nichts herbei,  
Nicht eine Dummheit, keine Sauerei.

Frosch

(gießt ihm ein Glas Wein über den Kopf).

Da hast du beides!

Brander.

Doppelt Schwein!

Frosch.

Ihr wollt es ja, man soll es seyn!

Siebel.

Zur Thür hinaus, wer sich entzweit!

Mit offner Brust singt Runda, sanft und schreit!

Auf! Holla! Ho!

Altmayer.

Weh mir, ich bin verloren!

Baumwolle her! der Kerl sprengt mir die Ohren.

Siebel.

Wenn das Gewölbe wiederschallt,

Fühlt man erst recht des Basses Grundgewalt.

Frosch.

So recht! heraus mit dem, der etwas übel nimmt!

A! tara lara da!

Altmayer.

A! tara lara da!

Frosch.

Die Kehlen sind gestimmt.

(Singt.)

Das liebe, heil'ge Röm'sche Reich,  
Wie hält's nur noch zusammen?

Brander.

Ein garstig Lied! Pfui! ein politisch Lied!

Ein leidig Lied! Dankt Gott mit jedem Morgen,

Daß ihr nicht braucht fürs Röm'sche Reich zu sorgen !

Ich halt' es wenigstens für reichlichen Gewinn,

Daß ich nicht Kaiser oder Kanzler bin.

Doch muß auch uns ein Oberhaupt nicht fehlen ;

Wir wollen einen Papst erwählen.

Ihr wißt, welch eine Qualität

Den Ausschlag giebt, den Mann erhöht.

Frosch

(singt).

Schwing dich auf, Frau Nachtigall,

Grüß' mir mein Liebchen zehntausendmal.

Siebel.

Dem Liebchen keinen Gruß ! Ich will davon nichts hören !

Frosch.

Dem Liebchen Gruß und Kuß ! du wirst mir's nicht verwehren !

(Singt.)

Kiegel auf ! in stiller Nacht.

Kiegel auf ! der Liebste wacht.

Kiegel zu ! des Morgens früh.

Siebel.

Ja, singe, singe nur, und lob' und rühme sie !

Ich will zu meiner Zeit schon lachen.

Sie hat mich angeführt, dir wird sie's auch so machen.

Zum Liebsten sey ein Kobold ihr bescheert !

Der mag mit ihr auf einem Kreuzweg schäkern ;

Ein alter Bock, wenn er vom Blocksberg kehrt,

Mag im Galopp noch gute Nacht ihr meckern !

Ein braver Kerl von ächtem Fleisch und Blut

Ist für die Dirne viel zu gut.

Ich will von keinem Gruße wissen,

Als ihr die Fenster eingeschmissen.

Brander

(auf den Tisch schlagend).

Paßt auf ! paßt auf ! Gehorchet mir !

Ihr Herrn, gesteht, ich weiß zu leben :

Verliebte Leute sitzen hier,

Und diesen muß, nach Standsgebühr,  
 Zur guten Nacht ich was zum Besten geben.  
 Gebt Acht! Ein Lied vom neuesten Schnitt!  
 Und singt den Runderim kräftig mit!

(Er singt.)

Es war eine Ratt' im Kellernest,  
 Lebte nur von Fett und Butter,  
 Hatte sich ein Ränzlein angemäst't,  
 Als wie der Doctor Luther.  
 Die Köchin hatt' ihr Gift gestellt;  
 Da ward's so eng ihr in der Welt,  
 Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus

(jauchzend).

Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Brander.

Sie fuhr herum, sie fuhr heraus,  
 Und soff aus allen Pfügen,  
 Zernagt', zerkrast' das ganze Haus,  
 Wollte nichts ihr Wüthen mühen;  
 Sie that gar manchen Aengstesprung,  
 Bald hatte das arme Thier genug,  
 Als hätt' es Lieb' im Leibe.

Chorus.

Als hätt' es Lieb' im Leibe.

Brander.

Sie kam vor Angst am hellen Tag  
 Der Küche zugelaufen,  
 Fiel an den Herd und zuckt' und lag,  
 Und that erbärmlich schnaufen.  
 Da lachte die Vergifterin noch:  
 Ha! sie pfeift auf dem letzten Loth,  
 Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus.

Als hätte sie Lieb' im Leibe.

*seems to be*  
Siebel.

1, 95 Wie sich die platten Burschen freuen!

Es ist mir eine rechte Kunst,  
Den armen Ratten Gift zu streuen!

Brander.

Sie stehn wohl sehr in deiner Gunst?

Altmayr.

Der Schmerbauch mit der kahlen Platte!

750 Das Unglück macht ihn zahm und mild;

Er sieht in der geschwollenen Ratte

Sein ganz natürlich Ebenbild.

Faust und Mephistopheles.

Mephistopheles.

Ich muß dich nun vor allen Dingen

In lustige Gesellschaft bringen,

805 Damit du siehst, wie leicht sich's leben läßt.

Dem Volke hier wird jeder Tag ein Fest.

Mit wenig Wig und viel Behagen

Dreht jeder sich im engen Zirkeltanz,

Wie junge Katzen mit dem Schwanz.

1810 Wenn sie nicht über Kopfweh klagen,

und, So lang' der Wirth nur weiter borgt,

Sind sie vergnügt und unbesorgt.

Brander.

Die kommen eben von der Reise,

Man sieht's an ihrer wunderlichen Weise;

1815 Sie sind nicht eine Stunde hier.

Frosch.

Wahrhaftig, du hast Recht! Mein Leipzig lob' ich mir!

Es ist ein klein Paris, und bildet seine Leute.

Siebel.

Für was siehst du die Fremden an?

Frosch.

Läßt mich nur gehn! Bei einem vollen Glase

1820 Zieh' ich, wie einen Kinderzahn,  
Den Burschen leicht die Würmer aus der Nase.  
Sie scheinen mir aus einem edlen Haus,  
Sie sehen stolz und unzufrieden aus.

Brander.

Marktschreier sind's gewiß, ich wette!

Altmayer.

Vielleicht.

Frosch.

Gieb Acht, ich schraube sie!

Mephistopheles

(zu Faust).

Den Teufel spürt das Völkchen nie,  
Und wenn er sie beim Kragen hätte!

Faust.

Seyd uns gegrüßt, ihr Herrn!

Siebel.

Viel Dank zum Gegengruß.

(Leise, Mephistopheles von der Seite ansehend.)

Was hinkt der Kerl auf Einem Fuß?

Mephistopheles.

1830 Ist es erlaubt, uns auch zu euch zu setzen?  
Statt eines guten Trunks, den man nicht haben kann,  
Soll die Gesellschaft uns ergezen.

Altmayer.

Ihr scheint ein sehr verwöhnter Mann.

Frosch.

1835 Ihr seyd wohl spät von Rippach aufgebrochen?  
Habt ihr mit Herren Hans noch erst zu Nacht gespeist?

Mephistopheles.

Heut sind wir ihn vorbeigereist;

Wir haben ihn das letztemal gesprochen.

Von seinen Vettern wußt' er viel zu sagen,

Viel Grüße hat er uns an jeden aufgetragen.

(Er neigt sich gegen Frosch.)

Hans von Rippach = Karsthaus, wie. body, "Krautpunkter" etc.  
die alten Bauern pflegte mit dem Vordem an die Krassen Fische (fischen)  
zu hängen (hänge)

Altmayer

(leise).

840 Da hast du's! der versteht's!

Siebel.

Ein pfiffiger Patron! *shy fellow*

Frosch.

Nun, warte nur, ich krieg' ihn schon!

Mephistopheles.

Wenn ich nicht irrte, hörten wir

*heard* Geübte Stimmen Chorus singen?

Gewiß, Gesang muß trefflich hier

845 Von dieser Wölbung wiederklingen!

Frosch.

Seyd ihr wohl gar ein Virtuoz?

Mephistopheles.

< O nein! die Kraft ist schwach, allein die Lust ist groß.

Altmayer.

Gebt uns ein Lied!

Mephistopheles.

Wenn ihr begehrt, die Menge.

Siebel.

Nur auch ein nagelneues Stück! *would you*

Mephistopheles.

850 Wir kommen erst aus Spanien zurück,

Dem schönen Land des Weins und der Gefänge.

(Singt.)

Es war einmal ein König,

Der hatt' einen großen Floh —

Frosch.

Hörcht! einen Floh! Habt ihr das wohl gefast?

Ein Floh ist mir ein saubrer Gast. *fine*

Mephistopheles

(singt).

Es war einmal ein König,

Der hatt' einen großen Floh,

Den liebt er gar nicht wenig,

Als wie seinen eignen Sohn.

*accord. to G. & he has pronounced as in upper Rhine dialect*

Da rief er seinen Schneider,  
 Der Schneider kam heran :  
 Da, miß dem Junker Kleider, *young nobleman (not die aspect)*  
 Und miß ihm Hosen an! *to take measure, fit. &c.*

### Brander.

Bergeßt nur nicht, dem Schneider einzuschärfen,  
 Daß er mir auf's genaueste mißt,  
 Und daß, so lieb sein Kopf ihm ist,  
 Die Hosen keine Falten werfen!

### Mephistopheles.

In Sammet und in Seide  
 War er nun angethan,  
 Hatte Bänder auf dem Kleide,  
 Hatt' auch ein Kreuz daran,  
 Und war sogleich Minister,  
 Und hatt' einen großen Stern,  
 Da wurden seine Geschwister  
 Bei Hof' auch große Herrn.

Und Herrn und Fraun am Hofe,  
 Die waren sehr geplagt,  
 Die Königin und die Kose *waiting, maid*  
 Gestochen und genagt,  
 Und durften sie nicht knien, *crack, bend, be Lark*  
 Und weg sie jucken nicht. *(ich, tick.) scratch*  
 Wir knien und ersticken *asphyxiate*  
 Doch gleich, wenn einer sticht.

### Chorus

(lächelnd).

Wir knien und ersticken  
 Doch gleich, wenn einer sticht.

### Frosch.

Bravo! Bravo! Das war schön!

### Siebel.

So soll es jedem Floh ergehn! *be fall. fare*



Brander.

Spizt die Finger und packt sie fein!

Altmayer.

Es lebe die Freiheit! Es lebe der Wein!

Mephistopheles.

1890 Ich tränke gern ein Glas, die Freiheit hoch zu ehren,  
Wenn eure Weine nur ein bißchen besser wären.

*This as Wicher. what is  
really thanks for drink*

Siebel.

Wir mögen das nicht wieder hören!

Mephistopheles.

1895 Ich fürchte nur, der Wirth beschweret sich; *complain*  
Sonst gäb' ich diesen werthen Gästen  
Aus unserm Keller was zum Besten.

Siebel.

Nur immer her! ich nehm's auf mich.

Frosch.

02 Schafft ihr ein gutes Glas, so wollen wir euch loben.  
Nur gebt nicht gar zu kleine Proben;  
Denn wenn ich judiciren soll,  
Verlang' ich auch das Maul recht voll.

Altmayer

(leise).

Sie sind vom Rheine, wie ich spüre.

Mephistopheles.

Schafft einen Bohrer an!

Brander.

Was soll mit dem geschehn?

Ihr habt doch nicht die Fässer vor der Thüre?

Altmayer.

. Dahinten hat der Wirth ein Körbchen Werkzeug stehn.

Mephistopheles (nimmt den Bohrer).

(Zu Frosch.)

905 Nun sagt, was wünschet ihr zu schmecken?

Frosch.

Wie meint ihr das? Habt ihr so mancherlei?

Mephistopheles.

Ich stell' es einem jeden frei.

Altmayer

(zu Frosch).

Aha! du fängst schon an die Lippen abzulecken.

Frosch.

Gut! wenn ich wählen soll, so will ich Rheintwein haben.

Das Vaterland verleiht die allerbesten Gaben.

Mephistopheles

(indem er an dem Platz, wo Frosch sitzt, ein Loch in den Tischrand bohrt).

Berschafft ein wenig Wachs, die Pfropfen gleich zu machen!

Altmayer.

Ach, das sind Taschenspieler Sachen!

Mephistopheles

(zu Brander).

Und ihr?

Brander.

Ich will Champagner-Wein,

Und recht mouffirend soll er seyn!

Mephistopheles

(bohrt; einer hat indessen die Wachspfpfen gemacht und verstopft).

Brander.

Man kann nicht stets das Fremde meiden,

Das Gute liegt uns oft so fern.

Ein ächter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden,

Doch ihre Weine trinkt er gern.

Siebel

(indem sich Mephistopheles seinem Platze nähert).

Ich muß gestehn, den sauren mag ich nicht,

Gebt mir ein Glas vom ächten süßen!

Mephistopheles

(bohrt).

Euch soll sogleich Tokaier fließen.

Altmayer.

Nein, Herren, seht mir ins Gesicht!

Ich seh' es ein, ihr habt uns nur zum Besten.

Mephistopheles.

Ei! Ei! Mit solchen edlen Gästen

25 Wär' es ein bißchen viel gewagt.  
Geschwind! Nur grad' heraus gesagt!  
Mit welchem Weine kann ich dienen?

Altmayer.

Mit jedem! Nur nicht lang gefragt!

(Nachdem die Löcher alle gebohrt und verstopft sind.)

Mephistopheles

(mit seltsamen Geberden).

1930 Trauben trägt der Weinstock,

Hörner der Ziegenbock!

Der Wein ist saftig, Holz die Reben, *lauchtes*

Der hölzerne Tisch kann Wein auch geben.

Ein tiefer Blick in die Natur!

Hier ist ein Wunder, glaubet nur!

935 Nun zieht die Pfropfen und genießt!

Alle

(indem sie die Pfropfen ziehen, und jedem der verlangte Wein ins Glas läuft).

O schöner Brunnen, der uns fließt!

Mephistopheles.

Nur hütet euch, daß ihr mir nichts vergießt!

(Sie trinken wiederholt.)

Alle

(singen).

Uns ist ganz kanibalisches wohl,

Als wie fünfhundert Säuen!

Mephistopheles.

1940 Das Volk ist frei, seht an, wie wohl's ihm geht!

Faust.

Ich hätte Lust nun abzufahren.

Mephistopheles.

Gieb nur erst Acht, die Bestialität

Wird sich gar herrlich offenbaren.

Siebel

(trinkt unvorsichtig, der Wein fließt auf die Erde und wird zur Flamme).

Helfst! Feuer! Helfst! Die Hölle brennt!

Mephistopheles

(die Flamme besprechend).

1945 Sey ruhig, freundlich Element!

(Zu dem Gefellen.)

Für dießmal war es nur ein Tropfen Jegeseuer.

Siebel.

Was soll das seyn? Wart! Ihr bezahlt es theuer!

Es scheint, daß ihr uns nicht kennt.

Frosch.

Laß Er uns das zum zweitemale bleiben! *don't try that the second time*

Altmayer.

1950 Ich dächt', wir hießen ihn ganz sachte seitwärts gehn. *would better send him*

Siebel.

Was, Herr? Er will sich unterstehn, *denn*  
Und hier sein Hofuspokus treiben?

Mephistopheles.

Still, altes Weinfäß!

Siebel.

Besenstiel!

Du willst uns gar noch grob begegnen? *Meph. was thin*

Brander.

1955 Wart nur! Es sollen Schläge regnen!

Altmayer

(zieht einen Pfropf aus dem Tisch, es springt ihm Feuer entgegen).

Ich brenn'! ich brenne!

Siebel.

Bauberei!

Stoßt zu! der Kerl ist vogelfrei! *willow, fair game*

(Sie ziehen die Messer und gehn auf Mephistopheles los.)

Mephistopheles

(mit ernsthafter Geberde).

Falsch Gebild und Wort

Verändern Sinn und Ort!

Seyd hier und dort!

(Sie stehn erstaunt und sehn einander an.)

Altmayer.

Wo bin ich? Welches schöne Land!

Frosch.

Weinberge! Seh' ich recht?

Siebel.

Und Trauben gleich zur Hand!

Brander.

Hier unter diesem grünen Laube,

Seht, welch ein Stock! Seht, welche Traube!

(Er faßt Siebeln bei der Nase. Die andern thun es wechselseitig und heben die Messer.)

Mephistopheles

(wie oben).

Irrthum, laß los der Augen Band!

Und merkt euch, wie der Teufel spaße!

(Er verschwindet mit Faust, die Gesellen fahren aus einander.)

Siebel.

Was giebt's?

Altmayer.

Wie?

Frosch.

War das deine Nase?

Brander

(zu Siebel).

Und deine hab' ich in der Hand!

Altmayer.

Es war ein Schlag, der ging durch alle Glieder!

Schafft einen Stuhl! ich sinke nieder.

Frosch.

Nein, sagt mir nur, was ist geschehn?

Siebel.

Wo ist der Kerl? Wenn ich ihn spüre,

Er soll mir nicht lebendig gehn!

Altmayer.

Ich hab' ihn selbst hinaus zur Kellertüre —

Auf einem Fasse reiten sehn. — —

Es liegt mir bleischwer in den Füßen.

(Sich nach dem Tische wendend.)

Mein! Sollte wohl der Wein noch fließen?

Siebel.

Betrug war alles, Lug und Schein.

Frosch.

Mir dünkte doch, als tränk' ich Wein.

Brander.

1980 Aber wie war es mit den Trauben?

Altmayer.

Nun sag' mir eins, man soll kein Wunder glauben!

## SCENE 6.

Hexenküche. 1988

Auf einem niedrigen Herde steht ein großer Kessel über dem Feuer. In dem Dampfe, der davon in die Höhe steigt, zeigen sich verschiedene Gestalten. Eine Weerkate sitzt bei dem Kessel und schäumt ihn, und sorgt, daß er nicht überläuft. Der Weerkater mit den Zungen sitzt daneben und wärmt sich. Wände und Decke sind mit dem seltsamsten Hexenhausrath ausgeschmückt.

Faust. Mephistopheles.

die guests

Faust.

Mir widersteht das tolle Zauberwesen; magie  
Versprichst du mir, ich soll genesen  
In diesem Wust von Raserei? 1985

Verlang' ich Rath von einem alten Weibe?

Und schafft die Sudelstücherei pudde

Wohl dreißig Jahre mir vom Leibe?

Weh mir, wenn du nichts Bessers weißt!

Schon ist die Hoffnung mir verschwunden.

1990 Hat die Natur und hat ein edler Geist

Nicht irgend einen Balsam ausgefunden?

Mephistopheles.

Mein Freund, nun sprichst du wieder klug!

Dich zu verjüngen, giebt's auch ein natürlich Mittel;

Allein es steht in einem andern Buch,

1995 Und ist ein wunderlich Capitel.

Faust.

Ich will es wissen.

Mephistopheles.

Gut! Ein Mittel, ohne Geld

Und Arzt und Zauberei zu haben!

Begieb dich gleich hinaus aufs Feld,

Fang' an zu hacken und zu graben,

Erhalte dich und deinen Sinn

In einem ganz beschränkten Kreise,

Ernähre dich mit ungemischter Speise,

Leb' mit dem Vieh als Vieh, und acht' es nicht für Raub,

Den Acker, den du erntest, selbst zu düngen;

Das ist das beste Mittel, glaub',

Auf achtzig Jahr dich zu verjüngen!

*See T. 2. Note*

Faust.

Das bin ich nicht gewöhnt, ich kann mich nicht bequemen,

Den Spaten in die Hand zu nehmen.

Das enge Leben steht mir gar nicht an.

Mephistopheles.

So muß denn doch die Hexe dran!

Faust.

Warum denn just das alte Weib!

Kannst du den Trank nicht selber brauen?

Mephistopheles.

Das wär' ein schöner Zeitvertreib!

Ich wollt' indeß wohl tausend Brücken bauen.

Nicht Kunst und Wissenschaft allein,

Geduld will bei dem Werke seyn.

Ein stiller Geist ist Jahre lang geschäftig;

Die Zeit nur macht die feine Gährung kräftig.

Und alles, was dazu gehört,

Es sind gar wunderbare Sachen!

Der Teufel hat sie's zwar gelehrt;

Allein der Teufel kann's nicht machen.

*not deviation from original*

(Die Thiere erklicken.)

Sieh, welch ein zierliches Geschlecht!

Das ist die Magd! Das ist der Knecht!

(Zu den Thieren.)

Es scheint, die Frau ist nicht zu Hause?

Die Thiere.

Beim Schmause,

Aus dem Haus

Zum Schornstein hinaus!

Mephistopheles.

Wie lange pflegt sie wohl zu schwärmen?

Die Thiere.

So lang' wir uns die Pfoten wärmen.

Mephistopheles

(zu Faust.)

Wie findest du die zarten Thiere?

Faust.

So abgeschmackt, als ich nur jemand sah!

Mephistopheles.

Nein, ein Discours, wie dieser da,

Ist grade der, den ich am liebsten führe!

(Zu den Thieren.)

So sagt mir doch, verfluchte Puppen!

Was quirlt ihr in dem Brei herum?

Thiere.

Wir kochen breite Bettelsuppen.

Mephistopheles.

Da habt ihr ein groß Publicum.

Der Kater

(macht sich herbei und schmeichelt dem Mephistopheles).

O müßte nur gleich

Und mache mich reich,

Und laß mich gewinnen!

Gar schlecht ist's bestellt,

Und wär' ich bei Geld,

So wär' ich bei Sinnen.





## Mephistopheles.

Unhöfliches Thier!

## Der Kater.

Den Wedel nimm hier,  
Und setz' dich in Sessel!  
(Er nöthigt den Mephistopheles zu sitzen.)

## Faust

(welcher diese Zeit über vor einem Spiegel gestanden, sich ihm bald genähert,  
bald sich von ihm entfernt hat).

2075 Was seh' ich? Welch ein himmlisch Bild

Zeigt sich in diesem Zauberspiegel!

O Liebe, leihe mir den schnellsten deiner Flügel,

Und führe mich in ihr Gefäß!

208 Ach, wenn ich nicht auf dieser Stelle bleibe,

Wenn ich es wage, nah zu gehn,

Kann ich sie nur als wie im Nebel sehn! —

Das schönste Bild von einem Weibe!

Ist's möglich, ist das Weib so schön?

Muß ich an diesem hingestreckten Leibe

Den Innbegriff von allen Himmeln sehn?

2085 So etwas findet sich auf Erden?

## Mephistopheles.

Natürlich, wenn ein Gott sich erst sechs Tage plagt,

Und selbst am Ende Bravo sagt,

Da muß es was Gescheidtes werden. *Clever*

Für dießmal sieh dich immer satt;

2090 Ich weiß dir so ein Schätzchen auszuspiiren,

Und selig, wer das gute Schicksal hat,

Als Bräutigam sie heimzuführen!

(Faust steht immerfort in den Spiegel. Mephistopheles, sich in dem Sessel  
behnend und mit dem Wedel spielend, fährt fort zu sprechen.)

Hier sitz' ich wie der König auf dem Throne!

Den Szepter halt' ich hier, es fehlt nur noch die Krone.

## Die Thiere

(welche bisher allerlei wunderliche Bewegungen durch einander gemacht haben,  
bringen dem Mephistopheles eine Krone mit großem Geschrei).

2095 O sey so gut,

Mit Schweiß und mit Blut  
Die Krone zu leimen!

(Sie gehen <sup>umher</sup> ungeschickt mit der Krone um und zerbrechen sie in zwei Stücke, mit welchen sie herumspringen.)

Nun ist es geschehn!  
Wir reden und sehn,  
Wir hören und reimen!

Faust

(gegen den Spiegel).

Weh mir! ich werde schier verrückt.

Mephistopheles

(auf die Thiere deutend).

Nun fängt mir an fast selbst der Kopf zu schwanen.

Die Thiere.

Und wenn es uns glückt,  
Und wenn es sich schickt,  
So sind es Gedanken.

Faust

(wie oben).

Mein Busen fängt mir an zu brennen!  
Entfernen wir uns nur geschwind!

Mephistopheles

(in obiger Stellung).

Nun, wenigstens muß man bekennen,

Daß es aufrichtige Poeten sind.

Der Kessel, welchen die Köchin bisher außer Acht gelassen, fängt an überzulaufen; es entsteht eine große Flamme, welche zum Schornstein hinausschlägt. Die Hexe kommt durch die Flamme mit entsetzlichem Geschrei herunter gefahren.

Die Hexe.

Au! Au! Au! Au!

Verdammtes Thier! verfluchte Sau!

Bersäumst den Kessel, versengst die Frau!

Bersäumst das Thier!

(Faust und Mephistopheles erblickend.)

Was ist das hier?

Wer seyd ihr hier?

Was wollt ihr da?

Wer schlich sich ein?

Die Feuerpein  
 Euch ins Gebein!

(Sie fährt mit dem Schaumlöffel in den Kessel und spritzt Flammen nach Faust, Mephistopheles und den Thieren. Die Thiere winseln.) *winseln*

Mephistopheles

(welcher den Bebel, den er in der Hand hält, umkehrt, und unter die Gläser und Töpfe schlägt).

Entzwei! entzwei!  
 Da liegt der Brei!  
 Da liegt das Glas!  
 Es ist nur Spaß,  
 Der Tact, du Nas,  
 Zu deiner Melodei.

(Indem die Here voll Grimm und Entsetzen zurücktritt.)

Erkennst du mich? Gerippe! Schensal du!  
 Erkennst du deinen Herrn und Meister?  
 Was hält mich ab, so schlag' ich zu,  
 Verschmettre dich und deine Ragen-Geister!  
 Hast du vorm rothen Wamms nicht mehr Respect?  
 Kannst du die Hahnenfeder nicht erkennen?  
 Hab' ich dieß Angeficht versteckt? *thun*  
 Soll ich mich etwa selber nennen?

Die Here.

O Herr, verzeiht den rohen Gruß!  
 Seh' ich doch keinen Pferdefuß.  
 Wo sind denn eure beiden Ragen?

Mephistopheles.

Für dießmal kommst du so davon;  
 Denn freilich ist es eine Weile schon,  
 Daß wir uns nicht gesehen haben.  
 Auch die Cultur, die alle Welt befeßt,  
 Hat auf den Teufel sich erstreckt; *erstreckt*  
 Das nordische Phantom ist nun nicht mehr zu schauen;  
 Wo siehst du Hörner, Schweif und Klauen?  
 Und was den Fuß betrifft, den ich nicht wissen kann, *do willst du*  
 Der würde mir bei Leuten schaden;

Darum bedien' ich mich, wie mancher junge Mann,  
Seit vielen Jahren falscher Waden.

Die Here

(tanzend).

Sinn und Verstand verlier' ich schier,  
Seh' ich den Junker Satan wieder hier!

Mephistopheles.

Den Namen, Weib, verbitt' ich mir!

Die Here.

Warum? Was hat er euch gethan?

Mephistopheles.

Er ist schon lang' ins Fabelbuch geschrieben;

Allein die Menschen sind nichts besser dran:

Den Bösen sind sie los, die Bösen sind geblieben.

Du nennst mich Herr Baron, so ist die Sache gut;

Ich bin ein Cavalier, wie andre Cavaliere.

Du zweifelst nicht an meinem edlen Blut;

Sieh her, das ist das Wappen, das ich führe!

(Er macht eine unanständige Geberte.)

Die Here

(lacht unmäßig).

Ha! Ha! Das ist in eurer Art!

Ihr seyd ein Schelm, wie ihr nur immer wart.

Mephistopheles

(zu Faust).

Mein Freund, das lerne wohl verstehn!

Dieß ist die Art, mit Hexen umzugehn.

Die Here.

Nun sagt, ihr Herren, was ihr schafft!

Mephistopheles.

Ein gutes Glas von dem bekannten Saft!

Doch muß ich euch ums ältste bitten;

Die Jahre doppeln seine Kraft.

Die Here.

Gar gern! Hier hab' ich eine Flasche,

Aus der ich selbst zuweilen nasche,

Die auch nicht mehr im mind'sten stinkt;

Ich will euch gern ein Gläschen geben.

(Leise.)

*without being fortified by magic*

Doch wenn es dieser Mann unvorbereitet trinkt,  
So kann er, wißt ihr wohl, nicht eine Stunde leben.

## Mephistopheles.

Es ist ein guter Freund, dem es gedeihen soll;

Ich gönne ihm gern das Beste deiner Küche.

2175-

Zieh deinen Kreis, sprich deine Sprüche,  
Und gieb ihm eine Tasse voll!

## Die Here

(mit seltsamen Geberden, zieht einen Kreis und stellt wunderbare Sachen hinein; indessen fangen die Gläser an zu klingen, die Kessel zu tönen, und machen Musik. Zuletzt bringt sie ein großes Buch, stellt die Meerkraken in den Kreis, die ihr zum Pulk dienen und die Fackel halten müssen. Sie winkt Fausten, zu ihr zu treten).

desk

## Faust

(zu Mephistopheles).

Nein, sage mir, was soll das werden?

Das tolle Zeug, die rasenden Geberden,

Der abgeschmackteste Betrug,

2180

Sind mir bekannt, verhaßt genug.

## Mephistopheles.

Ei, Poffen! Das ist nur zum Lachen;

Sey nur nicht ein so strenger Mann!

Sie muß als Arzt ein Hokusfokus machen,

Damit der Saft dir wohl gedeihen kann.

(Er nöthigt Fausten, in den Kreis zu treten.)

## Die Here

(mit großer Emphase fängt an aus dem Buche zu declamiren).

Du mußt verstehn!

Aus Eins mach' Zehn,

Und Zwei laß gehn,

Und Drei mach' gleich,

So bist du reich.

Verlier' die Vier!

Aus Fünf und Sechs,

So sagt die Hex',

Mach' Sieben und Acht,

So ist's vollbracht!

2185-

2190

2195

Und Neun ist Eins,

Und Zehn ist keins.

Das ist das Hexen-Einmal-Eins! *mul. 100*

Faust.

Mich dünkt, die Alte spricht im Fieber.

Mephistopheles.

Das ist noch lange nicht vorüber,

2200 Ich kenn' es wohl, so klingt das ganze Buch;

Ich habe manche Zeit damit verloren,

Denn ein willkommener Widerspruch *entwiderlegen*

Bleibt gleich geheimnißvoll für Kluge wie für Thoren.

Mein Freund, die Kunst ist alt und neu.

2205 Es war die Art zu allen Zeiten,

Durch Drei und Eins, und Eins und Drei

Irrthum statt Wahrheit zu verbreiten.

So schwägt und lehrt man ungestört;

Wer will sich mit den Narren befassen?

2210 Gewöhnlich glaubt der Mensch, wenn er nur Worte hört,

(Es müsse sich dabei doch auch was denken lassen.

Die Hec

(fährt fort).

Die hohe Kraft

Der Wissenschaft,

Der ganzen Welt verborgen!

2215 Und wer nicht denkt,

Dem wird sie geschenkt,

Er hat sie ohne Sorgen.

Faust.

Was sagt sie uns für Unsinn vor?

Es wird mir gleich der Kopf zerbrechen.

2220 Mich dünkt, ich hör' ein ganzes Chor

Von hunderttausend Narren sprechen.

Mephistopheles.

Genug, genug, o treffliche Sibylle!

Gieb deinen Trank herbei, und fülle

Die Schale rasch bis an den Rand hinan;

2 2 25 Denn meinem Freund wird dieser Trank nicht schaden :  
 Er ist ein Mann von vielen Graden,  
 Der manchen guten Schluck gethan.

Die Here

(mit vielen Ceremonien, schenkt den Trank in eine Schale; wie sie Faust an den Mund bringt, entsteht eine leichte Flamme).

Nur frisch hinunter ! Immer zu !

Es wird dir gleich das Herz erfreuen.

2 2 30 Bist mit dem Teufel du und du,

Und willst dich vor der Flamme scheuen ?

Die Here löst den Kreis. Faust tritt heraus.

Mephistopheles.

Nun frisch hinaus ! Du darfst nicht ruhn.

Die Here.

Mög' euch das Schlückchen wohl behagen !

Mephistopheles

(zur Here).

Und kann ich dir was zu Gefallen thun,

2 2 35 So darfst du mir's nur auf Walpurgis sagen.

Die Here.

Hier ist ein Lied ! wenn ihr's zuweilen singt,  
 So werdet ihr besondre Wirkung spüren.

Mephistopheles

(zu Faust).

Komm nur geschwind und laß dich führen !

Du mußt nothwendig transpiriren,

2 2 40 Damit die Kraft durch Inn- und Außres bringet.

Den edlen Müßiggang lehr' ich hernach dich schätzen,

Und bald empfindest du mit innigem Ergehen,

Wie sich Cupido regt und hin und wieder springt.

Faust.

Laß mich nur schnell noch in den Spiegel schauen !

2 2 45 Das Frauenbild war gar zu schön !

Mephistopheles.

Nein ! Nein ! Du sollst das Muster aller Frauen

Nun bald leibhaftig vor dir sehn.



(Leise.)

Du siehst, mit diesem Trank im Leibe,  
Bald Helenen in jedem Weibe.

*cap. we re up - the appearance of the woman - the*

## SCENE 7. 177/4

## Begegnung mit Gretchen.

Straße. — Faust. Margarete vorüber gehend.

Faust.

2250 Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,  
Meinen Arm und Geleit ihr anzutragen?

Margarete.

Bin weder Fräulein, weder schön,  
Kann ungeleitet nach Hause gehn.

(Sie macht sich los und ab.)

Faust.

Beim Himmel, dieses Kind ist schön!

2255 So etwas hab' ich nie gesehn.

Sie ist so sitt- und tugendreich,

Und etwas schnippisch doch zugleich.

Der Lippe Roth, der Wange Licht,

Die Lage der Welt vergeß ich's nicht!

2260 Wie sie die Augen niederschlägt,

Hat tief sich in mein Herz geprägt;

Wie sie kurz angebunden war,

Das ist nun zum Entzücken gar!

Mephistopheles tritt auf.

Faust.

Hör', du mußt mir die Dirne schaffen!

Mephistopheles.

2265 Nun, welche?

Faust.

Sie ging just vorbei.

## Mephistopheles.

Da die? Sie kam von ihrem Pfaffen,  
 Der sprach sie aller Sünden frei;  
 Ich schlich mich hart am Stuhl vorbei.  
 Es ist ein gar unschuldig Ding,  
 Das eben für nichts zur Beichte ging;  
 Ueber die hab' ich keine Gewalt!

*Reichtstuhl* *confessional*

2270

## Faust.

Ist über vierzehn Jahr doch alt.

## Mephistopheles.

Du sprichst ja wie Hans Niederlich,  
 Der begehrt jede liebe Blum' für sich,  
 Und dünkelt ihm, es wär' kein Ehr'  
 Und Günst, die nicht zu pflücken wär';  
 Geht aber doch nicht immer an.

2275

*low, dishonest*  
*imagines*  
*isn't always allowed*

## Faust.

Mein Herr Magister lobesam,  
 Laß er mich mit dem Gesetz in Frieden!  
 Und das sag' ich ihm kurz und gut,  
 Wenn nicht das süße junge Blut  
 Heut Nacht in meinen Armen ruht,  
 So sind wir um Mitternacht geschieden.

2280

*worthy master's praise*  
*mer. law*  
*= leaved*

## Mephistopheles.

Bedenkt, was gehn und stehen mag!  
 Ich brauche wenigstens vierzehn Tag',  
 Nur die Gelegenheit auszuspiiren.

2285

*what is possible*

## Faust.

Hätt' ich nur sieben Stunden Ruh,  
 Brauchte den Teufel nicht dazu,  
 So ein Geschöpfchen zu verführen.

## Mephistopheles.

Ihr sprecht schon fast wie ein Franzos;  
 Doch bitt' ich, laßt's euch nicht verdrießen:  
 Was hilft's, nur grade zu genießen?  
 Die Freud' ist lange nicht so groß,

2290

2295- Als wenn ihr erst herauf, herum,  
Durch allerlei Brimborium, *all the foolery of the world*  
Das Püppchen geknetet und zugericht't, *squeezed* / *prepared for it*  
Wie's lehret manche welsche Geschicht'. *Italian*

Faust.

Hab' Appetit auch ohne das.

Mephistopheles.

2300 Jetzt ohne Schimpf und ohne Spaß! *game*  
Ich sag' euch, mit dem schönen Kind  
Geht's ein= für allemal nicht geschwind.  
Mit Sturm ist da nichts einzunehmen; *capture*  
Wir müssen uns zur List bequemen.

Faust.

2305 Schaff' mir etwas vom Engelschlag! *ie Gretchen*  
Führ' mich an ihren Ruheplatz!  
Schaff' mir ein Halstuch von ihrer Brust,  
Ein Strumpfband meiner Liebeslust! *garter*

Mephistopheles.

2310 Damit ihr seht, daß ich eurer Pein  
Will förderlich und dienstlich seyn,  
Wollen wir keinen Augenblick verlieren,  
Will euch noch heut' in ihr Zimmer führen.

Faust.

Und soll sie sehn? sie haben?

Mephistopheles.

Nein!

2315 Sie wird bei einer Nachbarin seyn.  
Indessen könnt ihr, ganz allein,  
An aller Hoffnung künft'ger Freuden *(nature) rest - food on a Diet*  
In ihrem Dunsstkreis satt euch weiden. *atmosphere*

Faust.

Können wir hin?

Mephistopheles.

Es ist noch zu früh.

Faust.

Sorg' du mir für ein Geschenk für sie!

(Ab.)

Mephistopheles.

Gleich schenken? Das ist brav! Da wird er reüssiren!

2320

Ich kenne manchen schönen Platz

Und manchen altvergrabnen Schatz;

Ich muß ein bißchen revidiren.

*bekoma**nachsehen*

(Ab.)

## SCENE 8.

Gretchen's Zimmer.

Abend. — Ein kleines reinliches Zimmer.

Margarete

(ihre Böpfe flechtend und aufbindend).

Ich gäb' was drum, wenn ich nur wüß',

Wer heut der Herr gewesen ist!

7325

Er sah gewiß recht wacker aus,

Und ist aus einem edlen Hans;

Das konnt' ich ihm an der Stirne lesen—

Er wär' auch sonst nicht so keck gewesen.

*gewandt*

(Ab.)

Mephistopheles. Faust.

Mephistopheles.

Herein, ganz leise, nur herein!

Faust

(nach einigem Stillschweigen).

2330

Ich bitte dich, laß mich allein!

Mephistopheles

(herumspürend).

Nicht jedes Mädchen hält so rein.

(Ab.)

Faust

(rings aufschauend).

Willkommen, süßer Dämmerchein!

Der du dieß Heiligthum durchwebst.

Ergreif' mein Herz, du süße Liebespein!

Die du vom Thau der Hoffnung schmachtend lebst.

Wie athmet rings Gefühl der Stille,

Der Ordnung, der Zufriedenheit!

2335

In dieser Armuth welche Fülle !  
In diesem Kerker welche Seligkeit !

(Er wirft sich auf den ledernen Sessel am Bette.)

2340 O nimm mich auf ! der du die Vorwelt schon *past generation*  
Bei Freud' und Schmerz im offenen Arm empfangen !  
Wie oft, ach ! hat an diesem Väterthron  
Schon eine Schaar von Kindern rings gehangen !  
Vielleicht hat, dankbar für den heil'gen Christ,  
2345 Mein Liebchen hier, mit vollen Kinderwangen,  
Dem Ahnherrn fromm die weiße Hand geküßt. *withered*  
Ich fühl', o Mädchen, deinen Geist  
Der Füll' und Ordnung um mich säufeln,  
Der mütterlich dich täglich unterweist, *teach*  
350 Den Teppich auf den Tisch dich reinlich breiten heißt,  
Sogar den Sand zu deinen Füßen kräufeln. *strew?*  
O liebe Hand ! so göttergleich !  
Die Hütte wird durch dich ein Himmelreich.  
Und hier !

(Er hebt den Bettvorhang auf.)

Was faßt mich für ein Wonnegraus !

355 Hier möcht' ich volle Stunden säumen.  
Natur ! Hier bildestest in leichten Träumen  
Den eingebornen Engel aus ; *formed the native-born angel*  
Hier lag das Kind, mit warmem Leben  
Den zarten Busen angefüllt, *embrace*  
Und hier mit heilig reinem Weben *weaving*  
360 Entwirkte sich das Götterbild ! *was developed*  
*suborn*  
*only born*

Und du ! Was hat dich hergeführt ?  
Wie innig fühl' ich mich gerührt !  
Was willst du hier ? Was wird das Herz dir schwer ?  
365 Armsel'ger Faust ! ich kenne dich nicht mehr.

Umgiebt mich hier ein Zauberduft ?  
Mich drang's, so grade zu genießen,

Und fühle mich in Liebestraum zerfließen! *melted*  
Sind wir ein Spiel von jedem Druck der Luft?

2370 Und träte sie den Augenblick herein,  
Wie würdest du für deinen Frevel büßen!  
Der große Hans, ach, wie so klein! *awkward lumps*  
Läß', hingeschmolzen, ihr zu Füßen.

Mephistopheles.

Geschwind! ich seh' sie unten kommen.

Faust.

2375 Fort! fort! ich kehre nimmermehr!

Mephistopheles.

Hier ist ein Kästchen, leidlich schwer, *tolerable, middling*  
Ich hab's wo anders hergenommen.  
Stellt's hier nur immer in den Schrein!  
2380 Ich schwör' euch, ihr vergehn die Sinnen;  
Ich that euch Säckelchen hinein,  
Um eine andre zu gewinnen.  
Zwar Kind ist Kind und Spiel ist Spiel.

Faust.

Ich weiß nicht, soll ich?

Mephistopheles.

2385 Meint ihr vielleicht den Schatz <sup>for</sup> *euch* zu wahren? *keep*  
Dann rath' ich eurer Lüsterheit, *longing*  
Die liebe schöne Tageszeit  
Und mir die weitre Müß' zu sparen.  
Ich hoff' nicht, daß ihr geizig seyd! *avaricious, stingy*  
Ich trag' den Kops, reiß' an den Händen —

(Er stellt das Kästchen in den Schrein und drückt das Schloß wieder zu.)

2390 Nur fort! geschwind! —

Um euch das süße junge Kind  
Nach Herzens Wunsch und Will' zu wenden;  
Und ihr seht drein,  
Als solltet ihr in den Hörsaal hinein, *lecture room*

239 5- Als stünden grau leibhaftig vor euch da  
Physik und Metaphysika!  
Nur fort! —

(11b.)

Margarete

(mit einer Lampe).

*sultry*  
Es ist so schwül, so dumpfig hie —

(Sie macht das Fenster auf.)

*damp. musty.*

Und ist doch eben so warm nicht drauß'.

Es wird mir so, ich weiß nicht wie —

1100 Ich wollt', die Mutter käm' nach Haus.

Mir läuft ein Schauer übern Leib —

Bin doch ein thöricht, furchtsam Weib!

*Included in book of Volkelt*(Sie fängt an zu singen, indem sie sich auszieht.) *1782*

Es war ein König in Thule,

Gar treu bis an das Grab,

405 Dem sterbend seine Buhle (*lover*), mistress

Einen goldenen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,

*he prized it above all!*

Er leert' ihn jeden Schmaus;

Die Augen gingen ihm über,

*hears came*

So oft er trank daraus.

2410

Und als er kam zu sterben,

Zählt' er seine Städt' im Reich,

Gönnt' alles seinem Erben,

*more pen. w. Ace*

Den Becher nicht zugleich.

2415

Er saß beim Königsmahle,

Die Ritter um ihn her,

Auf hohem Väter-Saale,

*ancestral hall*

Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Becher,

*drinker*

Trank letzte Lebensgluth,

*vital flame*

Und warf den heiligen Becher

*last drink*

Hinunter in die Fluth.

2420

2425 Er sah ihn stürzen, trinken  
Und sinken tief ins Meer.  
Die Augen thaten ihm sinken,  
Trank nie einen Tropfen mehr.

(Sie eröffnet den Schrein, ihre Kleider einzuräumen, und erblickt das Schmuckkästchen.)

2430 Wie kommt das schöne Kästchen hier herein?  
Ich schloß doch ganz gewiß den Schrein.  
Es ist doch wunderbar! Was mag wohl drinne seyn? = darin  
Vielleicht bracht's jemand als ein Pfond,  
Und meine Mutter lieb darauf.  
Da hängt ein Schlüsselchen am Band;  
Ich denke wohl, ich mach' es auf!  
2435 Was ist das? Gott im Himmel! Schau,  
So was hab' ich mein' Tage nicht gesehn!  
Ein Schmuck! Mit dem könnt' eine Edelfrau  
Am höchsten Feiertage gehn.  
Wie sollte mir die Kette stehn?  
Wem mag die Herrlichkeit gehören?

(Sie pußt sich damit auf und tritt vor den Spiegel.)

2440 Wenn nur die Ohrring' meine wären!  
Man sieht doch gleich ganz anders drein.  
Was hilft euch Schönheit, junges Blut?  
Das ist wohl alles schön und gut,  
Allein man läßt's auch alles seyn;  
2445 Man lobt euch halb mit Erbarmen.

Nach Golde drängt,  
Am Golde hängt  
Doch alles. Ach, wir Armen!



SCENE 9.

*Spaziergang. Mephistopheles' Bericht.*

Faust in Gedanken auf und ab gehend. Zu ihm Mephistopheles.

Mephistopheles.

Bei aller verschmähten Liebe! Beim höllischen Elemente!

2450 Ich wollt', ich wüßte was Aergers, daß ich's fluchen könnte! = vexation = dabei

Faust.

Was hast? was kneipt dich denn so sehr?

So kein Gesicht sah ich in meinem Leben!

Mephistopheles.

(Ich möcht' mich gleich dem Teufel übergeben,

Wenn ich nur selbst kein Teufel wär'!

Faust.

455 Hat sich dir was im Kopf verschoben? shifted out of place

beilich Dich kleidet's, wie ein Rasender zu toben!

Mephistopheles.

Denkt nur, den Schmuck, für Gretchen angeschafft,

Den hat ein Pfaff hinweggerafft! —

Die Mutter kriegt das Ding zu schauen,

460 Gleich fängt's ihr heimlich an zu grauen: got a sight of —

Die Frau hat gar einen feinen Geruch,

Schnuffelt immer im Gebetbuch,

Und riecht's einem jeden Möbel an,

465 Ob das Ding heilig ist oder profan; sniffen, smell at. know by smell.

Und an dem Schmuck, da spürt' sie's klar,

Daß dabei nicht viel Segen war.

Mein Kind! rief sie, ungerechtes Gut

Befängt die Seele, zehrt auf das Blut.

Wollen's der Mutter Gottes weihen,

470 Wird uns mit Himmels-Manna erfreuen! Rev. 2. 17

Margretlein zog ein schiefes Maul;

475 Ist halt', dacht' sie, ein geschenkter Gaul, wry methinks, forced

Und wahrlich! gottlos ist nicht der,

Der ihn so fein gebracht hierher.

2075 Die Mutter ließ einen Pfaffen kommen;

Einem geschenkten Gaul  
kann man nicht weh thun

Der hatte kaum den Spaß vernommen,  
 Ließ sich den Anblick wohl behagen.

Er sprach: So ist man recht gesinnt!

Wer überwindet, der gewinnt.

Die Kirche hat einen guten Magen,

Hat ganze Länder aufgefressen,

Und doch noch nie sich übergeßen;

Die Kirch' allein, meine lieben Frauen,

Kann ungerechtes Gut verdauen.

Faust.

Das ist ein allgemeiner Brauch,  
 Ein Jud' und König kann es auch.

Mephistopheles.

Strich drauf ein Spange, Kett' und Ring',

Als wären's eben Pfifferling',

Dankt' nicht weniger und nicht mehr,

Als ob's ein Korb voll Äpfel wär',

Bersprach ihnen allen himmlischen Lohn —

Und sie waren sehr erbaut davon.

Faust.

Und Gretchen?

Mephistopheles.

Sitzt nun unruhvoll,

Weiß weder was sie will noch soll,

Denkt ans Geschmeide Tag und Nacht,

Noch mehr an den, der's ihr gebracht.

Faust.

Des Liebchens Kummer thut mir leid.

Schaff' du ihr gleich ein neu Geschmeid'!

Am ersten war ja so nicht viel.

Mephistopheles.

O ja, dem Herrn ist alles Kinderspiel!

Faust.

Und mach', und richt's nach meinem Sinn!

Häng' dich an ihre Nachbarin!

Sey Teufel doch nur nicht wie Brei, *pag*  
Und schaff' einen neuen Schmuck herbei!

Mephistopheles.

Ja, gnäd'ger Herr, von Herzen gerne.

(Kauft ab.)

Mephistopheles.

So ein verliebter Thor verpufft *how away*  
Euch Sonne, Mond und alle Sterne  
Zum Zeitvertreib dem Liebchen in die Luft.

(Ab.)

### SCENE 10. *177*

Der Nachbarin Haus.

Marthe

(allein).

Gott verzeih's meinem lieben Mann,  
Er hat an mir nicht wohlgethan!  
Geht da stracks in die Welt hinein,  
Und läßt mich auf dem Stroh allein. *nothing*  
Thät ihn doch wahrlich nicht betrüben, *trouble*  
Thät ihn, weiß Gott, recht herzlich lieben.

(Sie weint.)

Vielleicht ist er gar todt! — O Pein! — —  
Hätt' ich nur einen Todtenschein! *certif. of death*

Margarete kommt.

Margarete.

Frau Marthe!

Marthe.

Gretelchen, was soll's?

Margarete.

Fast sinken mir die Kniee nieder!  
Da find' ich so ein Kästchen wieder  
In meinem Schrein, von Ebenholz,  
Und Sachen, herrlich ganz und gar;  
Weit reicher, als das erste war.

Marthe.

Das muß Sie nicht der Mutter sagen ;  
Thät's wieder gleich zur Beichte tragen.

Margarete.

Ach seh' Sie nur ! ach schau' Sie nur !

Marthe

(pußt sie auf).

O du glücksel'ge Creatur !

Margarete.

Darf mich, leider, nicht auf der Gassen,  
Noch in der Kirche mit sehen lassen.

Marthe.

Komm du nur oft zu mir herüber,  
Und leg' den Schmuck hier heimlich an ;  
Spazier' ein Stündchen lang dem Spiegelglas vorüber,  
Wir haben unsre Freude dran.

Und dann giebt's einen Anlaß, giebt's ein Fest,  
Wo man's so nach und nach den Leuten sehen läßt. *op. v. m. i. (sen. accus.)*  
Ein Kettchen erst, die Perle dann ins Ohr ;  
Die Mutter sieht's wohl nicht, man macht ihr auch was vor. *h. haax imp.*

Margarete.

Wer konnte nur die beiden Kästchen bringen ?  
Es geht nicht zu mit rechten Dingen !

(Es klopft.)

Margarete.

Ach Gott ! mag das meine Mutter seyn ?

Marthe

(durchs Vorhängel guckend).

Es ist ein fremder Herr — Herein !

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles.

Bin so frei, grad' herein zu treten,  
Muß bei den Frauen Verzeihn erbeten.

(Tritt ehrerbietig vor Margareten zurück.)

Wollte nach Frau Marthe Schwerdtlein fragen !

Marthe.

Ich bin's, was hat der Herr zu sagen?

Mephistopheles

(leise zu ihr).

Ich kenne Sie jetzt, mir ist das genug;

Sie hat da gar vornehmen Besuch.

Verzeiht die Freiheit, die ich genommen,

Will nach Mittage wieder kommen.

Marthe

(laut).

Denk', Kind, um alles in der Welt!

Der Herr dich für ein Fräulein hält.

Margarete.

Ich bin ein armes junges Blut;

Ach Gott! der Herr ist gar zu gut:

Schmuck und Geschmeide sind nicht mein.

Mephistopheles.

Ach, es ist nicht der Schmuck allein;

Sie hat ein Wesen, einen Blick, so scharf!

Wie freut mich's daß ich bleiben darf!

Marthe.

Was bringt Er denn? Verlange sehr —

Mephistopheles.

Ich wollt', ich hätt' eine frohere Mähr!

Ich hoffe, Sie läßt mich's drum nicht büßen: (ex parte)

Ihr Mann ist todt, und läßt Sie grüßen.

Marthe.

Ist todt? das treue Herz! O weh!

Mein Mann ist todt! Ach, ich vergeh'!

Margarete.

Ach! liebe Frau, verzweifelt nicht!

Mephistopheles.

So hört die traurige Geschichte!

Margarete.

Ich möchte drum mein' Tag' nicht lieben,

Würde mich Verlust zu Tode betrüben.

Mephistopheles.

Treud' muß Leid, Leid muß Freude haben.

Marthe.

Erzählt mir seines Lebens Schluß!

Mephistopheles.

Er liegt in Padua begraben

Beim heiligen Antonius,

An einer wohlgeweihten Stätte,

Zum ewig kühlen Ruhebette.

Marthe.

Habt ihr sonst nichts an mich zu bringen?

Mephistopheles.

Ja, eine Bitte, groß und schwer;

Laß Sie doch ja für ihn dreihundert Messen singen!

Im übrigen sind meine Taschen leer.

Marthe.

Was! nicht ein Schaustück? Kein Geschmeid'?

Was jeder Handwerksbursch im Grund des Säckels spart,

Zum Andenken aufbewahrt,

Und lieber hungert, lieber bettelt!

Mephistopheles.

Madam, es thut mir herzlich leid;

Allein er hat sein Geld wahrhaftig nicht verzettelt.

Auch er bereute seine Fehler sehr,

Ja, und bejammerte sein Unglück noch viel mehr.

Margarete.

Ach! daß die Menschen so unglücklich sind!

Gewiß, ich will für ihn manch Requiem noch beten.

Mephistopheles.

Ihr wäret werth, gleich in die Eh' zu treten:

Ihr seyd ein liebenswürdig Kind.

Margarete.

Ach nein! das geht jetzt noch nicht an.

Mephistopheles.

Ist's nicht ein Mann, sey's derweil' ein Galan.

's ist eine der größten Himmelsgaben,  
So ein lieb Ding im Arm zu haben.

Margarete.

Das ist des Landes nicht der Branch. *= hier zu Lande*

Mephistopheles.

Branch oder nicht! Es gibt sich auch. *it happens tho'*

Marthe.

Erzählt mir doch!

Mephistopheles.

Ich stand an seinem Sterbebette.

Es war was besser als von Mist,

Von halbgefaultem Stroh; allein er starb als Christ,

Und fand, daß er weit mehr noch auf der Beche hätte. *he mit h. had a still we*

Wie, rief er, muß ich mich von Grund aus hassen, *"Nicht jeden Wochen"*

So mein Gewerb', mein Weib so zu verlassen! *Macht Gott die Je*

Ach! die Erinnerung tödtet mich. *Gie Gedichte*

Vergäb' sie mir nur noch in diesem Leben! —

Marthe

(weinend).

Der gute Mann! ich hab' ihm längst vergeben.

Mephistopheles.

Allein, weiß Gott! sie war mehr Schuld als ich.

Marthe.

Das lügt er! Was! am Rand des Grabs zu lügen!

Mephistopheles.

Er fabelte gewiß in letzten Zügen, *he said. now. babble*

Wenn ich nur halb ein Kenner bin.

Ich hatte, sprach er, nicht zum Zeitvertreib zu gaffen, *to stare &c*

Erst Kinder, und dann Brot für sie zu schaffen,

Und Brot im allerweitsten Sinn, *Rem 26/10*

Und konnte nicht einmal mein Theil in Frieden essen.

Marthe.

Hat er so aller Treu', so aller Lieb' vergessen,

Der Platzerei bei Tag und Nacht! *dunkel*

Mephistopheles.

Nicht doch, er hat euch herzlich dran gedacht. *eth d. Lat.*

Es sprach: Als ich nun weg von Malta ging,  
 Da betet' ich für Frau und Kinder brünstig; *ardently*  
 Uns war denn auch der Himmel günstig,  
 Daß unser Schiff ein türkisch Fahrzeug fing,  
 Das einen Schatz des großen Sultans führte.  
 Da ward der Tapferkeit ihr Lohn,  
 Und ich empfing denn auch, wie sich's gebührte, *cf. "Ehre dem Ehre gebührt"*  
 Mein wohlgemessenes Theil davon.

Marthe.

Ei wie? Ei wo? hat er's vielleicht vergraben?

Mephistopheles.

Wer weiß, wo nun es die vier Winde haben!  
 Ein schönes Fräulein nahm sich seiner an, *took an interest in him*  
 Als er in Napel fremd umher spazierte;  
 Sie hat an ihm viel Liebs und Treus gethan, *allusion to Marthe's confession in 2612*  
 Daß er's bis an sein selig Ende spürte. *felt it*

Marthe.

Der Schelm! der Dieb an seinen Kindern!  
 Auch alles Elend, alle Noth  
 Konnt' nicht sein schändlich Leben hindern!

Mephistopheles.

Ja seht! dafür ist er nun todt. *for that.*  
 Wär' ich nun jetzt an eurem Plage,  
 Betraurt' ich ihn ein züchtig Jahr, *modest, chaste*  
 Bissirte dann unterweil' nach einem neuen Schaze.

Marthe.

Ach Gott! wie doch mein erster war,  
 Find' ich nicht leicht auf dieser Welt den andern!  
 Es konnte kaum ein herziger Märchen seyn. *dearer*  
 Er liebte nur das allzuvielen Wandern,  
 Und fremde Weiber, und fremden Wein,  
 Und das verfluchte Würfelspiel. *dice-game.*

Mephistopheles.

Nun, nun, so konnt' es gehn und stehen,  
 Wenn er euch ungefähr so viel

Drei "W" bringen Pein:  
 Weib, Würfel u. der Wein



Von seiner Seite nachgesehen. *overlooked*  
 Ich schwör' euch zu, mit dem Beding *absol* - (Prim. Form) = Bedingung  
 Wechselt' ich selbst mit euch den Ring!

Marthe.

O, es beliebt dem Herrn zu scherzen!

Mephistopheles

(für sich).

Nun mach' ich mich bei Zeiten fort!

Die hielt wohl den Teufel selbst beim Wort.

(Zu Gretchen.)

Wie steht es denn mit Ihrem Herzen?

Margarete.

Was meint der Herr damit?

Mephistopheles

(für sich).

Du guts, unschuldigs Kind!

(Laut.)

Lebt wohl, ihr Frau!

Margarete.

Lebt wohl!

Marthe.

O sagt mir doch geschwind!

Ich möchte gern ein Zeugniß haben,

Wo, wie und wann mein Schatz gestorben und begraben.

Ich bin von je der Ordnung Freund gewesen,

Möcht' ihn auch todt im Wochenblättchen lesen.

Mephistopheles.

Ja, gute Frau, durch zweier Zeugen Mund

Wird allerwegs die Wahrheit kund;

*every where; in every instance*

Habe noch gar einen feinen Gesellen,

Den will ich euch vor den Richter stellen.

Ich bring' ihn her.

Marthe.

O thut das ja!

Mephistopheles.

Und hier die Jungfrau ist auch da?

Ein braver Knab' ! ist viel gereist,  
Fräuleins alle Höflichkeit erweist. *pro. show, render?*

Margarete.

Müßte vor dem Herren schamroth werden.

Mephistopheles.

Vor keinem Könige der Erden.

Marthe.

Da hinterm Haus in meinem Garten  
Wollen wir der Herrn heut' Abend warten.

SCENE 11. *1775*

Mephistopheles' zweiter Bericht.

Straße. — Faust. Mephistopheles.

Faust.

Wie ist's ? Will's fördern ? Will's bald gehn ? *succeed*

Mephistopheles.

Ah bravo ! Find' ich euch in Feuer ?

In kurzer Zeit ist Gretchen euer.

Heut' Abend sollt' ihr sie bei Nachbars Marthen sehn : *Common thing.*

Das ist ein Weib wie auserlesen

Zum Kuppler- und Zigeunerwesen ! *knump*

Faust.

So recht ! *Just the kind I want*

Mephistopheles.

Doch wird auch was von uns begehrt.

Faust.

Ein Dienst ist wohl des andern werth.

Mephistopheles.

Wir legen nur ein gültig Zeugniß nieder,  
Daß ihres Eh Herrn ausgerechte Glieder *valid, legal, authentic*  
In Padua an heil'ger Stätte ruhn. *id. stark*

Faust.

2680 Sehr klug ! Wir werden erst die Reise machen müssen !

Mephistopheles.

Sancta Simplicitas! darum ist's nicht zu thun;  
Bezeugt nur, ohne viel zu wissen.

*prove by witness. attest*

Faust.

Wenn Er nichts Bessers hat, so ist der Plan zerrissen.

Mephistopheles.

*in diesem Falle*

O heil'ger Mann! Da wärt ihr's nun!  
Ist es das erstemal in eurem Leben,  
Daß ihr falsch Zeugniß abgelegt?  
Habt ihr von Gott, der Welt und was sich drin bewegt,  
Vom Menschen, was sich ihm in Kopf und Herzen regt,  
Definitionen nicht mit großer Kraft gegeben,  
Mit frecher Stirne, kühner Brust?  
Und wollt ihr recht ins Innre gehen,  
Habt ihr davon, ihr müßt es grad' gestehen,  
So viel als von Herrn Schwerdtleins Tod gewußt!

*you will be one indeed then*

Faust.

Du bist und bleibst ein Lügner, ein Sophiste.

Mephistopheles.

Ja, wenn man's nicht ein bißchen tiefer wüßte.  
Denn morgen wirft, in allen Ehren,  
Das arme Gretchen nicht bethören,  
Und alle Seelenlieb' ihr schwören?

Faust.

Und zwar von Herzen.

Mephistopheles.

Gut und schön!

Dann wird von ew'ger Treu' und Liebe,  
Von einzig überallmächt'gem Triebe —  
Wird das auch so von Herzen gehn?

Faust.

Laß das! Es wird! — Wenn ich empfinde,  
Für das Gefühl, für das Gewühl  
Nach Namen suche, keinen finde,  
Dann durch die Welt mit allen Sinnen schweife,

*find*

Nach allen höchsten Worten greife,  
Und diese Gluth, von der ich brenne,  
Unendlich, ewig, ewig nenne,  
Ist das ein teuflisch Lügenpiel?

Mephistopheles.

Ich hab' doch Recht!

Faust.

Hör'! merk' dir dieß —

Ich bitte dich, und schone meine Zunge —

Wer Recht behalten will und hat nur eine Zunge,

Behält's gewiß.

Und komm, ich hab' des Schwägens Ueberdruß;

Denn du hast Recht, vorzüglich weil ich muß.

SCENE 12. 1775

Erste Garten-Scene.

Garten. — Margarete an Faustens Arm. Marthe mit Mephistopheles  
auf und ab spazierend.

Margarete.

Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,  
Herab sich läßt, mich zu beschämen.

Ein Reisender ist so gewohnt,

Aus Gültigkeit fürlieb zu nehmen;

Ich weiß zu gut, daß solch erfahren Mann

Mein arm Gespräch nicht unterhalten kann.

Faust.

Ein Blick von dir, Ein Wort mehr unterhält,

Als alle Weisheit dieser Welt.

(Er küßt ihre Hand.)

Margarete.

Incommodirt euch nicht! Wie könnt ihr sie nur küssen?

Sie ist so garstig, ist so rauh!

Was hab' ich nicht schon alles schaffen müssen!

Die Mutter ist gar zu genau.

(Geht vorüber.)

Marthe.

Und ihr, mein Herr, ihr reist so immer fort?

Mephistopheles.

2730 Ach, daß Gewerh' und Pflicht uns dazu treiben!  
Mit wie viel Schmerz verläßt man manchen Ort,  
Und darf doch nun einmal nicht bleiben!

Marthe.

In raschen Jahren geht's wohl an,  
So um und um frei durch die Welt zu streifen;  
Doch kömmt die böse Zeit heran,  
Und sich als Hagestolz allein zum Grab zu schleifen, *drag*  
Das hat noch keinem wohl gethan, *is good for*

Mephistopheles.

Mit Grausen seh' ich das von weiten. *see 2898*

Marthe.

Drum, werth' Herr, berathet euch in Zeiten. *improve / time*  
(Geh'n vorüber.)

Margarete.

Ja, aus den Augen, aus dem Sinn! *out of sight &c*  
Die Höflichkeit ist euch geläufig; *familiar*  
Allein ihr habt der Freunde häufig, *= viel*  
Sie sind verständiger als ich bin.

Faust.

O Beste! glaube, was man so verständig nennt,  
Ist oft mehr Eitelkeit und Kurzsinn. *intelligent, clever, sensible*

Margarete.

Wie?

Faust.

Ach, daß die Einfalt, daß die Unschuld nie *unaffected*  
Sich selbst und ihren heil'gen Werth erkennt!  
Daß Demuth, Niedrigkeit, die höchsten Gaben  
Der liebevoll austheilenden Natur —

Margarete.

2750 Denkt ihr an mich ein Augenblickchen nur,  
Ich werde Zeit genug an euch zu denken haben.

Faust.

Ihr seyd wohl viel allein?

Margarete.

Ja, unsre Wirthschaft ist nur klein,  
Und doch will sie versehen seyn.

Wir haben keine Magd; muß kochen, fegen, stricken *knit*

Und nähn, und laufen früh und spat;

Und meine Mutter ist in allen Stücken

So accurat!

Nicht daß sie just so sehr sich einzuschränken hat;

Wir könnten uns weit eh'r als andre regen: *make more show*

Mein Vater hinterließ ein hübsch Vermögen,

Ein Häuschen und ein Gärtchen vor der Stadt.

Doch hab' ich jetzt so ziemlich stille Tage;

Mein Bruder ist Soldat,

Mein Schwesterchen ist todt.

Ich hatte mit dem Kind wohl meine liebe Noth;

Doch übernähm' ich gern noch einmal alle Plage,

So lieb war mir das Kind.

Faust.

Ein Engel, wenn dir's glich.

Margarete.

Ich zog es auf, und herzlich liebt' es mich.

Es war nach meines Vaters Tod geboren;

Die Mutter gaben wir verloren,

So elend wie sie damals lag,

Und sie erholte sich sehr langsam, nach und nach.

Da konnte sie nun nicht dran denken,

Das arme Würmchen selbst zu tränken, *make*

Und so erzog ich's ganz allein,

Mit Milch und Wasser; so ward's mein.

Auf meinem Arm, in meinem Schooß

War's freundlich, zappelte, ward groß. *grow*

Faust.

Du hast gewiß das reinste Glück empfunden.

## Margarete.

Doch auch gewiß gar manche schwere Stunden.  
 Des kleinen Wiege stand zu Nacht  
 An meinem Bett'; es durfte kaum sich regen,  
 War ich erwacht;  
 Bald mußt ich's tränken, bald es zu mir legen,  
 Bald, wenn's nicht schwieg, vom Bett' aufstehn,  
 Und tänzelnd in der Kammer auf und nieder gehn,  
 Und früh am Tage schon am Waschtrog stehn;  
 Dann auf dem Markt und an dem Herde sorgen,  
 Und immerfort wie heut so morgen.

( Da geht's, mein Herr, nicht immer muthig zu;  
 Doch schmeckt dafür das Essen, schmeckt die Ruh'.

(Gehn vorüber.)

## Marthe.

Die armen Weiber sind doch übel dran:  
 Ein Hagestolz ist schwerlich zu befehren.

## Mephistopheles.

Es käme nur auf eures Gleichen an,  
 Mich eines Bessern zu befehren.

## Marthe.

Sagt grad, mein Herr, habt ihr noch nichts gefunden?  
 Hat sich das Herz nicht irgendwo gebunden?

## Mephistopheles.

Das Sprichwort sagt: Ein eigner Herd,  
 Ein braves Weib, sind Gold und Perlen werth.

## Marthe.

Ich meine, ob ihr niemals Lust bekommen?

## Mephistopheles.

Man hat mich überall recht höflich aufgenommen.

## Marthe.

Ich wollte sagen: ward's nie Ernst in eurem Herzen?

## Mephistopheles.

Mit Frauen soll man sich nie unterstehn zu scherzen.

Marthe.

Ach, ihr versteht mich nicht!

Mephistopheles.

Das thut mir herzlich leid!

Doch ich versteh' — daß ihr sehr gütig seyd.

(Sehn vorüber.)

Faust.

Du kanntest mich, o kleiner Engel, wieder,  
Gleich als ich in den Garten kam?

Margarete.

Sahst ihr es nicht? ich schlug die Augen nieder.

Faust.

2810 Und du verzeihst die Freiheit, die ich nahm,  
Was sich die Frechheit unterfangen,  
Als du jüngst aus dem Dom gegangen?

Margarete.

Ich war bestürzt, mir war das nie geschehn;

Es konnte niemand von mir Uebels sagen.

Ach, dacht' ich, hat er in deinem Betragen

Was Freches, Unanständiges gesehen?

Es schien ihn gleich nur anzuwandeln,

Mit dieser Dirne grade hin zu handeln.

Gesteh' ich's doch! ich wußte nicht, was sich

Zu eurem Vorthail hier zu regen gleich begonnte;

Allein gewiß, ich war recht böß' auf mich,

Daß ich auf euch nicht böser werden konnte.

Faust.

Süß Liebchen!

Margarete.

Laßt einmal!

(Sie pflückt eine Sternblume und zupft die Blätter ab, eins nach dem andern.)

Faust.

Was soll das? Einen Strauß?

Margarete.

Nein, es soll nur ein Spiel.



Faust.

Wie?

Margarete.

Geh! ihr lacht mich aus.

(Sie rupft und murmelt.)

*hinein*

Faust.

285 Was murmelt du?

Margarete

(halb laut).

Er liebt mich — liebt mich nicht.

Faust.

Du holdes Himmels-Angeſicht!

Margarete

(fährt fort).

Liebt mich — Nicht — Liebt mich — Nicht —

(Das letzte Blatt aufrufend, mit holder Freude.)

Er liebt mich!

Faust.

Ja, mein Kind! Laß dieses Blumenwort  
 Dir Götter-Ausspruch seyn. Er liebt dich!  
 Verstehst du, was das heißt? Er liebt dich!

(Er faßt ihre beiden Hände.)

Margarete.

Mich überläuft's!

*I bin die*

Faust.

O schaudre nicht! Laß diesen Blick,  
 Laß diesen Händedruck dir sagen,  
 Was unaussprechlich ist:

2836 *cruc* Sich hinzugeben ganz und eine Wonne  
 Zu fühlen, die ewig seyn muß!

*capitane*

Ewig! Ihr Ende würde Verzweiflung seyn.

Nein, kein Ende! Kein Ende!

Margarete

(drückt ihm die Hände, macht sich los und läuft weg. Er steht einen Augenblick in  
 Gedanken, dann folgt er ihr).

Marthe

(kommend).

Die Nacht bricht an.

Mephistopheles.

Ja, und wir wollen fort.

Marthe.

Ich bät' euch, länger hier zu bleiben,

Allein es ist ein gar zu böser Ort.

Es ist, als hätte niemand nichts zu treiben

Und nichts zu schaffen,

Als auf des Nachbarn Schritt und Tritt zu gaffen,

2845 Und man kommt ins Gered', wie man sich immer stellt.

Und unser Pärchen?

Mephistopheles.

Ist den Gang dort aufgeslogen.

Muthwill'ge Sommervögel!

Marthe.

Er scheint ihr gewogen.

Mephistopheles.

Und sie ihm auch. Das ist der Lauf der Welt!

### SCENE 13.

#### Zweite Garten-Scene.

Ein Gartenhäuschen. — Margarete springt herein, steckt sich hinter die Thür, hält die Fingerspitze an die Lippen, und guckt durch die Ritze.

Margarete.

Er kommt!

Faust

(kommt).

Ach Schelm, so neckst du mich!

2850 Treff' ich dich!

(Er küßt sie.)

Margarete.

(ihn fassend und den Kuß zurückgebend).

Besten Mann! von Herzen lieb' ich dich!

Mephistopheles klopft an.

Faust  
(stumpfend).

Wer da?

Mephistopheles.

Gut Freund!

Faust.  
Ein Thier!  
Mephistopheles.

Es ist wohl Zeit zu scheiden.

Marthe  
(kommt).

Ja, es ist spät, mein Herr.

Faust.

Darf ich euch nicht geleiten?

Margarete.

Die Mutter würde mich — Lebt wohl!

Faust.

Muß ich denn gehn?

Lebt wohl!

Marthe.

Ade!

Margarete.

Auf baldig Wiedersehn! *early*  
(Faust und Mephistopheles ab.)

Margarete.

Du lieber Gott! was so ein Mann  
Nicht alles, alles denken kann!  
Beschämt nur steh' ich vor ihm da,  
Und sag' zu allen Sachen ja.  
Bin doch ein arm unwissend Kind,  
Begreife nicht, was er an mir find't.

860

(Ab.)

## SCENE 14.

In Wald und Höhle.

Faust

(allein).

Erhabner Geist, du gabst mir, gabst mir alles,  
 Warum ich bat. Du hast mir nicht umsonst  
 Dein Angesicht im Feuer zugewendet.

Gabst mir die herrliche Natur zum Königreich,  
 Kraft, sie zu fühlen, zu genießen. Nicht

Kalt staunenden Besuch erlaubst du mir,

Bergönne mir in ihre tiefe Brust,

Wie in den Busen eines Freundes, zu schauen.

Du führst die Reihe der Lebendigen

Vor mir vorbei, und lehrst mich meine Brüder

Im stillen Busch, in Luft und Wasser kennen.

Und wenn der Sturm im Walde braust und knarrt,  
 Die Riesenfichte stürzend Nachbaräste

Und Nachbarstämme quetschend niederstreift,

Und ihrem Fall dumpf hohl der Hügel donnert,

Dann führst du mich zur sichern Höhle, zeigst

Mich dann mir selbst, und meiner eignen Brust

Geheime tiefe Wunder öffnen sich.

Und steigt vor meinem Blick der reine Mond

Befänstigend herüber, schweben mir

Von Felsenwänden, aus dem feuchten Busch

Der Vorwelt silberne Gestalten auf,

Und lindern der Betrachtung strenge Lust.

O daß dem Menschen nichts Vollkomm'nes wird,

Empfind' ich nun. Du gabst zu dieser Wonne,

Die mich den Göttern nah und näher bringt,

Mir den Gefährten, den ich schon nicht mehr

Entbehren kann, wenn er gleich, kalt und frech,

Mich vor mir selbst erniedrigt, und zu Nichts,

Mit einem Worthauch, deine Gaben wandelt.

Er faßt in meiner Brust ein wildes Feuer  
 Nach jenem schönen Bild geschäftig an.  
 So taumel' ich von Begierde zu Genuß,  
 Und im Genuß verschlumert' ich nach Begierde.

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles.

Habt ihr nun bald das Leben g'nug geführt?  
 Wie kann's euch in die Länge freuen?  
 Es ist wohl gut, daß man's einmal probirt;  
 Dann aber wieder zu was Neuen!

Faust.

Ich wollt', du hättest mehr zu thun,  
 Als mich am guten Tag zu plagen.

Mephistopheles.

Nun, nun! ich lass' dich gerne ruhn,  
 Du darfst mir's nicht im Ernste sagen.  
 An dir Gefellen, unhold, barsch und toll,  
 Ist wahrlich wenig zu verlieren.  
 Den ganzen Tag hat man die Hände voll!  
 Was ihm gefällt und was man lassen soll,  
 Kann man dem Herrn nie an der Nase spüren.

Faust.

Das ist so just der rechte Ton!  
 Er will noch Dank, daß er mich einmüthet.

Mephistopheles.

Wie hätt'st du, armer Erdensohn,  
 Dein Leben ohne mich geführt?  
 Vom Krebskrabbs der Imagination  
 Hab' ich dich doch auf Zeiten lang curirt;  
 Und wär' ich nicht, so wärst du schon  
 Von diesem Erdball abspaziert.  
 Was hast du da in Höhlen, Felsenrigen  
 Dich wie ein Schuhu zu versetzen?

Was schlurft aus dumpfem Moos und triefendem Gestein;  
 Wie eine Kröte, Nahrung ein? *toad*  
 Ein schöner, süßer Zeitvertreib!  
 Dir steckt der Doctor noch im Leib.

Faust.

Verstehest du, was für neue Lebenskraft  
 Mir dieser Wandel in der Dede schafft?  
 Ja, würdest du es ahnen können,  
 Du wärest Teufel g'nug, mein Glück mir nicht zu gönnen.

Mephistopheles.

Ein überirdisches Vergnügen!  
 In Nacht und Thau auf den Gebirgen liegen,  
 Und Erd' und Himmel wonniglich umfassen,  
 Zu einer Gottheit sich aufschwellen lassen,  
 Der Erde Mark mit Ahnungsdrang durchwühlen,  
 Alle sechs Tagewerk' im Busen fühlen,  
 In stolzer Kraft ich weiß nicht was genießen,  
 Bald liebewonniglich in alles überfließen,  
 Verschwunden ganz der Erdensohn,  
 Und dann die hohe Intuition —

(Mit einer Geberde.)

Ich darf nicht sagen wie — zu schließen.

Faust.

Pfui über dich!

Mephistopheles.

Das will euch nicht behagen;  
 Ihr habt das Recht, gesittet pfui zu sagen.  
 Man darf das nicht vor keuschen Ohren nennen,  
 Was keusche Herzen nicht entbehren können.  
 Und kurz und gut, ich gön'n' Ihm das Vergnügen,  
 Gelegentlich sich etwas vorzulügen;  
 Doch lange hält Er das nicht aus.  
 Du bist schon wieder abgetrieben,  
 Und, währt es länger, aufgerieben  
 In Tollheit oder Angst und Graus.

Genug damit! Dein Liebchen sitzt dadrinne, *only the girl's*  
Und alles wird ihr eng und trüb'.

Du kommst ihr gar nicht aus dem Sinne,

2950 Sie hat dich übermächtig lieb.

Erst kam deine Liebeswuth übergeflossen,  
Wie vom geschmolzenen Schnee ein Bächlein übersteigt;

Du hast sie ihr ins Herz gegossen,

Nun ist dein Bächlein wieder seicht. *shallow*

Mich dünkt, anstatt in Wäldern zu thronen,

Ließ' es dem großen Herren gut,

Das arme affenjunge Blut

Für seine Liebe zu belohnen. *very young*

Die Zeit wird ihr erbärmlich lang;

2960 Sie steht am Fenster, sieht die Wolken ziehn

Ueber die alte Stadtmauer hin.

Wenn ich ein Vöglein wär'! "so geht ihr Gesang

Tage lang, halbe Nächte lang.

*Bald* (Einmal ist sie munter, meist betrübt,

*Bald* (Einmal recht ausgeweint,

Dann wieder ruhig, wie's scheint,

Und immer verliebt.

Faust.

Schlange! Schlange!

Mephistopheles

(für sich).

Gelt! daß ich dich fange!

Faust.

*infamous*

2970 Verruchter! hebe dich von hinnen, *cf. Mark. 4, 9. "Hebe dich weg von mir"*

Und nenne nicht das schöne Weib!

Bring' die Begier zu ihrem süßen Leib

Nicht wieder vor die halb verrückten Sinnen!

Mephistopheles.

*aply werden* Was soll es denn? Sie meint du seyst entflohn,  
Und halb und halb bist du es schon.

Faust.

'Ich bin ihr nah, und wär' ich noch so fern,

Ich kann sie nie vergessen, nie verlieren;  
Ja, ich beneide schon den Leib des Herrn,  
Wenn ihre Lippen ihn indeß berühren.

Mephistopheles.

Gar wohl, mein Freund! Ich hab' euch oft beneidet  
Ums Zwillingsspaar, das unter Rosen weidet.

Faust.

Entfliehe, Kuppler!

Mephistopheles.

Schön! Ihr schimpft und ich muß lachen.  
Der Gott, der Bub' und Mädchen schuf,  
Erkannte gleich den edelsten Beruf,  
Auch selbst Gelegenheit zu machen.  
Nur fort, es ist ein großer Jammer!  
Ihr sollt in eures Liebchens Kammer,  
Nicht etwa in den Tod.

Faust.

Was ist die Himmelsfreund' in ihren Armen?

Laß mich an ihrer Brust erwärmen!

Fühl' ich nicht immer ihre Noth?

Bin ich der Flüchtling nicht, der Unbehauste,

Der Unmensch ohne Zweck und Ruh,

Der wie ein Wassersturz von Fels zu Felsen brauste

Begierig wüthend nach dem Abgrund zu?

Und seitwärts sie, mit kindlich dumpfen Sinnen,

Im Hüttchen auf dem kleinen Alpenfeld,

Und all ihr häusliches Beginnen

Umfangen in der kleinen Welt.

Und ich, der Gottverhaßte, hatte nicht genug,

Daß ich die Felsen faßte

Und sie zu Trümmern schlug!

Sie, ihren Frieden mußst' ich untergraben!

Du, Hölle, mußtest dieses Opfer haben!

Hilf, Teufel, mir die Zeit der Angst verkürzen!

Was muß geschehn, mag's gleich geschehn!



Mag ihr Geschick auf mich zusammenstürzen  
Und sie mit mir zu Grunde gehn!

Mephistopheles.

Wie's wieder siedet, wieder glüht!  
Geh ein und tröste sie, du Thor!  
Wo so ein Köpfchen keinen Ausgang sieht,  
Stellt er sich gleich das Ende vor.  
Es lebe, wer sich tapfer hält!  
Du bist doch sonst so ziemlich eingeteufelt.  
Nichts Abgeschmackters find' ich auf der Welt,  
Als einen Teufel, der verzweifelt.

SCENE 15.

Gretchen am Spinnrade.

Gretchen's Stube. — Gretchen am Spinnrade allein.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Wenn  
Wo ich ihn nicht hab',  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede  
Zauberfluß,  
Sein Händedruck,  
Und ach! sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer;  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

50  
Mein Busen drängt  
Sich nach ihm hin;  
Ach, dürst' ich fassen  
Und halten ihn!

Und küssen ihn,  
So wie ich wollt',  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

---

## SCENE 16. 1775

## Faust's Glaubensbekenntniss.

Marthens Garten. — Margarete. Faust.

Margarete.

Versprich mir, Heinrich!

Faust.

Was ich kann!

Margarete.

Nun sag', wie hast du's mit der Religion?

Du bist ein herzlich guter Mann,

Alein ich glaub', du hältst nicht viel davon.

Faust.

Laß das, mein Kind! Du fühlst, ich bin dir gut;

Für meine Lieben ließ' ich Leib und Blut,

Will niemand sein Gefühl und seine Kirche rauben.

Margarete.

Das ist nicht recht, man muß dran glauben!

Faust.

Muß man?

Margarete.

Ach, wenn ich etwas auf dich könnte!

Du ehrest auch nicht die heil'gen Sacramente.

Faust.

Ich ehre sie.

Margarete.

Doch ohne Verlangen.

Zur Messe, zur Beichte bist du lange nicht gegangen.

Glaubst du an Gott?

Faust.

Mein Liebchen, wer darf sagen:

Ich glaub' an Gott?

Magst Priester oder Weise fragen,

Und ihre Antwort scheint nur Spott

Ueber den Frager zu seyn.

Margarete.

So glaubst du nicht?

Faust.

Mißhör' mich nicht, du holdes Angesicht!

Wer darf ihn nennen?

Und wer bekennen:

Ich glaub' ihn.

Wer empfinden

Und sich unterwinden dare

Zu sagen: ich glaub' ihn nicht?

Der Allumfasser,

Der Allhalter,

Fast und erhält er nicht

Dich, mich, sich selbst?

Wölbt sich der Himmel nicht dadoben?

Liegt die Erde nicht hierunten fest?

Und steigen freundlich blickend

Ewige Sterne nicht herauf?

Schau' ich nicht Aug' in Auge dir,

Und drängt nicht alles

Nach Haupt und Herzen dir,

Und webt in ewigem Geheimniß

Unsichtbar sichtbar neben dir?

Erfüll' davon dein Herz, so groß es ist,

Und wenn du ganz in dem Gefühle selig bist,

Kenn' es dann, wie du willst,

Kenn's Glück! Herz! Liebe! Gott!

Ich habe keinen Namen

Dafür! Gefühl ist alles;

Name ist Schall und Rauch,

Umnebelnd Himmelsgluth.

Margarete.

Das ist alles recht schön und gut;

Ungefähr sagt das der Pfarrer auch,

Nur mit ein bißchen andern Worten.

Faust.

Es sagen's aller Orten  
Alle Herzen unter dem himmlischen Tage,  
Jedes in seiner Sprache;  
Warum nicht ich in der meinen?

Margarete.

Wenn man's so hört, möcht's leidlich scheinen,  
Steht aber doch immer schief darum;  
Denn du hast kein Christenthum.

Faust.

Liebs Kind!

Margarete.

Es thut mir lang' schon weh,  
Daß ich dich in der Gesellschaft seh'.

Faust.

Wie so?

Margarete.

Der Mensch, den du da bei dir hast,  
Ist mir in tiefer innerer Seele verhaßt;  
Es hat mir in meinem Leben  
So nichts einen Stich ins Herz gegeben,  
Als des Menschen widrig Gesicht.

Faust.

3120 Liebe Puppe, fürcht' ihn nicht!

Margarete.

Seine Gegenwart bewegt mir das Blut.  
Ich bin sonst allen Menschen gut;  
Aber, wie ich mich sehne, dich zu schauen,  
Hab' ich vor dem Menschen ein heimlich Grauen,  
Und halt' ihn für einen Schelm dazu!  
Gott verzeih' mir's, wenn ich ihm Unrecht thu'!

Faust.

Es muß auch solche Ränze geben.

Margarete.

Wollte nicht mit seines Gleichen leben!

3130 Kommt er einmal zur Thür' herein,  
 Sieht er immer so spöttisch drein,  
 Und halb ergrimmt;  
 Man sieht, daß er an nichts keinen Antheil nimmt;  
 Es steht ihm an der Stirn' geschrieben,  
 Daß er nicht mag eine Seele lieben.  
 Mir wird's so wohl in deinem Arm,  
 So frei, so hingegeben warm,  
 Und seine Gegenwart schnürt mir das Innre zu.

Faust.

Du ahnungsvoller Engel du!

Margarete.

3140 Das übermannt mich so sehr,  
 Daß, wo er nur mag zu uns treten,  
 Mein' ich sogar, ich liebe dich nicht mehr.  
 Auch wenn er da ist, könnt' ich nimmer beten,  
 Und das frist mir ins Herz hinein;  
 Dir, Heinrich, muß es auch so seyn.

Faust.

Du hast nun die Antipathie!

Margarete.

Ich muß nun fort.

Faust.

Ach, kann ich nie  
 Ein Stündchen ruhig dir am Busen hängen,  
 Und Brust an Brust und Seel' in Seele drängen?

Margarete.

3150 Ach, wenn ich nur alleine schlief!  
 Ich ließ dir gern heut Nacht den Riegel offen;  
 Doch meine Mutter schläft nicht tief,  
 Und würden wir von ihr betroffen,  
 Ich wär' gleich auf der Stelle todt!

Faust.

Du Engel, das hat keine Noth.  
 Hier ist ein Fläschchen! Drei Tropfen nur

In ihren Trank umhüllen  
Mit tiefem Schlaf gefällig die Natur. *agreeably*

Margarete.

Was thu' ich nicht um deinetwillen?  
Es wird ihr hoffentlich nicht schaden!

Faust.

60 Würd' ich sonst, Liebchen, dir es rathen?

Margarete.

Seh' ich dich, bester Mann, nur an,  
Weiß nicht, was mich nach deinem Willen treibt;  
Ich habe schon so viel für dich gethan,  
Daß mir zu thun fast nichts mehr übrig bleibt.

(Ab.)

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles.

Der Graf! ist er weg?

Faust.

Hast wieder spionirt?

Mephistopheles.

Ich hab's ausführlich wohl vernommen, *large, amply in detail*  
Herr Doctor wurden da catechisirt;  
Hoff', es soll Ihnen wohl bekommen. *only once in the play*  
Die Mädel sind doch sehr interessirt,  
Ob einer fromm und schlicht nach altem Brauch. *plain, homely*  
Sie denken, duckt er da, folgt er uns eben auch. *will follow us too.*

Faust.

Du Ungeheuer siehst nicht ein,  
Wie diese treue liebe Seele,  
Von ihrem Glauben voll,  
Der ganz allein  
Ihr seligmachend ist, sich heilig quäle,  
Daß sie den liebsten Mann verloren halten soll. *looms before, n. has gone*

*Handwritten: + ...*

Mephistopheles.

Du überfinnlicher, sinnlicher Freier, *seiner*  
Ein Mägdelein nasführt dich.

Faust.

Du Spottgeburt von Dreck und Feuer!

Mephistopheles.

Und die Physiognomie versteht sie meisterlich.  
In meiner Gegenwart wird's ihr sie weiß nicht wie,  
Mein Mäskchen da weissagt verborgnen Sinn;  
Sie fühlt, daß ich ganz sicher ein Genie, *geniesst*  
Vielleicht wohl gar der Teufel bin. *und ...*  
Nun heute Nacht — ?

Faust.

Was geht dich's an ?

Mephistopheles.

Hab' ich doch meine Freude dran !

SCENE 17. *1775. Dünge 1789*

Am Brunnen.

Gretchen und Lieschen mit Krügen.

Lieschen.

Hast nichts von Bärbelchen gehört ?

Gretchen.

Kein Wort. Ich komm' gar wenig unter Leute.

Lieschen.

Gewiß, Sibylle sagt' mir's heute !

Die hat sich endlich auch bethört.

Das ist das Vornehmthun ! *Handwritten: ...*

Gretchen.

Wie so ?

Lieschen.

Es stinkt !

Sie füttert zwei, wenn sie nun ißt und trinkt.



Gretchen.

Ach!

Lieschen.

So ist's ihr endlich recht ergangen.  
 Wie lange hat sie an dem Kerl gehangen!  
 Das war ein Spazieren,  
 Auf Dorf und Tanzplatz Führen!  
 Mußt' überall die erste seyn,  
 Curtesirt' ihr immer mit Pastetchen und Wein; *traveled in to*  
 Bild't sich was auf ihre Schönheit ein,  
 War doch so ehrlos, sich nicht zu schämen,  
 Geschenke von ihm anzunehmen.  
 War ein Gefos' und ein Geschled'; *repeated kissing / Schmecken*  
 Da ist denn auch das Blümchen weg! *flour / her milk in face*

Gretchen.

Das arme Ding!

Lieschen.

Bedauerst sie noch gar! *do you so far*  
 Wenn unser eins am Spinnen war,  
 Uns Nachts die Mutter nicht hinunterließ,  
 Stand sie bei ihrem Buhlen süß; *lover*  
 Auf der Thürbank und im dunkeln Gang *found her*  
 Ward ihnen keine Stunde zu lang.  
 Da mag sie denn sich ducken nun, *Crouch in corner*  
 Im Sünderhemdchen Kirchbuschthum! *suborn!*

Gretchen.

Er nimmt sie gewiß zu seiner Frau.

Lieschen.

Er wär' ein Narr! Ein flinker Jung'  
 Hat anderwärts noch Lust genug;  
 Er ist auch fort.

Gretchen.

Das ist nicht schön!

Lieschen.

Kriegt sie ihn, soll's ihr übel gehn.

Das Kränzel reißen die Buben ihr,  
Und Häckerling streuen wir vor die Thür!

(116.)

Gretchen

(nach Hause gehend).

Wie konnt' ich sonst so tapfer schmälen,  
Wenn thät ein armes Mägdlein fehlen!  
Wie konnt' ich über andrer Sünden  
Nicht Worte g'nug der Zunge finden!  
Wie schien mir's schwarz, und schwärzt's noch gar,  
Mir's immer doch nicht schwarz g'nug war,  
Und segnet' mich und that so groß,  
Und bin nun selbst der Sünde bloß!  
Doch — alles, was mich dazu trieb,  
Gott, war so gut! ach, war so lieb!

# SCENE 18.

Gretchen's Gebet am Zwinger.

Zwinger. — In der Mauerhöhle ein Andachtsbild der Mater dolorosa, Blumenkrüge davor.

Gretchen

(steckt frische Blumen in die Krüge).

Ach neige,  
Du Schmerzenreiche,  
Dein Antlitz gnädig meiner Noth!

Das Schwert im Herzen,  
Mit tausend Schmerzen  
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,  
Und Seufzer schickst du  
Hinauf um sein' und deine Noth.

Wer fühlet,  
Wie wühlet

Der Schmerz mir im Gebein?  
Was mein armes Herz hier banget,  
Was es zittert, was verlangt,  
Weißt nur du, nur du allein!

*is afraid was: mine,  
or then may be taken as for  
by poet himself*

Wohin ich immer gehe,  
Wie weh, wie weh, wie wehe  
Wird mir im Busen hier!  
Ich bin, ach! kaum alleine,  
Ich wein', ich wein', ich weine,  
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster  
Bethaut' ich mit Thränen, ach!  
Als ich am frühen Morgen  
Dir diese Blumen brach.

*flower petals*

Schien hell in meine Kammer  
Die Sonne früh herauf,  
Saß ich in allem Jammer  
In meinem Bett' schon auf.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!  
Ach neige,  
Du Schmerzenreiche,  
Dein Antlitz gnädig meiner Noth!

---

**SCENE 19.**

*W. G. Wagner  
1860*

*Valentin's Tod.*

Nacht. — Straße vor Gretchens Thüre.

**Valentin**

Soldat, Gretchens Bruder.

Wenn ich so saß bei einem Gelag,  
Wo mancher sich berühhmen mag,

Und die Gefellen mir den Glor  
 Der Mägdlein laut gepriesen vor,  
 Mit vollem Glas das Lob verschwemmt,  
 Den Ellenbogen aufgestemmt;  
 Saß ich in meiner sichern Ruh,  
 Hört' all' dem Schwadroniren zu,  
 Und streiche lächelnd meinen Bart,  
 Und kriege das volle Glas zur Hand  
 Und sage: Alles nach seiner Art!  
 Aber ist eine im ganzen Land,  
 Die meiner trauten Gretel gleicht,  
 Die meiner Schwester das Wasser reicht?  
 Top! Top! Kling! Klang! das ging herum!  
 Die einen schreien: Er hat Recht,  
 Sie ist die Bier vom ganzen Geschlecht!  
 Da saßen alle die Lober stumm.  
 Und nun! — um's Haar sich auszuraufen  
 Und an den Wänden hinauf zu laufen! —  
 Mit Stichelreden, Naseriimpfen  
 Soll jeder Schurke mich beschimpfen!  
 Soll wie ein böser Schuldner sitzen,  
 Bei jedem Zufallswörtchen schwitzen!  
 Und möcht' ich sie zusammenschmeißen,  
 Könnt' ich sie doch nicht Lügner heißen.

Was kommt heran? Was schleicht herbei?  
 Irr' ich nicht, es sind ihrer zwei.  
 Ist er's, gleich pack' ich ihn beim Felle,  
 Soll nicht lebendig von der Stelle!

Faust. Mephistopheles.

Faust.

Wie von dem Fenster dort der Sakristei  
 Aufwärts der Schein des ew'gen Lämpchens flämmert  
 Und schwach und schwächer seitwärts dämmert,

Und Finsterniß drängt ringsum bei!  
So sieht's in meinem Busen nächtig.

*sup. aus*

Mephistopheles.

Und mir ist's wie dem Käselein schwächig,

Das an den Feuerleitern schleicht, *feuerladder, Snops*

3300 Sich leis' dann um die Mauern streicht;

Mir ist's ganz tugendlich dabei, *fehl gantz in diesem Augenb.*

Ein bißchen Diebsgeliß, ein bißchen Kammelei. *warten also*

So spukt mir schon durch alle Glieder

Die herrliche Walpurgisnacht.

Die kommt uns übermorgen wieder,

Da weiß man doch, warum man wacht.

Faust.

Rückt wohl der Schatz indessen in die Höh',

Den ich dort hinten flimmern seh'?

Mephistopheles.

Du kannst die Freude bald erleben,

3310 Das Kesselfchen herauszuheben.

Ich schielte neulich so hinein, *spioniert*

Sind herrliche Löwenthaler drein.

Faust.

Nicht ein Geschmeide, nicht ein Ring,

Meine liebe Buhle damit zu zieren?

Mephistopheles.

Ich sah dabei wohl so ein Ding,

Als wie eine Art von Perlenschnüren.

Faust.

So ist es recht! Mir thut es weh,

Wenn ich ohne Geschenke zu ihr geh'.

Mephistopheles.

Es sollt' euch eben nicht verdrießen,

3320 Umsonst auch etwas zu genießen.

Jetzt, da der Himmel voller Sterne glüht,

Sollt ihr ein wahres Kunststück hören :  
 Ich sing' ihr ein moralisch Lied,  
 Um sie gewisser zu bethören.

(Singt zur Zither.)

Was machst du mir  
 Vor Liebchens Thür,  
 Kathrinchen, hier  
 Bei frühem Tagesblicke ?  
 Laß, laß es seyn !  
 Er läßt dich ein,  
 Als Mädchen ein,  
 Als Mädchen nicht zurücke.

Nehmt euch in Acht !  
 Ist es vollbracht,  
 Dann gute Nacht,  
 Ihr armen, armen Dinger !  
 Habt ihr euch lieb,  
 Thut keinem Dieb  
 Nur nichts zu Lieb',  
 Als mit dem Ring am Finger.

Valentin

(tritt vor).

Wen lockst du hier ? beim Element !  
 Vermaledeiter Rattenfänger !  
 Zum Teufel erst das Instrument !  
 Zum Teufel hinterdrein den Sänger !

Mephistopheles.

Die Zither ist entzwei ! an der ist nichts zu halten.

Valentin.

Nun soll es an ein Schädelspalten !

Mephistopheles

(zu Faust).

Herr Doctor, nicht gewichen ! Frisch !  
 Hart an mich an, wie ich euch führe !  
 Heraus mit eurem Flederwisch !  
 Nur zugestoßen ! Ich parire.

der arme  
 hat die Zither zertrümmert  
 der Liebesfänger hat die  
 Zither zertrümmert

Valentin  
 Mephistopheles  
 Faust

Valentin.

Parire den !

Mephistopheles.

Warum denn nicht ?

Valentin.

Auch den !

Mephistopheles.

Gewiß !

Valentin.

Sch glaub', der Teufel sicht !

Was ist denn das ? Schon wird die Hand mir lahm.

Mephistopheles

(zu Faust).

Stoß zu !

Valentin

(fällt).

O weh !

Mephistopheles.

Nun ist der Lümmel zahm !

Nun aber fort ! Wir müssen gleich verschwinden : —

Denn schon entsteht ein mörderlich Geschrei.

Ich weiß mich trefflich mit der Polizei,

Doch mit dem Blutbann schlecht mich abzufinden.

Marthe (am Fenster).

Heraus ! Heraus !

Gretchen (am Fenster).

Herbei ein Licht !

Marthe (wie oben).

Man schilt und raucht, man schreit und sicht.

Volk.

Da liegt schon einer todt !

Marthe (heraustretend).

Die Mörder, sind sie denn entflohn ?

Gretchen (heraustretend).

Wer liegt hier ?

Volk.

Deiner Mutter Sohn.

Gretchen.

Allmächtiger ! welche Noth !

Valentin.

Ich sterbe ! das ist bald gesagt  
Und bald er noch gethan.  
Was steht ihr Weiber, heult und klagt ?  
Kommt her und hört mich an !

(Alle treten um ihn.)

3 B Mein Gretchen, sieh ! du bist noch jung,  
Bist gar noch nicht gescheidt genug,  
Machst deine Sachen schlecht.  
Ich sag' dir's im Vertrauen nur :  
Du bist doch nun einmal eine Hur' ;  
So sey's auch eben recht.

Gretchen.

Mein Bruder ! Gott ! Was soll mir das ?

Valentin.

3 3 20 Laß unsern Herr Gott aus dem Spaß.  
Geschehn ist leider nun geschehn,  
Und wie es gehn kann, so wird's gehn.  
Du singst mit Einem heimlich an,  
Bald kommen ihrer mehre dran,  
Und wenn dich erst ein Duzend hat,  
So hat dich auch die ganze Stadt.

3 3 9 Wenn erst die Schande wird geboren,  
Wird sie heimlich zur Welt gebracht,  
Und man zieht den Schleier der Nacht  
Ihr über Kopf und Ohren ;  
Ja, man möchte sie gern ermorden.  
Wächst sie aber und macht sich groß,  
Dann geht sie auch bei Tage bloß,  
Und ist doch nicht schöner geworden.  
Je häßlicher wird ihr Gesicht,  
Je mehr sucht sie des Tages Licht.



Ich seh' wahrhaftig schon die Zeit,  
 Daß alle brave Bürgersleut',  
 Wie von einer angesteckten Leichen,  
 Von dir, du Meze! seitab weichen.  
 Dir soll das Herz im Leib verzagen,  
 Wenn sie dir in die Augen sehn!  
 Sollst keine goldne Kette mehr tragen!  
 In der Kirche nicht mehr am Altar stehn!  
 In einem schönen Spizenkragen  
 Dich nicht beim Tanze wohlbehagen!  
 In eine finstre Jammerecken  
 Unter Bettler und Krüppel dich verstecken,  
 Und wenn dir denn auch Gott verzeiht,  
 Auf Erden seyn vermaledeit!

Marthe.

Befehlt eure Seele Gott zu Gnaden!  
 Wollt ihr noch Lästung auf euch laden?

Valentin.

Kömmt' ich dir nur an den dürrn Leib,  
 Du schändlich kupplerisches Weib!  
 Da hofft' ich aller meiner Sünden  
 Vergebung reiche Maß zu finden.

Gretchen.

Mein Bruder! Welche Höllepein!

Valentin.

Ich sage, laß die Thränen seyn!  
 Da du dich sprachst der Ehre los,  
 Gabst mir den schwersten Herzensstoß.  
 Ich gehe durch den Todesschlaf  
 Zu Gott ein als Soldat und brav.

(Stirbt.)

## SCENE 20.

Gretchen im Dom.

Dom. — Mit Orgel und Gesang.

Gretchen unter vielem Volke. Böser Geist hinter Gretchen.

Böser Geist.

Wie anders, Gretchen, war dir's,

Als du noch voll Unschuld

Hier zum Altar tratest,

Aus dem vergriffnen Büchlehen

Gebete lalltest,

Halb Kinderspiele,

Halb Gott im Herzen!

Gretchen!

Wo steht dein Kopf?

In deinem Herzen,

Welche Missethat?

Bet'st du für deiner Mutter Seele, die

Durch dich zur langen, langen Pein hinüberschließ?

Auf deiner Schwelle weissen Blut?

— Und unter deinem Herzen

Regt sich's nicht quillend schon,

Und ängstet dich und sich

Mit ahnungsvoller Gegenwart?

Gretchen.

Weh! Weh!

Wär' ich der Gedanken los,

Die mir herüber und hinüber gehen

Wider mich!

Chor.

Dies irae, dies illa

Solvat saeculum in favilla.

(Orgelton.)

Böser Geist.

Grimm faßt dich!

Die Posaune tönt!

Die Gräber beben!  
 Und dein Herz,  
 Aus Aschenruh'  
 Zu Flammenqualen  
 Wieder aufgeschaffen,  
 Bebt auf!

Gretchen.

Wär' ich hier weg!  
 Mir ist, als ob die Orgel mir  
 Den Athem versetzte,  
 Gesang mein Herz  
 Im Tiefsten löste.

Chor.

Judex ergo cum sedebit,  
 Quidquid latet adparebit,  
 Nil inultum remanebit.

Gretchen.

Mir wird so eng'!  
 Die Mauernpfeiler  
 Befangen mich!  
 Das Gewölbe  
 Drängt mich! — Luft!

Böser Geist.

Verbirg dich! Sünd' und Schande  
 Bleibt nicht verborgen.  
 Luft? Licht?  
 Weh dir!

Chor.

Quid sum miser tunc dicturus,  
 Quem patronum rogaturus,  
 Cum vix justus sit securus?

Böser Geist.

Ihr Antlitz wenden  
 Verklärte von dir ab.

Die Hände dir zu reichen,  
 Schauert's den Reinen!  
 Weh!

Chor.

Quid sum miser tunc dicturus?

Gretchen.

Nachbarin! Euer Gläschen! —

(Sie fällt in Ohnmacht.)

*End of fragment*

### SCENE 21.

Walpurgisnacht auf dem Brocken.

Harzgebirg. — Gegend von Schierke und Glend.

Faust. Mephistopheles.

Mephistopheles.

Berlangst du nicht nach einem Besenstiele?  
 Ich wünschte mir den allerderbsten Bod.  
 Auf diesem Weg sind wir noch weit vom Ziele.

Faust.

So lang' ich mich noch frisch auf meinen Beinen fühle,  
 Genügt mir dieser Knotenstock.

Was hilft's, daß man den Weg verkürzt! —

Im Labyrinth der Thäler hinzuschleichen,

Dann diesen Felsen zu ersteigen,

Von dem der Quell sich ewig sprudelnd stürzt,

Das ist die Luft, die solche Pfade würzt! *season, spice*

Der Frühling webt schon in den Birken,

Und selbst die Fichte fühlt ihn schon;

Sollt' er nicht auch auf unsre Glieder wirken?

Mephistopheles.

Fürwahr, ich spüre nichts davon!

Mir ist es winterlich im Leibe;  
 Ich wünschte Schnee und Frost auf meiner Bahn.  
 Wie traurig steigt die unvollkommne Scheibe *disk*  
 Des rothen Mond's mit später Gluth heran,  
 Und leuchtet schlecht, daß man bei jedem Schritte  
 Vor einen Baum, vor einen Felsen rennt!  
 Erlaub', daß ich ein Irrlicht bitte! *misleading der ... in Zeit*  
 Dort seh' ich eins, das eben lustig brennt.  
 He da! mein Freund! Darf ich dich zu uns fodern? *fodern*  
 Was willst du so vergebens lodern? *flare*  
 Sey doch so gut und leucht' uns da hinauf!

### Irrlicht.

Aus Ehrfurcht, hoff' ich, soll es mir gelingen,  
 Mein leichtes Naturell zu zwingen;  
 Nur zickzack geht gewöhnlich unser Lauf.

### Mephistopheles.

Ei! Ei! Er denkt's den Menschen nachzuahmen.  
 Geh' Er nur grad', ins Teufels Namen!  
 Sonst blas' ich ihm sein Flacker-Leben aus.

### Irrlicht.

Ich merke wohl, ihr seyd der Herr vom Haus, *the house*  
 Und will mich gern nach euch bequemen.  
 Allein bedenkt! der Berg ist heute zaubertoll,  
 Und wenn ein Irrlicht euch die Wege weisen soll,  
 So müßt ihr's so genau nicht nehmen. *es sehr genau nehmen = take*

### Faust, Mephistopheles, Irrlicht im Wechselgesang.

In die Traum- und Zaubersphäre  
 Sind wir, scheint es, eingegangen.  
 Führt' uns gut und mach' dir Ehre,  
 Daß wir vorwärts bald gelangen,  
 In den weiten öden Räumen!

Ich, Seh' die Bäume hinter Bäumen,  
 Wie sie schnell vorüber rücken,  
 Und die Klippen, die sich bücken,

Und die langen Felsennasen,  
Wie sie schnarchen, wie sie blasen !

*snore*

Durch die Steine, durch den Rasen  
Eilet Bach und Bächlein nieder.  
Hör' ich Rauschen ? hör' ich Lieder ?  
Hör' ich holde Liebesklage,  
Stimmen jener Himmelstage ?  
Was wir hoffen, was wir lieben !  
Und das Echo, wie die Sage  
Alter Zeiten, hallet wieder.

*echo*

Uhu ! Schuhu ! tönt es näher ;  
Rauz und Ribitz und der Häher, *these are the birds*  
Sind sie alle noch geblieben ?  
Sind das Molche durchs Gesträuche ? *dammerlings*  
Lange Beine, dicke Bäuche !  
Und die Wurzeln, wie die Schlangen,  
Winden sich aus Fels und Sande,  
Strecken wunderliche Bande,  
Uns zu schrecken, uns zu fangen ;  
Uns belebten derben Masern *birds in wood*  
Strecken sie Polypenfäsern *polyps like us*  
Nach dem Wandrer. Und die Mäuse,  
Tausendfärbig, schaarenweise,  
Durch das Moos und durch die Haide !  
Und die Finkenwürmer fliegen, *goldfinches*  
Mit gedrängten Schwärme-Zügen, *as they fly*  
Zum verwirrenden Geleite.

*goldfinches*

Aber sag' mir, ob wir stehen,  
Oder ob wir weiter gehen ?  
Alles, alles scheint zu drehen,  
Fels und Bäume, die Gesichter  
Schneiden, und die irren Lichter,  
Die sich mehren, die sich blähen.

*here*

*make faces*

*Mephistopheles.*

Nasse wacker meinen Zipfel!

Hier ist so ein Mittelgipfel,

Wo man mit Erstaunen sieht,

Wie im Berg der Mammon glüht.

*G. Spencers Gnomon R. I. 7. 7  
+ Parado. Lect. II, 228 +*

*Faust.*

Wie seltsam glimmt durch die Gründe

Ein morgenröthlich trüber Schein!

Und selbst bis in die tiefen Schlünde

Des Abgrunds wittert er hinein.

Da steigt ein Dampf, dort ziehen Schwaden,

Hier leuchtet Gluth aus Dunst und Flor,

Dann schleicht sie wie ein zarter Faden,

Dann bricht sie wie ein Quell hervor.

Hier schlingt sie eine ganze Strecke,

Mit hundert Andern, sich durchs Thal,

Und hier in der gedrängten Ecke

Bereinzelt sie sich auf einmal.

Da sprühen Funken in der Nähe,

Wie ausgestreuter goldner Sand.

Doch schau'! in ihrer ganzen Höhe

Entzündet sich die Felsenwand.

*Mephistopheles.*

Erleuchtet nicht zu diesem Feste

Herr Mammon prächtig den Palast?

Ein Glück, daß du's gesehen hast;

Sch spüre schon die ungestümen Gäste.

*Faust.*

Wie rast die Windsbraut durch die Luft!

Mit welchen Schlägen trifft sie meinen Nacken!

*Mephistopheles.*

Du mußt des Felsens alte Rippen packen;

Sonst stürzt sie dich hinab in dieser Schlünde Gruft.

Ein Nebel verdichtet die Nacht.

Höre, wie's durch die Wälder kracht!

Aufgeschaucht fliegen die Eulen.  
 Hör'! es splintern die Säulen  
 Ewig grüner Paläste.  
 Birren und Brechen der Nester,  
 Der Stämme mächtiges Dröhnen,  
 Der Wurzeln Knarren und Gähnen!  
 Im fürchterlich verworrenen Falle  
 Ueber einander krachen sie alle,  
 Und durch die übertrümmerten Klüfte  
 Zischen und heulen die Lüfte.  
 Hörst du Stimmen in der Höhe?  
 In der Ferne, in der Nähe?  
 Ja, den ganzen Berg entlang  
 Strömt ein wüthender Zauberfang!

### Hexen im Chor.

Die Hexen zu dem Brocken ziehn,  
 Die Stoppel ist gelb, die Saat ist grün.  
 Dort sammelt sich der große Hauf,  
 Herr Urrian sitzt oben auf.  
 So geht es über Stein und Stock,  
 Es f—t die Hexe, es st—t der Bock.

### Stimme.

Die alte Baubo kommt allein;  
 Sie reitet auf einem Mutterschwein.

### Chor.

So Ehre dem, wem Ehre gebührt!  
 Frau Baubo vor! und angeführt!  
 Ein tüchtig Schwein und Mutter drauf,  
 Da folgt der ganze Hexenhauf.

### Stimme.

Welchen Weg kommst du her?

### Stimme.

Ueberrn Isenstein!  
 Da guckt' ich der Eule ins Nest hinein.  
 Die macht' ein Paar Augen!



Stimme. 80

D fahre zur Hölle !

Was reit'st du so schnelle !

Stimme.

Mich hat sie geschunden ;

Da sieh nur die Wunden !

Hexen. Chor.

Der Weg ist breit, der Weg ist lang ;

Was ist das für ein toller Drang ?

Die Gabel sticht, der Besen kratzt,

Das Kind erstickt, die Mutter plagt.

Hexenmeister. Halbes Chor.

Wir schleichen wie die Schneck' im Haus,

Die Weiber alle sind voraus.

Denn, geht es zu des Bösen Haus,

Das Weib hat tausend Schritt voraus.

Andre Hälfte.

Wir nehmen das nicht so genau :

Mit tausend Schritten macht's die Frau ;

Doch, wie sie auch sich eilen kann,

Mit Einem Sprunge macht's der Mann.

Stimme

(oben).

Kommt mit, kommt mit, vom Felsensee !

Stimmen

(von unten).

Wir möchten gerne mit in die Höh'.

Wir waschen und blank sind wir ganz und gar,

Aber auch ewig unfruchtbar.

Beide Chöre.

Es schweigt der Wind, es flieht der Stern,

Der trübe Mond verbirgt sich gern.

Im Säusen sprüht das Zauber-Chor )

Viel tausend Feuerfunken hervor.

Stimme

(von unten).

Halte ! Halte !

Stimme

(von oben).

Wer ruft da aus der Felsenpalte?

Stimme

(unten).

Nehmt mich mit! Nehmt mich mit!

Ich steige schon dreihundert Jahr,

Und kann den Gipfel nicht erreichen.

Ich wäre gern bei meines Gleichen.

Beide Chöre.

Es trägt der Besen, trägt der Stock,

Die Gabel trägt, es trägt der Bock;

Wer heute sich nicht heben kann,

Ist ewig ein verlornen Mann.

Halbherr

(unten).

Ich tripple nach, so lange Zeit;

Wie sind die andern schon so weit!

Ich hab' zu Hause keine Ruh,

Und komme hier doch nicht dazu.

Chor der Hexen.

Die Salbe giebt den Hexen Muth,

Ein Lumpen ist zum Segel gut,

Ein gutes Schiff ist jeder Trog;

Der fliehet nie, der heut nicht flog.

Beide Chöre.

Und wenn wir um den Gipfel ziehn,

So streichet an dem Boden hin,

Und deckt die Haide weit und breit

Mit eurem Schwarm der Hexenheit!

(Sie lassen sich nieder.)

Mephistopheles.

Das drängt und stößt, das rutcht und klappert!

Das zischt und quirlt, das zieht und plappert!

Das leuchtet, sprüht und stinkt und brennt!

Ein wahres Hexenelement!

Nur fest an mir! sonst sind wir gleich getrennt.

Wo bist du?

Faust  
(in der Ferne).

Hier!

Mephistopheles.

Was! dort schon hingerissen?

Da werd' ich Hausrecht brauchen müssen. *domestic anthr.*  
Platz! Junker Voland kommt. Platz! süßer Pöbel, Platz! *cf. Aristos' "Pöbel"*  
Hier, Doctor, fasse mich! und nun, in Einem Satz,  
Laß uns aus dem Gedräng' entweichen;  
Es ist zu toll, sogar für meines Gleichen.  
Dort neben leuchtet was mit ganz besondrem Schein,  
Es zieht mich was nach jenen Sträuchen. *hush*  
Komm, komm! wir schlupfen da hinein.

Faust.

Du Geist des Widerspruchs! Nur zu! du magst mich führen.  
Ich denke doch, das war recht klug gemacht;  
Zum Brocken wandeln wir in der Walpurgisnacht,  
Um uns beliebig nun hieselbst zu isoliren. *as we choose*

Mephistopheles.

Da sieh nur, welche bunten Flammen!  
Es ist ein munt'rer Klub beisammen.  
Im Kleinen ist man nicht allein. *It's not isolated: when we're in a crowd*

Faust.

680 Doch droben möcht' ich lieber seyn!  
Schon seh' ich Gluth und Wirbelrauch. *curling smoke*  
Dort strömt die Menge zu dem Bösen; *evil one*  
Da muß sich manches Räthsel lösen.

Mephistopheles.

680 Doch manches Räthsel knüpft sich auch. *be tied around*  
Laß du die große Welt nur sausen, *fluster*  
Wir wollen hier im Stillen hausen.  
Es ist doch lange hergebracht, *custom - custom*  
Daß in der großen Welt man kleine Welten macht.  
Da seh' ich junge Hexchen nackt und bloß,  
Und alte, die sich klug verhüllen.  
Seyd freundlich, nur um meinetwillen!

*cons'ious*

Die Müß' ist klein, der Spaß ist groß.

Ich höre was von Instrumenten tönen!

Verflucht Geschnarr! Man muß sich dran gewöhnen.

Komm mit! Komm mit! Es kann nicht anders seyn,

Ich tret' heran und führe dich herein,

Und ich verbinde dich aufs neue.

Was sagst du, Freund? das ist kein kleiner Raum.

Da sieh nur hin! du siehst das Ende kaum.

Ein Hundert Feuer brennen in der Reihe;

Man tanzt, man schwagt, man kocht, man trinkt, man liebt;

Nun sage mir, wo es was Bessers giebt?

### Faust.

Willst du dich nun, um uns hier einzuführen,

Als Zaubrer oder Teufel produciren?

### Mephistopheles.

Zwar bin ich sehr gewohnt, incognito zu gehn;

Doch läßt am Gallatag man seinen Orden sehn.

Ein Antieband zeichnet mich nicht aus,

Doch ist der Pferdefuß hier ehrenvoll zu Haus.

Siehst du die Schnecke da? Sie kommt herangefrohen;

Mit ihrem tastenden Gesicht

Hat sie mir schon was abgerochen.

Wenn ich auch will, verlengn' ich hier mich nicht.

Komm nur! von Feuer gehen wir zu Feuer;

Ich bin der Werber und du bist der Freier.

(Zu einigen, die um verglimmende Kohlen sitzen.)

Ihr alten Herrn, was macht ihr hier am Ende?

Ich lobt' euch, wenn ich euch hübsch in der Mitte fände,

Von Saus umzirt und Jugendbräus;

Genug allein ist jeder ja zu Haus.

### General.

Wer mag auf Nationen trauen!

Man habe noch so viel für sie gethan;

Denn bei dem Volk, wie bei den Frauen,

Steht immerfort die Jugend oben an.

**Minister.**

Jetzt ist man von dem Rechten allzuweit,  
 Ich lobe mir die guten Alten;  
 Denn freilich, da wir alles galten,  
 Da war die rechte goldne Zeit.

**Parvenü.**

Wir waren wahrlich auch nicht dumm,  
 Und thaten oft, was wir nicht sollten;  
 Doch jezo kehrt sich alles um und um,  
 Und eben da wir's fest erhalten wollten.

**Autor.**

Wer mag wohl überhaupt jetzt eine Schrift  
 Von mäßig klugem Inhalt lesen!  
 Und was das liebe junge Volk betrifft,  
 Das ist noch nie so naseweis gewesen.

**Mephistopheles**

(der auf einmal sehr alt erscheint).

Zum jüngsten Tag fühl' ich das Volk gereift,  
 Da ich zum letztenmal den Hexenberg ersteige,  
 Und, weil mein Fäßchen trübe läuft,  
 So ist die Welt auch auf der Reige.

**Trödelhere.**

Ihr Herren geht nicht so vorbei!  
 Laßt die Gelegenheit nicht fahren!  
 Aufmerksam blickt nach meinen Waaren!  
 Es steht dahier gar mancherlei.  
 Und doch ist nichts in meinem Laden,  
 (Dem keiner auf der Erde gleicht)  
 Das nicht einmal zum tücht'gen Schaden  
 Der Menschen und der Welt gereicht.  
 Kein Dolsch ist hier, von dem nicht Blut geflossen,  
 Kein Kelch, aus dem sich nicht in ganz gesunden Leib  
 Verzehrend heißes Gift ergossen,  
 Kein Schmutz, der nicht ein lebenswürdig Weib

Verführt, kein Schwert, das nicht den Bund gebrochen,  
Nicht etwa hinterücks den Gegenmann durchstoßen.

Mephistopheles.

Frau Mähme! Sie versteht mir schlecht die Zeiten.

Gethan geschehn! Geschehn gethan!

Verleg' sie sich auf Neuigkeiten!

Nur Neuigkeiten ziehn uns an.

Faust.

Daß ich mich nur nicht selbst vergesse!

Heiß' ich mir das doch eine Messe!

Mephistopheles.

Der ganze Strudel strebt nach oben;

Du glaubst zu schieben und du wirst geschoben.

Faust.

Wer ist denn das?

Mephistopheles.

Betrachte sie genau!

Wilt ist das.

Faust.

Wer?

Mephistopheles.

Adams erste Frau.

Nimm dich in Acht vor ihren schönen Haaren,

Vor diesem Schmuck, mit dem sie einzig prangt!

Wenn sie damit den jungen Mann erlangt,

So läßt sie ihn sobald nicht wieder fahren.

Faust.

Da sitzen zwei, die Alte mit der Jungen;

Die haben schon was Rechts gesprungen!

Mephistopheles.

Das hat nun heute keine Ruh.

Es geht zum neuen Tanz! nun komm! wir greifen zu.

**Faust**

(mit der Zungen tanzend).

Einst hatt' ich einen schönen Traum ;  
 Da sah ich einen Apfelbaum,  
 Zwei schöne Äpfel glänzten dran,  
 Sie reizten mich, ich stieg hinan.

**Die Schöne.**

*Gen. Phos* Der Äpfelchen begehrt ihr sehr,  
 Und schon vom Paradiese her.  
 Von Freuden fühl' ich mich bewegt,  
 Daß auch mein Garten solche trägt.

**Mephistopheles**

(mit der Alten).

Einst hatt' ich einen wüsten Traum ;  
 Da sah ich einen gespaltnen Baum,  
 Der hatt' ein — — — ;  
 So — es war, gefiel mir's doch.

**Die Alte.**

Ich biete meinen besten Gruß  
 Dem Ritter mit dem Pferdefuß !  
 Halt' er einen — — bereit,  
 Wenn er ein — — — nicht scheut.

**Proktofantasmist.**

Verfluchtes Volk ! was untersteht ihr euch ? = *wer*  
 Hat man euch lange nicht bewiesen,  
 Ein Geist steht nie auf ordentlichen Füßen ? *regalen*  
 Nun tanzt ihr gar, uns andern Menschen gleich !

**Die Schöne (tanzend).**

Was will denn der auf unserm Ball ?

**Faust (tanzend).**

Ei ! der ist eben überall.  
 Was andre tanzen, muß er schätzen. *crit'ize*  
 Kann er nicht jeden Schritt beschwägen, *talk about*  
 So ist der Schritt so gut als nicht geschehn.  
 Am meisten ärgert ihn, sobald wir vorwärts gehn.  
 Wenn ihr euch so im Kreise drehen wolltet,  
 Wie er's in seiner alten Mühle thut, *just*

Das hieß er allenfalls noch gut;  
Besonders wenn ihr ihn darum begrüßen solltet.

**Proktophantasmist.**

Ihr seyd noch immer da! Nein, das ist unerhört.  
Verschwindet doch! Wir haben ja aufgeklärt!  
Das Teufelspact, es fragt nach keiner Regel.  
Wir sind so klug, und dennoch spukt's in Tegel.  
Wie lange hab' ich nicht am Wahn hinausgesehrt!  
Und nie wird's rein; das ist doch unerhört!

**Die Schöne.**

So hört doch auf, uns hier zu emmüyiren!

**Proktophantasmist.**

Ich sag's euch Geistern ins Gesicht:  
Den Geistesdespotismus leid' ich nicht;  
Mein Geist kann ihn nicht exerciren.

(Es wird fortgetanzt.)

Heut, seh' ich, will mir nichts gelingen;  
Doch eine Reise nehm' ich immer mit,  
Und hoffe noch, vor meinem letzten Schritt,  
Die Teufel und die Dichter zu bezwingen.

**Mephistopheles.**

Er wird sich gleich in eine Pfütze setzen,  
Das ist die Art, wie er sich soulagirt,  
Und wenn Bluteigel sich an seinem Steiß ergehen,  
Ist er von Geistern und von Geist curirt.

(Zu Faust, der aus dem Tanz getreten ist.)

Was lässest du das schöne Mädchen fahren,  
Das dir zum Tanz so lieblich sang?

**Faust.**

Ah! mitten im Gesange sprang  
Ein rothes Mäuschen ihr aus dem Munde.

**Mephistopheles.**

Das ist was Rechts! Das nimmt man nicht genau;  
Genug, die Maus war doch nicht grau.  
Wer fragt darnach in einer Schäferstunde?



Faust.

Dann sah ich —

Mephistopheles.

Was?

Faust.

Mephisto, siehst du dort

Ein blasses, schönes Kind allein und ferne stehen?

Sie schiebt sich langsam nur vom Ort, *von dem Ort*Sie scheint mit geschlossnen Füßen zu gehen. *festend*

Ich muß bekennen, daß mir dünkt,

Daß sie dem guten Gretchen gleicht.

Mephistopheles.

Laß das nur stehn! Dabei wird's niemand wohl.

Es ist ein Zauberbild, ist leblos, ein Idol. = *Schattenbild, Phantasma*

Ihm zu begegnen ist nicht gut;

Vom starren Blick erstarrt des Menschen Blut,

Und er wird fast in Stein verkehrt;

Von der Meduse hast du ja gehört.

Faust.

Fürwahr, es sind die Augen eines Todten,

Die eine liebende Hand nicht schloß.

Das ist die Brust, die Gretchen mir geboten,

Das ist der süße Leib, den ich genoß.

Mephistopheles.

Das ist die Zauberei, du leicht verführter Thor!

Denn jedem kommt sie wie sein Liebchen vor.

Faust.

Welch eine Wonne! welch ein Leiden!

Ich kann von diesem Blick nicht scheiden.

Wie sonderbar muß diesen schönen Hals

Ein einzig rothes Schnürchen schmücken,

Nicht breiter als ein Messerrücken!

Mephistopheles.

Ganz recht! ich seh' es ebenfalls.

Sie kann das Haupt auch unterm Arme tragen ;  
 Denn Persens hat's ihr abgeschlagen. —  
 Nur immer diese Lust zum Wahn !  
 Komm doch das Hügelchen heran !  
 Hier ist's so lustig, wie im Prater ;  
 Und hat man mir's nicht angethan,  
 So seh' ich wahrlich ein Theater.  
 Was giebt's denn da ?

Servibilis.

*supernumerary*

Gleich fängt man wieder an.

Ein neues Stück, das letzte Stück von sieben ;  
 Soviel zu geben ist allhier der Brauch.  
 Ein Dilettant hat es geschrieben,  
 Und Dilettanten spielen's auch.  
 Verzeiht, ihr Herrn, wenn ich verschwinde ;  
 Mich dilettirt's, den Vorhang aufzuziehen.

*I feel a dilettante doing*

Mephistopheles.

Wenn ich euch auf dem Blocksberg finde,  
 Das find' ich gut ; denn da gehört ihr hin.

*if I see "me" doing."*

## SCENE 22.

## Maskenspiel auf dem Brocken.

Walpurgisnachtstraum oder Oberons und Titantias goldene Hochzeit.—Intermezzo.

## Theatermeister.

Heute ruhen wir einmal,  
Niedrings, wackre Söhne.  
Alter Berg und feuchtes Thal,  
Das ist die ganze Scene!

## Herold.

Daß die Hochzeit golden sey,  
Soll'n funfzig Jahr' seyn vorüber!  
Aber ist der Streit vorbei,  
Das golden ist mir lieber.

## Oberon.

Seyd ihr Geister, wo ich bin,  
So zeigt's in diesen Stunden;  
König und die Königin,  
Sie sind aufs neu verbunden.

## Puck.

Kommt der Puck und dreht sich quer  
Und schleift den Fuß im Reihen;  
Hundert kommen hinterher,  
Sich auch mit ihm zu freuen.

## Ariel.

Ariel bewegt den Sang  
In himmlisch reinen Tönen;  
Viele Fragen lockt sein Klang,  
Doch lockt er auch die Schönen.

## Oberon.

Gatten, die sich vertragen wollen,  
Lernen's von uns beiden!  
Wenn sich zweie lieben sollen,  
Braucht man sie nur zu scheiden.

## Titania.

Schmolzt der Mann, und grillt die Frau,  
 So faßt sie nur behende,  
 Führt mir nach dem Mittag Sie,  
 Und Ihn an Nordens Ende.

## Orchester Tutti.

Fortissimo.

Fliegenschnauz' und Mückennas',  
 Mit ihren Anverwandten,  
 Frosch im Laub' und Grill' im Gras',  
 Das sind die Musikanten!

## Solo.

Seht, da kommt der Dudelsack!  
 Es ist die Seifenblase.  
 3900 Hört den Schneeschneeschneack  
 Durch seine stumpfe Nase!

## Geist, der sich erst bildet.

Spinnenfuß und Krötenbauch  
 Und Flügelchen dem Wichtchen!  
 Zwar ein Thierchen giebt es nicht,  
 Doch giebt es ein Gedichtchen.

## Ein Pärchen.

Kleiner Schritt und hoher Sprung  
 Durch Honigthau und Düste;  
 Zwar du trippelst mir genung,  
 Doch geht's nicht in die Lüfte.

## Neugieriger Reisender.

3910 Ist das nicht Maskeraden-Spott?  
 Soll ich den Augen trauen?  
 Oberon, den schönen Gott,  
 Auch heute hier zu schauen!

## Orthodor.

Keine Klauen, keinen Schwanz!  
 Doch bleibt es außer Zweifel,

So wie die Götter Griechenlands,  
So ist auch er ein Teufel.

### Nordischer Künstler.

Was ich ergreife, das ist heut  
Fürwahr nur skizzenweise;  
Doch ich bereite mich bei Zeit  
Zur italiän'schen Reise.

### Purist.

Ah! mein Unglück führt mich her:  
Wie wird nicht hier geludert!  
Und von dem ganzen Hexenheer  
Sind zweie nur gepudert.

### Junge Here.

Der Puder ist, so wie der Rock,  
Für alt' und graue Weibchen;  
Drum sitz' ich nackt auf meinem Bock  
Und zeig' ein derbes Leibchen.

### Matrone.

Wir haben zu viel Lebensart,  
Um hier mit euch zu maulen;  
Doch hoff' ich, sollt ihr jung und zart,  
So wie ihr seyd, verfaulen.

### Capellmeister.

Fliegenschauz' und Mückennas',  
Umschwärmt mir nicht die Nackte!  
Frosch im Laub und Grill' im Gras',  
So bleibt doch auch im Tacte!

### Windfahne

(nach der einen Seite).

Gesellschaft, wie man wünschen kann!  
Wahrhaftig, lauter Bräute!  
Und Junggesellen, Mann für Mann  
Die hoffnungsvollsten Leute!

### Windfahne

(nach der andern Seite).

Und thut sich nicht der Boden auf,  
Sie alle zu verschlingen,

So will ich mit behendem Lauf  
Gleich in die Hölle springen.

Xenien.

Als Insecten sind wir da,  
Mit kleinen scharfen Scheeren,  
Satan, unsern Herrn Papa,  
Nach Würden zu verehren.

Hennings.

3950 Seht, wie sie in gedrängter Schaar  
Naiv zusammen scherzen!  
Am Ende sagen sie noch gar,  
Sie hätten gute Herzen.

Musaget.

Ich mag in diesem Hexenheer  
Mich gar zu gern verlieren;  
Denn freilich diese wüßt' ich eh'r,  
Als Musen anzuführen.

Ci-devant Genius der Zeit.

Mit rechten Leuten wird man was.  
Komm, fasse meinen Zipfel!  
3960 Der Blocksberg, wie der deutsche Parnass,  
Hat gar einen breiten Gipfel.

Neugieriger Reisender.

Sagt, wie heißt der steife Mann?  
Er geht mit stolzen Schritten.  
Er schnopert was er schnopern kann.  
„Er spürt nach Jesuiten.“

Kranich.

In dem Klaren mag ich gern  
Und auch im Trüben fischen;  
Darum seht ihr den frommen Herrn  
Sich auch mit Teufeln mischen.

Weltkind.

3970 Ja, für die Frommen, glaubet mir,  
Ist alles ein Behikel;

Sie bilden auf dem Bloßberg hier  
Gar manches Conventikel.

### Tänzer.

Da kommt ja wohl ein neues Chor?

Ich höre ferne Trommeln.

Nur ungestört! es sind im Rohr *red. nach d. Rindemund. bitte*

Die unisonen Donnmeln.

### Tanzmeister.

Wie jeder doch die Beine klappt!

Sich, wie er kann, herauszieht! *(klappen die Beine)*

Der Krumme springt, der Plumpe klappt

Und fragt nicht, wie es aussieht.

### Fideler.

Das hast dich schwer, das Lumpenpack, *sehr*

Und gäb' sich gern das Restchen; *teure pinckung, klug, küll*

Es eint sie hier der Dubelsack,

Wie Orpheus leier die Bestien. *Recht-*

### Dogmatiker. *Wolffian, Cartesian, d. Spinoza*

Ich lasse mich nicht irre schrein,

Nicht durch Kritik noch Zweifel:

Der Teufel muß doch etwas seyn;

Wie gäb's denn sonst auch Teufel?

### Idealist. *Lichte*

Die Phantasie in meinem Sinn

Ist dießmal gar zu herrisch;

Fürwahr, wenn ich das alles bin,

So bin ich heute närrisch. *unferio*

### Realist.

Das Wesen ist mir recht zur Qual

Und muß mich haß verdrießen; *much, well*

Ich stehe hier zum erstenmal

Nicht fest auf meinen Füßen.

### Supernaturalist. *Jacobi*

Mit viel Vergnügen bin ich da

Und freue mich mit diesen;

4000

Denn von den Teufeln kann ich ja  
Auf gute Geister schließen.

### Skeptiker.

Sie gehn den Flämmchen auf der Spur,  
Und glaub'n sich nah dem Schätze,  
Auf Teufel reimt der Zweifel nur;  
Da bin ich recht am Plage.

### Capellmeister.

Frosch im Laub' und Grill' im Gras',  
Verfluchte Dilettanten!  
Fliegenschauz' und Mückennas',  
Ihr seyd doch Musikanten!

### Die Gewandten.

Sanssouci, so heißt das Heer  
Von lustigen Geschöpfen;  
Auf den Füßen geht's nicht mehr,  
Drum gehn wir auf den Köpfen.

### Die Unbehülflichen.

Sonst haben wir manchen Bissen erschranzt,  
Nun aber Gott befohlen!  
Unsere Schuhe sind durchgetanzt,  
Wir laufen auf nackten Sohlen.

### Irrlichter.

Von dem Sumpfe kommen wir,  
Woraus wir erst entstanden;  
Doch sind wir gleich im Reichen hier  
Die glänzenden Galanten.

### Sternschnuppe.

Aus der Höhe schoß ich her  
Im Stern- und Feuerscheine,  
Liege nun im Grase quer;  
Wer hilft mir auf die Beine?

### Die Massiven.

Platz und Platz! und ringsherum!  
So gehn die Gräschen nieder;



Geister kommen, Geister auch,  
Sie haben plumpe Glieder.

Puck.

4030

Tretet nicht so mastig auf, *fat.*  
Wie Elefantenkälber,  
Und der plumpst' an diesem Tag  
Sei Puck, der derbe, selber.

Ariel.

*Condition?*

Gab die liebende Natur,  
Gab der Geist euch Flügel,  
Folget meiner leichten Spur,  
Auf zum Rosenhügel!

Orchester.

Pianissimo.

4040

Wolkenzug und Nebelflor  
Erbellen sich von oben.  
Luft im Laub und Wind im Rohr,  
Und alles ist zerstoßen.

SCENE 23. 150

Faust fordert Gretchen's Befreiung.

Trüber Tag. Felt.

Faust. Mephistopheles.

Faust.

Im Elend! Verzweifeln! Erbärmlich auf der Erde lange verirrt und nun gefangen! Als Missethäterin im Kerker zu entsetzlichen Qualen eingesperrt, das holde unselige Geschöpf! Bis dahin! — Verrätherischer, nichtswürdiger Geist, und das hast du mir verheimlicht! — Steh nur, steh! Wälze die teuflischen Augen ingrinnend im Kopf herum! Steh und truge mir durch deine unerträglichen Gegenwart! Gefangen! Im unwiederbringlichen Elend! Bösen Geistern übergeben und der richtenden gefühllosen Menschheit! Und mich wiegst du indeß in abgeschmackten Zerstreuungen, verbirgst mir ihren wachsenden Jammer und lässest sie hilflos verderben!

Mephistopheles.

Sie ist die erste nicht.

Faust.

Hund! abscheuliches Unthier! — Wandle ihn, du unendlicher Geist! wandle den Wurm wieder in seine Hundsgestalt, wie er sich oft nächtlicher Weise gefiel, vor mir herzutrotten, dem harmlosen Wanderer vor die Füße zu kollern und sich dem niederstürzenden auf die Schultern zu hängen. Wandl' ihn wieder in seine Lieblingsbildung, daß er vor mir im Sand auf dem Bauch kriechen, ich ihn mit Füßen trete, den Verworfenen! — Die erste nicht! — Jammer! Jammer! von keiner Menschenseele zu fassen, daß mehr als Ein Geschöpf in die Tiefe dieses Elendes versank, daß nicht das erste

genugthat für die Schuld aller übrigen in seiner windenden Todesnoth vor den Augen des ewig Verzeihenden! Mir wüßte es Markt und Leben durch, das Elend dieser einzigen; du grinsest gelassen über das Schicksal von Tausenden hin!

Mephistopheles.

Nun sind wir schon wieder an der Gränze unseres Wises, da wo auch Menschen der Sinn überschnappt. Warum machst du Gemeinschaft mit uns, wenn du sie nicht durchführen kannst? Willst fliegen und bist vorm Schwindel nicht sicher? Drangen wir uns dir auf, oder du dich uns?

*warum* Faust.

*know* Niesche deine gefräßigen Zähne mir nicht so entgegen! Mir ekelt's! — Großer herrlicher Geist, der du mir zu erscheinen würdigtest, der du mein Herz kenneest und meine Seele, warum an den Schandgesellen mich schmieben, der sich am Schaden weidet und an Verderben sich legt?

*— why* Mephistopheles.

Endigst du?

Faust.

Kette sie! oder weh dir! Den gräßlichsten Fluch über dich auf Jahrtausende!

Mephistopheles.

Ich kann die Bande des Rächers nicht lösen, seine Riegel nicht öffnen. — Kette sie! — Wer war's, der sie ins Verderben stürzte? Ich oder du?

Faust

(blickt wild umher).

Mephistopheles.

*best compare* Greiffst du nach dem Donner? Wohl, daß er euch elenden Sterblichen nicht gegeben ward! Den unschuldig Entgegnenden zu zerschmettern, das ist so Tyrannen-Art, sich in Verlegenheiten Luft zu machen.

Faust.

Bringe mich hin! Sie soll frei seyn!

## Mephistopheles.

Und die Gefahr, der du dich aussetzest? Wisse, noch liegt auf der Stadt Blutschuld von deiner Hand. Ueber des Erschlagenen Stätte schweben rächende Geister und lauern auf den wiederkehrenden Mörder.

## Faust.

Noch das von dir? Mord und Tod einer Welt über dich Ungeheuer! Führe mich hin, sag' ich, und befrei' sie!

## Mephistopheles.

Ich führe dich, und was ich thun kann, höre! Habe ich alle Macht im Himmel und auf Erden? Des Thürners Sinne will ich umnebeln; bemächtige dich der Schlüssel und führe sie heraus mit Menschenhand! Ich wache! die Zauberpferde sind bereit, ich entführe euch. Das vermag ich.

## Faust.

Auf und davon!

## SCENE 24.

## Scene am Rabensteine.

Nacht, offen Feld.

Faust, Mephistopheles, auf schwarzen Pferden daher brausend.

## Faust.

Was weben die dort auf dem Rabenstein?

## Mephistopheles.

Weiß nicht, was sie kochen und schaffen.

## Faust.

Schweben auf, schweben ab, neigen sich, beugen sich.

## Mephistopheles.

Eine Hexenzunft. *Wird eine Hexenzunft sein?*

## Faust.

Sie streuen und weihen.

## Mephistopheles.

Vorbei! Vorbei!

## SCENE 25.

## Kerkerscene, Gretchen's Tod.

Kerker. — Faust, mit einem Bund Schlüssel und einer Lampe, vor einem eisernen Thürchen.

Mich faßt ein längst entwohnter Schauer,  
Der Menschheit ganzer Jammer faßt mich an.

Hier wohnt sie, hinter dieser feuchten Mauer,  
Und ihr Verbrechen war ein guter Wahn!

Du zauderst, zu ihr zu gehen!

Du fürchtest, sie wieder zu sehen!

Fort! Dein Bagen zögert den Tod heran.

(Er ergreift das Schloß. Es singt inwendig.)

Meine Mutter, die Hur',

Die mich umgebracht hat!

Mein Vater der Schelm,

Der mich gefressen hat!

Mein Schwesterlein klein

Hub auf die Bein',

An einem kühlen Ort;

Da ward ich ein schönes Waldvögelein;

Fliege fort, fliege fort!

Faust (aufschließend).

Sie ahnet nicht, daß der Geliebte lauscht,  
Die Ketten klirren hört, das Stroh, das rauscht.

(Er tritt ein.)

Margarete

(sich auf dem Lager verbergend).

Weh! Weh! Sie kommen. Bitterer Tod!

Faust (leise).

Still! Still! ich komme dich zu befreien.

Margarete

(sich vor ihn hinwälzend).

Bist du ein Mensch, so fühle meine Noth!

Faust.

Du wirfst die Wächter aus dem Schläfe schreien!

(Er faßt die Ketten, sie aufzuschließen.)

Margarete (auf den Knieen).

Wer hat dir Henker diese Macht

Ueber mich gegeben!

Du holst mich schon um Mitternacht.

Erbarme dich und laß mich leben!

Ist's morgen früh nicht zeitig genug?

(Sie steht auf.)

Bin ich doch noch so jung, so jung!

Und soll schon sterben!

Schön war ich auch, und das war mein Verderben.

Nah war der Freund, nun ist er weit;

Zerissen liegt der Kranz, die Blumen zerstreut.

Fasse mich nicht so gewaltsam an!

Schone mich! Was hab' ich dir gethan?

Laß mich nicht vergebens flehen,

Hab' ich dich doch mein Tage nicht gesehen!

Faust.

Werd' ich den Jammer überstehen!

Margarete.

Ich bin nun ganz in deiner Macht.

Laß mich nur erst das Kind noch tranken.

Ich herzt' es diese ganze Nacht;

Sie nahmen mir's, um mich zu kränken,

Und sagen nun, ich hätt' es umgebracht.

Und niemals werd' ich wieder froh.

Sie singen Lieder auf mich! Es ist böß von den Leuten!

Ein altes Märchen endigt so,

Wer heißt sie's deuten?

Faust

(wirft sich nieder).

Ein Liebender liegt dir zu Füßen,

Die Jammerknechtschaft aufzuschließen.

Margarete

(wirft sich zu ihm).

O laß uns knien, die Heil'gen anzurufen!

Sieh! unter diesen Stufen,

Unter der Schwelle

Siedet die Hölle!

Der Böse,

Mit furchtbarem Grimme,  
Macht ein Getöse!

Faust  
(laut).

Gretchen! Gretchen!

Margarete  
(aufmerksam).

Das war des Freundes Stimme!

(Sie springt auf. Die Ketten fallen ab.)

Wo ist er? Ich hab' ihn rufen hören.

Ich bin frei! Mir soll niemand wehren. *hinder*

An seinen Hals will ich fliegen,

An seinem Busen liegen!

Er rief Gretchen! Er stand auf der Schwelle.

Mitten durchs Heulen und Klappen der Hölle,

Durch den grimmigen, teuflischen Hohn

Erkannt' ich den süßen, den liebenden Ton.

Faust.

Ich bin's!

Margarete.

Du bist's! O sag' es noch einmal!

(Ihn fassend.)

Er ist's! Er ist's! Wohin ist alle Qual?

Wohin die Angst des Kerkers? der Ketten?

Du bist's! Kommst mich zu retten!

Ich bin gerettet! —

Schon ist die Straße wieder da,

Auf der ich dich zum erstenmale sah,

Und der heitere Garten,

Wo ich und Marthe deiner warten.

Faust  
(fortstrebend).

Komm mit! Komm mit!

Margarete.

O weile!

Weil' ich doch so gern, wo du weilest.

(Liebkosend.)

Faust.

Eile!

Wenn du nicht eilest,  
Werden wir's theuer büßen müssen.

Margarete.

Wie? Du kannst nicht mehr küssen?  
Mein Freund, so kurz von mir entfernt,  
Und hast's Küssen verlernt?  
Warum wird mir an deinem Halse so bang,  
Wenn sonst von deinen Worten, deinen Blicken  
Ein ganzer Himmel mich überdrang,  
Und du mich küßtest, als wolltest du mich ersticken?  
Küsse mich!  
Sonst küß' ich dich!

(Sie umfaßt ihn.)

O weh! deine Lippen sind kalt,  
Sind stumm.  
Wo ist dein Lieben  
Geblieben?  
Wer brachte mich drum?

(Sie wendet sich von ihm.)

Faust.

Komm! Folge mir! Liebes, fasse Muth!  
Ich herze dich mit tausendfacher Gluth;  
Nur folge mir! Ich bitte dich nur dieß!

Margarete

(zu ihm gewendet).

Und bist du's denn? Und bist du's auch gewiß?

Faust.

Ich bin's! Komm mit!

Margarete.

Du machst die Fesseln los,  
Nimmst wieder mich in deinen Schooß.  
Wie kommt es, daß du dich vor mir nicht scheust? —  
Und weißt du denn, mein Freund, wen du befreist?

Faust.

Komm! komm! Schon weicht die tiefe Nacht.

Margarete.

Meine Mutter hab' ich umgebracht,



Mein Kind hab' ich ertränkt.  
 War es nicht dir und mir geschenkt?  
 Dir auch — Du bist's! ich glaub' es kaum.  
 Gieb deine Hand! Es ist kein Traum!  
 Deine liebe Hand! — Ach, aber sie ist feucht!  
 Wische sie ab! Wie mich dünkt,  
 Ist Blut dran.  
 Ach Gott! Was hast du gethan!  
 Stecke den Degen ein,  
 Ich bitte dich drum!

Faust.

Laß das Vergangne vergangen seyn!  
 Du bringst mich um.

Margarete.

Nein, du mußt übrig bleiben!  
 Ich will dir die Gräber beschreiben,  
 Für die mußt du sorgen  
 Gleich morgen;  
 Der Mutter den besten Platz geben,  
 Meinen Bruder sogleich daneben,  
 Mich ein wenig bei Seit',  
 Nur nicht gar zu weit!  
 Und das Kleine mir an die rechte Brust.  
 Niemand wird sonst bei mir liegen! —  
 Mich an deine Seite zu schmiegen,  
 Das war ein süßes, ein holdes Glück!  
 Aber es will mir nicht mehr gelingen;  
 Mir ist's, als müßt' ich mich zu dir zwingen,  
 Als stießest du mich von dir zurück;  
 Und doch bist du's, und blickst so gut, so fromm. *Kind*

Faust.

Fühlst du, daß ich es bin, so komm!

Margarete.

Dahinaus?

Faust.

Ins Freie.

Margarete.

Ist das Grab drauß',  
Lauert der Tod, so komm!  
Von hier ins ewige Ruhebett  
Und weiter keinen Schritt —  
Du gehst nun fort? O Heinrich, könnt' ich mit!

Faust.

Du kannst! So wolle nur! Die Thür steht offen.

Margarete.

Ich darf nicht fort; für mich ist nichts zu hoffen.  
Was hilft es fliehn? Sie lauern doch mir auf.  
Es ist so elend, Betteln zu müssen,  
Und noch dazu mit bösem Gewissen!  
Es ist so elend, in der Fremde schweifen,  
Und sie werden mich doch ergreifen!

Faust.

Ich bleibe bei dir.

Margarete.

Geschwind! Geschwind!  
Nette dein armes Kind!  
Fort! Immer den Weg  
Am Bach hinauf,  
Ueber den Steg, *small bridge*  
In den Wald hinein,  
Links wo die Planke steht,  
Im Teich.  
Faß es nur gleich!  
Es will sich heben,  
Es zappelt noch!  
Nette! rette!

Faust.

Besinne dich doch!  
Nur Einen Schritt, so bist du frei!

## Margarete.

Wären wir nur den Berg vorbei !

Da sitzt meine Mutter auf einem Stein,

Es faßt mich kalt beim Schopfe !

Da sitzt meine Mutter auf einem Stein,

Und wackelt mit dem Kopfe ;

Sie winkt nicht, sie nickt nicht, der Kopf ist ihr schwer ;

Sie schlief so lange, sie wacht nicht mehr.

Sie schlief, damit wir uns freuten.

Es waren glückliche Zeiten !

## Faust.

Hilft hier kein Flehen, hilft kein Sagen,

So wag' ich's, dich hinweg zu tragen.

## Margarete.

Laß mich ! Nein, ich leide keine Gewalt !

Fasse mich nicht so mörderisch an !

Sonst hab' ich dir ja alles zu Lieb' gethan.

## Faust.

Der Tag graut ! Liebchen ! Liebchen !

## Margarete.

Tag ! Ja, es wird Tag ! der letzte Tag bringt herein,

Mein Hochzeittag sollt' es seyn !

Sag' niemand, daß du schon bei Gretchen warst.

Weh meinem Kranze !

Es ist eben geschehn !

Wir werden uns wiedersehn ;

Aber nicht beim Tanze.

Die Menge drängt sich, man hört sie nicht.

Der Platz, die Gassen

Können sie nicht fassen.

Die Glocke ruft, das Stäbchen bricht.

Wie sie mich binden und packen !

Zum Blutstuhl bin ich schon entrückt.

Schon zuckt nach jedem Nacken

Die Schärfe, die nach meinem zückt. *drawn*  
Stumm liegt die Welt wie das Grab!

Faust.

O wär' ich nie geboren!

Mephistopheles

(erscheint draußen).

Auf! oder ihr seyd verloren.

Unnützes Bagen! Baudern und Plaudern!

Meine Pferde schandern,

Der Morgen dämmert auf.

Margarete:

Was steigt aus dem Boden herauf?

Der! der! Schick' ihn fort!

Was will der an dem heiligen Ort?

Er will mich!

Faust.

Du sollst leben!

Margarete.

Gericht Gottes! Dir hab' ich mich übergeben!

Mephistopheles

(zu Faust).

Komm! komm! Ich lasse dich mit ihr im Stich.

Margarete:

Dein bin ich, Vater! Rette mich!

Ihr Engel, ihr heiligen Schaaren,

Lagert euch umher, mich zu bewahren!

Heinrich! Mir graut's vor dir. *I should at you*

Mephistopheles.

Sie ist gerichtet!

Stimme

(von oben).

Ist gerettet!

Mephistopheles

(zu Faust).

Her zu mir!

(Verschwindet mit Faust.)

Stimme

(von innen, verhallend).

Heinrich! Heinrich!

# NOTES.



# NOTES.



## DEDICATION.

[1797.]

P. 73, l. 8, *umwittert*. The magic breath which like an electric fluid surrounds your train.

P. 73, l. 12, *mit*. This preposition here is a prefix belonging to *femmt*; love and friendship rise (or follow) in the company of these shades.

P. 73, l. 16, *getäufcht*. The dear ones who cheated of fair hours by fortune—*i. e.* deprived by death of the opportunity of enjoying happy hours—have departed before me. Bayard Taylor has an instructive commentary on this line, reminding us that in 1797 Goethe had lost his sister Cornelia, and his friends Merck, Lenz, Gotter, and Basedow; while Klopstock, Lavater, and the two Stolbergs were estranged; and F. Jacobi, Klinger, and Kestner lived at a distance. All these had known the first scenes of his Faust in the condition in which it was written twenty-three years before—more especially Gotter, Klopstock, Merck, and Jacobi.

P. 74, l. 10, *Geisterreich*. The spirit-realm here referred to is the region of the Supernatural to which the subject of Faust appertains.

P. 74, l. 15, *im weiten*. What I possess I see as if projected—removed—into the distance, and what is past becomes to me a reality.

## PRELUDE FOR THE THEATRE.

[1797.]

MANAGER. POET. MERRY SPECTATOR.

THE idea of the Prelude for the Stage was suggested to Goethe by the Indian drama *Sakuntala*, which begins with a similar abstract of the subject-matter, arranged in the form of a conversation. Goethe introduces a stage-manager who, having just set up his theatrical booth in a German town, discusses the prospect of his enterprise, on one hand with the poet who writes his plays, on the other with a "jolly fellow" representing the public. The manager and the merry spectator try to impress on the poet their respective opinions as to what the piece should be. The manager looks for commercial success, the merry spectator for amusement; but the poet only thinks of the higher duties of his art, and excuses himself on the ground of old age. This plea not being admitted by the others, he is finally bidden by the manager to set about his task. As Goethe personally superintended the Weimar theatre from the year 1791 to 1817, many of the ideas of this Prelude were probably due to his experiences while fulfilling that duty.

P. 75, l. 9, *Augenbraunen*. The raised eye-brows are a sign of attention.

P. 75, l. 19, *Wesen*, throes, pangs. See page 55. <sup>Ab</sup>

P. 76, l. 10, *erpflegen*, Obtain by cherishing. Love and friendship create and cherish our heart's blessings. The prefix *er* here, as nearly always, denotes acquisition.

P. 76, l. 14, *Verfchlungen*, is swallowed up—*i. e.* imperfectly appreciated—by the force of the wild moment (of popular applause); people do not take time fully to understand and value the poet's best ideas.



P. 76, l. 16, *Erſcheint*, it comes before the public.

P. 76, l. 17, *glänzt*, glitters.

P. 76, l. 23, *braver Knabe*, the presence of a gallant lad—*i. e.* the attendance in the theatre of such a person as the speaker—is an object well worth taking into consideration, should not be made little of.

P. 77, l. 5, in *ter Breite*, you have gained in breadth, *i. e.* you present a great variety of materials on which to rest your claims on public approbation.

P. 77, l. 13, *vorgelegt*, served up.

P. 77, l. 15, *zerſtücken*, to take up piecemeal, pull to pieces.

P. 77, l. 19, *Marime*. See p. 46.

P. 77, l. 22, *halten*, have an eye to.

P. 77, l. 26, *übertiſchen*, a meal consisting of too many dishes.

P. 77, l. 32, *ohne Gage*, without pay—a French word.

? → P. 78, l. 2, *froß*, what makes a crowded house merry?

P. 78, l. 4, *roß*, uncultured, or deficient in refined feeling.

P. 78, l. 21, *zurückſchlingt*, which knots the world together again in his heart (*see* page 47), from *ſchlingen*, to sling, to tie; not from *ſchlingen*, to devour.

P. 78, l. 23, *zwingt*, forcibly puts. When nature, carelessly winding, forcibly puts on the spindle the interminable length of her thread (of events)—a figure taken from the spinning labours of the three Fates, Clotho, Lachesis, and Atropos.

P. 78, l. 28, *Weiße*. Who calls what is individual to its general consecration, *i. e.* who is able to impart a general signification to a special event?

P. 78, l. 31, *glühen*. Who can make the evening red glow in the pensive spirit, *i. e.* who can describe the setting sun so as to predispose us to a *réverie*?

P. 79, l. 2, *vereinet*. Who assures Olympus, quells strife among the gods (*see* page 54). *Vereinen* or *vereinigen* = to make united.

P. 79, l. 13, *volle*, teeming with life, thick, crowded.

P. 79, l. 19, *aufertaut*, edifies.

P. 79, l. 28, *fertig*, one who is formed—finished—is never satisfied; but he who is forming—growing—will ever be grateful.

P. 80, l. 22, *hinzuschweifen*, to ramble along—unto a self-appointed aim—with pleasing deviations.

P. 80, l. 29, *brechfelt*. Figure taken from a turner, while ye are manufacturing compliments.

P. 80, l. 31, *Stimmung*, being in the vein for poetry—in the poetic mood.

P. 81, l. 6, *vergeffen*, to waste.

P. 81, l. 8, *Schopf*, forelock.

P. 81, l. 9, *Er*. This pronoun refers to *Entschluß* = she, Resolution.

---

## PROLOGUE IN HEAVEN.

[1797.]

THE LORD. THE HEAVENLY HOSTS. SUBSEQUENTLY  
MEPHISTOPHELES.

THE Prologue in Heaven gives an account of a court held by the Almighty, and discovers the plot of the drama, to wit, the successive stages of an erring scholar's probation.

P. 82, l. 2, *Wettgefang*, the sun chimes in with emulous song in the music of his brother spheres.

P. 82, l. 6, *Wenn*, said for *wenngleich*, although.

P. 83, l. 2, *vor*, prefix of *Verflammen* with dative. A flashing desolation flares before the path of the thunderclap.

P. 83, l. 4, *Wandel*, the progress.

P. 83, l. 12, *Gesinde*, servants.

P. 83, l. 19, *Schlag*, is always of the same stamp.

P. 83, l. 30, *Quarf*, puddle.

P. 84, l. 11, *Gährung*, his ferment.

P. 84, l. 19, *doch*. This is instead of : *da doch der Gärtner weiß*.

P. 85, l. 11, *tunken*, the good man in his darksome way, *i. e.* while he acts under the doubtful forebodings of instinct, or impulse.

P. 85, l. 18, *Muße*, my aunt, the serpent.

P. 85, l. 19, *erscheinen*, you may appear here without hindrance.

P. 85, l. 22, *Schaff*, the humorist, the fool. This word implies a reproof to Mephistopheles for his impertinence.

P. 85, l. 23, *erschaffen*, flag.

P. 85, l. 26, *schaffen*, who stirs and works, and must as devil be doing.

P. 85, l. 28, *Schöne*, rejoice in the living profusion of Beauty.

P. 85, l. 29, *Das Wertente* (*see* p. 49) = the germs of growth.

## SCENE 1.

## FAUST IN HIS STUDY.

[*The first nine pages of this scene were written between 1771 and 1774.*]

PAGES 87 to 95, which contain Faust's first soliloquy, his invocation of the Earth-spirit, and his dialogue with Wagner, are the oldest portion of the work. The time at which it was written coincides with what is generally called the period of *Sturm und Drang*, and both the form and the matter of the composition strongly remind us of that extraordinary epoch in the literature of Germany. The diction is rugged, abounding in colloquialisms, and intentionally regardless of grammatical precision and elegance. The metre is irregular, the iambics being interspersed with many anapaests, and the predominant line of four feet varying occasionally with others of five or six. The matter also bears unmistakeable traces of the ideas of the time. The main theme of the scene is the despair of a dissatisfied scholar, who, feeling disgust at the pursuits of his fellows, calls to his aid the spirits of the upper world. This afforded Goethe an opportunity for giving expression to that rebellion against erudition, pedantry, and routine, and to that enthusiasm for native feeling and genius, which run riot in the writings of the adherents of *Sturm und Drang*.

P. 87, l. 13, *Laffen*, learned fops, pedants.

P. 87, l. 17, *Dafür*, but then, on the other hand.

P. 87, l. 21, *Gut*, property, goods; not merely: land.

P. 88, l. 11, *framen*, properly: to peddle, to huckster; here: to rummage, to turn small goods upside down.

P. 88, l. 14, *Den*, refers to *Monatenschein*, and is an accusative of time, meaning *during which*. Faust says that he has watched for the moon many a night.

P. 88, l. 21, *wehen*, float over meadows in thy glimmer, disencumbered from all the fumes of knowledge.

P. 88, l. 28, *beschränkt*, confined, hemmed in, locally.

P. 88, l. 31, *umstet*, which a smoky tapestry surrounds up to the ceiling.

P. 89, l. 1, *Staustrath*, ancestral lumber stuffed in—an accusative absolute.

P. 89, l. 4, *flammt*, is anxiously jammed, or compressed, in thy bosom. Not “flutters” (Hayward).

P. 89, l. 8, *schaffen*. This word is here to be understood as a relative, unto which God created men.

P. 89, l. 17, *Geisteskraft*, then rises the power of the soul, *enabling thee to know* how one spirit speaks to another.

P. 90, l. 6, *Schüler*, disciple, “acolyte” (Hayward).

P. 90, l. 7, *Morgenroth*, morning red, *i. e.* the dawn of spiritualism, or the initiation into the secrets of the spirit world. There is no necessity for supposing a reference to Jacob Boehme’s book, *Aurora*.

P. 90, l. 12, *Eimer*, buckets. This figure is taken from an old fable in which day and night are compared to two buckets, one of which is always above, the other in, the well. Schiller employs the same figure in his fifth riddle.

P. 90, l. 31, *wölft*, sometimes misprinted *wölbt* = clouds gather over me.

P. 91, l. 8, *erwachen*, all my senses are awaking to new sensations.

P. 91, l. 17, *gesogen*, sucked at my sphere, *i. e.* tried to breathe the same atmosphere as I breathe.

P. 91, l. 20, *erathmet*, panting after me—the figure being the same as in *gesogen*.

P. 92, l. 1, *umwittert*, who, surrounded electrically by my breath, tremblest in all the depths of thy life.

P. 92, l. 3, *furchtsam*, a timid writhing worm. The adjective *furchtsam* is irregularly left uninflected, because, as Düntzer observes, Goethe frequently drops the inflection of the first of two or more adjectives employed to qualify the same noun.

P. 92, l. 4, *Flammenkissung*, child of fire.

P. 92, l. 9, *Geburt und Grab*, two nominatives standing in apposition to *ich*.

P. 92, l. 13, *Webstuhl*, the whizzing loom of Time.

P. 92, l. 14, *lebentig*. This adjective is best translated by Carlyle, "the garment thou seest Him by."

P. 92, l. 17, *begriffst*, thou resemblest the spirit whom thou conceivest, *i. e.* thy conception of spirit is tainted by anthropomorphism; it is confined to beings like thyself.

P. 93 (stage-direction), *unwillig*, Faust indignantly turns round.

P. 93, l. 3, *Kunst*, the art referred to is rhetoric.

P. 93, l. 13, *erjagen*, get it by hunting.

P. 93, l. 15, *Befagen*, and with a delight, proceeding from the depths of the spirit, compels the hearts.

P. 93, l. 21, *Bemunrung*, you will be the admiration of children and apes if your palate longs for it.

P. 93, l. 23, *schaffen*, you will never make other hearts beat in unison with yours.

P. 94, l. 1, *Thor*, be thou no tinkling fool.

P. 94, l. 7, *fräufelt*, ye curl shavings (of argument) for mankind.

P. 94, l. 14, *Mittel*, to compass the means by which one ascends to the fountain-head, *i. e.* to learn philology, grammar, hermeneutics, etc., by which a scholar such as Wagner comes to decipher an old Latin or Greek codex.

C. 94, l. 18, *Pergament*. The parchment is mentioned here as the material on which the old MSS. are written.

P. 94, l. 31, *bespiegeln*, in which the times are reflected as in a mirror. The idea is that scholars such as Wagner view ancient history with modern eyes, and from want of breadth misinterpret antiquity, as they are unable to divest themselves of their own notions.

P. 95, l. 3, *Rumpelstamper*, a dustbin and a lumber-room.

P. 95, l. 4, *Haupt- und Staats-Aktion* is the name of a mock-pageant, or a parody of a state ceremony, such as a mock levee, a mock trial, a mock coronation, etc. Such comical exhibitions were common in Germany up to the time of Gottsched, who banished buffoonery (*Schankwurst*) from the German stage.

P. 95, l. 24, *klebt*, who ever clings (*lit.* cleaves) to insipid trash.

P. 95, l. 26, *Regenwürmer*, worms or animalculae found in tubs of rain-water.

At this line the edition of 1790, called „Faust, ein Fragment," broke off, and recommenced twenty-three pages lower down, in the middle of scene 4, with the words: Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist &c.

---

[1797.]

The remaining six or seven pages of this scene—containing the second soliloquy of Faust, after the exit of Wagner, his attempt at poisoning himself, and his return to a more cheerful state of mind, at the sound of the Easter-hymn—were written some twenty-five years later than the nine preceding pages. In the earliest MS. of Faust there followed here several appearances of the *Erthegeist*, wherein that elementary spirit deputed Mephistopheles to come to the aid of Faust. All these scenes were subsequently suppressed, chiefly because Goethe determined to substitute the Almighty for the *Erthegeist*, as the chief supernatural personage of the drama. This was carried into effect in 1797, when the Prologue in Heaven was composed, and the conclusion of the present scene, as well as the greater part of the three following, owe their origin to the same change. There is no doubt that here and there passages which occurred in the original draught were transferred to the present version, and to this cause must be attributed the occasional incoherences observable in the next hundred lines. The diction is not only incoherent and obscure, but somewhat weak. The Faust of the second soliloquy has none of the youthful fire and overweening assurance of the Faust of the *Sturm und Drang* period. He speaks in the tone of a dejected savant of fifty who has grown weary of life.

Düntzer points out two simple tests for detecting the age of any scene in Faust. In the scenes written before 1790 Goethe generally wrote *Sinnen*, as the plural of *Sinn*, and *Margarethe* as the name of Margaret, while in the scenes of later date he employed the regular plural *Sinne* and the diminutive *Grethchen*.

P. 96, l. 9, *genoß*, revelled in my own being. *Sein*, or *seiner*, *selbst*, is genitive to *genoß*. As this pronoun refers to *ich*, it has the same force as

mein, or meiner. It is usual in German thus to construe relative sentences depending on *ich*, *du*, *wir*, *ihr*, not in the first or second, but in the third person. For the same reason *sich* in the preceding line with *getünfft*, and again lower down with *vermaß*, is equivalent to *miß*. With *abgestreift*, laid aside, understand *hat*.

P. 96, l. 13, *schaffend*, creating, *i. e.* as if able to create.

P. 96, l. 14, *ahnungsvoll vermaß*, aspired full of foreboding to glide through the veins of nature and enjoy the life of a deity.

P. 96, l. 24, *Drang*. The impulse meant here is the desire of Faust to become more than mortal.

P. 96, l. 26, *Ganz*, our actions (our steps in the wrong direction) as well as our sufferings impede the course, or even tenour, of our lives. The sense of these somewhat obscure lines seems to be that Faust fears that his actions, *i. e.* his attempts at conjuration, may imperil his happiness quite as much as the several causes of his present misery. The remedy he seeks may perhaps be worse than the malady he suffers.

P. 96, l. 27, *empfangen*, to the noblest thought which the mind has ever conceived ever more and more extraneous matter attaches itself, *i. e.* our highest aspirations are constantly clogged by material considerations. *Fremd* is in the positive, *fremder* in the comparative degree. Though uninflected, both are in apposition to *Stoff*, and qualify it. The inflexion *er* has been omitted at the end of both words, probably to avoid harshness of sound.

P. 96, l. 29, *zum Guten*, when we have attained to the good things of this world, that which is still better is termed by us delusive and vain. The sense is that men renounce their nobler aspirations on the attainment of material comforts.

P. 96, l. 32, *Gewüßte*, the glorious feelings which gave us (spiritual) life, or which animated us in our aspirations, grow torpid in the bustle of the world.

P. 97, l. 3, *ein kleiner Raum*, a small place suffices to phantasy, now that venture after venture has been wrecked in the whirlpool of time. By the "small space" is meant the contracted circle of objects for which a man in Faust's state of mind would still wish.

P. 97, l. 12, *beweichen*, you dread mishaps which never may befall you, and deplore losses which you have never sustained.



P. 97, l. 29, *freilich*, ye instruments, forsooth, are mocking me. *Freilich* has the force of—I know well, I do not deny it. This particle arose out of *frei gesprochen*, or similar phrases. “Surely” (Hayward) is not the right word.

P. 97, l. 30, *Bügel*, with wheel and cogs (*i. e.* the teeth in the wheel), cylinder (or roller), and smoothing-iron. *Bügel* or *Bügeleisen* is an instrument used in ironing chiefly, but also in chemical experiments.

P. 97, l. 31, *Riegel*, your wards (in the key) are strangely twisted, yet ye do not raise, or unlock the bolts.

P. 98, l. 3, *Œchrauben*, thou wilt not wrest it from her by levers and by screws.

P. 98, l. 6, *Rolle*, thou old pulley hast become smoky since the dim lamp first smouldered on this desk. This refers to the *Zugrolle*, roller, wheel, or pulley, by which Faust’s lamp is drawn up or down over his desk.

P. 98, l. 11, *Erwirb es*, earn it anew. Property, more especially intellectual property, gives pleasure only in proportion to the trouble we have had in acquiring it. As most of what Faust possesses is inherited, he says it does not really render him happier.

P. 99, l. 11, *bunften Höhle*, not to quail before that dark cavern in which imagination thinks itself condemned to a state of torture, *i. e.* not to quail before the grave.

P. 99, l. 13, *Durchgang*, the passage from life to death.

P. 99, l. 18, *Futteral*, from *Futter* in the sense of lining, a sheath or case.

P. 99, l. 22, *zugebracht*, passed you on, proffered you.

P. 99, l. 24, *erklären*, to explain in verse. Every one at a family gathering had to extemporize a verse, explaining the figures chased on the cup, which went from hand to hand.

P. 99, l. 33, *zugebracht*, quaffed, as a solemn festive greeting to the morn.

P. 100, l. 5, *unwanten*, whom the corrupting, creeping, hereditary imperfections enveloped.

P. 101, l. 20, *hat* = while the buried one.

P. 101, l. 24, *Wertesußt*, the state of Christ after his glorification.

P. 101, l. 26, *Der Erte Brust*, the place of sorrow, or the earth. See the translation given on p. 54.

## SCENE 2.

## THE EASTER-DAY WALK WITH WAGNER.

[1797.]

WITHOUT THE GATE ; PEDESTRIANS OF EVERY RANK PASS OUT.

P. 102, l. 11, *Jägerhaus*, the Huntsman's Arms is the name of a coffee-house. The artisans are in a doubt whether to turn in here, or go to the "Mill," or to the "Riverside Inn" (*Wasserhof*). Inns so named, and a village called Burgdorf, are situated near Frankfort.

P. 102, l. 19, *Ständel*, shindies or rows.

P. 103, l. 1, *Sticht dich?* does your skin itch you?

P. 103, l. 10, *Krauskopf*, curly-head.

P. 103, l. 13, *heißender*, a strong tobacco.

P. 103, l. 22, *gewogen*, I am very sweet on the girl.

P. 103, l. 25, *genirt*, under restraint.

P. 104, l. 4, *da er's ist*, now that he has been elected.

P. 104, l. 13, *leiern*, a technical term for playing the barrel-organ or *Leierkasten*.

P. 104, l. 28, *beim Alten*, in their old condition.

P. 105, l. 1, *vergaffen*, lose his heart in looking at you, be smitten with you.

P. 105, l. 8, *im Kryftall*, in a crystal. This may either mean a mirror or a kaleidoscope. On St. Andrew's eve girls in Germany are sometimes shown their future husbands by fortune-tellers, because that saint is supposed to patronize marriages.

P. 105, l. 20, *werben*, we let the trumpet call now to pleasure, now to death.

P. 105, l. 23, *Stürmen*, what conquests, what a life !

P. 105, l. 30, *ziehen davon*, are ever on the move, march away.

P. 106, l. 12, *Revier*, landscape. This word originally meant a district allotted to a gamekeeper, from *revoir* in the sense of to survey.

P. 108, l. 12, *schmeichelte*, he coaxed her yet apart, and at a distance only from the lime-tree (which the couple have left), the huzzas were heard (mingled with the) shouts, and the sound of the fiddle-bow, *i. e.* they retreated to some corner where the noise of the festival only faintly could reach them.

P. 109, l. 2, *habt ihr es doch*, said for : *da ihr es doch gut gemeint habt*, seeing that you have, before now, meant well, etc.

P. 109, 28, *Venerabile*, the host.

P. 110, l. 11, *Ehrenmann*, a worthy man living in obscurity ; not “sombre” (Hayward, Filmore, and others). *Dunkel* can never refer to character.

P. 110, l. 16, *Küche*, laboratory.

P. 110, l. 18, *Witrig*, the bitter physic, the disagreeable drugs. *Witrig* never has the sense of : divided into antagonistic elements, or “contraries,” as it is generally mistranslated.

P. 110, l. 19, a red-lion (a kind of mercury), a bold wooer (*i. e.* representing the masculine element) was joined to the lily—the female element, *viz.*, *lilium minerale*, or tincture of antimony.

P. 110, l. 24, *Königin*, when the young queen (a technical term in ancient alchemy, denoting the elixir of life, or the panacea for all complaints) appeared with gaudy hues in the glass. (It became first white, then yellow, then red.)

P. 110, l. 27, *Latwergen*, electuaries.

P. 111, l. 10, *brauchen*. This verb first means *to require*, and then *to use*. In English this play on *brauchen* can be imitated by using first *would use*, and then *can use*.

P. 111, l. 38, *gefallen*, ally itself (not “keep pace”—Hayward) in so light or airy a fashion.

P. 112, l. 7, *Stächen*, over plain and sea the crane flies home, not “over marsh and sea” (Hayward). There is a similar passage in „*Werther's Leben*,” written in 1773, which creates a presumption that these verses, though not published until 1808, really date from the same year.

P. 112, l. 23, *Liebesfuß*, with obstinate amatory desire. The two impulses here spoken of are that of sensuality and ideality, taking the latter word in the sense of a thirst for knowledge. These are the two leading characteristics of Faust. See p. 38.

P. 112, l. 25, *Duſt*, dust. This rare word for *Staub* is, as Düntzer informs us, used in Frankfort and the neighbourhood.

P. 113, l. 3, *Œhaar*, invoke not the host of spirits which is diffused in streams in the atmosphere. In the next fourteen lines these spirits are divided into four classes corresponding to the four winds.

P. 113, l. 8, *Zungen*, from the north their sharp-fanged tooth chases thee with arrow-pointed tongues.

P. 113, l. 12, *Œheitel*, which heap fire upon thy head.

P. 113, l. 13, *erquidt*, which at first refreshes, but only to deluge thee and the fields and meadows.

P. 113, l. 18, *englifch*, they lisp like angels when they lie. In the first English version of Faust, by Lord Gower (1823), this line was rendered —“they lisp in English when they lie”!

P. 114, l. 1, *Œhneckenfreis*, spiral curve.

P. 114, l. 7, *magifch*. This adjective is left uninflected as often in Goethe whenever two adjectives qualify the same noun.

P. 114, l. 16, *putefnärriſch*, a droll dog.

P. 114, l. 18, *ſtrebt herauf*, he will jump up at you (to fondle you).

P. 114, l. 22, *Dreffur*, the effect of training.

P. 115, l. 2, *Œcolar*, the docile pupil of the students.

## SCENE 3.

## IN THE STUDY.

[1797.]

## MEPHISTOPHELES APPEARS TO FAUST.

P. 115, l. 6, *wacht*, which awakens the better soul within us with a solemn feeling of foreboding awe.

P. 115, l. 12, *schmöbert*, why dost thou snuffle on the threshold here?

P. 115, l. 20, *freuntlich*, cheerfully.

P. 115, l. 21, *helle*, daylight.

P. 115, l. 25, *Bächen*, the fertilizing streams of life—such as love, religion, knowledge, art, etc.

P. 115, l. 26, *Quelle*, the fountain-head of life, *i. e.* God.

P. 117, l. 2, *Rath*, I see my way.

P. 117, l. 24, *Schlüssel*. The “Key of Solomon” was the name of an old Latin book on conjuration, called after the Jewish king because it is said of him in the Bible that the spirits were obedient to him.

P. 117, l. 28, *Stoffenluch*, within quakes an old lynx (species of wild cat) of hell.

P. 118, l. 6, *Viere*, the spell of the four, *i. e.* of the four elementary spirits of fire, water, air, and earth. The last of these is variously called *Gnome*, *Incubus*, and *Kobold*. The latter name is especially applied to the genii of the mountain shaft.

P. 118, l. 25, *Schluß*, step forth and complete the spell.

P. 119, l. 3, *Zeichen*, behold this symbol (the crucifix) thou fugitive of hell.

P. 119, l. 7, *verworfenes Wesen*, thou reprobate.

P. 119, l. 9, *nie entsproßnen*, the unbegotten.

P. 119, l. 12, *durchstochen*, wickedly pierced (on the cross).

P. 119, l. 15, Raum, the whole room, not "space" (Hayward).

P. 119, l. 20, I'll singe thee with holy fire. By the "thrice glowing light" he means the sign of the Holy Trinity, or some such apparition as is described in the Book of Revelation, or in the story of the three men in the fiery furnace.

P. 119, l. 26, des Pudels Kern, the kernel of the poodle. This phrase, here first employed, has since passed into a proverb, being used to express the unravelling of a mystery.

P. 120, l. 4, Schcin, who, far from caring for externals, has regard only to the essence of things.

P. 120, l. 8, wo es, in which it is all too plainly seen when you are called god of flies, destroyer, liar. Stiegengott is the German for Beelzebub; the other two names are likewise translations of some Hebrew appellations of Satan.

P. 120, l. 26, gear, a part of that darkness which gave birth to light. Chaos or Erebus preceded Light in all the accounts of the creation, hence Mephistopheles claims for Darkness not only priority, but maternity in regard to Light.

P. 121, l. 1, freitig macht, Light contests supremacy and space with mother Night.

P. 121, l. 3, verhaftet, captive Light adheres to matter. These metaphysical subtleties are humorously employed by Mephistopheles to entrap the scholar; at the same time they are in character, as he, as the representative of the powers of Darkness, would naturally depreciate Light, because it is the element which he combats.

P. 121, l. 13, plumpe Welt, this clumsy world, this Something which opposes the Nothing (or annihilation), I could never do it any injury, much as I have tried. The spirits of Darkness are here described as spirits of Destruction, just as the good angels, or the spirits of Light, in the Heaven Prologue were told to promote birth and growth as much as lay in their power.

P. 121, l. 19, anzuhaben, it is not to be overcome. Einem etwas anhaben, to inflict an injury on somebody.

P. 122, l. 3, besinnen, we will think about it, reconsider (the use of our struggle against Life and Light).

P. 122, l. 10, Rauchfang, a chimney.

P. 122, l. 13, *Drutenfuß*, a wizard's foot, or pentagram, is the name of a mysterious figure produced by laying triangles across one another, or by producing the five sides of a pentagon until the parts produced meet. As this sign was supposed to deprive evil spirits of their power to do mischief, Mephistopheles professes to be unable to escape. The syllable *Drut* in *Drutenfuß* is not connected with the Gaulish priests, or Druids, but is more probably derived from the German adjective *traut*, benevolent, so that the syllable signified a good spirit, whose foot, or whose assistance and symbol, had the effect just described.

P. 122, l. 19, *Winkel*, one angle is too open, or obtuse.

P. 123, l. 8, *abgewandt*, deducted, filched.

P. 123, l. 11, *hoch und höchst*, most obediently. *Lit.* calling you: Highness, and most serene Highness.

P. 123, l. 14, *Wahr*, good news.

P. 123, l. 16, *nachgestellt*, gone after you, tried to get you.

P. 124, l. 8, *lezen*, you will delight your palate.

P. 124, l. 10, *voran*, no previous preparation is required.

### *The Song of the Sirens.*

The incantation-song of the sirens, whom Mephistopheles calls up, is couched in somewhat unintelligible language. The purport is that Faust is to be wafted from his college chamber to some happy island, where he is to revel in music, wine, and love, and to be borne aloft by genii over lake and mountain.

P. 124, l. 12, *Wölbungen*, vanish ye dark-arched ceilings, viz. of the college chamber.

P. 124, l. 18, *geronnen*, would that the dark clouds did melt away.

P. 124, l. 22, *Sehne*, the ethereal beauty of some heavenly children.

P. 124, l. 24, *Biegung*, the tremulous bending (of the genii) hovers athwart his path.

P. 124, l. 26, *Neigung*, longing desire follows after.

P. 124, l. 28, *Gewänder*, the fluttering ribbons of their vestments cover the fields.

P. 124, l. 31, *Laube*, they light upon the bower where lovers, absorbed in thought, devote themselves for life to one another.

P. 125, l. 3, *Ranken*, sprouting tendrils.

P. 125, l. 4, Traube, the heavy grape drops into the vat of the hard-squeezing wine-press.

P. 125, l. 7, Bächen, foaming wines flow in brooks, and trickle through stone conduits.

P. 125, l. 11, Höhen, the streams of wine leave the heights far behind.

P. 125, l. 14, um's Genügen. This somewhat unusual phrase means the same as um Willen, for the sake of, so as to please; hence, to beautify. The rivers of wine expand into lakes so as to fertilize, or embellish, the verdant hills. Others take it in the sense of Vergnügen, "charms" (Hayward); Düntzer says it stands for um genügliche (*i. e.* vergnügliche or angenehme) Hügel, around pleasing hills.

P. 125, l. 16, Geflügel, the wildfowl sip delight from them, and fly to the bright isles.

P. 125, l. 22, bewegen, which (islands) dancing are reflected in the waves.

P. 125, l. 25, Auen, where we (genii) can hear choral strains, and see some (of our brethren) dancing on the meadows.

P. 125, l. 34, zum Leben, but all (whether flying or swimming) make for life in some distant star, full of love, and replete with joy and bliss.

P. 126, l. 17, betupft, as soon as he smears it with oil one (of the ministering rats) comes hopping along.

P. 126, l. 20, Rante, at the edge or corner.



## SCENE 4.

## THE COMPACT AND THE WAGER.

[1797.]

P. 127, l. 6, *Grillen*, to rid you of your hypochondria, to expel your fancies. *Grillen*, originally grasshoppers, usually means whims or fancies.

P. 127, l. 7, *Sünfer*, cavalier.

P. 127, l. 8, *golbverbrämt*, with gold lace.

P. 128, l. 2, *heiser*, hoarsely, *i. e.* unto hoarseness.

P. 128, l. 5, *zu sehn*, that I must see the day, *i. e.* see another day which, etc.

P. 128, l. 8, *stüttel*, which by obstinate criticizing lessens even the expectations of any future joy.

P. 128, l. 10, *hintert*, and hinders by a thousand ugly realities any creation of my busy mind.

P. 128, l. 17, *thront*, though he—the god within me—reigns over all my inward energies, he is powerless as regards things without.

P. 128, l. 22, *tem er . . . wintet*, to whom he, viz. Death, wreathes.

P. 128, l. 24, *ten er . . . fñtet*, whom Death surprises.

P. 128, l. 27, *basin gesunken*, would I had sunk away, entranced, inanimate. *Basin* is a common German idiom for *to destruction*.

P. 129, l. 2, *Wenn*, with indic. past, = *quoniam*. Since a sweet familiar tone drew me on that night (*see* scene 1, end of p. 99) away from harrowing thoughts.

P. 129, l. 5, *betrog*, and imposed on the remnant of childlike feeling in me, by a melody of happier days, viz. by the Easter hymn, my curse on all!

P. 129, l. 12, *Erſcheinung*, accursed be the infatuation of appearances which crowd on our senses.

P. 129, l. 14, *Heuchelt*, what deludes us in our dreams, the cheat of glory, the continuance of name.

P. 129, l. 21, *legt*, when he (Mammon) spreads for us the bed of idleness in indolent delight.

P. 129, l. 23, *Luſt*, supreme joy.

P. 130, l. 11, mit *heſſem Sinne*, begin with sense unclouded.

P. 130, l. 13, *darauf*, new songs shall peal thereupon.

P. 130, l. 17, *auffug*, how precociously, or with wisdom beyond their years, they counsel.

P. 130, l. 20, *ſtoßen*, where senses and juices stagnate.

P. 130, l. 23, *frißt*, gnaws, frets.

P. 130, l. 27, *Paß*, the common herd, the low rabble.

P. 131, l. 6, um *Gottes willen*, for God's sake, as an act of mercy; therefore, gratis.

P. 131, l. 12, *Drüben*, hereafter.

P. 131, l. 14, *Daß Drüben*, the Hereafter gives me little concern.

P. 131, l. 15, *Trümmern*, when once you have hurled this world to pieces, the other may arise afterwards, if it will.

P. 131, l. 19, *ſcheiden*, if once from these I am divorced. *Kann*, in this connexion, is a mere pleonasm (= perhaps), and should not be literally translated.

P. 131, l. 25, *Sinne*, in that sense, if you thus interpret your intentions. *Sinn* does not mean *mood*.

P. 132, l. 3, *gefaßt*, comprehended by the like of you?

P. 132, l. 4, *Doch haſt du*, &c. But you have food, which does not satiate; you have gold, which, volatile like quicksilver, melts in the hand; you have a girl, who by ogling, while still on my breast, intrigues with a neighbour, etc. This is the simplest way of understanding this sentence, viz. as an affirmation, by which Faust declares all pleasures to be hollow and delusive. The ordinary punctuation of the passage, and the transposition of *haſt du*, for *du haſt*, owing to *doch*, perfectly agree with this interpretation, although the second transposition in *haſt du* (in lines 5 and 6) is somewhat surprising. Others take the passage either as an interrogation, or as a hypothesis, and, in the latter case, either begin the apodosis

at *zeig mir*, or understand some such exclamation as *Gut denn, weßlan!* after *verschwindet*. The difference between these several interpretations is but slight.

P. 132, l. 12, *zeig mir*, show me (on one hand) the fruit which rots ere it is plucked, and (on the other) those trees which every day grow green again, *i. e.* show me both those false pleasures which fail, so that I may avoid them, and those true joys which endure, that I may admire them. Faust wants knowledge only, not actual enjoyment, but among the pleasures which he wishes to see he suspects that few are real, and there are more fruits which rot, ere they are broken, than there are trees which remain ever verdant.

P. 132, l. 25, *top!* done, agreed! This interjection is an old imperative of *tappen*, to tap, and implies that the parties engaging in a wager or contract touch each other's hands by way of pledge.

The wager here described is the key to the whole plot of the drama. By it Mephistopheles accepts Faust's challenge to show him the desired moment of supreme felicity. Thus the problem of the drama—the exposition of the sources of human happiness—is reduced to the simplest form in which it could be dramatically expressed. We may observe, however, that one of the essentials of a wager or bet is wanting. Mephistopheles has nothing to lose, and the stakes are all on the side of Faust. Considered in relation to the Compact, described on the preceding page, the Wager modifies the previous stipulations so as to release Mephistopheles from part of his former engagement. Instead of demanding unbroken happiness for the remainder of his life, Faust now declares himself content with momentary gratification, and is ready to resign his soul to the demon and die at once, if only Mephistopheles can procure him one instant of such satisfaction as would cause him to exclaim: *Verweile doch, du bist so schön*.

P. 133, l. 3, *Zeiger*, the index hand.

P. 133, l. 4, *tic Zeit*, let Time (absolutely) be no more for me, *i. e.* let my sensation of Time cease, by death.

P. 133, l. 8, *wie ich beßarre, bin ich knecht*, in my present condition I am but a slave; whether (I shall ever be) yours, or whose else, what do I care? The phraseology of *wie ich beßarre*, *ic.* is somewhat peculiar, as *beßarren* generally means, to persevere, to persist; and Faust desires a

change rather than a continuance of his condition. Düntzer paraphrases the sense of the line thus: Wie ich mich auch verhalte, im Leben ausstarre, ich finde mich unter allen Umständen abhängig.

P. 133, l. 10, Doctorſchmauß. Among the suppressed portions of the tragedy one scene referred to a Doctors' dinner, at which Mephistopheles acted as waiter to Faust.

P. 133, l. 12, um Lebens oder Sterbens willen, to guard against all accidents, or that I may have some evidence which may hold good in the event of your death.

P. 133, l. 17, ſchalten mit, dispose of my days.

P. 133, l. 27, Eter, wax and leather (*i. e.* parchment) are said here to lord it over men, because the parchment is used in writing, the wax in sealing legal documents.

P. 134, l. 18, Zauberhüllen, under the hitherto impenetrable veil of sorcery let every magic feat be prepared forthwith.

P. 134, l. 25, beſthätigt, man is only in his proper sphere when incessantly active. This is one of the most frequently repeated maxims of Goethe.

P. 134, l. 27, naſchen, to sip the sweets everywhere. Naſchen is an expressive German term used of children who steal sweets.

P. 135, l. 1, beſomm' euch wohl = *prosit* in Latin, may it agree with you !

P. 135, l. 2, blöte, fall to, and don't be shy !

P. 135, l. 4, Taumel, to intoxication I devote myself, to the most painful enjoyment, to enamoured hate, to exhilarant vexation. In order to understand these seemingly contradictory terms, we ought to remember the apathetic condition to which Faust has been reduced by his philosophic pessimism. As a true *blasé*, or as one who had lost all hope in the possibility of happiness, he could not have entered on a course of new pleasures, such as that held out, with the same zest as if he had been an inexperienced novice ; his anticipations of future joys must have been disturbed by strong fears of opposite sensations. Yet pain itself must have been, in a certain sense, welcome to him, because his torpid senses required stimulants to goad them to new efforts. The fact that pain and pleasure become almost convertible terms to the philosophical Pessimist is singularly illustrated by the writings of Schopenhauer, as well as by the numerous recent poets of Weltſchmerz. Several English translators

regard lines 4 and 5 as simply inexplicable, or as, at best, but a thrice-repeated "Irish bull," which Goethe would have done well to suppress. But their remarks only prove their inability to grasp the significance of the passage.

P. 135, l. 8, *zugetheilt*, allotted to all mankind. Faust expresses a desire for experiencing all the joys and sorrows which man can experience, the joys being the true object, the sorrows the indispensable alloy or leaven of the joys. With line 7 the part inserted in 1797 ended. We now return to the text of the first edition—„*Ich auſt, ein Fragment,*“ of 1790.

[1774.]

P. 135, l. 15, *faul*, believe me, who have chewed this hard cud.

P. 135, l. 17, *Sauerteig*, no man can digest the old leaven, *i. e.* no man can live on such a diet as you propose to yourself.

P. 135, l. 18, *dieses Ganze* refers back to the desire for universal joy and suffering, which Faust had expressed in line 8.

P. 135, l. 23, *Das laßt ſich hören*, that is worth hearing. Good!

P. 135, l. 28, *ſchreiben*, let the gentleman (the poet) set his thoughts ranging far and wide, *i. e.* let him draw up a plan—sketch a career—embracing every species of the most exquisite pleasures which Faust can try. The noble qualities which this poet is to "heap on Faust's honoured head" are not mentioned as actual qualities bestowed on Faust, but only as parts of the imaginary sketch which the poet is to devise.

P. 136, l. 12, *Der Menſchheit Krone*, the crowning felicity of Man, or, as Düntzer paraphrases it, *die Vereinigung aller der Menſchheit gewährten Genüſſe*.

P. 136, l. 29, *tein*, what the deuce! hands and feet, head and haunches are thine.

P. 137, l. 3, *rechter Mann*, a grand fellow.

P. 137, l. 5, *laß ſein*, have done with all musing.

P. 137, l. 17, *Stroh treſchen*, to thresh straw, a German phrase for—to talk to no purpose.

P. 137, l. 24, *Müſe*, cap and gown.

P. 138, l. 12, *ſtehen*, he shall sprawl, stare, stick fast.

*Mephistopheles acting as Professor to a Student (1774).*

P. 138, l. 29, *hieraußen*, out here, *i. e.* in this part of the country.

P. 139, l. 14, *gelüsten*, thus you will every day feel more delight in hanging on the breasts of Wisdom.

P. 140, l. 6, *Collegium logicum*, lectures on Logic.

P. 140, l. 7, *breßirt*, trained, and laced up in Spanish boots—an instrument of torture.

P. 140, l. 9, *betächtiger*, that it may creep more circumspectly hereafter along the path of thought.

P. 140, l. 12, *irrsichtere*, and may not rove ignis-fatuus-like to and fro, crossways and transversely.

P. 140, l. 15, *getrießen*, you carried, you did. The three figures, 1, 2, 3, stand for the three propositions of syllogism.

P. 140, l. 20, *Schifflein*, shuttle.

P. 140, l. 21, *fließen*, the threads flow (run, fly) unseen.

P. 141, l. 2, *weiß nicht wie*. Chemistry terms it *Ench. naturae*, *i. e.* the handling of Nature; mocks her own teaching, and knows not how, viz. to behave, or how much she is mocking herself. According to J. Falk (in „*Goethe aus persönl. Umgänge*, 1832“), l. 2 originally ran thus: *Boßrt sich selber Ohren und weiß nicht wie*, Chemistry makes asses' ears to herself, and knows not how. In Germany people sometimes put their hands to their ears derisively, to intimate that they deem him whom they are addressing an ass. In the above line, which was subsequently suppressed by Goethe, this action was said to have been performed by Chemistry with reference to herself. The drift of the whole passage is—that excessive attention to detail (*hat die Theile in der Hand*) generally defeats the main end of a science such as Logic or Chemistry, and that the chief thing is the perception of the leading principle.

P. 141, l. 11, *faßt*, that you intelligently grasp what things are unsuited to the brain of man, *i. e.* the limits of the human understanding. Goethe must have thought here of the philosophy of Wolff rather than of that of Kant, for, when this part of the fourth scene was being written (1774), the Wolfian philosophy was in vogue in Germany, while that of Kant had not yet made its appearance.

P. 141, l. 13, *zu Diensten steht*, for (saying) what will enter and what will not; a fine word will be at your command, *i. e.* you will be able to give a verbal account of it.

P. 141, l. 15, *er, viz.* the Professor.

P. 142, l. 3, *steht*, how this science is circumstanced.

P. 142, l. 8, *Plage*, benefit becomes a nuisance.

P. 142, l. 9, *Enkel*, a grandson, *i. e.* one under the influence of tradition. The abuses of the Law actually subsisting are contrasted with the principles of *Naturrecht* or *Vernunftrecht*.

P. 142, l. 25, *sein*, connected with the word.

P. 142, l. 28, *stellt sich ein*, a word opportunely makes its appearance.

P. 143, l. 3, *Seta*, of the word not a tittle can be taken away—an allusion to a well-known text of Scripture.

P. 143, l. 10, *Fingerzeig*, a hint.

P. 143, l. 11, *fühlen*, grope one's way further.

P. 143, l. 18, *schweift*, in vain that you range round you in scientific inquiry.

P. 143, l. 31, *unterm Hut*, if you only assume a half decent air, you have them all under your thumb. The *Hut*, in several German idioms, is the sign of membership in a clique or conspiracy, *e. g.* *unter einen Hut bringen*, to cause several people to unite for the same object, to amalgamate.

P. 143, l. 32, *Titel*, diploma of M.D.

P. 144, l. 2, *Siebenfachen*, you may then take all sorts of liberties for which another keeps beating about the bush for many a year.

P. 144, l. 13, *auf den Grund*, might I trouble you another time to hear of your wisdom, *i. e.* to explain to me your wisdom, to its foundation.

P. 144, l. 16, *Staubbuch*, album.

P. 144, l. 18 (note), *empfeßt sich*, takes his leave.

P. 144, l. 19, *Musme*, my aunt, the snake.

P. 144, l. 20, *bange*, you will be afraid some day, with all your likeness to God.

P. 145, l. 3, *durchschmaruzen*, revel through.

P. 145, l. 7, *schiden*, to adapt myself to.

## SCENE 5.

## AUERBACH'S CELLAR IN LEIPZIG.

[1775.]

THE scene which describes the drinking-bout of the German students is closely connected with the main idea of the drama. It treats of a source of pleasure which has ever been placed in the front rank of physical enjoyments—the gifts of Bacchus, or, as it was called in the preceding scene—der Balsamjaft der Traube.

P. 146, l. 2, *lichterloh*, at other times you blaze as brightly as a number of candles.

P. 146, l. 3, *liegt an dir*, that is your fault.

P. 146, l. 7, *entzweit*, who quarrels.

P. 146, l. 13, *Grundgewalt*, the full power of our bass voice.

P. 146, l. 18, *das römische Reich*. The “holy Roman Empire” was the title of the Germanic empire up to 1806. A year or two before this line was written Goethe had acted as clerk at the Imperial Court of Chancery at Wetzlar, and, like many others, wondered “how it still held together”—this empire, which recently has come to life again in a new form.

P. 147, l. 5, *Papst*, a “Pope” is a student’s slang term for a president.

P. 147, l. 7, *Ausschlag*, you know what qualification turns the scale, viz. the possession of the strongest head.

P. 147, l. 17, *angeführt*, she took me in.

P. 147, l. 18, *Reiße*, a hob-goblin be her mate; may he wanton with her on a cross-road.

P. 147, l. 21, *meßern*, may an old ram bleat to her “good night!”

P. 147, l. 25, *eingeschmissen*, except it be to smash her windows.

P. 148, l. 1, *Standesgebühr*, as is due to their station.



P. 148, l. 2, zum Besten geben, I must by way of good night contribute something to the general good. Zum Besten geben exactly corresponds to the Latin "in medium conferre."

P. 148, l. 4, Runtreim, join boldly in the chorus.

P. 148, l. 7, angemästet, he had fattened for himself a little paunch.

P. 148, l. 11, im Leibe, as if he had love in his belly (not body).

P. 148, l. 23, suchte, was convulsed.

P. 148, l. 26, auf dem letzten Seufz, ha, he's giving the last gasp. This phrase is a common idiom for the death-rattle.

P. 149, l. 1, freuen, how these silly fellows chuckle !

P. 149, l. 8, Ebenbild, he sees in the swollen rat his own image drawn to life.

P. 149, l. 11, läßt, that you may see how lightly (*i. e.* merrily) life may be passed.

P. 149, l. 13, Befagen, jollity.

P. 149, l. 17, and while mine host gives credit.

P. 149, l. 23, bildet, Leipzig gives its inhabitants an air of refinement.

P. 150, l. 2, Nase, I'll worm out their secrets as easily as if I drew a child's tooth (*lit.* I'll pull the polypus out of their noses).

P. 150, l. 5, Marktstrolcher, mountebanks.

P. 150, l. 6, schraube, I'll make game of them, draw them out, quiz.

P. 150, l. 10, Was hängt, why does the fellow limp ? Goethe frequently uses Was in the sense of warum ? without adding any verb on which Was depends. This use of Was is strictly conversational.

P. 150, l. 14, verwöhnt, fastidious, spoiled by good treatment.

P. 151, l. 1, Patron, a knowing fellow !

P. 151, l. 7, Virtuos, a virtuoso, *i. e.* a first-rate performer.

P. 151, l. 11, nagelneu, a brand-new piece.

P. 151, l. 17, saubrer Gast, a flea is a fine sort of a companion. The flea is the symbol of the upstart courtier.

P. 152, l. 5, einzuschärfen, to enjoin.

P. 152, l. 8, Falten, that the breeches may have no creases.

P. 152, l. 15, Geschwister, brothers and sisters.

P. 153, l. 1, radt sie fein, point your fingers and nick them nicely.

P. 153, l. 11, Proben, samples.

P. 153, l. 14, spüre, I guess.

P. 154, l. 7, Taschenpielfersachen, juggler's tricks.

P. 154, l. 9, mouffirend, sparkling.

P. 154, l. 9 (note), verstopft. This verb is in the third person singular of the present, not in the participle, as it is generally mistranslated—another has made the stoppers, and keeps putting these into the holes.

P. 154, l. 12, mag leiden. A true German cannot bear a Frenchman, but their, etc., referring to Frenchmen.

P. 154, l. 18, zum Besten, you are making fun of us.

P. 155, l. 7, Neben, wine is juicy, vines are wood.

P. 155, l. 14, fannibaliſch. This German idiom for *exceedingly* is principally used in speaking of physical sensations.

P. 155, l. 16, frei, is let loose, is in their glory—a somewhat uncommon use of the adjective frei.

P. 155, l. 17, abzufahren, to be off, a slang term.

P. 156, l. 6, ſeitwärts gehn, to make himself scarce.

P. 156, l. 7, ſich unterſtehn, dare to carry on your jokes!

P. 156, l. 10, Befenſtiel, broomstick, do you dare to be rude to us?

P. 156, l. 14, vogelfrei, thrust home, the fellow is fair game.

P. 156, l. 16, Ort, magic transformation and word can change place and senses.

P. 157, l. 2, Laube, dat. of das Laub, foliage; die Laube, the arbour.

P. 157, l. 14, Bleiſchwer, my feet feel as heavy as lead.

P. 157, l. 17, Mein, Gad! Düntzer thinks it a corruption of ich meine; but this passage requires a far stronger ejaculation.

P. 158, l. 4, Wunder, now let any one tell one ought not to believe in miracles.

## SCENE 6.

## WITCHES' KITCHEN.

[1788.]

THE *Serenfüche*-Scene, composed at Rome in the park of the palace Borghese, is a spectral extravaganza loosely connected with the plot of the tragedy. Nearly all German commentators adopt an allegorical explanation, taking the words and actions of the witch and her monkeys as figurative of base lusts and sensuality, by which Mephistopheles sought to tempt Faust. This explanation seems unnecessary. The primary purpose of the poet was to dramatize the process by which Faust recovers his youth and is shown the image of Margaret; but, in accordance with his usual manner, this theme was not directly entered upon, but preceded by a long introductory scene, describing the agencies and the persons by whom these feats of magic were achieved.

P. 158 (stage-direction), *Weerfäße*, *Weerfater*. These two names for a female monkey and its male were coined by Goethe out of the Portuguese word "macaco"—a species of ape found on the Congo in Africa.

P. 158, l. 5, *Zauberwesen*, I dislike this senseless sorcery-business.

P. 158, l. 9, *Seufzscherei*, will this greasy concoction take from me, etc.

P. 159, l. 12, *verjüngen*, to keep you young up to eighty. So Düntzer explains it: „bis in's achtzigste Jahr." Unfortunately, *verjüngen* means rather to make young by a sudden process than to retain in a continual state of youth. *Auf achtzig* or *bis auf achtzig* could also mean the extreme of a time to which the process of rejuvenescence might extend, and therefore the words would permit the interpretation "to make you younger by eighty years"; however, this number seems rather extravagant, so that Düntzer probably is right in assuming that Goethe has employed *verjüngen* in a somewhat extensive sense—for "to make and keep you young until you are eighty."

P. 159, l. 19, *Brücken bauen*, I would rather build a thousand bridges in the mean time. Footbridges over precipices are superstitiously regarded as haunted, and as the work of the devil. M. says he would rather construct one thousand of these than brew one such potion.

P. 159, l. 23, *kräftig*, efficacious.

P. 160, l. 7, *schwärmen*, to roam.

P. 160, l. 10, *abgeschmakt*, absurd, or what has lost its flavour, insipid; not "disgusting" (Hayward).

P. 160, l. 14, *quirft*, accursed whelps, why are you stirring the porridge?

P. 160, l. 15, *Bettelsuppen*, we are boiling thick soup for beggars. The next line: *Da habt ihr ein großes Publikum*, is not found in the edition of 1790. It was added by Goethe subsequently, as a gloss or pun on *breite Bettelsuppen*, because that expression, which originally meant a mess for paupers, was sometimes used as a derisive term for wretched compositions. It would be useless to look for any deep meaning in what was merely intended as a passing joke.

P. 160, l. 17, *würfle*, throw the dice quickly.

P. 160, l. 20, *bestellt*, I'm badly off, and had I money I should be reputed clever.

P. 161, l. 11, *lebendig*, I am lively, *i. e.* I may roll the ball too fast and break it. The dice, crown, and brittle ball symbolize, as the monkey states in *das ist die Welt*, the changeableness of earthly fortune; but this is no proof that every other word in the scene is likewise to be interpreted allegorically.

P. 161, l. 12, *Sohn*. This advice is addressed to the monkey's son, who is warned to keep off the rolling ball.

P. 161, l. 15, *Thon*, of clay.

P. 161, l. 16, *Scherben*, there will be potsherds.

P. 161, l. 17, *Sieb*. Sieves are instruments for whatever is deficient in quality; hence they served in ancient times for all sorts of predictions, especially in the art of discovering malefactors. Thus Mephistopheles is here found out by the monkeys as the king of devils.

P. 161, l. 23, *Tropf*, the silly fool.

P. 162, l. 2, *Wetzel*, take the wisk.

P. 162, l. 7, *Gründ*, region.

P. 162, l. 18, *Geſchicktes*, something clever should come of it—referring to the Bible account of the creation.

P. 162, l. 20, *ſchäſchen*, how to discover such a treasure—*ſchäſ* being the standing German term for a sweetheart.

P. 163, l. 2, *leimen*, glue it together for me.

P. 163, l. 5, *reimen*, we put all we say, see, or hear, into rhyme—an intimation that the proceedings of the *Herrenſüſche*, as well as the incantations of the monkeys, are mainly got up for the sake of the poetical form into which they are thrown.

P. 163, l. 10, *Gedanfen*, and if the spell succeeds, and the thing (*i. e.* the rhyme) fits, then there are ideas, *i. e.* the ideas are easily added, and quite secondary.

P. 163, l. 14, *aufrichtige Poeten*, at any rate we must give these poets (the rhyming monkeys) credit for sincerity—because they did not pretend to talk rationally.

P. 163, l. 17, *ſrau*, you are singeing your mistress—by the flame which had arisen in the flue.

P. 164, l. 1, *ſeuerpein*, the plague of fire on your bones !

P. 164, l. 7, *tu Maß*, this is beating the time, you carrion, for your song.

P. 164, l. 9, *ſcheußal*, dost thou know me, skeleton, horrid hag ?

P. 164, l. 18, *Pferdefuß*, why, I do not see any cloven foot, *lit.* horse-foot, club-foot. The English conception of the devil gives him a split claw, the German one solid horse's foot, while the other is like a man's. That is the reason why Siebel exclaims in scene 5 : *Was ſinkt der Kerl auf einem Fuß ?*

P. 164, l. 19, *Raben*, where are your two ravens ? This is an allusion to ancient German mythology, in which Odin or Wodan, and the other Gods, have each two ravens, *Moni* and *Hugi*, which fly before them, representing the powers of memory and understanding.

P. 164, l. 23, *ſelſt*, culture which licks all the world into shape—as the old she-bear does with her young—has now extended to the devil.

P. 164, l. 28, *miſſen*, do without.

P. 165, l. 2, *Waden*, false calves, *i. e.* padding or leggings to cover the cloven foot.

P. 165, l. 7, *verſitt' ich*, the name of Satan, please, suppress ; it has a good while ago been consigned to the book of fables.

P. 165, l. 8, *tran*, but people are none the happier for it.

P. 165, l. 13, *Wappen*, see here what coat of arms I wear.

P. 165, l. 15, *Schelm*, a low jester.

P. 166, l. 3, *gebeissen*, whom it shall benefit.

P. 166, l. 10, *bekannt, verhaßt*. By "the crazy stuff, the raging gestures, the most absurd piece of cheatery," which Faust here describes as "odious, though well known to him," is meant the celebration of the Mass, of which the preceding witches' hocus-pocus was to be a parody. The *große Buch* referred to is the Missal. The introduction of this subject in Faust is not a little surprising. Goethe committed a decided error in judgment in inserting such coarse and wholly irrelevant allusions to the religious observances of a large number of his fellow-countrymen.

P. 166, l. 18, *gleich*, and make three an even number.

P. 167, l. 3, *Einmaleins*. This "multiplication table of the witches" is a kind of mystical gibberish, put into the mouth of the witch in order to give an idea of tricks of sorcery; it would be vain to look for any deeper meaning.

Lines 6-17 are a critique of the doctrine of the Trinity. Mephistopheles attempts to put that dogma on the same level with the jargon of witches, and attributes the respect with which it had generally been regarded to the flatly self-contradictory nature of its terms, which thereby remained a complete mystery to wise men and to fools alike.

P. 168, l. 2, *Graten*, he is a man of several university degrees, who has taken many a good gulp.

P. 168, l. 6, *du und du*, hail-fellow, well met with the devil.

P. 168, l. 17, *etlen Müßiggang*, I will then teach you how to prize gentlemanly lounging. The phrase probably was intended as a translation of the Italian *dolce far niente*, and reminds us of the place where the scene was composed.

## SCENE 7.

## FAUST'S FIRST MEETING WITH MARGARET.

[1774.]

THE name, and in some degree the character, of Margaret were suggested to the poet by his acquaintance with an innocent Frankfort girl, to whom he had been attached when a boy. As the substance of the Margaret-scenes dates from 1774 and 1775, and was therefore written some thirteen years before Goethe knew Christiane Vulpius, it is a gross anachronism to suppose that in drawing the character of his Gretchen, Goethe could have thought of his subsequent wife, as some ill-informed French and English commentators imagine.

P. 169, l. 4, *ifr*. This is the old form of address, the modern is *Synen*.

P. 169, l. 10, *schneppisch*, curt, sharp.

P. 169, l. 15, *kurz angebunden*, how tart she was, *lit.* how short in the rein—a figure taken from a horse so tightly held that it can move its head but slightly.

P. 170, l. 1, *Pfaffen*, her priest, confessor.

P. 170, l. 3, *Stuhl*, I stole close up to the confessional.

P. 170, l. 5, *Beichte*, who was going to be shriven, though she had next to nothing to confess. *Gen* (generally : precisely) here has the force of nearly or almost.

P. 170, l. 8, *Hans Riederlich*, Jack Rake.

P. 170, l. 10, *bünnelt*, he fancies.

P. 170, l. 12, *geht an*, this does not always do.

P. 170, l. 13, *lobesam*, my praiseworthy Sir Moralist, don't trouble (bother) me with the law.

P. 170, l. 18, *geschieden*, we part at midnight.

P. 170, l. 19, *geh'n und steh'n*, consider what is feasible—a phrase primarily referring to infants learning to walk and stand.

P. 170, l. 26, *vertrießen*, yet, I pray, don't mind a little trouble, *lit.* let not the business weary you. *Vertrießen* corresponds to *piget* in Latin. The translation which Hayward gives ("don't fret about it") is quite beside the mark.

P. 171, l. 2, *Brimborium*, not half as great as when by all sorts of dalliance or toying, around her, and about her, you first knead your little doll. *Brimborium* is oftener used in French than in German, and means a fragment, a trifle, connected with *bribe* in French, or with *praeparatorium* in Latin.

P. 171, l. 4, *wälſche*, Italian stories, such as those of Boccaccio and Malespini. The word is etymologically connected with Gaulish and Welsh, but chiefly applied to Italians, more rarely to the French. *Wälſchen* means to speak a semi-Italian or broken German; hence *Rauterwälſch*, the kind of patois which used to be spoken at Coire or Chur in Switzerland, an equivalent for corrupt German, or slang.

P. 171, l. 6, *ohne Schimpf und Spaß*, without joke or jest. These two words are synonyms; for although *Schimpf* at present generally means *disgrace*, *abuse*, it had formerly quite another meaning; and it still retains its old signification (= joke) in this and similar phrases, as *e. g.* in the saying in *Schimpf und Ernst*, in joke and earnest.

P. 171, l. 8, *geſchwind*, success is not to be attained in a hurry.

P. 171, l. 14, *Liebeſtuß*, get me a garter, to appease my loving desire, or, for my ardour; dative to *ſchafft*.

P. 171, l. 23, *weiden*, meanwhile you may feast by yourself to your heart's content in her atmosphere on the anticipation of future joys.



## SCENE 8.

## MARGARET'S ROOM.

[1774.]

P. 172, l. 8, *wader*, he looked a splendid fellow.

P. 172, l. 15, *Dämmerſchein*, sweet twilight which pervades this sanctuary.

P. 172, l. 18, *leßt von*, that languishing livest on the dew of hope.

P. 173, l. 1, *Fülle*, what (appearance of) abundance in this poverty!

P. 173, l. 7, *Christ*, grateful for her Christmas-box, my sweetheart here has knelt with the full cheeks of childhood, and has kissed her grandsire's withered hand.

P. 173, l. 11, *ſäuſeln*, breathe.

P. 173, l. 12, *unterweißt*, instructs thee like a mother.

P. 173, l. 14, *fräuſeln*, which bids thee spread the cloth on the table, and scatter sand in circles at thy feet. This is an allusion to the practice of putting sand on the floor, just as innkeepers nowadays strew sawdust in smoke-rooms.

P. 173, l. 18, *Bonnegraus*, what a thrill of joy!

P. 173, l. 20, *bißteſt aus*, here Nature in light dreams thou hast matured the born angel. *Eingebohren* from *eigen* (own) and *geboren*.

P. 173, l. 24, *entwirfte ſich*, here the child lay, having its bosom, etc., and here with pure holy growth the divine image was wrought out. *Weſen* is a favourite term of Goethe to express organic growth, because organisms are formed by the addition of one cell to another, as the woof is the result of a combination of meshes.

P. 173, l. 29, *Zauberluft*, enchanted air.

P. 174, l. 5, *Ganz*, big Jack, ah, how small! the big lubber, caught in the act like a schoolboy, would sink down at her feet, overwhelmed with confusion.

P. 174, l. 12, *ihr vergehn*, I swear to you, it will turn her head.

P. 174, l. 13, *Sächelchen*, pretty things; the diminutive has here, as often, a laudatory force.

P. 174, l. 18, *Lüfternheit*, then I advise your wantonness to employ the best hours of the day elsewhere, and to save me further trouble.

P. 174, l. 22, *frag den Kopf*, I scratch my head, I rub my hands, viz. in derision of Faust—a line which has the effect of a stage-direction.

P. 174, l. 26, *ihr seht drein*, and now, assume an air as if you were entering the lecture-room, as if physics and metaphysics stood grey and bodily before you! *Sie* is redundant; *seht* has the force of the imperative mood; *drein* is equivalent to *aus in aussehn*. The whole passage is a bantering admonition to Faust to put on a grave air.

P. 175, l. 4, *bumpfig hier*, it is so close, so sultry here.

P. 175, l. 12, *Buhle*, mistress.

P. 175, l. 14, *darüber*, he prized it above all.

P. 175, l. 16, *gingen über*, his eyes began to water whene'er he drank from it.

P. 175, l. 27, *Lebensgluth*, he drained for the last time the cup of warmth-infusing wine.

P. 176, l. 1, *trinken*, he saw the cup fall, fill with water, and sink.

P. 176, over l. 5, *einzuräumen*, to put her clothes into it.

P. 176, l. 9, *ließ darauf*, lent on it, taking the casket as a security.

P. 176, l. 22, *läßt's alles sein*, but people take no notice of it.

P. 176, l. 24, *drängt*, all press after gold, all worship gold. Alas, for us poor souls!

## SCENE 9.

MEPHISTOPHELES, IN A WALK WITH FAUST, REPORTS  
THE ILL SUCCESS OF HIS FIRST SCHEME.

[1774.]

P. 177, l. 2, *es fluchen könnte*, would I knew anything worse to curse by ;  
*es* is a cognate accusative.

P. 177, l. 3, *freipt*, pinches you.

P. 177, l. 7, *verschoben*, has anything got deranged in your head ?

P. 177, l. 8, *heißet's*, raving like a maniac *makes you look handsome*.

P. 177, l. 20, *befängt*, clogs, ensnares the soul, and consumes the blood.

P. 177, l. 23, *Maul*, Peg made a wry face.

P. 177, l. 26, *halt*, it is, I deem, thought she, a gift-horse. *halt* stands, as Düntzer observes, for *ich halte*, and is a very common interjection in the South of Germany.

P. 177, l. 28, *fein*, handsomely.

P. 178, l. 2, *beßagen*, felt highly delighted.

P. 178, l. 12, *stich ein*, pocketed, swept away, clasp chain and rings.

P. 178, l. 13, *Pfefferlinge*, as if they were so many halfpence. *See* *Introd.*, p. 62.

P. 178, l. 24, *war nicht viel*, the first was not worth much at any rate.

P. 179, l. 1, *von Brei*, devil, don't be weak as *pan* ! or like milk and water.

P. 179, l. 4, *verpufft*, puffs away into the air—as in smoking.

## SCENE 10.

MEPHISTOPHELES SECURES THE SERVICES OF MRS.  
MARTHA, GRETCHEN'S NEIGHBOUR.

[1774.]

P. 179, l. 10, *Stroh*, as a grass-widow, *lit.* on the straw, *i.e.* as a married person deserted by her partner.

P. 179, l. 11, *thät ihn*, I never vexed him. *Ich thät*, I did, is an old and poetic imperfect of *thun*.

P. 179, l. 14, *Todtenschein*, had I but a certificate of death!

P. 180, l. 11, *Anlaß*, an opportunity.

P. 180, l. 14, *man macht ihr etwas vor*, we tell her a fib.

P. 180, l. 16, *mit rechten Dingen*, it was not done by natural means. This line, implying that magic had been used to bring the caskets there, is one of those oftenest misrendered by translators.

P. 180, over l. 18, *durchs Vorhängel guckend*, peeping through the curtain over the door. This curtain is drawn over the glass-panes in the door leading to the passage.

P. 181, over l. 2, *Leise zu ihr*, aside to her. This line implies that Mephistopheles came to Mrs. Martha by appointment.

P. 181, l. 3, *Besuch*, a distinguished visitor.

P. 181, l. 7, *Fräulein*, he takes you for a lady.

P. 181, l. 12, *ein Wesen*, you have a mien.

P. 181, l. 17, *läßt Sie grüßen*, sends his compliments to you.

P. 181, l. 23, *betrüben*, the loss of him I loved would be the death of me.

P. 182, l. 1, *haben*, no joy without sorrow; no sorrow without joy!

P. 182, l. 11, *Echtaufstück*, what? not a medal, not a trinket?

P. 182, l. 12, *spart*, such as every artisan keeps at the bottom of his bag, such as he stores up as a keepsake, and would rather starve and beg (than part with)? *aufbewahrt* is 3rd person sing. pres.; before it understand unt.

P. 182, l. 16, *verzettelt*, squandered.

P. 183, l. 3, *des Landes*, in this country—a genitive of place, such as *des Begeß*, *dießseitß*, etc.

P. 183, l. 4, *es giebt sich*, it can be had, procured, though ; viz. intrigues with girls.

P. 183, l. 9, *Zeche*, and found that he had still a long score to wipe out, i. e. he owed to the lodging-house-keeper much more than he was able to pay. ?

P. 183, l. 18, *fabelte*, I dare say, he was raving in his last moments.

P. 183, l. 19, *gaffen*, I had not to gape. *Zum Zeitvertreib* merely intensifies the force of *gaffen*.

P. 183, l. 21, *Sinn*, in the widest sense of the word.

P. 184, l. 11, *vier Winde*, where the four winds have scattered it.

P. 184, l. 14, *Guts gethan*, she gave him many proofs of love and fidelity.

P. 184, l. 15, *spürte*, so that he felt the effect of it to the end of his days. *Seelig*, when referring to the dead, implies that they are gone to heaven.

P. 184, l. 19, *dafür*, as a penalty for that he is now dead.

P. 184, l. 20, *betrauerte ich*, I would mourn for him (wear mourning) one chaste year, and in the meantime I'd look out for another darling.

P. 184, l. 24, *Märchen*, a more loving little pet than he there never was.

P. 184, l. 28, *gehn und stehn*, so things might have gone on smoothly.

P. 185, l. 1, *nachgesehen*, overlooked.

P. 185, l. 18, *fund*, is made known by two witnesses.

P. 185, l. 19, *feinen Gefellen*, I have a very refined companion.

## SCENE 11.

FAUST CONSENTS TO THE SECOND SCHEME OF  
MEPHISTOPHELES.

[1775.]

P. 186, l. 7, *förbern*, does it prosper? This verb is rarely intransitive.

P. 186, l. 12, *3igeunerwesen*, as if picked out for the trade of a pander and a gipsy.

P. 186, l. 17, *ausgeredt*, we only shall make a valid deposition that the *carriou* limbs of her spouse repose in consecrated ground at Padua. See *Introd.*, p. 62.

P. 187, l. 4, *wärt ihr's nun*, O holy man, for once you deserve the name (of holy man).

P. 187, l. 15, *wüßte*, as if we did not know better.

P. 187, l. 20, *Äriebe*, then there will be a talk of, etc., unique all-subduing passion.

P. 187, l. 23, *Gewüß*, for the feeling, for the frenzy.

P. 187, l. 25, *schweifen*, range.

P. 188, l. 8, *Recht behalten*, will prove himself in the right.

P. 188, l. 10, *Ueberdruß*, enough, and more than enough of your chatter!

## SCENE 12.

## FIRST GARDEN-SCENE. LOVE-MAKING.

[1775.]

P. 188, l. 12, *schent*, I am fully conscious that the gentleman only spares my modesty, and stoops so low to put me to the blush.

P. 188, l. 16, *nehmen*, to put up with things out of complaisance. *Bür-  
lieb* or *verlieb nehmen*, to make the best of things.

P. 188, l. 23, schaffen, to do. Schaffen is colloquially employed for arbeiten, especially by South-Germans.

P. 189, l. 5, geht's wohl an, in years of rash youth it does very well to rove freely, etc.; but time comes apace, approaches us rapidly, and to crawl to the grave as a lonely old bachelor—no one ever got any good by that.

P. 189, l. 12, Sinn, yea, out of sight, out of mind!

P. 189, l. 13, geläufig, polite speeches run smoothly from your tongue.

P. 189, l. 17, Kurzsinn, narrowness of mind.

P. 190, l. 8, einzuschränken, not as if she had to stint herself.

P. 190, l. 9, regen, we are better able than others to live in good style.

P. 190, l. 13, Mein Bruder ist Colbat. This line was inserted in 1800, when Goethe had invented the part of Valentine and written scene 19.

P. 190, l. 25, tranken, she could not think of suckling the poor creature.

P. 191, l. 11, geht zu, under such circumstances one is not always in the best of spirits.

P. 191, l. 12, schmeckt, dinner and rest are palatable.

P. 191, l. 13, übel dran, badly off.

P. 191, l. 15, belehren, it would only depend on the like of you to tutor me to a better course.

P. 191, l. 24, sich unterstehn, to presume to jest with ladies.

P. 192, l. 8, unterfangen, or rather what I impertinently took upon myself to do.

P. 192, l. 15, hanteln, it seemed as if the idea had suddenly come into his head to come to terms with this girl.

P. 192, l. 16, begann, what began here—pointing to her heart—in your behalf to plead. This imperfect is a colloquialism for begann.

P. 192, over line 20, Sternblume, gathers an aster and pulls off its leaves.

P. 193, l. 11, mich überläuft's, I tremble all over.

P. 194, l. 2, böser Ort, an ill-disposed place, given to scandal.

P. 194, l. 7, sich stellt, whatever you do, you will be talked about.

## SCENE 13.

## SECOND GARDEN-SCENE.

[1775.]

P. 194, l. 13, *neßt du mich*, thus you tease me, rogue. I've caught you.

P. 195, l. 11, *benken kann*, how many things such a man can think about. *Nicht*, contracted from *nicht wahr*? is a redundant interrogative, requiring the assent of the person addressed.

## SCENE 14.

## IN FOREST AND CAVERN;

OR,

FAUST DRAWN AWAY FROM THE CONTEMPLATION OF  
NATURE BY THE RENEWED TEMPTINGS OF MEPHIS-  
TOPHELES.

[1789 and 1775.]

This scene brings before us a pause in the action of the drama. Faust, whose better instincts have revived, has fled into solitude, and absorbed his mind in profound contemplations of Nature. While he is thus engaged, M. approaches, and, craftily painting the anguish of Margaret, induces him once more to return to her.

The latter portion of this scene, beginning with the dialogue: *Sagt ihr nun daß das Leben, &c.* on p. 197, formed part of the MS. of 1775. The monologue: *Erhabner Geist, &c.* was prefixed in 1789, after Goethe's return from Italy. The whole scene formerly stood after that "At the Well," which may be described as the culminating point of the seduction. Düntzer justly observes that the present scene is better suited to the place it now occupies, because it presupposes throughout that the courtship, though far advanced, has not yet taken that fatal turn which is reached in scene 17, *Am Brunnen*.

The monologue exhibits several marked peculiarities. One of these is its metre. The ordinary metre of Faust is the rhymed octo-syllabic verse.



But in these thirty-four lines Goethe employs no rhyme at all, and ten or eleven syllables to each line. Another remarkable feature is the invocation of the Earth-spirit in line 1, *Erhabner Geist*, and the allusion to its apparition in line 3, the Earth-spirit being barely referred to in the rest of the tragedy, and never approached in terms of adoration, as here. This passage shows that Goethe at that time (1789) still intended to assign to the Earth-spirit a somewhat prominent part, and that it was not until eight years later (1797), when he wrote the Prologue in Heaven, that he finally abandoned that intention. It is also surprising that Goethe did not alter lines 1 and 3, in subsequent editions of his *Faust*. Probably he thought the apostrophe: *Erhabner Geist*, might be understood as a prayer to the Deity, for there is no doubt these words are capable of that construction, although evidently they were not at first written as such.

P. 196, l. 1, *Erhabner Geist*, the sublime spirit is the Earth-spirit (or Microcosm) of scene 1, p. 91.

P. 196, l. 3, *im Feuer*, when you appeared to me in fire, as described in the passage just quoted.

P. 196, l. 11, *fennen*, thou causest the chain of organized beings to pass before me, and teachest me to recognize my brethren in the silent grove, in air and sea. According to some these lines anticipate Mr. Darwin's theory on the Origin of Species.

P. 196, l. 12, *knarrt*, and when the storm roars and rages (*lit.* creaks) in the forest, and the giant-pine in its fall hurls down and crushes neighbouring boughs and trunks.

P. 196, l. 19, *und steigt der Mond*, and when the moon with soothing light comes over here, then from dewy crag and copse arise the silvery (moonlit) forms of bygone generations, and temper the austere pleasures of contemplation. It is not necessary to suppose, as several commentators have done, that Faust was bodily visited in the cavern by the ghosts of the departed, and that this passage implies his miraculous intercourse with the spirits of Helen, Thales, and others, of which we hear so much in the legend as well as in Part II. of *Faust*. The lines are perfectly intelligible on the supposition that Faust extended his contemplations to History, in the same sense as he previously penetrated the mysteries of Nature, and that the "silvery forms" of the past merely rose before his mind's eye, as in line 9 the "row of the living."

P. 196, l. 25, Du gäßt. This line strongly suggests the earlier plan of the drama, according to which the Earth-spirit deputed Mephistopheles to be the companion of Faust.

P. 197, l. 1, facht, he assiduously fans a raging fire.

P. 197, l. 3, Genuß, thus I reel from desire to enjoyment, and in enjoyment I languish for desire—two lines which suggest that the seduction, described on p. 206, lines 20–25, as impending, had already taken place.

Here ended the part inserted in 1789.

[1775.]

P. 197, l. 10, am guten Tag, than to plague me in the bright hours of the day, *i. e.* in the sunny hours of the day; not “in my happier hours” (Hayward); others variously mistranslate these words.

P. 197, l. 13, barßch unt toll, to part with a companion so ungracious, cross, and mad, would be no great loss.

P. 197, l. 22, Kribskrabs, of the crotchets of imagination I have cured you, from the Latin *crispus*.

P. 197, l. 25, abspazirt, you would ere this have strolled off this world.

P. 198, l. 13, durchzuvüßlen, to search, to rummage through the marrow of the earth with impulsive foreboding.

P. 198, l. 14, füßlen, to realize.

P. 198, l. 16, überfließen, at one time with the raptures of love to overflow into all nature, while your character as a son of earth is quite laid aside.

P. 198, l. 19, zu schließen, and then to end your philosophic dreams—I dare not say how.

P. 198, l. 20, behagen, this subject is distasteful to you.

P. 198, l. 25, verjütügen, I do not grudge you the amusement of occasionally deluding yourself with a pack of lies.

P. 189, l. 28, aufgerieben, abgetrieben, two participles used of horses worked beyond their strength, and not containing any reference to Faust's earlier course of life; you are exhausted, and if this continues, will be worn out with madness, anguish, and terror.

P. 199, l. 8, *feicht*, now thy brooklet is dry again.

P. 199, l. 10, *ließ es gut*, it would look well in his lordship to reward the young monkey for her love.

P. 199, l. 16, *Gefang*, "O would I were a bird"! such is her song.

P. 199, l. 19, *ausgemeint*, her tears refuse to flow—French *éplorée*.

P. 199, l. 23, *Gelt! daß ich dich fange*, you may depend upon it that I shall catch you. *Gelt*, for *es gelte*, followed by *daß*, is a provincialism which means as much as: be certain that. Mr. Hayward and others mistranslate this line (which is equivalent to *Ich werde dich gewiß fangen*), as if it were hypothetical.

P. 200, l. 5, *Zwillingspaar*, the twin-pair feeding among the roses—is an expression for the billing and cooing of lovers, taken from the Song of Solomon, iv. 5.

P. 200, l. 7, *Der Gott, der, &c.*, that God who created lad and lass recognized at the self-same time the noble trade of providing opportunities too. In reply to Faust's indignant exclamation: "Avaunt pander!" Mephistopheles retorts by alleging the sanction of God for his action. He could not say that God Himself *does* similar things as what was laid to his charge, because that would be no suitable reply; besides, *erfannte* does not mean he *understood* how to exercise the vocation (as Mr. Hayward and others misinterpret it), but: he knew at once that it would be a noble vocation, viz. in others. *Selbst* is best understood as an adverbial amplification of *auch*.

P. 200, l. 20, *Sinnen*, while she with childlike clouded senses dwelt in a cottage beside (the bank), on the Alpine slope, and all her domestic cares were comprised within that little world. The whole is a figure in which Faust compares himself to an Alpine torrent sweeping away a cottage with its unsuspecting inmates.

## SCENE 15.

## MARGARET AT THE SPINNING-WHEEL.

[1775.]

P. 201, l. 13, *ich finde sie*. This *sie*, referring to *Ruf*—not to the last noun, because *ſer* is neuter—illustrates the advantage of genders to a language.

P. 201, l. 17, *vergällt*, turned into gall, embittered.

P. 201, l. 19, *verrückt*, wandering. In vernacular German *verrückt* has the sense of *crazed*, but here it is better understood in its primary sense : moved from its place.

P. 201, l. 21, *zerstüßt*, distracted.

P. 202, l. 17, *Buſen trängt ſich*, my bosom pants for him.

P. 202, l. 24, *vergeſſen ſollt'*, I should pour out my soul in kisses (if he came). *Sollte* here has the same force as *ich würde vergeſſen*.

## SCENE 16.

## THIRD GARDEN-SCENE ;

OR,

## FAUST'S DECLARATION OF FAITH.

[1775.]

P. 203, l. 1, Goethe has substituted the name *Heinrich* for that of the historical prototype of his hero, to avoid the comical effect which the name *Hans* or *Sehann*, a common appellation of German footmen, would have produced.

P. 203, l. 2, *wie haſt du's*, how do you stand as regards religion ? or, how do you discharge your religious duties ?

P. 204, l. 6, unterwinden, who will venture to say ?

P. 204, l. 14, freundlich blühend, with genial twinkling ; or, cheerfully beaming. Love and friendship are not implied in freundlich.

P. 204, l. 17, brängt nicht, does not every thing press to thy head and heart ? *i. e.* appeal to thy intellect and thy feelings ?

P. 204, l. 19, webt, and stirs, moves, in everlasting mystery, invisibly, visibly, beside thee. Weben, to weave, and, to be woven ; hence, to become concrete, signifies the gradual meeting of invisible atoms into a single web, as, for instance, the gossamer. Hence it comes to mean, as in the present instance, to float in the air like a gossamer.

P. 204, l. 27, Name ist Rauch, a name is nothing more than sound and smoke, which beclouds the dawn of heaven, *i. e.* the voice of the Deity speaking within our soul.

P. 205, l. 5, leidlich, it seems tolerable, it will pass muster.

P. 205, l. 6, steht schief, but there is something wrong about it, though.

P. 205, l. 22, Käuze, such oddities ; properly, rare owls.

P. 206, l. 2, brein, whenever he comes in at the door he has such a sarcastic look. Dreinsehen means, to look on as a spectator.

P. 206, l. 9, schnürt, laces up, closes up ; French, *serrer*.

P. 207, l. 1, umhüllen, envelope nature in deep sleep.

P. 207, l. 10, Grasaffe, the monkey ; a nickname for a silly girl.

P. 207, l. 15, besomm', much good may it do you !

P. 207, l. 17, Brauch, that a man should be pious and plain-dealing as in the good old time.

P. 207, l. 18, duckt er da, they say to themselves : If he ducks under there (gives way), we shall find him a good boy ; we can hold him fast by our apron-strings.

P. 207, l. 23, allein seligmachend, alone conferring bliss ; alone conducting to heaven. This adjective is a technical term claimed by the Catholic Church in Germany in contradistinction to other forms of religion.

P. 208, l. 1, überfinnlicher, sinnlicher Freier, you philosophic sensualist, a little maid is leading you by the nose.

P. 208, l. 3, Spottgeburt, thou abortion of filth and fire ! Spottgeburt, parallel to Mißgeburt, is a child born to be a mockery of nature, and Dreck and Feuer are the two progenitors.

## SCENE 17.

AT THE WELL. MARGARET BECOMES CONSCIOUS OF  
HER GUILT.

[1775. *According to Düntzer, 1789.*]

Barbara, the subject of Lieschen's uncharitable remarks, is mentioned only with a view to bring about the subsequent reflections of Margaret, whose case resembles that of Barbara.

P. 208, l. 15, *Bornehmthun*, that is the effect of her grand airs.

P. 208, l. 16, *es stinkt*, it is a foul story.

P. 209, l. 7, *kurtesirt*, he made love to her with pies and wine.

P. 209, l. 11, *Geschied*, they caressed and they kissed.

P. 209, l. 16, *Bußen süß*, for *bei ihrem süßen Bußen*. Mr. Hayward erroneously takes *süß* for an adverb, "she sat sweetly."

P. 209, l. 17, *Thürbanf*, garden-seat.

P. 209, l. 20, *Kirchbuß*, do penance in a white sheet.

P. 209, l. 23, *Luft genug*, he has plenty of chances elsewhere.

P. 209, l. 25, *friegt sie ihn*, if she gets him for a husband, it will go ill with her.

P. 210, l. 2, *Stränzel*, the boys will tear her wedding-garland, and we will scatter chopped straw before her door.

P. 210, l. 3, *schmälen*, how ready was I formerly to vilify a poor girl who went wrong.

P. 210, l. 9, *that so groß*, I blessed myself and thought much of myself. *Großthun*, to boast.

P. 210, l. 10, *bloß*, I am now myself exposed, *lit.* bare, to the imputation of sin.

P. 210, l. 12, *gut*, was so good, *i. e.* was so pure.

**SCENE 18.****MARGARET'S PRAYER TO THE VIRGIN.**[1775. *According to Düntzer, 1789.*]

P. 210, *Swinger* is an open space between the city wall and the nearest row of houses. It is also used for the city wall itself, and for a prison in the city wall. Images of saints—here of the Virgin—often stood at the *Swinger*, at which the townspeople, promenading outside the city, were in the habit of offering their devotions.

P. 210, last line, *wer fűßet, wie wűßet*, who feels how pain wracks my bones.

**SCENE 19.****THE DEATH OF VALENTINE.**

[1800.]

P. 211, l. 22, etc., *Wenn ich so saß, &c.*, in days gone by, when I made one of a drinking party at which men are apt to boast, and my companions loudly praised the loveliest of the girls, while they drank her health in a full bumper—here the apodosis should begin.

P. 212, l. 4, I used to sit, leaning on my elbow in quiet confidence, and listened to their loud talk. *Schwatroniren* means the noise that assembled squadrons make.

P. 212, l. 12, *das Wasser reicht*, can compare with, hold the candle to, my sister?

P. 212, l. 13, *herum*, so it went round, viz. the drinking to Margaret's health, and the clinking of glasses.

P. 212, l. 18, laufen, it's enough to make one tear out one's hair, and run up a wall.

P. 212, l. 19, Naserümpfen, with stinging speeches and turned-up noses shall every rogue insult 'me?

P. 212, l. 22, schweigen, and sweat at every chance word like a bad debtor.

P. 212, l. 27, fesse, I'll collar him.

P. 212, l. 30, Wie von, &c., how from the windows of yon vestry the light of the ever-burning lamp flickers, and glimmers (*i. e.* is blown) sideways.

P. 213, l. 2, nächtig, it is even so in my heart, black as night.

P. 213, l. 3, schmächtig, and I feel frisky like a kitten that at a fire steals round the ladders which lead up to the burning house. I feel quite virtuous withal, with just a touch of thievishness and wantonness.

P. 213, l. 12, Rückt, in the meantime will the treasure rise to the surface which I see glittering yonder? These two, and the eight following, lines are slightly obscure. According to the received interpretation they imply that Faust wished to secure a treasure, in order to make a present thereof to Margaret, and that he just then very conveniently observed a hoard of precious metal rising from the interior of the earth, which both he and Mephistopheles had long been anxious to raise. That treasure-digging was one of the occupations of Faust and his companion we learn also from the last three lines of scene 7, Ich kenne manchen schönen Schatz, &c. It is, however, equally probable that the reply of Mephistopheles in lines 14-17 (Du kannst, &c.) contains an obscene jest, expressed in language intentionally ambiguous, and that the question in the two preceding lines (Rückt wohl, &c.) was only written by Goethe, in order to lead up to this jest of Mephistopheles. It is not astonishing that Faust, in his present mood, should not enter into the ribaldry of the joke, but continue to speak of treasure-digging simply, viz. "Is there not a trinket, not a ring, to adorn my love?" to which the other then gives a suitable reply, saying that he has a string of pearls. Perlenkette, doppeltinnig gebraucht für Thränen, Tropfen (Leyer).

P. 214, lines 4-19. The first verse of the demon's serenade is taken from Ophelia's song in Hamlet, iv., 5; the second verse is Goethe's own.

P. 214, l. 13, vollbracht, when it is done.



P. 214, l. 18, *zu Lieb'*, do nothing to oblige any thief, except, etc.

P. 214, l. 21, *Rattenfänger*, cursed ratcatcher, *i. e.* enticer, from the tradition of the ratcatcher of Hameln on the Weser.

P. 214, l. 24, *zu halten*, the guitar is broken to pieces, no two bits of it will hold together.

P. 214, l. 28, *Geierwiß*, your whisk, or hanger—a jocular term for a sword, originally meaning a goose-wing.

P. 215, l. 5, *der Lümmel*, now the lubber is tamed.

P. 215, l. 7, *mörderlich*, a terrible outcry.

P. 215, l. 9, *abzusehen*, I know quite well how to make it all right with the police, but the Hue and Cry, *i. e.* the proclamation issued for murder, is quite another thing, is a more ticklish matter.

P. 217, l. 5, *im Leib verjagen*, thy heart shall faint away within thee.

P. 217, l. 10, *wohlsehagen*, in a fine lace collar thou shalt never again enjoy thyself (not, wilt take pride) at the dance.

P. 217, l. 11, *Zammerecke*, in the obscurest corner, among beggars and cripples, thou shalt skulk. *Zammerecke* is most expressive in German, but there is no equivalent in English.

P. 217, l. 16, *Lästung*, bring on your head the sin of blasphemy (not “slander”—Hayward).

P. 217, l. 18, *türren Leib*, could I but get at thy withered body, thou base bawd!

P. 217, lines 19–20, *finden*, I should hope to get plenary absolution, or full, complete forgiveness, for all my sins. *Reiche Maß* for in *reichem Maße*. It need cause no surprise that the dying soldier should speak rather ungrammatically.

## SCENE 20.

MARGARET'S AGONIES OF CONSCIENCE IN THE  
CATHEDRAL.

[1775.]

P. 218, *Amt* = service.P. 218, l. 4, *vergriffen*, well-thumbed.

P. 218, l. 13, *hinüberschlief*, through thee passed over in sleep into endless torment, viz., for having died without shrift. The following line: *Auf deiner Schwelle weissen Blut?* referring to Valentine, was inserted in the text in 1800.

There is an air of improbability about this part of the story. How came it, it may be asked, that the death of Margaret's mother was not inquired into by the authorities, and that Faust could still continue to visit the house? How is it that, after so awful a catastrophe as the unintentional poisoning of her mother, Margaret could still receive the visits of the man who had supplied her with the poison? Why does Valentine in his speech never once allude to his mother's death? The words *durch dich zur langen Pein hinüberschlief*—i. e. passed through thee during sleep into another state of being—at first suggest the idea that Margaret's mother might have died of grief at her daughter's conduct. But, however natural this solution may otherwise appear, it is not that which Goethe has adopted. She died from the effects of the sleeping potion administered to her, incautiously we must assume, by her own daughter, under the direction of Faust (*see* scene 16). That this is so is shown by two distinct passages in the Dungeon-scene, viz. *Meine Mutter hab' ich umgebracht* (p. 248, last line); and *Sie schlief, damit wir uns freuten* (p. 251, lines 7 and 8), which contain Margaret's admission to that effect.

P. 218, l. 18, *Gegenwart*, with its foreboding presence.

P. 218, l. 23, etc. The Latin chant here quoted was written by Celano in the thirteenth century, and set to music by Jacoponus.

P. 219, l. 5, *aufgefchaffen*, and thy soul starts up, raised from its ashy resting-place to fiery torments.

P. 219, l. 9, *verfeßte*, as if it took away my breath.

P. 219, l. 17, *befangen*, confine me.

P. 219, l. 28, *Verflärte*, the beatified turn away their faces.

## SCENE 21.

### MAY-DAY EVE ON THE BROCKEN.

[1799–1800.]

The object of the *Brocken-Scene* is threefold:—1st. By introducing the superstitions connected with the Brocken to give a greater air of mystery to an essentially spectral drama. 2nd. To show the mental condition of Faust during Margaret's imprisonment. 3rd. To furnish Goethe with an opportunity of lampooning his literary adversaries. The allegorical interpretation that the ascent of the Brocken symbolises the struggle for greatness in the world does not, on the whole, seem well founded.

The scene is laid in the neighbourhood of *Schierke* and *Elend*, two villages on the high road to the Brocken, six and eight miles respectively below the summit. The shrieks and misery expressed in their names (*Schierke* is a corruption of *Schrecken*) are traces of the pagan usages of the locality. Up to the time of Charlemagne these villages were the halting-places of prisoners doomed to die at the *Laufels-Ranzel*, or in some other spot on the top of the mountain. The goddess *Ostera*, from whose name the word *Easter* is probably derived, was honoured with human sacrifices on the first of May, or on the preceding night, malefactors or captives being usually chosen as victims. The names of *Todtmoos* and *Menzenschwand*—villages at the foot of the great *Feldberg*—point to similar customs in Baden. The Church substituted the Feast of St. Walpurga for the heathen festival of *Ostera*. This Walpurga, an English nun of the eighth century, who assisted her brothers St. Willibald and

St. Wunnibald in converting the Bavarians, was canonized in the tenth century, and afterwards frequently invoked for aid against the witches who were supposed to meet on the Brocken upon her feast-day.

P. 220, l. 7, *den allerberbſten*, the sturdiest of all he-goats (not the "roughest"—Hayward, because *berb* only means *rough* when it is applied to words.)

P. 220, l. 16, *welt*, spring is astir in the birch trees.

P. 221, l. 3, *Scheibe*, how sadly the imperfect disk of the red moon rises with its belated light.

P. 221, l. 10, *lobern*, to flare.

P. 222, l. 1–2, and the long noses of rock—how they snore and sneeze. There are several rocks of considerable height six miles below the summit of the Brocken; one of these is called the Schnarcher-Klippe.

P. 222, l. 12, *Äſcher*, have the owl, the peevit (sort of plover), and the jay remained awake?

P. 222, l. 14, *Molche*, are these here salamanders (fabulous lizards) creeping through the bushes with their long legs and thick bellies?

P. 222, l. 22, *Masern*, out of their sturdy spreading filaments they (*Burſeln*) stretch forth their far-branching fibres after the traveller, *i. e.* they trip him up. *Masern*, also meaning the disease of measles, is a botanical term for those coloured spots in wood caused by the tendency to growth being interfered with.

P. 223, l. 27, *Funkenwürmer*, fire-flies flit about in the air (not "glow-worms"—Hayward, for these do not fly)—to give us in close-packed swarms a bewildering escort.

P. 222, l. 33, *ſchneiden Geſichter*, make grimaces.

P. 222, l. 35, *bläſen*, and the flickering lights which grow more numerous and bigger, *i. e.* the will-o'-the-wisps sometimes combining and sometimes dividing their volume.

P. 223, l. 1, *Zipfel*, take firm hold of my skirt.

P. 223, l. 2, *Mittelsipfel*, a central mound.

P. 223, l. 5, *ſchein*, how strangely through the ground gleams a lurid light like that of dawn.

P. 223, l. 8, *hinein*, and down even to the low recesses of the chasm flashes of lightning quiver.

P. 223, l. 9, *Schwaben*, here rises a vapour, there exhalations move.

P. 223, l. 10, *Dunst und Flor*, mist and gauze, *i. e.* a gauzy mist, sends forth a bright glow.

P. 223, l. 16, *vereinzelte*, here for a considerable distance it (*viz.* *Östlich*) winds through the valley with a hundred veins, and there it suddenly unites (not “scatters”—Hayward). *Sich vereinzelte*, to become single, to proceed in a single line, is the reverse of *mit hundert Adern gehen*.

P. 223, l. 16, *sprühen*, yonder sparks scintillate quite near us.

P. 223, l. 23, *Gäste*, I perceive signs of the approach of our impetuous, rapidly-moving, guests.

P. 223, l. 24, *Windstau*, how rages the whirlwind through the air.

P. 223, l. 28, *verdichtet*, a mist intensifies the darkness.

P. 224, l. 2, *Säulen*, the pillars of ever-green palaces, *i. e.* trees, are shivered.

P. 224, l. 5, *Dröhnen*, hark to the creaking and snapping of the branches, the mighty booming of the trunks.

P. 224, l. 9, *Klüfte*, and through the wreck-strewn clefts or gaps (not “cliffs”—Hayward) hiss and howl the winds.

### *The Meeting of the Witches.*

P. 224, l. 18, *oben auf*, *Sir Urian*—one of the names of the devil—sits on the top of the mountain.

P. 224, l. 20, *Boß*, both witch and he-goat smell.

P. 224, l. 21, *Baube*, *Baubo*, the nurse of Proserpine, is in mythology the symbol of wantonness.

P. 224, l. 24, *angeführt*, she shall lead us.

P. 224, l. 27, by way of *Ilsenstein*, a rock to the north of the *Brocken*.

P. 224, l. 29, *Augen*, she made such eyes, she stared so hard.

P. 225, l. 1, *faßte*, go to hell (not “drive”—Hayward).

P. 225, l. 3, *geschunden*, she has taken off my skin, *viz.* by the quick motion.

P. 225, l. 8, *fragt*, the pitchfork prods, the besom scratches.

P. 225, l. 9, *pflegt*, the babe is smothered, the mother bursts.

P. 225, l. 12, *verraus*, woman is always a thousand paces ahead on the road to Evil.

P. 225, l. 17, Felsenfee, come along, ye from Felsensee—a rocky valley to the north side.

P. 225, l. 18, in die Höh', we'd like to ascend, etc. These lines and several other verses, found on pp. 225-9, are the passages on which some of the commentators base their allegorical interpretation. Thus, when the voices below say: "We wash and are perfectly clean, but for ever barren," this is referred to aesthetic criticism, which, though free from error, is unable to produce anything. Likewise the "voice below," on p. 226, l. 2, is taken to signify classical scholarship, which for the last 300 years, *i. e.* since the revival of letters, has in vain been trying to raise itself to the dignity of artistic merit; moreover, the Halbhere is supposed to mean literary mediocrity. It must be admitted that these and a few subsequent passages would thus receive a deeper meaning than they would otherwise possess; but it is certain that the rest of this scene is not allegorical, but simply a poetic description of a meeting of witches; and as we cannot admit that Goethe combined Allegory with dramatic Action, in this part of his *Faust*, it is better to discard the allegorical interpretation altogether.

P. 225, l. 23, Zauber-Öhr, the magic band, as it snatches along, emits a thousand sparks.

P. 226, over l. 10, Halbhere, the Demi-Witch is one who is but half initiated in witchcraft. There is no necessity of thinking of poets or other authors in order to interpret this character. Ich komm nicht dazu means that she cannot succeed in joining the throng of her companions.

*Mephistopheles leads Faust out of the Crowd.*

P. 226, l. 23, Happert, they hiss and melt in air (not "twirl"—Hayward), they march and babble.

P. 227, l. 2, Hausrecht, the right of the master of the house.

P. 227, l. 3, Volant, Squire Voland—another name of Teutonic origin for the devil—is coming.

P. 227, l. 4, Satz, with one bound.

P. 227, l. 12, Walpurgisnacht, we are wandering to the Brocken on St. Walpurgis Night in order, forsooth, to slink here into the first corner we can find?

P. 227, l. 16, im Kleinen, in a small circle.

P. 227, l. 18, Wirbelrauch, whirling smoke.

P. 227, l. 21, knüpft, but many a riddle is concocted, made up, too.

P. 227, l. 22, haufen, roar past us, while we live here in peace.

P. 227, l. 25, macht, it is an old practice (not "an old saying"—Hayward), or one long handed down, that people make little worlds within the large.

P. 228, l. 19, tastenden Gesicht, the snail with her searching feelers; *lit.* head, face.

P. 228, l. 23, Freier, I am the matchmaker, you the lover.

P. 228, l. 26, Jugentbraus, if I found you right in the midst of the company, encircled with revelry and youthful jollity.

P. 228, l. 27, Saus, everyone has enough of himself in his own home.

P. 228, l. 28, trauen. The epigram: "Who can place reliance on the populace," etc., is supposed to refer to General Lafayette, who, in 1799, had reason to complain of the great ingratitude of the French.

P. 229, l. 12, so naseweis, so malapert, so conceited.

P. 229, over l. 13, erschaint. Mephistopheles here suddenly assumes the air of a very aged person, in irony; he takes the appearance of a man as decrepit and as much a praiser of the past as the four malcontents—the ex-general, the ex-cabinet-minister, the fallen upstart, and the unsuccessful author—and says: (l. 13-16) "I see the people ripe for the judgment-day, etc., and because my own little vat runs thick with dregs, the world likewise has arrived at the last stage, *lit.* at the last few drops when the barrel is tilted."

P. 229, l. 17, Trödelhere, huckster-witch.

P. 229, l. 24, gereicht, understand hat with gereicht, which is the participle past of gereichen, to redound to; which has not brought about unmitigated mischief to individuals and to the world at large.

P. 230, l. 4, gethan, the past is gone.

P. 230, l. 5, verleg', deal in something new.

P. 230, l. 8, Meße, I hope I shall not get crazy, this is a fair with a vengeance!

*The Dance of the Witches.*

P. 230, l. 13, *Lilith*, Lilith, Adam's first wife, is a mythological character, the origin of which may be thus explained:—In Genesis i. 27, it is first said: "God created man in His own image, male and female created He them"; and then, in the next chapter, ii. 20–22, Adam is mentioned as having no helpmate, and Eve as created out of his rib. This apparent contradiction, usually explained by assuming that there were originally two accounts of the creation—the one Jehovistic, the other Elohist—was otherwise accounted for by the Jewish commentators of the Old Testament. We are told in the Talmud that Adam in the first instance had a wife named Lilith, who, having during the space of 130 years given birth to a numerous offspring of devils, was divorced by him, owing to her bad character and her disobedience, whereupon she took to flight. Then only Eve was given to him as his second "helpmeet." Lilith had beautiful hair, but every curl of it contained a devil; hence—

P. 230, l. 15, *prangt*, in which (ornament) she has no equal.

P. 230, l. 19, *Das hat keine Ruh*, that *rabble* has no rest. Some translators misunderstand *das*, as if it referred to *dancing*. It is a somewhat contemptive term for *das Volk*, *das Zeug*.

P. 231, l. 9, *einen müßten Traum*, a wild dream.

*Satirical Sally on Nicolai.*

P. 231, l. 17, *Procto-Phantasmist*, or abdomen-visionary, is a bye-word for one of the principal literary adversaries of Goethe. The term is taken from Aristophanes' *Clouds*, v. 191, and denotes one whose abdomen is so affected as to produce whimsical visions to arise in his brain. Goethe gave this nickname to the Berlin bookseller, Nicolai, for having, in 1774, parodied *Werther's Leiden*, and subsequently ridiculed Goethe's employment of supernatural agency in poetry, by affirming that a belief in ghosts was the effect of a disordered stomach.

P. 231, l. 19, *Stehen*, that ghosts never stand on ordinary feet, *i. e.* that ghosts have no actual existence.

P. 231, l. 23, *schäßen*, when others dance he is bound to criticize, *i. e.* Nicolai makes humorous poetic extravaganzas, such as ours, the subject



of serious discussion. The *Allgemeine deutsche Bibliothek*, a review which undertook to criticize new publications, was edited by Nicolai.

P. 231, l. 28, *Müße, &c.*, for if you would only turn round in a circle, as he does in his old treadmill, he would perhaps express approval, especially if you were to compliment him on the subject (of his critiques) (not "to consult him"—Hayward). Nicolai is here compared to the blind horse of a treadmill.

P. 232, l. 4, *aufgeklärt*, why, we have enlightened the world, viz. on the subject of supernatural agency. The term *Aufklärer*, or Rationalists, is especially applied to Nicolai, Basedow, and a few other writers of that day.

P. 232, l. 5, *Teufelspact*, this crew of devils have no regard for rule or order.

P. 232, l. 6, *Tegel*, we are so wise, and yet Tegel is haunted. Tegel is a village near Berlin, where in 1799 a ghost appeared. Nicolai, in a discourse before the Royal Academy of Berlin, proved it to be an imposture.

P. 232, l. 7, *herausgekehrt*, how long have I been essaying to sweep away delusions, and yet the old superstitions remain.

P. 232, l. 14, *nehm' ich mit*, but I shall at all events take an excursion while I can; *mitnehmen*, to take *en passant*. Nicolai, who was a great traveller, had in 1799 just announced a new book on Switzerland and Italy, where he had recently been.

P. 232, l. 16, *bezwingen*, I hope, before I make my exit, to put down devils and poets.

P. 232, l. 18, *soulagirt*, his mode of easing himself.

P. 232, l. 20, *kurirt*, if leeches feast on his rump, he is cured of spirits and of wits. As Nicolai attributed ghost apparitions to hemorrhoidal complaints, he prescribed leeching as the best cure for visions.

### *Faust mistakes the Medusa for Margaret.*

P. 232, l. 24, *rothes Mäuschen*, a red mouse jumped out of her mouth. Popular superstition very generally attributes in Germany this phenomenon to witches.

P. 232, l. 27, *Chäferstunde*, who cares about that in an hour of love-making?

P. 233, l. 4, *Sie ſcheint*, she seems to walk with shackled feet. The Medusa always assumed to anyone who looked at her that particular form which was most likely to strike the greatest terror into him.

P. 233, l. 8, *Idol*. An "idol," in the Greek sense of the word, means the shade of some departed person.

P. 233, l. 10, *Blut*, a staring look chills man's blood, and well nigh petrifies him.

P. 233, l. 15, *kommt ſie vor*, for every one thinks that it is his own lady-love whom he sees before him.

P. 233, l. 18–21, *Wie ſonderbar*, *u.*, how strange that this fair neck should be marked with a single streak of red, no wider than the back of a knife. *Muß* is redundant; "that it *should* mark" means the same as that it *marks*. The phantom of the Medusa has just taken the shape of Margaret, with her throat cut—that being the most terrific aspect which could exist for the imagination of Faust.

P. 234, lines 1 and 2, *Sie kann*, she might as well carry her head under her arm, considering that Perseus beheaded her, *i. e.* the Medusa is able to assume any form whatever, even one without a head.

*Faust retires with Mephistopheles to a hill to witness a Show.*

P. 234, l. 3, *Wahn*, what a liking you have for illusions.

P. 234, l. 5, *Prater*, Prater is the name of the people's park in Vienna.

P. 234, l. 6, *angethan*, unless I am deprived of my senses.

P. 234, l. 9, *Servilist*, officious show-man—a term probably referring to the amateur actor and playwright Kotzebue, then residing at Weimar. Goethe disliked him on account of his obtrusiveness and his love of low comedy.

P. 234, l. 10, *von ſieben*, this is the last of seven plays. Kotzebue was a very fertile writer of comedies; he has left some two hundred.

P. 234, l. 14, *Dilettant*, it is my amateur's task to draw up the curtain.

P. 234, l. 16, *Wenn ich*, when I find you on the *Wodſberg*—the devil's mountain, corruption of *Broden*—I shall be content, for that's the place for you. These two lines are addressed to Goethe's literary adversaries, whom he consigns to the *Wodſberg*, just as Dante consigned his enemies to hell.

**SCENE 22.**

THE MAY-DAY EVE DREAM ;

OR,

THE GOLDEN WEDDING OF OBERON AND TITANIA.

AN INTERMEZZO.

[1799.]

This Intermezzo, or interlude, introduces a masquerade supposed to have been witnessed by Faust and Mephistopheles upon the Brocken on Walpurgis Night. It bears some distant resemblance to the celebrated interlude in the *Midsummer Night's Dream*, in which Bottom and his companions appear and act before Theseus and Hippolyta. It contains no dramatic action ; but, like the Shaksperian masque, was intended as a vehicle for satire ; for it is an attack on Goethe's contemporaries, veiled in the form of a spectral masquerade.

The introduction of Oberon and Titania, who hold their golden wedding, is a poetic fiction, resorted to in order to explain why this masquerade of ghosts should be held at all. As these two fairies have ever been supposed, from the days of Chaucer to the time of Wieland, to have supreme control over all spirits on the night preceding May-day, Goethe thought he could not select a more appropriate theme than their golden wedding, to account for the gathering of so many spirits on Walpurgis Night, when Faust and Mephistopheles were on the Brocken—the coincidence of the dates being probably the first cause which suggested this idea. Consequently, Puck and Ariel, the attendants of Oberon and Titania, invite a crowd of visitors to assist at the ceremony. A number of animals, croaking, buzzing, or humming on the mountain, are also called in to supply the place of stage-musicians, and when their office has been

duly set forth by the stage-managers, the guests enter, one by one, each reciting an epigram of four lines about himself. This gives an opportunity to Goethe for lampooning his literary opponents.

*The Masquerade, the Decorations, and the Orchestra.*

P. 235, l. 2, *Sehne*, the brave sons of Mieding can rest this time, *i. e.* no scene-painting is needed. Mieding was the former decorator and stage-manager of the theatre of the town of Weimar.

P. 235, l. 3, *Thal*, hoary mountain and dewy vale are all the scenery required.

P. 235, l. 8, *das golden*, but if the strife between Oberon and Titania be ended, that golden event is to me more pleasing.

P. 235, l. 9, *wo ich bin*, if ye spirits are present with me now.

P. 235, l. 13, *quer*, when Puck comes and wheels about, and slides his foot among the dancers.

P. 235, l. 19, *Klang*, Ariel—a kindred spirit taken from the *Tempest*—allures many frights by his music. *Sträßen*, ugly faces, *lit.* grimaces.

P. 236, l. 1, *Schmollt*, if husband pout, and wife have whims, take them, etc.

P. 236, l. 5, *Fliegen Schnauze*, fly's snout and midge's nose along with all their kin.

P. 236, l. 7, *Frosch*, frog in leaf and cricket in grass—these are our musicians.

P. 236, l. 9, *Dütselack*, look, there comes the bagpipe; it is the soap-bubble; listen to his odd music, coming from his snub nose. *Düntzer* thinks an animal is referred to, viz. the humble-bee; others think that some flat-nosed Weimar musician was meant.

*The Masks enter, one by one.*

P. 236, l. 13, *fiß bißet*. Still unformed (or embryo) spirit: spider's foot and toad's belly, and wings are needed for me, little imp; I am but a sorry animal (*lit.* none at all), but yet I am able to write poetry. *Giebt es* must be taken in two quite different senses, first = I am; then = I am able to produce. The four lines are nearly unintelligible, but seem to refer to some ambitious juvenile in Weimar, who meddled with poetry.

P. 236, l. 19, *Pärchen*, short step and high bound through honey-dew and fragrance—is what we like ; you walk deftly enough for me (spouse), but remember, we are not going into the air. This epigram, also very obscure, seems to refer to some unknown sylph-like couple who frequented the Weimar theatre.

P. 236, l. 23, *Reisender*, inquisitive traveller, supposed to mean Nicolai: Is not that a masquerade with all its mummeries?

P. 237, l. 1. Though Oberon has neither claws, nor tail, he is as much a devil as the gods of Greece. These verses, recited by an unknown orthodox critic, may either refer to Schiller's poem on the gods of Greece, which was sometimes charged with a semi-pagan spirit, or to Grecian mythology in general.

P. 237, l. 4, *ſiſſenweiſe*. Artist from the North: What I draw to-day will be a mere sketch, but I am practising with a view to make a tour in Italy (when I shall accomplish greater things).

P. 237, l. 7, *Puriſt*. Purist—supposed to refer to Campe, who wished to clear the German language and literature of all indelicate expressions: What wantonness is going on here! Only two witches are powdered.

P. 237, l. 11, *Der Puter*, powder as well as petticoat (or else, as crinoline) are only for, etc. I sit naked on my he-goat, and show a plump body.

P. 237, l. 16, *mauſen*, to wrangle, squabble.

P. 237, l. 19, *Kapellmeiſter*. Conductor of choir: Do not swarm about the thinly-clad woman.

P. 237, l. 22, *bleibt im Takte*, keep time.

P. 237, l. 23, *Windſahne*, weather-cock, meaning one of the Stolbergs, who was supposed to be a rake.

P. 237, l. 25, *ſauter Bräute*, faith, nothing but female aspirants to matrimony (not brides).

P. 237, l. 27, referring to the other Stolberg, who was a great devotee and a convert to Catholicism.

P. 238, l. 7, Hennings was a Dane, who in his "*Musagetes*," or Leader of the Muses, and in his "*Spirit of the Times*" had inveighed against the two joint authors of the *Xenia*. Of these he says: they, the *Xenia*, naïvely jest in a crowded troop; at last they will pass themselves off as good-natured.

„Aber wie der Mensch  
wird“

P. 238, l. 11, I would rather be their president than lead the Muses (in my periodical).

P. 238, l. 15, Mit rechten Leuten. The other periodical, called "The Spirit of the Times," says: With the right people one can get on; come, catch hold of my skirt, to make an excursion on the German Parnassus—which is so broad, it has room for all.

P. 238, l. 18, Nicolai again asks: "Who is that man holding himself so stiffly? He walks with haughty step, and scents out whatever he can"—allusion probably referring to the next character, Lavater.

P. 238, l. 21, Kranich. "Crane" is a nickname for Pastor Lavater of Zürich, on account of his halting gait and meagre appearance; he is fond of fishing in the troubled waters.

P. 238, l. 25, Selbstint, worldling—a favourite name for Goethe, who says: to the pious every thing has a spiritual signification; hence they do not object even to appearing on the Blocksberg at a godly gathering.

### *Masks of Philosophers advancing in groups.*

P. 239, l. 3, neues Ghor, here comes another troop of masks, viz. the philosophers; I hear their drums in the distance, but do not be alarmed, they are but bitterns, for ever singing one note. Rehrömmel, or bittern, is a fat and stupid bird, hence synonymous with a blockhead.

P. 239, l. 7, lupft, lifts his legs, steps out.

P. 239, l. 11, Fideifer. This word, derived from the Latin *fidelis*, is a student's term for a merry wag; he says: These raggamuffins (philosophers) hate each other much, and would fain inflict on each other the *coup de grâce*; yet the bagpipe unites them here, as wild beasts were once united by Orpheus.

P. 239, l. 22, gar zu herrisch, all too self-willed.

P. 239, l. 23, narriſch, I must be a fool if all this is a creation of my Ego—a hit at Fichte's idealism.

P. 239, l. 24, Das Wesen, entity is a perfect plague to me, and fills me with disgust, etc.

P. 240, l. 3, Gefepteter, they (believers) follow the track of the flames (which announce the presence of something Supernatural), and think they

are near the treasure—but, etc., *i. e.* Scepticism is the true mode of dealing with the Supernatural.

P. 240, l. 8, *Verfluchte Dilettanten*, you are an accursed species of amateurs, *i. e.* you do not keep time.

### *Masks of Politicians.*

P. 240, l. 11, *Gewantte*. Time-servers: Our troop of merry fellows are called the Careless; when we cannot walk on our feet, we walk on our heads, *i. e.* we would do anything to remain in power.

P. 240, l. 15, *Unbehülflichen*, awkward politicians, referring to the French emigrants of 1799. We formerly got many a good mouthful by fawning at court, but now it's all up. We walk barefoot.

P. 240, lines 19 and 24, *Sternglöster*, *Sternschnuppe*. These ignes fatui and shooting-stars seem to signify some quickly extinguished political notabilities of the time.

P. 240, l. 27, *Massiven*. The massive or the blunt refers to the Revolutionists of France: Let all the blades of grass be trampled down.

P. 241. At last Puck and Ariel close the masquerade, Puck reminding the last of the masks, the Massive, not to tread as heavily as if they were young elephants, as none ought to be stouter than himself; Ariel, in the same sense, inviting the party to follow him to the rose-decked hill, if the great Spirit had given them wings to any purpose. The orchestra sing one more parting strain: "Train of clouds and gauzy mist become brighter from above; a rustling among the leaves, and a breeze in the reeds—and all is faded."

## SCENE 23.

PROSE-SCENE: FAUST DEMANDS THE RESCUE OF  
MARGARET.

A GLOOMY DAY IN THE COUNTRY.

[1807.]

This, the only prose-scene of the tragedy, was dictated by Goethe to his secretary Riemer one morning in January, 1807. It was intended to render the transition from the Brocken-scenes to the scene in the Dungeon less abrupt. As it was somewhat hurriedly written, the language should not be too closely examined. In several passages, notably in lines 13-16, on p. 242, and in lines 10-13, p. 243, we find expressions which strongly remind us of the earlier plan of the tragedy and the part originally allotted to the Erdgeist. This has misled some commentators into the supposition that the entire scene was written some thirty years earlier, and formed part of the Frankfort MS.

P. 242, l. 16, zu fesseln, to roll and to fasten on the shoulders when he fell.

P. 243, l. 1, wintend, writhing.

P. 243, l. 13, *legt*, why link me to the base associate who delights in injury, and revels in destruction?—a sentence showing that as late as 1807 the original idea of the Erdgeist and his office in the drama was still in Goethe's mind.

P. 243, l. 21, 21, zerfchmettern, to dash to pieces the being, however innocent, who replies to us—that is the tyrant's mode of giving vent to his feelings when in perplexity.

P. 244, l. 8, *Ährmer*, I will cloud the senses of the jailer.



**SCENE 24.****THE RIDE PAST THE RAVENSTONE.**

NIGHT. OPEN PLAIN.

[1801.]

The Ravenstone which they pass on their journey to Margaret's cell is the place of execution, and takes its name from the birds of prey which gather in such places.

P. 244, l. 21, *Serenzunft*, a guild ; assemblage of witches.

P. 244, l. 22, *streuen und weihen*, they scatter sand, and they devote to death.

**SCENE 25.****THE DUNGEON - SCENE.**

[1801.]

The Dungeon-scene, though written in prose at a very early period, long remained unprinted. It assumed its present shape about 1801, and formed the last of the edition of 1808.

P. 245, l. 2, *Der Menschheit*, the whole misery of mankind, *i. e.* a sense of all the misery to which mankind are subject, lays hold of me.

P. 245, l. 7, *jögert heran*, your delay hastens her death.

P. 245, lines 8-16. The tale referred to, for which see Grimm's *Märchen*, I., 47, "*Von dem Ruchantelbom*," tells how a stepmother slaughtered her stepchild, and gave it to its father to eat ; and how the

sister of the slaughtered child afterwards collected and buried the remains under a juniper tree. The bones came to life, assumed the form of a peewhit, and told in plaintive notes the story of the murder. Margaret here sings snatches of a song founded on this tale.

P. 245, l. 13, *die Beine*, picked up the bones.

P. 245, l. 15, *Da*, then I became (not "there"—Hayward) a forest-bird; *i. e.* the slaughtered child, or rather its bones, were changed into a peewhit.

P. 246, l. 7, *Versterben*, my ruin (my "undoing"—Hayward).

P. 246, l. 14, *überstehen*, shall I survive the misery?

P. 246, l. 23, *beuten*, who bid them apply the tale to me? The tale meant here is that before mentioned, in which child-murder is committed and avenged; in this consists its similarity to the story of Margaret.

P. 246, l. 24, *aufzuschließen*, to loose the chains of misery and bondage.

P. 247, l. 10, *Klappen*, gnashing of teeth in hell, *Klappen* being the short for *Säheklappen* (Matth. viii. 12, in Luther's version).

P. 248, l. 10, *brum*, who has stolen it from me?

P. 250, lines 2 and 3, *drauß'*, yes, if the grave is outside, if Death is waiting, then come.

P. 251, l. 3, *Schöpfe*, *lit.* the hair; here the brain. A chill runs through my brain.

P. 251, l. 14, *gethan*, until now I have done all I could to please thee.

P. 251, l. 26, *Stäbchen bricht*, the bell is tolling, the staff is broken. This refers to an old custom still observed at executions in Germany. After reading the sentence the sheriff says: *Die That wird nun gerochen, das Stäblein wird zerbrochen*, upon which a small staff, representing the life of the criminal, is broken, and the sentence is carried out.

P. 252, l. 14, *im Stiche*, to your fate.

P. 252, l. 19, *Her zu mir*, you, this way!

P. 252, l. 27, *Stimme*, this voice from within, dying away, probably is meant for Margaret's.

## APPENDIX.

---

### SUMMARY OF THE SECOND PART OF FAUST.

---

#### ACT I.—FAUST AT COURT.

THE first scene relates to circumstances which occurred many years after the events described in Part I. In the opening lines we find Faust rising from sleep. It is morning; the sun rises over a beautiful park, where Faust is reposing. Ministering spirits attend, and bathe him in the waters of Lethe, which has the effect of obliterating the past from his mind, and ridding him of the pangs of remorse. After this he accompanies Mephistopheles to the Court of a mediæval German Emperor, whose folly is only equalled by his poverty, and who bestows on Mephistopheles the appointment of court jester. As part of the festivities of the Carnival a grand masquerade is held, at which Mephistopheles and Faust are present. Faust, in the character of Plutus, the god of wealth, presents to the Emperor a huge coffer filled with bank-notes of Mephistopheles' manufacture; and, although these notes rest on no better security than the supposed existence of a vein of precious metal in some vaguely-defined region, the gift is gratefully accepted by the needy monarch.

The Emperor, thus unexpectedly enriched, expresses a wish to become the patron of the fine arts; and as Mephistopheles boastfully asserts that he can disclose the secrets of philosophy and of the spirit-world, he and Faust are commanded to call up Paris and Helen from the realms of Orcus, and to exhibit them in bodily shape, on the occasion of a State performance at the Court theatre. They are unappalled by this command, but before proceeding to execute it, they pay a visit to the realm of the "Mothers." Who these mothers were meant to symbolize it would be very hard to say, had not Goethe on one occasion told his secretary Eckermann that they represented the Ideas of the Beautiful, the Good and the True, mentioned by Plato as the creative Essences which preside over all things. Bringing back with them from this shadowy kingdom full powers to exhibit phantoms, they summon Paris and Helen, who forthwith appear. The beauty of Helen is so great that Faust falls desperately in love with her, and interrupts the show in order to take his seat by her side. The result is, that the performance ends in an angry altercation; and as a new conjuration thus becomes necessary, Faust withdraws to his University, in order to prepare for it by studying the Greek mythology.

#### ACT II.—FAUST'S VISIT TO HIS COLLEGE CHAMBERS.

On arriving at the university they find Wagner seated in Faust's room, busily engaged in editing the papers which Faust had left behind him, and prosecuting investigations concerning the principle of life. Wagner's amanuensis is none other than the innocent Freshman of Part I., who has since become a Bachelor of Arts, and is now as vain and conceited as he was modest and diffident formerly. Whilst

Faust is asleep on a couch, Wagner succeeds in manufacturing the living automaton, or artificial mannekin, which he had long been bent on producing. This little creature, a clever imp shut up in a bottle, is called Homunculus. The commentators regard this figure as an allegorical representation of German scholarship, ever striving to break its contracting fetters, and to assume a less ignoble and dwarfish form. Hence it is, they say, that the pedant Wagner is made the father of Homunculus. After many painful endeavours the little creature succeeds in bursting the glass bottle, and his ingenuity is employed in the classical performance which now takes place. This may be termed a grand exposition of ancient mythology. By way of contradistinction to the May-day Eve scene, or the meeting of the witches on the Brocken, Goethe entitled this the "*Classical Walpurgis-Night*." In it the gods, demi-gods, heroes, and philosophers of Greece pass successively before us. They each utter a few verses, the burden of which is, *e. g.* Did the world come into its present shape through the action of water, according to the Neptunist theory, or through that of fire, as the Plutonists allege? Ultimately Thales gives judgment in favour of the former theory. But Faust pays little heed to this metaphysical discussion. His one thought is how to find the centaur Chiron, the tutor of Achilles, under whose guidance he hopes to discover Helen, whom he desires to marry.

ACT III.—FAUST'S UNION WITH HELEN.

The third act, which in point of fact was written long before the rest, makes no mention of the Emperor and his Court, but represents Faust as marrying Helen during his stay with Wagner at the University. Chiron having conducted him to

Hades by a secret passage, he receives the ghost of Helen from Proserpine, and brings his treasure back to his College chamber. Thus he attains his highest wish, viz. the realization of the *beau-ideal* of Art—the union of the Teutonic with the Greek mind. The palace of Menelaus, Helen's rightful inheritance, is made, by dint of magic charms, to follow her to earth. Faust does homage to her in feudal form, after which she invites him to share her throne. The issue of their marriage is the wayward boy, Euphorion, supposed to represent Lord Byron, whose death after the battle of Missolunghi in 1824, it is thought, is referred to in the allegory.

#### ACT IV.—FAUST IN THE CHARACTER OF GENERAL.

Having exercised his powers of conjuration in several ways, to which it would be difficult to assign any symbolical meaning, Faust returns to the Court of the Emperor, whom he finds involved in a war with one who pretends to have a better right to the throne. Faust and Mephistopheles lend the Emperor their powerful aid, on condition that he will give them whatever territory they may conquer. After the battle the Emperor divides the spoil. Many claim a share, but the Archbishop is the most exacting. He declares that the Emperor's favours to Mephistopheles are a gross insult to the Church, which nothing short of the cession of nearly all the newly-acquired territory can wipe out. The Emperor is moved by this remonstrance, and Faust and his friend obtain in consequence but a narrow strip of sea-board land, instead of the wide and fertile district promised them.

## ACT V.—LAST DAYS AND DEATH OF FAUST.

Faust has no sooner entered on his new possession than cares and troubles fall thickly and heavily upon him. His steward, Lynceus, complains of the proposed ejection of two old tenants, Philemon and Baucis. This worthy couple love their chapel, and take pleasure in hearing the bells ring for service, and on that account are hated by Mephistopheles, who has their cottage burnt down, and the chapel razed to the ground. The result of all this is that Faust becomes involved in a furious quarrel with Mephistopheles. Nor is this his only source of uneasiness. Four aged crones dog his steps, and hang over his bed by night. Their names are Want, ~~Guilt~~, Care, and Trouble. They are often close attendants, and though he succeeds in getting rid of at least some of them, and dismisses them from his palace, one, viz. Care, soon returns, and announces to him the approach of a yet more terrible visitor—Death. Before this death comes, Faust discusses with Mephistopheles a project for drying up a marsh, which has long infected the neighbourhood by its exhalations. He draws a brilliant picture of the future prosperity of the tenants, who, after this improvement, would be able to live on the estate in greater numbers, wealth, and freedom.

Solch' ein Gewimmel möcht ich sehn,  
 Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn ;  
 Zum Augenblicke dürft' ich sagen :  
 Verweile doch, du bist so schön !  
 Es kann die Spur von meinen ertentagen  
 Nicht in Aeonen untergehn.  
 Im Vorgefühl von solchem hohen Glück  
 Genieß' ich jetzt den höchsten Augenblick.

In expressing these bright anticipations Faust utters the fatal words: *Verweile doch, du bist so schön* (*see the Compact-scene*), whereupon, although he had only dreamed of a moment of complete satisfaction, and not actually experienced it, death seizes him.

After his funeral a sharp contest takes place for the possession of his soul. A multitude of the heavenly host appear, strewing roses and claiming Faust as theirs. But, being well aware that a judicial trial might not prove favourable to them, they resort to a stratagem, and steal Faust's soul at a moment when Mephistopheles is wholly wrapped up in one or more of the angels who have excited his amatory desires. He says:—

Die hohe Seele, die sich mir verpfändet,

Die haben sie mir pffiffig weggepatst (*i. e. cunningly filched it*).

Thus the admission of Faust to the heavenly state is ascribed to an act of clemency which he was far from deserving. On entering heaven he falls prostrate at the feet of the Virgin Mary. Margaret is there to receive him, and a chorus of angels sing the lines with which the drama closes:—

Alles Vergängliche

Ist nur ein Gleichniß,

Das Unzulängliche

Hier wird's Ereigniß.

Das Unbeschreibliche

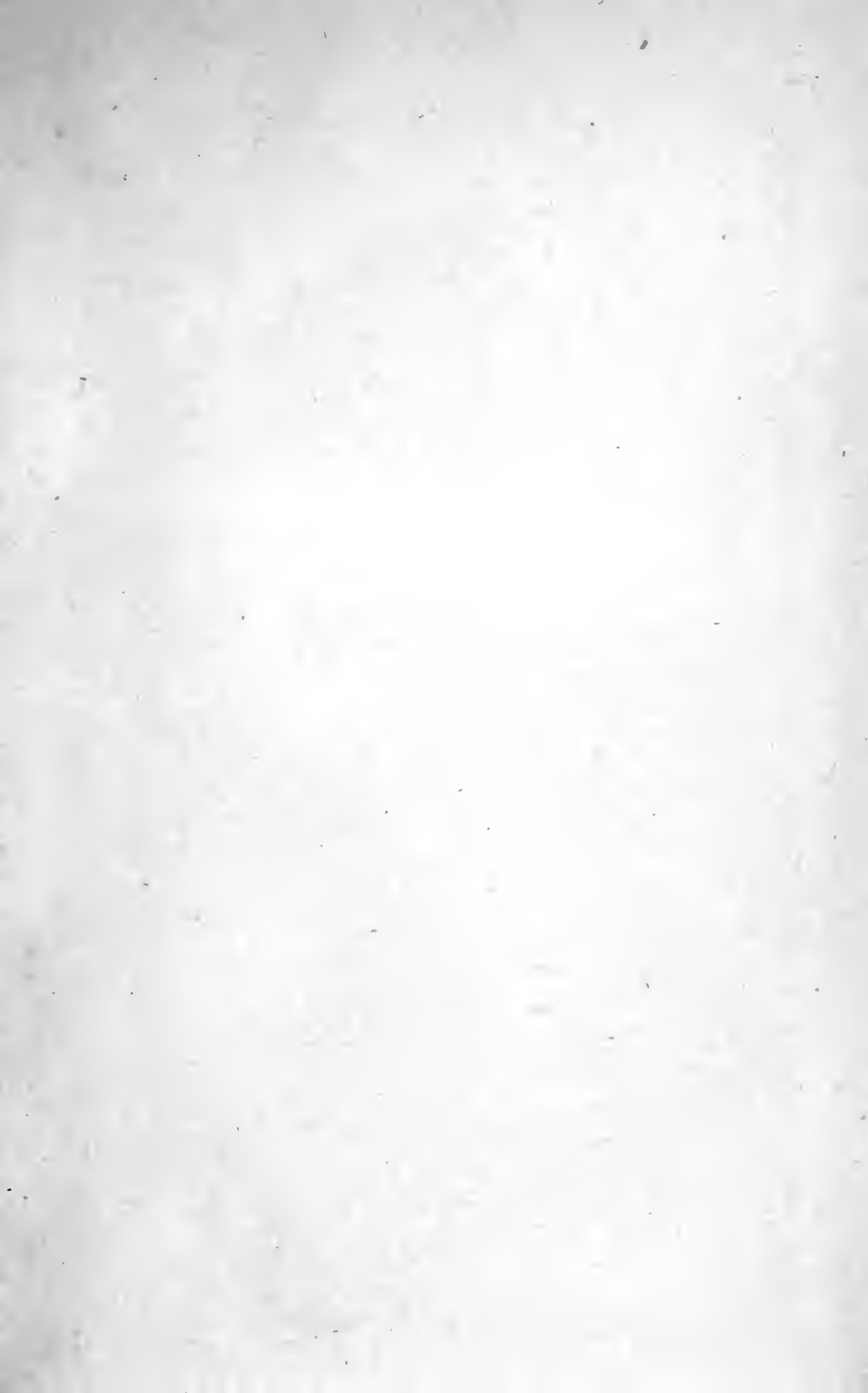
Hier wird's gethan,

Das Ewig-Weibliche

Zieht uns hinan.

THE END.





5403

1.75

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

H&SS  
A  
5403

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 10 09 01 02 012 6